

Appendix 1: ST and TT study data

Article 1

Check Out



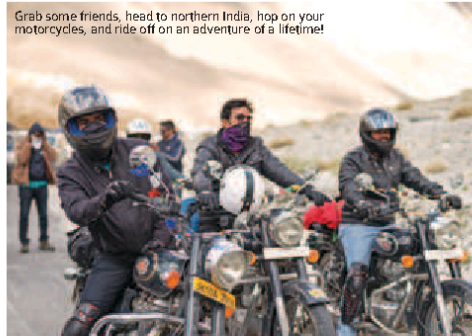
A motorcycle odyssey in northern India

A motorcycle journey through the mountains and rocky deserts of northern India has always been an adventure-travel classic. These days, the good news is that even with basic riding skills, and little in the way of touring experience, a motorcycle odyssey like this can become a reality.

Northern India, of course, is a vast place, and a motorcycle adventure in the region could take many different forms. While many experienced individuals and teams of riders have, and continue to do some spectacular rides all around India in the 'self-drive' style (taking full responsibility for their route planning, bike maintenance, food, and camping supplies themselves), first-time motorcycle tourists can, with little experience, do a trip like this with one of the many motorcycle touring companies that operate in the region – who'll take care of all the required logistics and planning.

These tours combine the pleasure of motorbike travel, the discovery of offbeat destinations, and the human adventure you seek – all in complete safety, explains the touring company Vintage Rides, who offer various tours around northern India on the legendary vintage-design Royal Enfield bikes. There are dozens of routes and regions to explore, but here are three classics from well-known motorcycle tour companies...

The Trans-Himalayan: The 'Trans-Himalayan' trip is hosted by Vintage Rides, and is an intense Himalayan motorcycle trip on challenging trails that lead to Ladakh, perched at several thousand metres altitude amid stunning, unspoiled scenery. 'The Manali-Leh Highway, also known as the Trans-Himalayan, is definitely the most beautiful motorbike raid in India,' the company explains. 'Your target is Khardung La, the world's highest motorable pass at 5 602 metres above sea level. Prepare for an extreme expedition on the edge of beyond! Straddling your Royal Enfield, you'll cross



Grab some friends, head to northern India, hop on your motorcycles, and ride off on an adventure of a lifetime!

a first unforgettable pass, Rohtang La, at 3 900 metres, and which seems like a passage between two worlds – from verdant, mainly Hindu valleys to desert-like high plateau where the Tibetan Buddhist culture is in clear evidence. In this land of passes, you will cross bewitching lunar landscapes, only encountering nomadic goat and yak herders. This a physical challenge for adventurers

'The Trans-Himalayan ride follows the trails that lead to Ladakh, perched high up in the Himalayas, amid stunning, unspoiled scenery'



Riders take a break on India's famous Manali-Leh highway

The legendary Royal Enfield bikes have been ridden in the region for over 60 years



Northern India will seduce riders with its tough but rewarding landscapes and some of the highest roads in the world

seeking the ultimate, and who will join the club of Himalayan motorcycling devotees.'

Tour of Rajasthan: The touring company Ride of my Life offers a 12-day 'Tour of Rajasthan' through the ancient kingdoms, wildlife parks and desert wilderness of the Indian State of Rajasthan.

'Perhaps no other place in India has a history as rich and colourful as Rajasthan, and you can experience its true essence on multiple-day rides through the state'

‘Perhaps no other place in India has a history as rich and colourful as Rajasthan, and this ride allows you to experience its true essence in twelve days. It is a mix of history, myth, wildlife safaris and of course riding through arid landscapes while avoiding the busy highways as much as possible.’

Ride of my Life also offer multiple-day rides around many of northern India’s Himalayan regions, and explain that the area’s unsurpassed beauty demands that there be nothing between you and the landscape. ‘It will seduce everyone with her tough but rewarding landscapes and the highest roads in the world,’ they say.

Himalayan Odyssey: Every year, the famous Royal Enfield motorcycle manufacturer hosts what is a spectacular 18-day, guided adventure ride named the ‘Himalayan Odyssey’, which traverses just over 2 200 kilometres of high mountainous terrain, desert, and forest region in northern India. Now, this month, from the 6th to 23rd of July, the 14th edition of the ride flags off in New Delhi with a men’s and women’s ride, and continues the tradition of what has been over 60 years of riding Royal Enfield motorcycles in the region. After heading out from Delhi, the riders make their way through a series of destinations and towns high up in the Himalayas – such as the Leh, Hunder, Kaza, and Debring – before returning via a circular route back to New Delhi. Of course, the Himalayan Odyssey is done on the legendary Royal Enfield motorcycles, which are arguably the very best touring motorcycle for local conditions.

It’s often said that for the first-time traveller to India, the country’s gigantic size and diversity of terrain, and its vast depth of both modern and ancient culture, heritage – and spirituality – all make it a tricky place to start exploring, simply because the question has to be asked when planning a trip – ‘Where do I start!’

If you’re in any doubt, we suggest grabbing some friends, heading to northern India, hopping on your motorcycles, and riding off into what is guaranteed to be an adventure of a lifetime!

Northern India: Travel Info

In northern India, Oman Air flies: 15 times a week between Muscat/New Delhi, and 7 times a week between Muscat/Jaipur.

Travel Info: Visit www.incredibleindia.org for more on what to experience in northern India.

Currency: The Indian Rupee (INR) is the official currency of India. One Rupee is made up of 100 Paise. Banknotes come in denominations of 10, 20, 50, 100, 500, and 2 000 Rupees. Coins come in denominations of 1, 2, 5, and 10 Rupees.

1 Indian Rupee (INR) = 0.0060 Omani Rial (OMR)

1 Indian Rupee (INR) = 0.0016 United States Dollar (USD)
(June 2017)



Riders explore Ladakh, in the magnificent northern Indian state of Jammu and Kashmir

حتى مع أقل قدر من الخبرة ، فإن القيام برحلة باستخدام الدراجات النارية في شمال الهند أصبح أمرا ممكنا .



روعة رحلات الدراجات النارية في شمال الهند

تعتبر تجربة ركوب الدراجات النارية في شمال الهند واحدة من أروع التجارب وأهم مغامرات السفر التقليدية. لأنه وإضافة إلى ما يكتنفها من لياقة ونشاط رياضي متميز ، فإنها توفر الفرصة لمشاهدة الجبال والصحاري والمعالم التقليدية على طول خط الرحلة . ومما يتمتع به هذا النوع من الرحلات أنه يمكن لمختلف الفئات المشاركة في هذا السباق، مما يتيح الفرصة للجميع المشاركة سواء كانوا محترفين أو هواة، وتصبح جولة الدراجات متعة حقيقية للجميع .

إكتشف العالم



فم بمغامرة العمر برفقة بعض الأصدقاء ، باستخدام الدراجات النارية في شمال الهند.

شاقفة باستخدام دراجتك من طراز رويال انغليد، حيث تعبر أولاً مسارا ذا مناظر رائعة لا تنسى وهو مسار روهنتانجلا، على ارتفاع ٣٩٠٠ متر، والذي يبدو وكأنه مسار يربط بين عالمين، عالم الوديان الهندوسية وعالم الهضاب العالية شبه الصحراوية، حيث تظهر الثقافة البوذية التبتية بوضوح. من خلال هذه المسارات،

رحلة "عبر جبال الهيمالايا" هي رحلة تسلك المسارات الجبلية التي تؤدي إلى لاداخ، القابعة على ارتفاعات شاهقة فوق جبال الهيمالايا وسط المناظر البكر الخلابة.

تعتبر منطقة شمال الهند، من المناطق ذات المساحات الشاسعة، ولذلك يمكن أن تمارس أشكال متنوعة من مغامرات ركوب الدراجات النارية. في حين أن الكثير من الأفراد ذوي الخبرة وفرق الدراجين المحترفين يتولون القيام ببعض الرحلات المذهلة في جميع أنحاء الهند بأسلوب " القيادة الذاتية " (تحمل المسؤولية الكاملة عن التخطيط والصيانة وتوفير المواد الغذائية واللوجستية والتخييم)، في حين أنه يمكن للسياح قليلي الخبرة، ممن يشاركون لأول مرة، المشاركة في مثل هذه الرحلات عبر واحدة من عدة شركات منظمة لجولات الدراجات النارية التي تعمل في المنطقة والتي تأخذ على عاتقها توفير كل ما يلزم من تخطيط وخدمات لوجستية.

يقول مسؤول شركة فينتاج رايدس، المتخصصة في تنظيم العديد من الجولات في جميع أنحاء شمال الهند باستخدام دراجات من طراز رويال انغليد، تجمع هذه الجولات بين متعة السفر واكتشاف وجهات بعيدة باستخدام الدراجة النارية، ويوجد العشرات من المسارات والمناطق التي يمكن اكتشافها، وتقوم عدد من شركات الرحلات المعروفة بالتنظيم إلى أشهر ثلاث مناطق منها.

رحلة عبر جبال الهيمالايا: وهي رحلة تحدي على مسارات صعبة عبر جبال الهيمالايا مؤدية إلى لاداخ، القابعة على ارتفاع عدة آلاف من الأمتار وسط المناظر الخلابة، وتقول الشركة المنظمة إن طريق ليه-مانالي السريع والمعروف أيضا باسم "ترانس هيمالايا"، يعتبر من أروع مسارات الدراجات النارية في الهند. إن النقطة المستهدفة هي الوصول إلى خاردونجلا، والتي تعد أعلى مسار للدراجات النارية على ارتفاع ٥٦٠٢ متر فوق مستوى سطح البحر. استعد للقيام بمغامرة



الدراجون يتألون قسما من الراحة على الطريق السريع الشهير مانالي-ليه



تستخدم الدراجات الأستورية من طراز رويال القليل في المنطقة على حدٍ أقل من ٦٠ عم.

سوف تشاهد الطبيعة الساحرة وكذلك بعض رعاة الأيوان والماعز. إن ذلك يعد تحدياً كبيراً للمغامرين ممن يبحثون عن الوصول إلى نهاية المطاف، وممن ينضمون إلى نادي محبي الدراجات النارية في جبال الهيمالايا.

جولة في ولاية راجاستان: تقوم شركة "رايد اوف ماي لايف" بتنظيم

ربما لا يوجد مكان آخر في الهند لديه تاريخ عريق مثل ولاية راجستان، وسوف يترسخ لديك هذا المفهوم عند القيام بجولة لعدة أيام في هذه الولاية.



تجذب منطقة شمال الهند الدراجين، بما تحويه من وعورة ومناظر طبيعية خلابة فضلاً عن كونها أكثر الطرق ارتفاعاً على مستوى العالم.

إكتشف العالم

المساحات الشاسعة للبلاد وتنوع التضاريس، وثقافتها الحديثة والقديمة وتراثها وروحانياتها، تجعل منها مكانا مغريا للاستكشاف.

إذا كان لديك أي شك، فإننا نقترح أن ترافق بعض الأصدقاء ممن يخططون للتوجه إلى شمال الهند، والركوب على دراجتك للقيام بهذه المغامرة التي نضمن لك بأن تكون مغامرة العمر.

شمال الهند: معلومات السفر

يقوم الطيران العمالي بتسيير رحلاته إلى شمال الهند كالاتي:

١٥ رحلة أسبوعيا بين مسقط ونيودلهي

٧ رحلة أسبوعيا بين مسقط وجايبور

معلومات السفر:

للمزيد من المعلومات حول تجربة السفر إلى شمال الهند يمكن زيارة موقعنا على الانترنت www.incredibleindia.org.

العملة: الروبية الهندية هي العملة الرسمية في الهند، وتتكون من ١٠٠ پيسه. تصدر الأوراق النقدية في فئات ١٠، ٢٠، ٥٠، ١٠٠، ٥٠٠، و ٢٠٠٠ روبية. تصدر العملات المعدنية في فئات ٥ و ١٠ روبية.

الروبية الهندية = ٦٠.٠٠٠ ريال عماني

الروبية الهندية = ١٦.٠٠٠ دولار أمريكي

(يونيو ٢٠١٧)

جولات لمدة ١٢ يوم في أروع المواقع السياحية بولاية "راجاستان" مروراً بالممالك القديمة، وحدائق الحياة البرية والبراري الصحراوية الشاسعة، ربما لا يوجد مكان آخر في الهند لديه تاريخ عريق مثل هذه الولاية، وسوف تؤكد هذه الجولة هذا المفهوم على مدى اثنتي عشر يوماً. تتضمن هذه الجولة مزيجاً رائعاً من التاريخ والأساطير ورحلات السفاري البرية إلى جانب مشاهدة المناظر الطبيعية الرائعة مع تجنب الطرق السريعة المزدهمة قدر الإمكان.

كما تنظم هذه الشركة جولات حول العديد من المناطق في الهمالايا شمال الهند لبضعة أيام، وتنقسم هذه الجولات بإتاحة الفرصة للزوار للتفاعل مع هذا الجمال الطبيعي الأخاذ بحيث تتلاشى الحواجز بين الزوار والطبيعة الخلابة، وعلى الرغم من صعوبتها، إلا أن هذه الرحلة تحظى بتوافد العديد من الزوار وذلك لاحتضانها أروع المناظر الطبيعية واجتياز أعلى الطرق في العالم.

ملحمة الهمالايا: في كل عام ينظم مصنع الدراجات النارية "رويال إنفيلد" الشهير مغامرة مذهلة لصحبة مرشد سياحي تسمى "همالايا أوديسي" وذلك على مدار ١٨ يوم تغطي مسافة قدرها ٢٢٠٠ كيلومتر من التضاريس الجبلية المرتفعة والصحراء ومناطق الغابات في شمال الهند، وفي هذا الموسم ابتداء من ٦ إلى ٢٣ يوليو، سوف ترفرف أعلام النسخة الرابعة عشر خارج دلهي في ظاهرة يشترك فيها الرجال والنساء، استمراراً لتقليد دام ٦٠ عاماً من رحلات الدراجات النارية من طراز إنفيلد رويال في المنطقة، وبعد الخروج من دلهي، يثنى الدراجون طريقهم من خلال سلسلة من الواجهات والمدن القابعة فوق جبال الهمالايا مثل: ليه، هاندر، كازا وديبرينج، قبل أن يعودوا عبر طريق دائري إلى نيودلهي، وبطبيعة الحال، يتم تنظيم رحلات "همالايا أوديسي" على دراجات نارية أسطوانية من صناعة رويال إنفيلد، والتي يمكن القول بأنها أفضل دراجة نارية تتحمل الظروف المحلية.



الدراجون يكتشفون حضانة لاداغ، في ولاية جامو وكشمير الرائعة بشمال الهند.

Article 2

Check In

Summertime bliss in Salalah

In the Dhofar Governorate in Oman's southern region, and in the coastal city of Salalah, the summer months between June and September mark two very special occasions. The first is the onset of the blissfully cool and wet weather of the Khareef season, and the lush green vegetation that accompanies it. The second is the occasion of the much-loved Salalah Tourism Festival. If you're in the Sultanate during summer, these are two things you absolutely shouldn't miss out on.

From June to September every year, Dhofar and its coastal city of Salalah are exposed directly to the monsoon winds that originate in the Indian Ocean and Arabian Sea. These result in what is known locally as the Khareef season, and

it is at this time of the year that the region of southern Oman experiences temperatures in the blissfully cool low-twenties (degrees Celsius), as well as constant mist and light rain.



Dhofar's lush green hills during summer

'Due to the constant light rain and tropical-like conditions of the Khareef, the hills and mountains of the entire region seem to magically come alive with brilliant green foliage and colourful wild flowers'



Don't miss out on Dhoofar during summer





During the Khareef season, Salalah and Dhofar seem to magically come alive with brilliant green foliage - much to the delight of the local animal population!

Along with many Oman-based families that make their way to Dhofar during this time, the region also becomes a sanctuary for residents of neighboring countries like Saudi Arabia, Qatar, Bahrain, Kuwait, and the UAE, who are keen to escape their own region's summer heat.

Due to the constant light rain and tropical-like conditions, the hills and mountains of the entire region seem to magically come alive with brilliant green foliage and colourful wild flowers. And, there are several very special places near Salalah itself where this great natural phenomenon can be witnessed...

At Wadi Darbat, which is an easy hour's drive east of Salalah, there are a series of waterfalls and rock pools which overflow during the Khareef, due to the constant rain, and provide a spectacular world of water and greenery to explore (and photograph).

The long, sandy stretch of Al Mughsayl beach with its Al Marneef cave formation, which can be accessed via an

hour's drive west of Salalah, is another popular destination to visit during the Khareef. The beach is best enjoyed during the winter months, when the sea is calmer, but during summer, the great attraction here are the Al Marneef blowholes. Due to the giant waves surging onto the coastline at this time of year, and the funneling action of the holes and crevasses in the rocky shoreline, giant plumes of water are forced up to a height of 20 metres and more into the air.

The Salalah Tourism Festival features the very best in Dhofari and Omani culture and heritage, and is a meeting place for visitors and families from all over the Gulf and the Middle East

Then, also in the region is Jabal Samhan – the highest point in Dhofar at 1 821 metres above sea level – which makes for a memorable day trip with some spectacular views, especially if you can make the trip up here on one of the clearer days in summer.

At Khawr Rawri, which is located just outside the coastal town of Taqah, near Salalah, you can explore the ancient ruins of what was once an important port for the trade of frankincense. It is also a coastal wetland area which, during the wet Khareef season, is a birdwatchers' haven.

Also, during the Khareef, Salalah's famous Souq Al Haffa becomes a bustling centre for locals and visitors keen to bargain for the best frankincense and other Omani treasures.

But the entire region of southern Oman is a fascinating place to be during the Khareef – both for the blissfully cool, wet weather and lush green vegetation; as well as the festive, joyful

atmosphere that accompanies it, especially at events like the Salalah Tourism Festival.

Salalah Tourism Festival

The forever popular Salalah Tourism Festival also kicks off at this time of year. It's a festival of the very best in Dhofari and Omani culture and heritage, and a meeting place for visitors and families from all over the Gulf and the Middle East.

At the festival grounds, there's delicious Omani cuisine and sweet delicacies to be had, while you revel in everything on display – like colourful Omani and Dhofari dance performances; live, traditional music and poetry readings; and beautiful craft items like baskets, pottery, silver jewellery, and woven rugs on sale. Along with many other special events, there's also regular firework displays held on festival nights. If you're in the Sultanate during summer, it's an event you absolutely shouldn't miss.



Tropical treats: Fruits and vegetables for sale around Salalah

Check In

This year's Salalah Tourism Festival began late last month on 30 June, and is set to run until 31 August. For more information on the festival, and what you can experience during the Khareef season, visit the official Dhofar Municipality page at www.dm.gov.om or go to www.omantourism.gov.om



Wadi Darbet — an easy hour's drive east of Salalah



The famous Al Marneef blowholes, next to Al Mughsayl beach

استكشف سلطنة عمان: روعة الصيف في صلالة

يتمتع موسم الصيف في محافظة ظفار بالمنطقة الجنوبية من سلطنة عمان، وفي مدينة صلالة الساحلية خلال الفترة بين شهري يونيو وسبتمبر بخصوصيته المناخية على مستوى المنطقة، والتي جعلت الطقس استثنائي وظاهرة متفردة ترسل نسيمات الهواء العليل والغيوم المعبقة بالرداذ إيدانا بفدوم موسم الخريف، الذي يتميز بجمال وتألق خضرتة التي ترسم على الجبال لوحة طبيعية مبهرة تبعث في النفس بهجة وتنتثر في الأحاسيس طربا وتمنح القلب دفئا وطمأنينة، بالإضافة إلى إحتضان مهرجان صلالة السياحي الذي يعتبر ظاهرة حضارية كبيرة تهتم بكل ماهو سياحي وترفيهي وثقافي وفني وأدبي، ويحظى بإشادة واسعة من قبل كافة الزوار. تمتع بفرصة إكتشاف المدينة الحاملة الحاضرة في قلب محافظة ظفار، صلالة المذهلة، إذا تواجدت في السلطنة خلال فصل الصيف.



تلال ظفار الخضراء خلال فصل الصيف.

إكتشف عمان



نظرا لهطول الأمطار الدائم وشبوع الأجواء والتضاريس الاستوائية فإن تلال وجبال المنطقة بأسرها تدب فيها الحياة وتتحول إلى بساط من الخضرة والزهور البرية الملونة.





خلال موسم الخريف تدب الحياة في التلال وسهول صلالة ومحافظة ظفار وتتحول الك واحة خضراء تبهج الناظرين.

يعد شاطئ المغسيل الاستثنائي وكهف المريف موقعان رائعان للقيام بجولة منعشنة. يقع الكهف بمنطقة الساحل على بعد ٤٠ كيلومتر من صلالة ويطل على بحر العرب وعلى نوافير المغسيل. هي ظاهرة طبيعية تنتج بفعل الأمواج العاتية التي تندفق إلى الساحل في هذا الوقت من السنة مندفعة بقوة من خلال الثقوب والشقوق الكائنة على الشاطئ الصخري، مكونة ما يشبه نوافير عملاقة غالبة في الجمال قد ترتفع إلى ٢٠ متر في الهواء، ويضفي صوت اندفاع الماء جواً مميزاً فريداً من نوعه.

يجسد مهرجان صلالة السياحي أروع مظاهر التراث والثقافة الظفارية والعمانية ويعد ملتقى لاجتماع الزوار والعائلات من شتى أنحاء الخليج والشرق الأوسط.

وبالإضافة إلى الكثير من العائلات والأطفال من المواطنين والمقيمين، يتدفق الزوار إلى المنطقة من دول الجوار مثل المملكة العربية السعودية وقطر والبحرين والكويت والإمارات العربية المتحدة هرباً من موجة الصيف الحارة التي تجتاح سائر منطقة الخليج، للاستمتاع بالأجواء الجميلة والشمس الباردة.

نظراً لطول الأقطار الدائم وشيوع الأجواء والتضاريس الاستوائية فإن التلال والجبال في المنطقة بأسرها تدب فيها الحياة حيث يهب الخريف عليها بنسائمه العذبة والرياح المنعشة المتواصلة والضباب ليبلسها نوبها الأخضر ويزينها بالنباتات الطبيعية المتنوعة والزهور الملونة التي تسر الناظرين، تشهد أيضاً العديد من المواقع المجاورة هذه الظاهرة الرائعة.

يقطع وادي دريات طريقه عبر التلال والمرتفعات حتى يصل إلى خور روري ويصب في الخليج العربي. خلال فصل الخريف تتحول مياه الوادي المنحدرة من الجبال إلى شلالات بديعة تتساقط من ارتفاع عشرات الأمتار. يتميز الوادي بطبيعته الفطرية والغطاء النباتي الكثيف بالإضافة إلى الينابيع الطبيعية وعدد من الكهوف وهو ما يخلق عالماً مذهلاً ومكاناً مثالياً للاستكشاف والنقاط الصور التذكارية، يقع وادي دريات على مسافة ساعة بالمرحلة شرقي صلالة.

إكتشف عمان

ويعتبر سوق صلالة الشهير (سوق الحافة)، قبلة السكان المحليين والزوار للحصول على أفضل وأسبب الأسعار للبان العماني والمنتجات العمانية الأخرى.

عموماً، فإن منطقة جنوب عمان بأكملها تعد مكاناً رائعاً للاستمتاع بموسم الخريف، سواء بطقسها البارد ونباتاتها المورقة أو عبر الجو الاحتفالي البهيج المتمثل في مهرجان صلالة السياحي.

مهرجان صلالة السياحي

ينطلق مهرجان صلالة السياحي في هذا الوقت من كل عام وهو ظاهرة ثقافية تراثية ترفيهية ومكان مثالي لاجتماع الزوار والعائلات من شتى أنحاء الشرق الأوسط.

في مهرجان صلالة السياحي، تعرض المأكولات التقليدية الشهية والحلوى العمانية اللذيذة، بالإضافة إلى عروض الفلكلور والموسيقى التقليدية واللغات الأدبية وعروض المنتجات المحلية مثل السلال والفخار والمشغولات الفضية والذهبية والمجوهرات والمنسوجات، ذلك إلى جانب العديد من الأنشطة الترفيهية الأخرى والألعاب النارية.

وتم تجهيز كهف المرنيف بمرافق للزوار وتركيب أسوار حماية على الجانب المطل على البحر، إضافة إلى إنشاء استراحات متعددة وممرات وممشى وجسر للعبور. الكهف الذي يتواجد على مسافة ساعة بالمركية غرب صلالة يعد من الوجهات المفضلة للزيارة خلال موسم الخريف، ويمكن الاستمتاع بالشواطئ خلال أشهر الشتاء عندما يكون البحر أكثر هدوءاً. وتعد التوافير المائية على شاطئ المرنيف أكثر المعالم جذباً في هذه المنطقة.

تنتم المنطقة بوجود عدد من القمم الجبلية الشاهقة منها جبل سمحان الذي يرتفع إلى ١٨٦١ متراً فوق سطح البحر وبذلك يعد أعلى القمم الجبلية في محافظة ظفار، مما يجعل من زيارته رحلة مبهجة لا تنسى، فضلاً عن الاستمتاع بمشاهدة العديد من المناظر الخلابة الأخرى وعلى الأخص إذا ما تمت في أحد أيام الصيف الصافية.

يمكنك استكشاف الأطلال القديمة للميناء الذي كان مركزاً هاماً لتجارة اللبان منذ القدم الواقع في خور روري، والذي يتركز خارج مدينة طاقة الساحلية بالقرب من صلالة، وتكون المنطقة من المناطق الساحلية الرطبة خلال فصل الخريف فهي بمثابة موقع هام لعشاق مراقبة الطيور.



فواكه وخضراوات استوائية معروضة للبيع حول صلالة.

إكتشف عمان



وادي دريات، إحدى مساقاة
نحو ساعة بالسيارة في
شرق ضلالة.

انطلقت فعاليات
مهرجان صلالة السباحي
هذا العام في الثلاثين
من يونيو الماضي، ومن
المقرر أن يستمر حتى
تاريخ ٣١ أغسطس.
للمزيد من المعلومات
عن المهرجان، وكافة
المناسبات الأخرى أثناء
موسم الخريف، يرجى
زيارة صفحة بلدية ظفار
الرسمية
أو www.dm.gov.om
موقع المهرجان
www.omantourism.gov.om



النافير المائية الصخرية الشهيرة في
المرتفع، بجزر ساجل المغسيل

Article 3

Oman Adventure

Extreme Sailing Series: Highs and lows for Team Oman Air

Just a quarter of the way into the Extreme Sailing Series season, and the crew of Team Oman Air have already experienced the highs and lows which are so much a part of this intense, global racing circuit.



After two events – or ‘Acts’ as they are called – and with six more to go, the experienced Oman Air squad have had their share of setbacks. But the lows have seen lessons learned, and the highs have shown they have what it takes to win in the ultra-competitive world of high-speed GC32 catamaran racing.

The team are currently sitting in third place overall, just a point behind arch-rivals the Danish SAP Extreme Sailing Team and three points off the top spot, currently occupied by the Swiss reigning champions, Alinghi. The team had a solid start to the campaign, particularly as they had welcomed a new helm and skipper to the boat – World Match Racing Tour champion Phil Robertson.

Extreme Sailing Series veteran and Oman Air tactician Pete Greenhalgh explains, “We felt that the start of the season was going to be a bit of a learning experience, with the team taking time to gel.” But it did not turn out that way. As a pre-campaign warm-up Team Oman Air took part in the first ever GC32 Championship, which saw crews of the super-fast foiling catamarans converge on Muscat.

Greenhalgh picks up the story: “As it happened we put together a great event and actually won. The championship was then closely followed by the first Act of the Extreme Sailing Series which was also in Oman. “We finished third there and came away with a few lessons learned and a plan to go into the second Act in China strong.”



However, preparations for the Qingdao event were disrupted by a capsizing in training, and Robertson was hit by a bad case of the flu. Nevertheless, a sensational comeback on the final day in Qingdao saw Oman Air win three races, including the crucial double-point finale.

At the beginning of this month, the next stop for Oman Air and the Extreme Sailing Series is Madeira, where Greenhalgh and Robertson will reunite with the core crew of Omani Bowman Nasser Al Mashari, James Wierzbowski and Ed Smyth. Like Qingdao, the race area off Funchal, in Madeira, is likely to offer testing, light wind conditions, but the whole crew is looking forward to the opportunity to put pressure on the series leaders. As Greenhalgh says, "We are confident looking ahead to the rest of the season. Together we will achieve a lot."



فريق الطيران العماني يستلهم قوة لخوض الجولات المقبلة من سلسلة الإكستريم الشراعية

قطع فريق قارب الطيران العماني في غضون شهرين ربع المسافة من موسم سلسلة الإكستريم الشراعية للعام ٢٠١٧م، وهذه المسافة لم تكن سوى جولتين أولهما في مسقط والثانية في مدينة تشينجداو الصينية، ولكنها كانت كفيلة بإعطاء الفريق طعمًا من تقلبات الفوز والخسارة التي تعتبر جزءًا لا يتجزأ من رياضة الإبحار الشراعي ومن هذه السلسلة العالمية بالتحديد.



أخذ الفريق خلال الجولتين الماضيتين نصيبه من نشوة الانتصار وخيبات الخسارة، ولكن الخيبات التي مروا بها أكسبتهم دروسًا للجولات القادمة، ولحظات الفوز أظهرت معدنهم الحقيقي ومقدراتهم للفوز في سباقات السرعة الشراعية على قوارب جي.سي.٣٢ ذات الأجنحة العاطسة، بقي أمام الفريق ست جولات أخرى، وهو يحتل حاليًا المركز الثالث في الترتيب العام للسلسلة، يعارق نقطة واحدة عن منافسهم القديم فريق أس.إيه.بي الدنماركي، ويعارق ثلاث نقاط عن خصمهم اللدود فريق أليبنجي السويسري المتصدر حاليًا للترتيب.

كانت بداية الفريق في موسم ٢٠١٧م - رغم التقلبات في النتائج - بداية قوية لا سيما مع تغير تشكيلة الطاقم بدخول ريان جديد هو النيوزلندي فيل روبرتسون، بطل العالم في سباقات المانتى ريسنج، وقد أشار المخضرم بيتر جرينهال، مسؤول التكتيكات والشراع الرئيسي على متن قارب الطيران العماني إلى بدايتهم القوية في الموسم وقال: "توقعنا أن تكون بداية الموسم بداية تعريفية للفريق، وأن نستغرق بعض الوقت للتعرف على بعضنا وإعادة ضبط عملنا الجماعي مع الريان الجديد، ولكن الأمور لم تكن كذلك بل جاءت أفضل مما توقعنا؛ فقبل خوضنا لسباقات الجولة الأولى خضنا سباقات بطولة الجي.سي.٣٢ الأولى في مسقط، وكان أداءنا استثنائيًا في البطولة وفزنا بالمركز الأول فيها، وبعد البطولة بقليل خضنا الجولة الأولى من سلسلة الإكستريم والتي كانت في مسقط أيضًا".

وواصل جرينهال شريط الذكريات وقال: "ختمنا الجولة الأولى في المركز الثالث وخرجنا بمجموعة من الدروس وعزمنا على دخول الجولة الثانية بقوة أكبر، ولكن لسوء الحظ أن تدريباتنا للجولة الثانية شابها بعض التقطعات نتيجة لانقلاب القارب وتعرض الريان روبرتسون لوعكة صحية".

وبالفعل أثمرت جهود الفريق في اللحظات الحاسمة بنهاية جولة تشينجداو في الصين، واستطاعوا ضبط حساباتهم وتسجيل الفوز بثلاثة سباقات نظيفة بما فيها سباق النقاط

مغامرة عمانية



المضاعفة، وحنمو الجولة على منصة التتويج بعد أن كانوا متأخرين في بداية الجولة.

محطة الفريق القادمة ستكون في جزيرة ماديرا البرتغالية، وهناك سينضم فيل روبرتسون مع طاقمه المكون من بيتر جرينثال، والعماني ناصر المعشري، وإيدي سميث، وجيمس ويرزوسكي، وقد يواجه فريق الطيران العماني في ماديرا ظروفًا مشابهة لظروف الصين برياحها الخفيفة، ولكن الطاقم يتطلع إلى هذا التحدي المقبل للضغط بشكل أكبر على الفرق المتقدمة عليهم، وتعزيز مركزهم في الترتيب العام.

وقال المعشري معبراً عن تطلعه للقادم: "نحن سعداء بما حققناه حتى الآن في ظروف صعبة في كثير من الأحيان، ونذكر بأننا قادرين على تحقيق الأفضل مع تقدمنا في جولات الموسم، سنخبرنا لنا مياه ماديرا تحديات جمة ولكننا جاهزون لمواجهة ما تحبته".

وقد ننى بيتر جرينثال على ما قاله المعشري ووافقه مع جميع أفراد الطاقم هذا التطلع للتحدي، لا سيما وأن علاقته كنتيكي مع الرنان روبرتسون بدأت تتوطد بقوة.



Article 4

Check Out



Seema Malaka Temple, South Beira Lake, Colombo

Sri Lanka: 10 reasons to travel to the 'Pearl of the Indian Ocean'

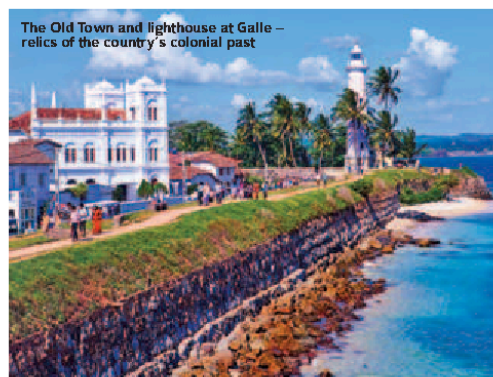
Few places in the world can offer the traveller such a remarkable combination of stunning landscapes, pristine beaches, captivating cultural heritage and adventure travel experiences – as well as some sublime luxury accommodation options – as Sri Lanka does. Here's ten reasons to travel to the 'Pearl of the Indian Ocean'.

Central Sri Lanka: Trekking paradise

With such a varied landscape – combined with exotic wildlife – Sri Lanka offers some spectacular opportunities for trekking. Some of the more exceptional trails can be found in central Sri Lanka – like at the Sinharaja rainforest, the cloud-forests of Horton Plains, the Knuckles Mountains, and the Hakgala Strict Natural Reserve. Along with the trekking, there's also some spectacular mountainbiking trails.

Watery adventure

With over 1 600 kilometres of coastline, Sri Lanka is prime territory for travellers in search of their next watery adventure. In fact, Sri Lanka is now well-established as a world-class surfing destination (the southern and eastern coastline is especially good). The diving at some of Sri Lanka's offshore reefs and wrecks can also be excellent, and it is one of the few places in the world where you have the chance to scuba dive or freedive with the elusive Sperm Whale.



The Old Town and lighthouse at Galle – relics of the country's colonial past



Luxurious Living

These days, Sri Lanka boasts an impressive array of luxury hotels and accommodation options – ranging from high-end boutique hotels, to stylish luxury lodges, to colonial-era manor houses, and some very trendy beach retreats. For the luxury traveller, the options are endless.

Healthy mind, body, spirit with Ayurveda

Sri Lanka is a place that refreshes the mind, body, and spirit. Indeed, for thousands of years, the most popular method used to restore and rejuvenate tired bodies and weary souls has been the holistic medical system of Ayurveda. Ayurvedic programmes consist of a range of herbal treatments and various types of baths and massages, together with cleansing and revitalisation techniques such as yoga, meditation and special diets.

Festival colour

Sri Lanka’s ancient civilisation endows the island with a legacy of festivals relating to the Buddhist, Hindu, Muslim and Christian religions. Throughout the year, it’s possible to experience the colour and brilliance of these festivals, which are commemorated with the flair of a people with a genius for pageantry and ritual.

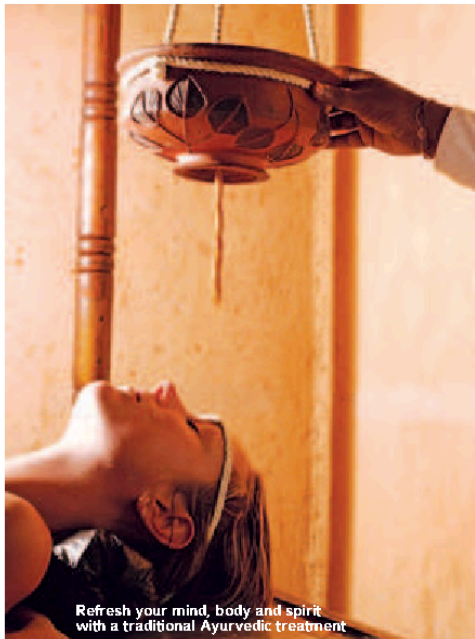
Culture and heritage

Sri Lanka currently has a total of eight World Heritage Sites dotted around the country. These include the two natural World Heritage Sites of Sinharaja Forest Reserve, and Central Highlands of Sri Lanka; as well as six archaeological sites made



‘With over 1 600 kilometres of coastline, Sri Lanka is prime territory for travellers in search of their next watery adventure’

Images 1 - 4: Few places in the world can offer such a remarkable combination of travel delights as Sri Lanka



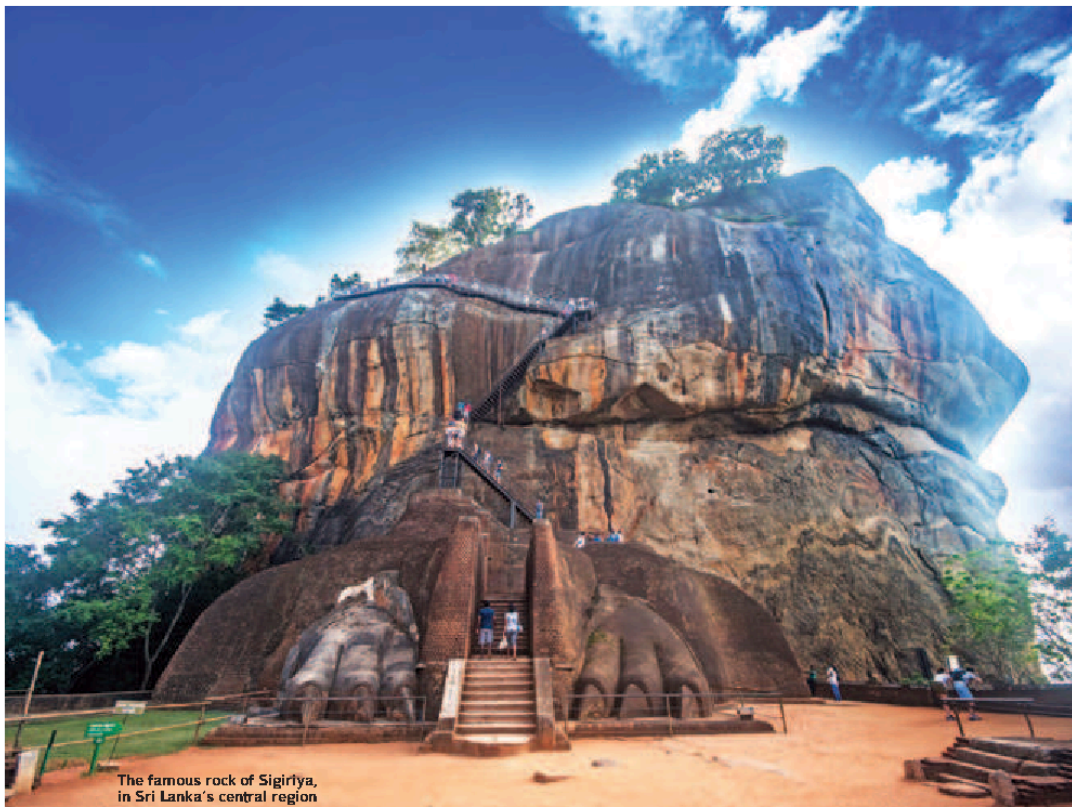
Refresh your mind, body and spirit with a traditional Ayurvedic treatment

up of the enormous dagobas (dome-shaped structures) and remains of ancient buildings in the old cities of Anuradhapura and Polonnaruwa; the magnificent stairway to the temple at Dambulla; and the palace at the rock of Sigiriya, which visitors can experience within a compact area called the Cultural Triangle, in the central region of the island. There's also the former royal capital of Kandy, with its distinctive architecture, art and traditional music; and the Old Town and Fort at Galle, which is a relic of the country's colonial heritage.

Travels in taste

For foodies, Sri Lanka offers a spectacular adventure in taste. As the Sri Lankan tourism board explains, 'The cultivation of many types of rice, spices, vegetables and fruit, coupled with past foreign influences, ensures that Sri Lanka enjoys a varied and select cuisine. As a staple, rice is consumed with an assortment of colourful curries (eggplant, potato, green banana, chicken, and fish) that range in potency from delicately-spiced, to near-dynamite! Other Sri Lankan staples include hoppers (a pancake-like snack), string hoppers (steamed rice noodles) and pittu (a mixture of flour and coconut). Seafood lovers will rejoice at the fresh fish, prawns, crab, squid and crayfish available.'

'Sri Lanka currently has a total of eight World Heritage Sites dotted around the country'



The famous rock of Sigiriya, in Sri Lanka's central region

The Sri Lankan smile

The people of Sri Lanka are well known by travellers from outside the country to possess a warm and friendly nature reflected in persistent smiling faces and eagerness to help those unfamiliar with aspects of local life. As the Sri Lankan tourism board says, 'Don't be surprised if a driver or guide, or indeed virtually anyone encountered, requests the pleasure of your company!'

Exotic wildlife

A safari in one of Sri Lanka's fourteen national parks offers you the chance to see some of the country's over 90 species of mammals – with elephant, leopard, sloth bear, sambhur, spotted deer, porcupine, and monkeys such as the macaque, purple-faced leaf monkey and grey langur, being some of the highlights. The country is also a paradise for bird-watchers.

Award-winning destination

If you're looking for a trending travel destination for the remainder of 2017 and into 2018, Sri Lanka could be top of your list. At the prestigious World Travel Awards 2017, Sri Lanka turned out to be a star of the show, as they took home both the 'Asia's Leading Adventure Tourism Destination 2017' and 'Asia's Leading Destination' awards. The country also made it into the 'Best Places to Travel in 2017' list, by the renowned travel publication, The Rough Guide; and it was voted as one of the 'The 10 Hottest Travel Destinations of 2017' by Vogue, UK, and 'The Most Fashionable Place to Travel' by Vogue, Paris.

Sri Lanka: Travel Info

Oman Air flies 7 times a week between Muscat/Colombo

Travel Info: For more info on what to do in and around Sri Lanka, visit www.srilanka.travel

Currency: Sri Lanka's official currency is the Sri Lankan Rupee. One Sri Lankan Rupee is made up of 100 cents. Banknotes come in denominations of 20, 50, 100, 500, 1000 and 5000 Sri Lankan Rupees. Coins come in denominations of 1, 2, 5 and 10 cents.

1 Sri Lankan Rupee (LKR) = 0.0025 Omani Rial (OMR)

1 Sri Lankan Rupee (LKR) = 0.0065 United States Dollar (USD) (August 2017)

Sri Lanka is home to a huge diversity of exotic wildlife





جسر سبما مالالا، جنوب بحيرة بيريا، كولومبو

سريلانكا: عشرة أسباب تدعوك للسفر إلى لؤلؤة المحيط الهندي

تعد سريلانكا ضمن وجهات العالم المحدودة التي تقدم لزوارها مزيجاً رائعاً من مناظر الطبيعة الخلابة والشواطئ البكر إلى جانب تراث ثقافي عريق وحضارة رائعة حافلة بالكنوز فضلاً عن خيارات الإقامة الفاخرة، وهناك عشرة أسباب وراء جعل "لؤلؤة المحيط الهندي" وجهة السفر القادمة للمسافرين.



المدينة القديمة والفار في (مدينة جال) من بقايا العصر الاستعماري القديم

وسط سريلانكا: تجول في الفردوس

تعد سريلانكا من أجمل الدول الآسيوية التي تجذب ملايين السياح من العالم حيث تتركز بالكثير من الخيارات الرائعة التي تقدمها لزوارها. حيث يمكنك الإستمتاع برحلات إلى المواقع الطبيعية المميزة والحياة البرية المثيرة للاهتمام، إلى جانب متعة التجول في الطرقات وسط المدينة لتكتشف هدوءها وجمال بعض مبانيها، فضلاً عن المشي في أعماق غابة سينهاراجا الاستوائية المطيرة والعيابات الساحلية في محمية سهول هورتون الوطنية، وكذلك القيام بجولة ومغامرة في جبال نوكلز ومحمية هاكاجالا النباتية. ليس هذا فحسب، بل يمكن للزوار ممارسة رياضة الدراجات الجبلية الممتعة في مسارات مذهلة.

المغامرات المائية

تجعل السواحل الممتدة إلى أكثر من ١٦٠٠ كيلومتر من سريلانكا وجهة هامة للمسافرين من عشاق المغامرات المائية إذ تعد سريلانكا أحد الوجهات العالمية الراسخة والمعروفة كمركز رياضة ركوب الأمواج والتزلج الهوائي، كما توفر فرصة



الصور ١ - ٤: مواقع قليلة توفر مزيجاً رائعاً من مباحح السفر في سريلانكا

للنزهات الداخلية وإستكشاف الحظام ومجمعات الشعاب المرجانية التي تملأ بقاياها الساحلين الشرقي والغربي. وعلى طول الساحل باتجاه الجنوب تجد الكثير من الشواطئ الجميلة المثالية لقضاء عطلة شاطئية بين الشمس والرمال وهي مجهزة بالمرافق الممتازة للرياضات المائية. تعد سريلانكا من الأماكن القليلة في العالم التي يمكن فيها الغوص لمشاهدة حوت العنبر النادر.

المعيشة الفاخرة

للراغبين في السفر إلى سريلانكا فإن خيارات الإقامة لا حصر لها. إذ تفتخر سريلانكا بتقديم مجموعة رائعة من فنادق البوتيك الراقية والنزل الفاخرة الأنيقة ومنازل العصر الإستعماري إلى جانب المنتجعات التراثية والعصرية وكذلك المنتجعات الشاطئية والجبليّة. كما توفر سريلانكا مجموعة واسعة من المنتجعات الأورفيدة.

تجديد العقل والجسد والروح مع الأيورفيدا

سريلانكا هي المكان المناسب لاتعاش العقل والجسد والروح حيث لم تفقد العلاجات الطبية التقليدية التي توفرها وأستخدمت لألاف السنين أي شيئاً من أهميتها. إن اتباع الأسلوب الطبي الشامل للأيورفيدا كان ولا يزال هو الطريقة الأكثر شعبية التي تستخدم لاستعادة وتجديد نشاط الأجسام المتعبة والأرواح المثقلة. هو علم الحياة الصحية والطويلة وهو أسلوب للعلاج قادر على تخفيف المعاناة المصاحبة للعديد من الأمراض التقليدية والأمراض الإجتماعية العصرية، بل و معالجتها أيضاً.

مهرجانات تقليدية

إن الحضارة القديمة في سريلانكا تمنح الجزيرة إرثاً من المهرجانات المتعلقة بالديانات البوذية والهندوسية والاسلامية والمسيحية. وعلى مدار العام تحتفل الجزيرة بالعديد من المهرجانات التي ترتبط بطقوس وتقاليد قديمة متوارثة منذ مئات السنين.

الثقافة والتراث

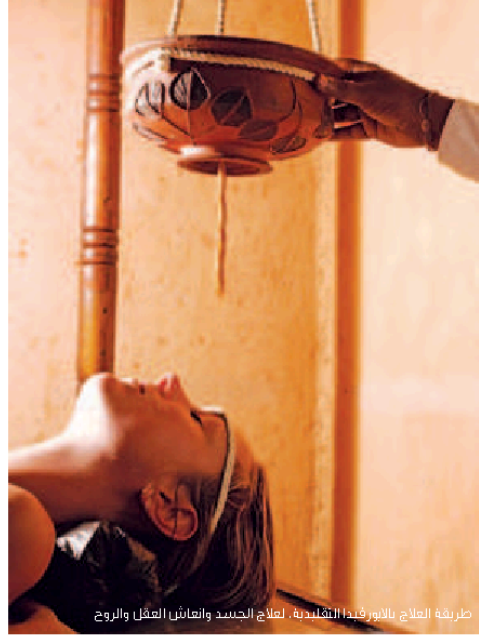
يوجد في سريلانكا ثمانية مواقع مدرجة ضمن قائمة التراث الثقافي العالمي لمنظمة الأمم المتحدة الأثرية في جميع أنحاء البلاد من ضمنها موقع التراث العالمي البيئي محمية سينهاراجا الحرجية.

مع أكثر من ١٦٠٠ كيلومتر من السواحل، تعد سريلانكا وجهة هامة للمسافرين من عشاق المغامرات المائية

وتشمل القائمة أيضا المعبد الذهبي في دامبوللا، وبقايا المباني القديمة في مدينتي أنورادابورا القديمة وبولوناروا الأثرية، وقلعة الصخرة في سيجيريا القديمة ومدينة غال القديمة وتحصيناتها، فضلا عن المدينة الملكية القديمة وعاصمة التلال في سريلانكا كاندي، التي تعتبر آخر المعاقل والحصون المنيعه لملوك سريلانكا سيجيريا، بالإضافة إلى المرتفعات الوسطى في سريلانكا.

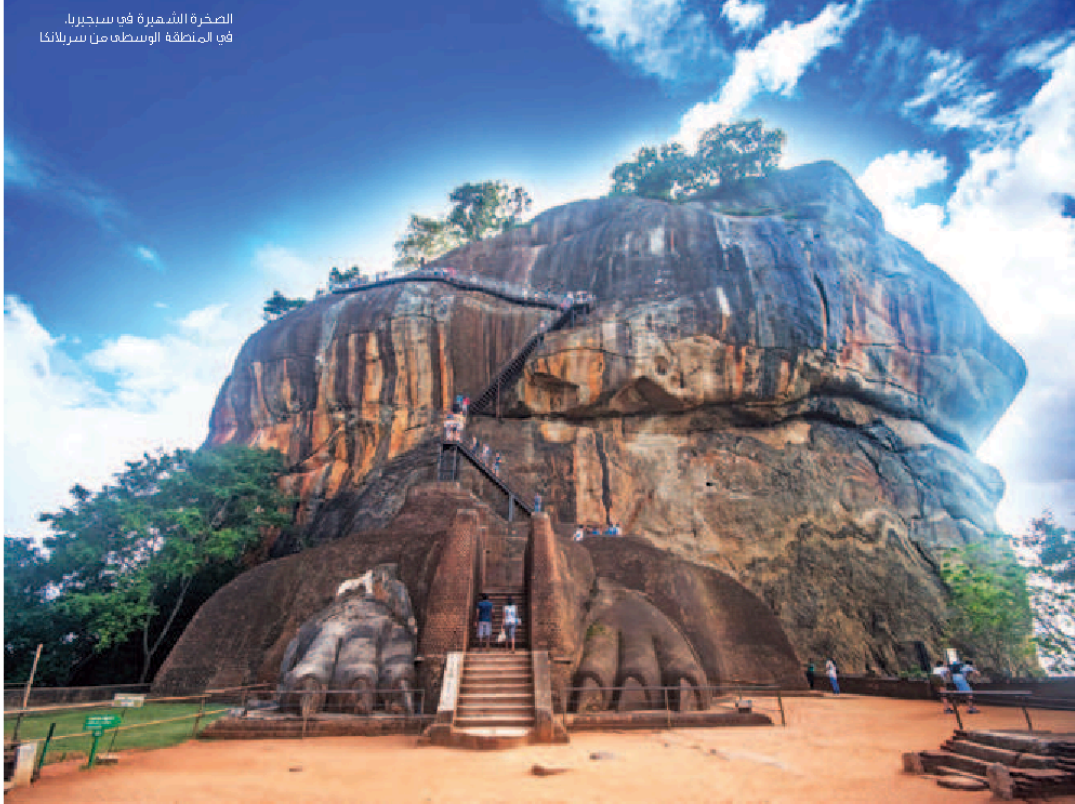
مأكولات شعبية

تعد سريلانكا ملاذا لعشاق المأكولات إذ توفر مجموعة واسعة ومذهلة من المأكولات الشعبية. هي حضارة مميزة تشابهها نوعية الطعام، وطبقاً لمجلس السياحة السريلانكي، فإن زراعة أسماء كثيرة لأنواع الأرز المختلفة والتوابل والخضروات والفواكه إلى جانب تتمتع سريلانكا بتاريخ غني وثقافة متنوعة تتبع من تدفقات مجموعات عرقية مختلفة إليها ساهم كله في تنوع أطباق المطبخ السريلانكي. أكثر الأطباق شعبية في سريلانكا هي أطباق الأرز والكاري حيث يحتوي معظمها على الأرز المطهو على البخار مع التوابل إضافة إلى كميات جيدة من الفلفل الحار، الباذنجان، البطاطا، الدجاج والبعض يستخدم حليب جوز الهند. ومن أشهر الأطباق الخفيفة وجبة الهوبر وهي فطيرة تؤكل عادة كوجبة، وهناك الأرز على البخار مع المعجنات، الطحين مع جوز الهند، وأحرها الأرز المطبوخ في أوراق الموز. يمكن أيضا تناول أشهى مأكولات البحر الطازجة كالروبيان وسرطان البحر وجراد البحر والحبار، والتي يتم إعدادها بشتى الطرق التي يمكن تصورها.



طريقة العلاج باليورفيدا التقليدية، لعلاج الحسد وانهاش العقل والروح

يوجد في سريلانكا ستة مواقع مدرجة ضمن قائمة التراث العالمي الأثرية في جميع أنحاء البلاد، فضلا عن موقع التراث العالمي البيئي لمحمية الغابات سينهاراجا.



الصخرة الشهيرة في سيجيريا في المنطقة الوسطى من سريلانكا

سريلانكا: معلومات السفر

يسير الطيران العملي رحلاته بمعدل ٧ رحلات أسبوعياً بين مسقط وكولمبو

معلومات السفر: لمزيد من المعلومات عند السفر الى سريلانكا يمكنكم زيارة الموقع الإلكتروني www.srilanka.travel

العملة: العملة الرسمية في سريلانكا هي الروبية السريلانكية وتتكون من ١٠٠ سنت. تصدر الأوراق النقدية في فئات ٠.٢٠، ٠.٥٠، ١.٠٠، ٥.٠٠ و ١٠٠٠ روبية سريلانكية. وتصدر العملات المعدنية في فئات ٠.٢، ٠.٥ و ١٠ سنتاً.

اروبية سريلانكية = ٠.٠٢٥ ريال عماني

اروبية سريلانكية = ٠.٠٦٥ دولار أمريكي

(أغسطس ٢٠١٧)

البشاشة السريلانكية

يُعرف الشعب السريلانكي بحسن الضيافة والبشاشة في استقبالهم إذ يحرصون على تقديم العون للزوار الأجانب. وكما يقول مجلس السياحة السريلانكي لا تندمش بالمساعدات الجمّة التي قد يقدمها لك المرشد السياحي أو السائق أو أي شخص عابر يلتقي بك في سريلانكا.

الحياة البرية الرائعة

يستطيع الزوار من خلال رحلات السفاري في واحد من بين أربعة عشر منتزهاً وطنياً في سريلانكا الاستمتاع برؤية أكثر من ٩٠ نوع من الثدييات مثل الفيل الملكي السريلانكي والنمر السريلانكي المهدد بالانقراض والدب الكسلان وأنواع من الأيل والغزلان والقروود وأنواع كثيرة جداً من الطيور. حيث تعد سريلانكا واحدة من أفضل الأماكن المميزة في العالم لمراقبة الطيور.

وجهة حائزة على جوائز عالمية

إذا كنت تبحث عن وجهة سفر رائعة للفترة المتبقية من ٢٠١٧ أو ٢٠١٨ يتوجب أن تكون سريلانكا على رأس القائمة، حيث حصدت جائزة وجهة سياحة المغامرات الرائدة وأيضاً جائزة الوجهة الآسيوية الرائدة ٢٠١٧ ضمن جوائز السفر العالمية المرموقة ٢٠١٧، إلى جانب فوزها بأعلى نسبة تصويت كأفضل وجهة سفر والتي نظمتها كبرى مجلات السفر العالمية ذات رف جايدي، كما تم اختيارها من قبل قراء مجلة فوغ ذاتعة الصيت بالملكة المتحدة ضمن أفضل عشرة وجهات سفر لعام ٢٠١٧، وكذلك أفضل وجهة سفر عصرية طبقاً لتصويت أجرته مجلة فوغ باريس.



سريلانكا تعد موطناً لمجموعة كبيرة من الكائنات الحية البرية

Amphawa: Bangkok's fabulous floating market

For travellers, Bangkok's floating food markets are about widely-smiling vendors under broad-brimmed hats, brightly coloured wooden boats in packed canals, traditional food stalls – and of course, memorable meals prepared from exotic seafood, spices, and fresh fruit. Here, Wings of Oman goes on a watery journey to Amphawa Floating Market – which many consider to be one of Thailand's best.

Amphawa is an iconic and beautiful piece of Thailand travel. It offers a glimpse into the time when waterways and canals

outnumbered the roads in Bangkok, and when the local people travelled more often than not by boat.



The market itself is located on a bustling section of canal – around 90 kilometres south-west of Bangkok – where the Mae Klong River meets the Gulf of Thailand, and where ancient channels have provided irrigation to the villages in the region for hundreds of years. Still to this day, while many floating markets in Thailand seem to be staged for visitors and tourists, Amphawa tends to feel much more authentic.

It is a dream destination for travellers in search of something nostalgic. Its banks are lined with attractive teak wood shop-houses that open onto the canal, and in true floating market style, its waters are packed with vendors on their traditional wooden boats, selling fresh fruit, seafood dishes, and other treats like Thai iced black coffee, to passers-by. If you arrive early enough, you'll

see Buddhist monks making their rounds by boat and the local people offering food and alms as they paddle by. However, most visitors arrive around midday to enjoy seafood lunches of shrimp and shellfish that are cooked on boats and handed up to diners on the bank.

By evening, the canal's banks throng with people feasting on street-food style meals prepared on barbecues, and who are on the lookout for bargains at the craft and curio stands that line the

'At night, Amphawa comes alive with coloured lights strung along the canal bridges, traditional music, and the tempting smells of an endless array of exotic foods'



shoreline. At the same time, Amphawa comes alive with coloured lights strung along the canal bridges, traditional music, and tempting smells of an endless array of exotic food. It all makes Amphawa a delightful place to be.

Amphawa is near enough to Bangkok to just spend the morning or afternoon, but with so much to see, many people stay overnight in the area – where there are some charming home-stays and lodges available for accommodation. These give you the chance to experience a different side of Thailand as you stay in real family homes, share traditional meals, and learn about provincial life.

While staying overnight, you can also take an evening boat trip to see Amphawa’s famous canal fireflies. Boat trips to some of the nearby Buddhist temples are another interesting way to see the area, especially if you’re in a group. While doing so, you get the chance to peep into the lives of local people living in their traditional riverbank homes.

Other floating markets to explore around Bangkok include Taling Chan, which is located only 12 kilometres from downtown Bangkok. Taling Chan is open all day, and has just enough boats to be called a floating market, as the Bangkok First Time Guide explains. It also has a large local market attached to it. About an hour-and-a-half’s drive from central Bangkok, there’s also the huge Damnoen Saduak Floating Market, which bustles with people and energy, and which is Thailand’s best-known floating market. In central Bangkok, the Bang Nam Pheung Floating Market is a modestly sized market, but filled with a fascinating array of foods and culinary treats to explore – which makes it perfect for travelling foodies.

Thailand: A world-class culinary experience!

Whether it’s at the iconic floating food markets; at the country’s countless street-food vendors; or at some of the region’s top restaurants, Thailand is a spectacular place to be for foodies. Recently, in July 2017, CNN Travel readers listed seven Thai dishes among the ‘World’s 50 Best Foods’ on its Facebook poll. The seven Thai dishes in the list are Tom Yum Kung (4th), Phat Thai (5th), Som Tam Papaya Salad (6th), Massaman Curry (10th), Green Curry (19th), Chicken Fried Rice (24th), and Mu Nam Tok Salad (36th). Next time you’re in Thailand – don’t miss out on any of them!

Visitor Information

For more info on travelling to Bangkok and the rest of Thailand, visit the official Amazing Thailand tourism sites www.tatnews.org and www.amazing-thailand.com, or check out the Bangkok First Time Guide at www.bangkok.com



أمفاوا: سوق بانكوك العائم الرائع

يشتاق الزوار لمشاهدة أسواق الطعام العائمة في بانكوك، حيث القوارب الخشبية زاهية الألوان وأكشاك الطعام التقليدية والبائعون بابتسامتهم العريضة وقبعاتهم ذات الحواف الواسعة، فضلا عن وجبات المأكولات البحرية الشهية والتوابل العطرية والفواكه الطازجة. قامت مجلة أجنحة عمان برحلة مائية لاستكشاف سوق أمفاوا العائم، والذي يعد في نظر الكثيرين من أفضل المعالم والوجهات السياحية في تايلاند.

يقع السوق في قناة مائية على بعد حوالي 90 كيلومترا جنوب غرب بانكوك، عند التقاء نهر ما كلونج مع خليج تايلاند، حيث وفرت القنوات القديمة مياه الري للقرى عبر مئات السنين في المنطقة، وفي الوقت الذي يوجد فيه العديد من الأسواق

تعد أمفاوا معلما من معالم السفر الرائعة في تايلاند، وتعطي لمحة عن الوقت الذي كانت فيه المجاري المائية والقنوات أكثر عددا من الطرق البرية في بانكوك، حيث كان السكان المحليون يتقلون من مكان إلى آخر باستخدام القوارب.



معلم سياحي

بحلول المساء تكثف ضفاف القناة بالناس الذين يستمتعون بوجبات الطعام المنسوبة، ويساومون لشراء المنتجات الحرفية التقليدية المعروضة على ضفاف القناة. في نفس الوقت، تنعكس الأضواء الملونة على طول جسور القناة وتصدح الموسيقى التقليدية وتنبعث روائح مجموعة لا نهائية من الأطعمة التقليدية. إن كل ذلك يجعل من أمفاوا مكانا رائعا يستحق الزيارة.

أمفاوا قريبة من بانكوك بحيث يمكن قضاء فترة الصباح أو ما بعد الظهر، ولكن عند الرغبة في رؤية المزيد، فإن البعض يفضل قضاء ليلة في المنطقة، حيث

بحلول المساء تعج أمفاوا بالحياة حيث تنعكس الأضواء الملونة على طول جسور القناة وتصدح الموسيقى التقليدية وتنبعث روائح مجموعة لا نهائية من الأطعمة التقليدية

المائية في تايلاند والتي تعد مقاصد هامة للسياح فإن سوق أمفاوا يتميز بكونه أكثر أصالة وجاذبية.

إنها الوجهة الحلم للمسافرين الباحثين عن الأصالة، تصطف على ضفاف القناة متاجر خشبية مصنوعة من خشب الساج تفتح مباشرة في القناة، وترسيخا لأشواط الأسواق العائمة الحقيقية، تزدهم المياه بالعديد من القوارب الخشبية التي تباع للمارة على اليابسة، الفواكه الطازجة وأطباق المأكولات البحرية وغير ذلك من المشروبات مثل القهوة التايلندية السوداء المثلجة، إذا وصلت في وقت مبكر قليلا، سوف ترى الرهبان البوذيين في جولاثم باستخدام القوارب حيث يقدم لهم المواطنين الطعام والصدقات. ومع ذلك، يحضر الزوار في منتصف اليوم للاستمتاع بوجبات الغذاء البحرية من الروبيان والمحار التي يتم طهيها على القوارب وتسليمها للراغبين على ضفاف النهر.



الرائعة لعشاق المأكولات، في الآونة الأخيرة، في يوليو ٢٠١٧، وفي استطلاع أجره الفيسبوك، فإن قراء مجلة سي إن إن قد أدرجوا سبعة من الأطباق التايلاندية ضمن قائمة "أفضل ٥٠ طبق عالمي"، الأطباق التايلاندية السبعة المدرجة في القائمة هي توم يم كونج (المركز الرابع) وفات تاي (الخامس) سلطة الفيغاي (السادس) وكاري ماسامان (العاشر) والكاري الأخضر (التاسع عشر) وأرز محمر بالدجاج (الرابع والعشرين) وسلطة مو نام توك (السادس والثلاثين). عند زيارتك لتايلاند، احرص على تذوق أي منها.

معلومات الزائر

لمزيد من المعلومات عن السفر إلى بانكوك وبقية تايلاند، قم بزيارة الموقع السياحي التايلاندي الرسمي www.tatnews.org و www.amazing-thailand.com أو دليل بانكوك في www.bangkok.com

يوجد بعض النزول والمساكن العائلية الفاخرة للإقامة والمبيت. إن ذلك يوفر الفرصة لتجربة جانب مختلف من تايلاند حيث يمكنك الإقامة في منازل توفر الجو العائلي مثل المشاركة في تناول الطعام والتعرف على الطبيعة الحياتية للسكان.

إذا مكثت الليل في المنطقة، فإنه يمكنك استئجار قارب للقيام برحلة مسائية لمشاهدة اليراعات المضيئة. أيضا القيام بزيارات جماعية لبعض المعابد البوذية الغربية هي طريقة أخرى مثيرة للإهتمام والتعرف على الجانب الديني في المنطقة. أثناء القيام بذلك، يمكنك انتهاز الفرصة للتعرف على حياة السكان المحليين الذين يعيشون في منازلهم التقليدية على ضفاف النهر.

تتضمن جولة الأسواق العائمة الأخرى استكشاف سوق تايلنج تشان، الذي يقع على مسافة ١٣ كيلومتر فقط من وسط مدينة بانكوك، وطبقا للدليل الرسمي لبانكوك فإن تايلنج تشان مفتوح طوال اليوم، ولديه مجموعة كبيرة من القوارب بما يكفي لتسميتها بالسوق العائمة، كما أنه يوجد سوق محلية كبيرة قريبا منها. على مسافة حوالي ساعة ونصف بالسيارة من وسط بانكوك، هناك أيضا سوق داملوين سادوك العائم الضخم، الذي يكتظ بالناس ويموج بالنشاط، والذي يعد من أفضل الأسواق العائمة المعروفة في تايلاند. في وسط بانكوك، يوجد سوق بانج نام فيونج العالم وهو سوق متواضع الحجم، ولكنه يزخر بمجموعة رائعة من الأطعمة والمأكولات مما يجعله مثاليا لعشاق الأطعمة التايلاندية.

تايلاند: مأكولات عالمية

سواء كان ذلك في الأسواق الغذائية العائمة الشهيرة أو من خلال عدد لا يحصى من محلات بيع الأغذية في شوارع البلاد، أو في بعض من أفضل المطاعم في المنطقة، فإن تايلاند من الوجهات



Article 6

Check In



Oman's Best Beaches: Sun, sand and sea in the Sultanate

From the Musandam Peninsula in the north, all along the coastline down to Dhofar, in the south, the Sultanate of Oman has some of the most desirable stretches of beach and shoreline in the Middle East and the world.

Whether you're looking for a secret beach to escape the crowds; a place to snorkel and observe the Sea of Oman's magnificent underwater marine life with your friends; or a private beach and umbrella you can lounge around under with a five star luxury hotel as your backdrop – the Sultanate of Oman's over 3000 kilometres of coastline has something special for all beach lovers. Here are some highlights from all corners of the country.

Arabian Nights in Musandam

Tucked away around the base of the Musandam Peninsula's giant sea-cliffs are dozens of tiny, secret beaches that can only be accessed by boat, or with the several marine tour operators based in Khasab – Musandam's main port – that offer day and overnight excursions out to these beaches on traditional-style Omani dhows.



Musandam offers travellers the quintessential Arabian Peninsula beach escape

For the adventurous traveller, the chance to camp overnight here – under the Musandam stars, next to the glowing coals of your campfire, and with the only sounds being the gentle washing of waves on the beach – is like something straight out of a classic Arabian Nights folk tale.

For something more lavish and luxurious, the award-winning Six Senses Zighy Bay, located on the coastline just north of Dibba, in the south-eastern corner of Musandam, offers the quintessential Arabian Peninsula beach escape. This luxury hotel is surrounded by Musandam’s mountainous peaks, and the blue waters of the Gulf of Oman are literally just a few steps away from your villa entrance.

Turtle time on Oman’s central coast

A short drive south of Sur, the Ras Al Jinz beach – which forms part of the greater Ras Al Hadd Turtle Reserve – is a stretch of sandy shoreline world-renowned as the nesting ground for the

endangered Green Turtle. It’s here where, in the early morning during the summer months, you and your kids can observe these amazing sea creatures dragging themselves out of the water up the beach, to bury their eggs. After about 55 days, you can also watch these eggs hatch, and the new hatchlings making their way back to the safety of the sea. For visitors to Ras Al Jinz, luxury tented accommodation is available at the on-site Ras Al Jinz Scientific Centre and Eco-lodge.

‘Camping out under the Musandam stars, next to the glowing coals of your campfire, and with the only sounds being the gentle washing of waves on the beach – is like something straight out of a classic Arabian Nights folk tale’



Salalah's many lagoons and mangrove estuaries are home to dozens of bird species, including large flocks of pink flamingos

Further south of Ras Al Jinz is the small fishing town of Ras Asilah which, due to its perfect wind and wave conditions during summer, is a favourite spot for kite-surfers and surfers in the Gulf region.

The seas of Southern Oman

The over 5 kilometre-long stretch of soft white sand that makes up Al Mughsayl beach is around an hour's drive south-west of Salalah. Swimming here is best done during the winter months when the sea is flat and calm, but during the summer Khareef monsoon season, you can check out the Al Marneef blowholes, which are a local favourite. Due to the giant waves surging onto the coastline at this time of year, and the funnelling action of holes in the rocky shoreline, huge plumes of water are forced up to a height of 20 metres and more into the air. You can also pack a picnic lunch, and take shelter in the popular Al Marneef Cave, overlooking the blowholes and beach.

For something more private and luxurious, Salalah's Al Baleed Resort Salalah by Anantara is perfectly perched on a section of coastline between the beach and a freshwater lagoon, and has a 250 metre-long stretch of white-sand beach, backed by palm trees. This was the first luxury villa resort of its kind in Salalah, and it has premier and deluxe rooms with views of the sparkling Arabian Sea, as well as water sports facilities and a diving centre.

One of the highlights along the stretch of shoreline around Salalah are the many lagoons and mangrove estuaries, which are home to dozens of bird species, including large flocks of pink flamingos.

Muscat: Beach lover's paradise

Muscat is blessed with several stretches of long sandy beach where you can immerse yourself in a world of sun, sand, saltwater, and fresh Sea of Oman air. One of these is the popular Shatti Al Qurum beach where you'll find happy beach-goers every afternoon of the week, and which has a bunch of coffee shops, restaurants and hotels dotted behind its around 8 kilometre stretch of sand.

In Muscat, there's also the wide expanse of Azaiba beach, and the often deserted stretches of shoreline along the Seeb coastline. Another favourite spot is Al Sawadi beach, which is close to the small town of Barka, about 70 kilometres west of the

The coastline around Muscat has dozens of small, sheltered, and semi-secret beaches where you and your friends will often have the whole beach to yourself



Salalah, Dhofar Governorate of Oman

capital. There's sandy beach here, as well as some rocky islands just offshore, which are an important spot for migratory and indigenous birds.

The coastline around Muscat, however, also has dozens of small, sheltered, and semi-secret beaches where you and your friends can often have the whole beach to yourself. Some of these are only a few metres wide, and you'll have to carefully explore the coastline yourself to discover them – or befriend a local to show you where they are.

For something more lavish, the Shangri-La Barr Al Jissah Resort & Spa's stretch of private beach is a Muscat classic – with all the class you'd expect from a luxury 5 Star offering. For outside guests, a 'Day in Paradise' pass can be purchased, which allows access to the resort's 600 metre-long private beach and pool facilities.

Al Bustan Palace Hotel offers another stunning stretch of private beach close to Muscat (which can be accessed by day-visitors to the hotel). The beach fronts the iconic Al Bustan Palace Hotel building, and is surrounded by magnificent mountainous terrain.

At Bandar Khayran, which is an easy half-hour drive south from Muscat (or 30 minute boat ride from the popular Marina Al Bandar), the waterways, secluded beaches are a paradise for beach and watersport enthusiasts. The entire area is also perfect for a picnic lunch or barbeque, and from the rocky headlands in the area, you can witness spectacular sunsets almost every day of the year. Also, about 15 kilometres south of Bander Khayran, is the popular Al Sifah beach, with its long, sandy shoreline, and nearby Sifaway Boutique Hotel.

Island style: Offshore Oman

- **Masirah Island:** The 'desert island' of Masirah is located just off the central, eastern coastline of Oman, and a classic 'get away from it all' type destination.
- **Daymaniyat Islands:** The Daymaniyats are a collection of rocky islands that are around 30 minutes by boat from Barka – the small coastal town just outside of Muscat. They're home to some magnificent marine life and bird life, and popular with boaters and divers.
- **Mina Fahal Island:** 'Fahal Island' is a small limestone island around 4 kilometres offshore of Muscat, and offers excellent diving and snorkelling.
- **Al Hallaniyat Islands:** The rugged, barren, and relatively unknown Al Hallaniyat Islands are located off the Dhofar coastline in the south of Oman. This is where you'll find pristine coral reefs, huge shoals of fish, migratory whales, and even ancient shipwrecks – like the recently discovered wooden wreck believed to that of the famed Portuguese vessel, Esmerelda.

Visitor Information

To find out more about exploring Oman's beaches and islands, go to www.omantourism.gov.om.

Listings:

- www.ritzcarlton.com/en/hotels/oman/al-bustan
- www.shangri-la.com/muscat/
- www.salalah.anantara.com
- www.rasaljinz-turtlesreserve.com
- www.sixsenses.com/resorts/zighy-bay

Al Mughsayl beach is around an hour's drive south-west of Salalah





جزيرة مسندم توفر للزائرين ملاذاً رائعاً ووجهة سياحية متغيرة على الشواطئ بشبه الجزيرة العربية

أفضل الشواطئ العمانية : الشمس والرمل والبحر في سلطنة عمان

بدءاً من شبه جزيرة مسندم في أقصى الشمال وعلى امتداد الخط الساحلي وصولاً إلى أقصى الجنوب في محافظة ظفار، فإن سلطنة عمان تتميز بأروع الشواطئ الرملية المعدة والمؤهلة للسياحة والاصطياف على مستوى الشرق الأوسط والعالم بأسره.

ليالي ألف ليلة وليلة في مسندم

على مقربة من الصخور البحرية العملاقة في شبه جزيرة مسندم يوجد العشرات من الشواطئ الصغيرة المنعزلة التي لا يمكن الوصول إليها إلا عن طريق القوارب، أو بمساعدة منظمي الرحلات البحرية المتواجدين في ميناء مسندم الرئيسي خصب، الذين ينظمون الرحلات النهارية والليلية إلى هذه الشواطئ الساحرة على متن مراكب الدهو الشراعية العمانية التقليدية.

سواء كنت تبحث عن شاطئ هادئ للإسترخاء، أو مواقع الغوص للاستمتاع بمراقبة الحياة البحرية تحت مياه بحر عمان، أو التجول على شاطئ خاص والاستلقاء تحت مظلة متكاملة وفي الخلفية يقع فندق فئته خمس نجوم عالمي المستوى، فإن السلطنة تمتلك ٣٠٠٠ كيلومتر من الشواطئ البحرية الممتدة التي تخر بما يلبي احتياجات عشاق الشواطئ لممارسة هوايتهم. سوف تلقي الضوء على عدد من أهم الشواطئ في كافة أنحاء البلاد.



لمسافرين المغامرين، هناك فرصة لإقامة مخيم وقضاء ليلة في مسندم تحت ومضات النجوم اللامعة بجانب النار المتوهجة المحاطة بقلعة من الحجارة، لا تسمع أي صوت يشنك أو يفقدك تركيزك إلا أصوات الأمواج المترامية في حوض النشاطات وكأنها تعيد إلى الأذهان ليالي القصة الأسطورية الكلاسيكية " ألف ليلة وليلة".

ولتجربة الفخامة والرفاهية يوجد على مقربة فندق ومنتجج الحواص الست في خليج زيفي الحائر على جوائز عالمية ويقع على الساحل الشمالي من مدينة دبا في الركن الجنوبي الشرقي من مسندم، وهو مُصمم على غرار نمط القرية الجميلة الأصيل ويضم مرسى خاص مع خلفية من الجبال الشاهقة على جانب، والشواطئ الرملية على بعد خطوات قليلة من مقر إقامتك.

مشاهدة السلاحف

على بعد مسافة قصيرة بالسيارة من جنوب صور، يعتبر شاطئ رأس الجنز - التي تشتهر في كل أصقاع الأرض بأنها الموئل الأول للسلاحف البحرية المهدة بالانقراض جزءاً من محمية السلاحف الشهيرة في رأس الحد، هنا في الصباح الباكر خلال أشهر الصيف، يمكنك أنت وأطفالك مشاهدة هذه المخلوقات البحرية المذهلة وهي تجر نفسها من الماء حتى الشاطئ لتضع بيضها في

على بعد مسافة قصيرة بالسيارة من جنوب صور، يعتبر شاطئ رأس الجنز - التي تشتهر في كل أصقاع الأرض بأنها الموئل الأول للسلاحف البحرية المهدة بالانقراض جزءاً من محمية السلاحف الشهيرة في رأس الحد، هنا في الصباح الباكر خلال أشهر الصيف، يمكنك أنت وأطفالك مشاهدة هذه المخلوقات البحرية المذهلة وهي تجر نفسها من الماء حتى الشاطئ لتضع بيضها في



بحيرات صلالة ومستنقعات أشجار المانجروف ، تعد موئلاً للعشرات من أصناف الطيور ، بما في ذلك أعداد كبيرة من طائر الغلامنجو الوردى

التجارية، يجذب العديد من السياح والسكان الذين يبحثون عن الاستجمام في شواطئ يقدم خدمات عمومية.

في مسقط، هناك أيضا قطعة واسعة من الرمال النقية على شواطئ العذبية وكذلك بعض الشواطئ المنعزلة على طول ساحل السيب. يعد شاطئ السوادي أيضا من المناطق السياحية في السلطنة ويقع في ولاية بركاء التي تبعد ٧٠ كم من العاصمة مسقط، وما يميز هذا الشاطئ تلك الجزر الصخرية الجميلة التي تتوزع على مساحات قريبة من الساحل حيث تكمن أهمية هذه الجزر في إضافة اللمسة الجمالية للموقع كما انها تعتبر موقعا مناسباً لتجمعات الطيور المهاجرة والمستوطنة.

يتميز الخط الساحلي في مسقط بوجود عشرات من الشواطئ الصغيرة المنعزلة البكر التي يمكنك أنت وأصدقائك ارتيادها، حيث سينتابك شعور بأنها

بتميز الخط الساحلي في مسقط ، بوجود عشرات من الشواطئ الصغيرة المنعزلة البكر التي يمكنك أنت وأصدقائك ارتيادها، والتي ينتابك فيها شعور بأنها ملك خاص لك.



صلالة بمحافظة ظفار في المنطقة الجنوبية من سلطنة عمان

بحار جنوب عمان

يقع شاطئ المغسيل الممتد لأكثر من ٥ كم على رمال البحر البيضاء جنوب غرب صلالة على بعد حوالي ساعة بالمرحلة، السباحة في ماء البحر هي النشاط المفضل أثناء فصل الشتاء وعندما يكون البحر هادئا، لكن خلال فترة الرياح الموسمية في موسم الخريف يستمتع الزوار بنوافير المغسيل، وهي ظاهرة طبيعية تنتج عن قوة اندفاع الماء إلى داخل التجويفات الصخرية التي يقع معظمها تحت الماء ويصل ارتفاعها إلى حوالي ٢٠ مترا في الهواء، يمكنك تناول وجبة الغذاء والقيام بنزهة على الأقدام إلى كهف المرثيف الساحر الذي يطل على بحر العرب ونوافير مياه المغسيل الطبيعية التي تجذب السياح خاصة خلال موسم الخريف.

إذا رغبت في موقع فاخر وأكثر خصوصية فإننا نقترح منتج البليد صلالة بأدارة أنشأتا حيث يحتل جزءا من الساحل ويقع بين الشاطئ وبحيرة المياه العذبة، كما يتخصن شاطئ يمتد على طول ٢٥٠ متر من الرمال البيضاء المحاطة بأشجار النخيل. إن هذا هو أول منتج فيلات ضخمة من نوعه في صلالة، ويضم غرضا فاخرة مع اطلالة رائعة على مياه البحر العربي المتألله فضلا عن توفر مرافق للرياضات المائية ومركزا للعوض.

الخيران ومواقع أشجار القرم أو المانجروف هي من المعالم الرئيسية على امتداد ساحل صلالة والتي تعد موئلاً لمجموعة كبيرة من الحيوانات والطيور البحرية والأسماك واللافقاريات الهامة وكذلك لعشرات الأنواع من الطيور بما في ذلك الغلامنجو الوردية الجميلة التي تعد واحدة من أكثر طيور العالم شهرة.

مسقط : جنة عشاق الشواطئ

جبي الله مسقط بشواطئ طويلة ممتدة حيث يمكنك الاستمتاع بكثير من أشعة الشمس الساطعة والرمال الذهبية المتألته التي تداعبها بوداعة مياه البحر. يعد شاطئ القرم الشهير الذي يصل طوله إلى حوالي ١٠ كم مزدحم بالفتادق والمطاعم والمقاهي والمجمعات

اكتشف عمان

- محمية جزر الديمانيات: تقع بين ولايتي السيب وبركاء وتبعد حوالي ٣٠ دقيقة بالقرب من شاطئ بركاء وتتميز بشواطئها البكر ذات الرمال البيضاء ومياهها الزرقاء الصافية. تأتي إليها أعداد كبيرة من السلاخف البحرية لوضع البيض والتعشيش بالإضافة إلى أعداد لا حصر لها من الطيور المهاجرة والمستوطنة. تعتبر من أجمل أماكن الغوص في بحر عمان.
- جزيرة الفحل: جزيرة الفحل هي جزيرة صغيرة من الحجر الجيري تبعد حوالي ٤ كم عن الشاطئ في مسقط وتوفر بيئة مثالية لعيش العديد من الأسماك التي تزخر بها السلطنة ناهيك عن الشعاب المرجانية الملونة. يمكن زيارتها أو الغوص لإستكشاف ملامح الحياة البحرية في قاع الجزيرة.
- جزر الحلاتيات: تقع جزر الحلاتيات الوعرة الجرداء غير المعروفة نسبيا قبالة ساحل ظفار في جنوب عمان. ستجد في هذا الموقع الشعاب المرجانية المذهلة ومجموعات كبيرة من السلاخف والطيور والأسماك والحيتان المهاجرة، وكذلك حطام خشبي تم اكتشافه مؤخرا ويعتقد أنه للسفينة البرتغالية الشهيرة، إزمير الدا. تحوي الجزيرة بعض المواقع الأثرية القديمة.

معلومات الزائر

لمعرفة المزيد عن استكشاف شواطئ عمان والجزر، يمكنك زيارة الموقع www.omantourism.gov.om

المواقع الأخرى

www.ritzcarlton.com/en/hotels/oman/al-bustan
[/www.shangri-la.com/muscat](http://www.shangri-la.com/muscat)
www.salalah.anantara.com
www.rasaljinz-turtlesreserve.com
www.sixsenses.com/resorts/zighy-bay

ملكية خاصة لك لعدم وجود أشخاص آخرين. بعض هذه الشواطئ لا يتجاوز طولها بضعة أمتار ويمكنك البحث عنها على امتداد الشاطئ واستكشافها بنفسك، أو الاستعانة بأحد السكان المحليين لمساعدتك في العثور عليها.

إذا رغبت في تجربة ثرية ومميّزة فإننا نقترح منتج وسيا شاعرلا بر الجصة الفحم ذي الخمس نجوم والكائن على شاطئ خاص مستقل في مسقط. لغير نزلاء الفندق يمكن نظير رسوم تذكرة دخول لقضاء يوم في الفردوس والاستمتاع باكتشاف المزيد عن هذا الشاطئ الخاص الذي تبلغ مساحته ٦٠٠ متر، فضلا عن بركة السباحة.

أيضا يوفر فندق قصر البستان، الريتز-كارلتون بالقرب من مسقط شاطئاً ذهبي مثالي للإستجمام لغير نزلاء الفندق. يقع الشاطئ الخاص أمام مبنى الفندق المهيب المحاط بجبال الحجر ومياه بحر عمان الصافية.

بندر الخيران، يقع على مسافة نصف ساعة بالمركبة إلى الجنوب من مسقط أو ٣٠ دقيقة بالقرب من مرسى بندر الروضة المعروف في البستان وكذلك العديد من الممرات المائية والشواطئ الآمنة التي تعتبر جنة عشاق الشاطئ والرياضات المائية. هو موقع شائع لممارسة الغطس وكوب القوارب والرياضات المائية الأخرى بالإضافة إلى التخييم. من فوق الرؤس الصخرية في المنطقة يمكنك مشاهدة غروب الشمس المذهل تقريبا كل يوم من أيام السنة. أيضا وعلى مسافة ١٠ كيلومتر إلى الجنوب من بندر الخيران يوجد شاطئ السيف الرملي وفندق سيفاوي بوتيك.

جزر عمانية

- جزيرة مضيرة: تقع أكبر جزيرة في عمان "الجزيرة الصحراوية" في مضيرة قبالة الساحل الشرقي والأوسط للسلطنة وهي من الوجهات التقليدية لقضاء وقت ممتع، حيث تتميز بطبيعتها الخلابة وشواطئها الساحرة. تمثل جزيرة مضيرة معلما بارزا وسط البحر وتبدو للناظر مثل جوهرة وسط المياه الزرقاء، كما أن الزائر يذله جمال الطبيعة الخلابة التي تتمثل في تنوع البيئات بها.



شاطئ المغسل على مسافة ساعة بالسيارة جنوب غرب صلالة

Article 7

Family Traveller



Dubai's 'Worlds of Adventure'

For you and your kids, a world of adventures await at one of Dubai's latest and greatest theme parks – the IMG Worlds of Adventure. Billed as the largest of its kind in the world, this state-of-the-art theme park is where you can unlock and unleash your imagination, and experience a thrilling day out in Dubai.

At over 1.5 million square feet, and with a capacity to welcome more than 20 000 guests every day, the IMG Worlds of Adventure is billed as the largest temperature controlled indoor themed entertainment destination in the world. It features an array of adrenaline-pumping roller coasters, thrill rides, and spine-tingling attractions all laid out over four epic adventure zones. Here's a quick run-down of what you and your family and friends can expect...

MARVEL Zone: Bring your heroes to life

At the MARVEL zone, which is based on the popular MARVEL comics enterprise, you and your kids can travel through a world where your adventure comic heroes and heroines like Spider-Man, The Hulk, Iron Man, and stars of The Avengers story come to life on some thrilling, gravity-defying theme-park rides.

The Lost Valley: Travel back in time

At the park's Lost Valley and Dinosaur Adventure Zone, you can gear up to travel back in time millions of years to a world of

dinosaurs, and get up close and personal with some of the most amazing and terrifying creatures the planet has ever known. You can also book yourself into some hair-raising dinosaur-themed rides – like the park's notorious 1.1 kilometre long Velociraptor. This rollercoaster has four loops and will give you the ride of your life as it blasts off across prehistoric jungles and then outside across the desert at speeds of up to 100km/hour.

Cartoon Network Zone: Unleash your imagination

Your kids will also find plenty reasons to unleash and indulge their imagination at the park's Cartoon Network zone, where their cartoon fantasies – like the Amazing World of Gumball, Adventure Time, The Powerpuff Girls, Ben 10 and LazyTown – come alive in a bunch of rides and experiences.

IMG Boulevard: Eat, shop, socialise

The last of the park's four adventure zones is the IMG Boulevard. With its many restaurants and eateries, souvenir shops, and fun, adventure-themed interactive experiences, this is the park's



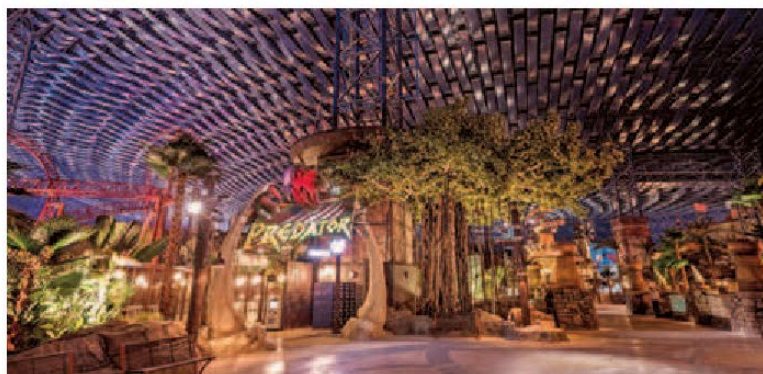
social, retail and dining hub. There's also the somewhat feared, but not-to-be-missed Haunted Hotel here, which by all accounts is a genuinely frightening and nerve-racking experience – and for this reason, only open to guests aged 15 and older! Towards the end of 2017, the IMG Boulevard will also host a 12-screen multiplex cinema, which will feature both IMAX and VIP cinemas. The complex will incorporate the latest state-of-the-art cinema technology and will bring films to life in ever greater, real-life detail.



Here are five more not-to-miss theme-parks in and around Dubai:

Motiongate Dubai: This popular park has a long list of rides inspired

The Velociraptor rollercoaster has four loops, and will give you the ride of your life as it blasts off across prehistoric jungles and then outside across the desert at speeds of up to 100km/hour'





by several Hollywood action and animation films.

Legoland Dubai: Explore a world where the much-loved Lego bricks come to life.

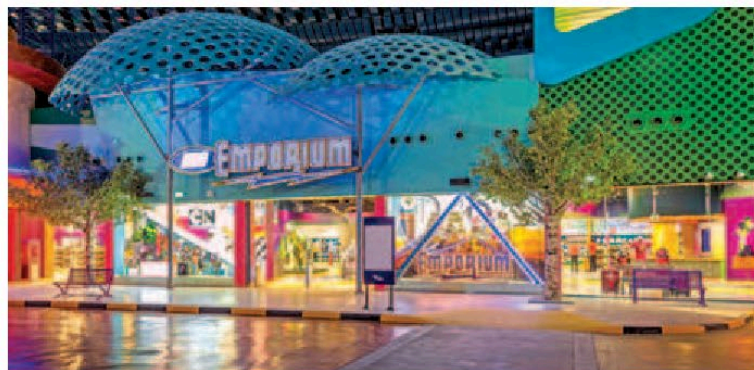
Bollywood Parks: This is where – in theme park-style – the magic and colour of Bollywood comes to life.

Wild Wadi Waterpark: Dubai's original water park offers thrilling water slides, as well as a Flowrider wave for surfers.

Aquaventure Waterpark: Another water park in Dubai filled with an endless array of aquatic adventures.

Visitor Information

IMG Worlds of Adventure is located at Dubai's City of Arabia, about 20 minutes from each of Dubai's international airports. For more information on visiting, go to www.imgworlds.com. You can also explore more of Dubai's spectacular theme parks at www.visitdubai.com.





عالم من المغامرات في دبي

عالم المغامرات ينتظركم في أحد أكبر المتنزهات الترفيهية في دبي، والذي يطلق عليه منتزه (آي أم جي عالم من المغامرات). يعتبر هذا المنتزه من أكثر الوجهات حداثةً وتطوراً وتفرداً من نوعه على مستوى العالم، حيث يمكنك وكافة أفراد العائلة إطلاق العنان للخيال في تجربة مثيرة ورائعة في دبي.

والمرعبة في نفس الوقت والتي سادت الكوكب في يوم من الأيام. يمكنك أيضا الحجز لدخول افعوانيات متنشعبه من خلال رحلة مطولة على مسار طوله حوالي كيلومتر واحد، بأربع مراحل للسرعة تصل الى ١٠٠ كم/ساعة عبر أدغال ما قبل التاريخ ثم الصحراء، وهي تجربة تفوق الخيال روعة وإثارة.

عالم شبكة الكرتون : إطلاق العنان لخيالك

ينغمس الأطفال وذووهم في عالم من الخيال والتمتع في ركن شبكة الكرتون، حيث يلتقون شخصياتهم الكرتونية المفضلة مثل عالم جامبل المدهش ووقت المغامرة والعنيتات الأبطال. وبين ١٠ و١٥ دقيقة حيث يحظى الجميع بأفضل وأمتع الأوقات.

بوليفارد آي أم جي: تناول الطعام وتسوق واستمتع بوقتك مع الأصدقاء

آخر مناطق المغامرات الأربع هي بوليفارد آي أم جي، حيث العديد من المطاعم وعروض المأكولات والمشروبات ومتاجر التذكارات والمرح والمغامرات التفاعلية، وهي تعد المقر الاجتماعي ومركز البيع بالتجزئة وتناول المأكولات.

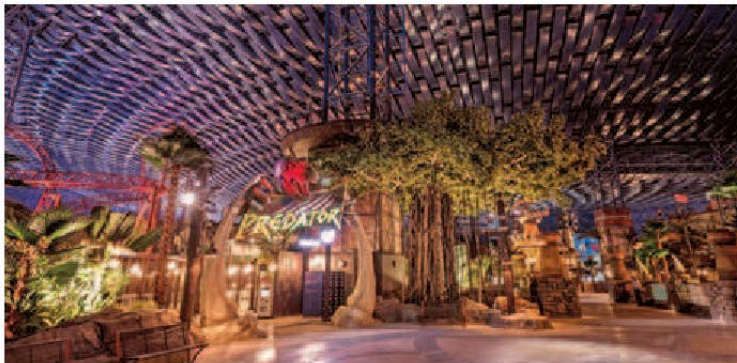
على مساحة حوالي ١,٥ مليون قدم مربع، ومع طاقة استيعابية تتجاوز أكثر من ٢٠ ألف زائر كل يوم، يعد منتزه (آي أم جي عالم من المغامرات) في دبي أكبر وجهة ترفيهية مسقوفة ومكيفة على مستوى العالم، يضم المنتزه أربع مناطق ترفيهية فريدة من نوعها تتضمن منطقة مارفل والوادي المفقود وعالم شبكة الكرتون والبوليفارد، ونوضح هنا نبذة عن هذه المناطق وما تتضمنه من ألعاب ممتعة ومسلية لكافة أفراد العائلة والأصدقاء.

منطقة مارفل: إعادة الحياة للأبطال

في منطقة مارفل، التي تستخدم كاريكاتير مؤسسة مارفل، حيث يمكنك وأطفالك السفر من خلال عالم من الخيال يستحضر الشخصيات الأسطورية مثل الرجل العنكبوت والرجل العملاق والرجل الحديدي، ونجوم قصة (المنتقمون)، حيث يعودون إلى الحياة بطريقة مثيرة وذلك أثناء التنقل داخل المنطقة.

الوادي المفقود: السفر عبر الماضي

في ركن الوادي المفقود ومغامرات الديناصورات، يمكنك الاستعداد للسفر عبر ملايين السنين حيث عالم الديناصورات ومشاهدة هذه المخلوقات المدهشة



أيضا هناك أحد الألعاب المخيفة وهي الفندق المسكون، وهي لعبة تتطلب الثبات وقوة الأعصاب، لهذا فهي متاحة فقط للزوار الذين تزيد أعمارهم عن 10 سنة. في الفترة حتى نهاية عام 2017، سوف يضاف إلى ركن بوليفارد شاشة سينما مزودة بأحدث التقنيات في عالم صناعة السينما مما يساهم في منح الزوار تجربة ثرية من التشويق والإثارة والاستمتاع.

أيضا نوضح فيما يلي، خمس من المتنزهات والملاهي في وحول دبي

حديقة موشنجيت دبي: تضم هذه الحديقة الشعبية عدد كبير من الأنشطة المستوحاة من العديد من أفلام هوليوود والرسوم المتحركة.

تضم الأفغوايات المتشعبه أربع مراحل للسرعة تصل إلى 100 كم/ ساعة عبر أذغال ما قبل التاريخ ثم الصحراء، وهي تجربة تفوق الخيال وروعة وإثارة.



حديقة ليجولاند دبي: استكشاف عالم بناء مكعبات الليجو المحيية إلى نفوس الصغار والكبار.

حدائق بوليوود: يجسد أجمل ما في عالم صناعة الأفلام الأسطوري.

حديقة وايلد وادي المائية: توفر الحديقة العديد من الأنشطة مثل الزلاقات والألعاب المائية فضلا عن متعة ركوب الأمواج.

أكوافنتشر المائية: حديقة مائية أخرى في دبي تزخر بمجموعة لا نهائية من المغامرات المائية.

معلومات الزائر

تقع حديقة (إي أم جي) عالم من المغامرات في مدينة دبي، على بعد حوالي ٢٠ دقيقة من مطار دبي الدولي. للمزيد من المعلومات يمكنك زيارة الموقع www.imgworlds.com. أيضا يمكنك استكشاف المزيد من المتزهات الرائعة في دبي من خلال الموقع www.visitdubai.com.

Article 8



SPOTLIGHT



Gulf Air operates
7 weekly flights
to Beirut from
Bahrain. Book online
at gulfair.com

Paris of the MIDDLE EAST

Beirut, Lebanon's capital city, offers a unique confluence of cultures and faiths, despite often being overshadowed by its recent troubled past

Words: Amani Sharif





Every neighbourhood of the ancient city boasts its own distinct flavour and local Manakeesh bakeries are the best here

Beautiful beaches, towering mountains, little towns that have a clear French influence, ancient ruins, buzzing restaurants – Beirut, the capital city of Lebanon, will never fail to impress you. Set against the breath-taking Mount Lebanon, with the deep-blue Mediterranean Sea stretching out before it, Beirut teems with a tangible vitality and energy. No wonder, the city is often referred to as the 'Paris of the Middle East'

GLORIOUS PAST

The name of Beirut is derived from the word 'bir', which is the Phoenician word for 'well'. The city was given the name after several underground sweet-water wells were discovered within it. The city boasts a glamorous past. As early as 4,000 years ago, it was a prosperous port on the Canaanite-Phoenician coast and an important commercial centre serving as crossroads for Eastern and Western civilisations.

A stunning set of rocks welcomes you to Beirut. Also known as the Rock of Raouché, Pigeons' Rock is located at the city's westernmost tip – with the two huge rock formations standing like gigantic sentinels to the city. Locals love to walk along the Corniche (a seaside promenade) at any time of day, but it gets especially busy around sunset.

History buffs will have a field day in Beirut, and they will find its storied past too fascinating to ignore. The Beirut Heritage Trail is a prime example of this – go back in time with a walk along a marked mile-and-a-half-long path and see Byzantine mosaics, Roman baths, mosques, ancient streets and ruins from the Canaanite and Ottoman eras.

WALK AND DISCOVER

It is said that the best way to explore any city is by walking. This holds true for Beirut as well. There are an estimated 300

DON'T MISS



Metropolis Art Cinema

It invests in harmonising cultural diversity through its rich Arab and international art-house productions. Their outdoor movie screenings are a must watch.



Grand Omari Mosque

A visit to the Grand Omari Mosque takes you to the heart of the city's layered history over the years and reflects Beirut's multifaceted past.



Beirut Art Centre

This minimally designed art centre houses an exhibition space, a screening and performance room, bookshop and a mediatheque.



في الأضواء



(Clockwise from left) A local cafe in central Beirut with quirky decorations; an authentic Lebanese food platter; a souk in the city

(في اتجاه عقارب الساعة من اليسار) مقهى محلي في وسط بيروت مع زخارف غريبة؛ طبق طعام لبناني أصلي؛ أسواق سنخبطت الشارع

buildings and houses in the greater Beirut area that classify as traditional, and many neighbourhoods are signposted as 'Rue à Caractère Traditionnel', designating high concentrations of classic architecture. Sursock and Clemenceau boast quite a few old residences that are still inhabited, and the quiet back streets of Manara have lovely, ornate apartment buildings.

Inspired by its French counterpart, Nejmeh Square is a pedestrian zone that combines French, Oriental and modern influences. Surrounded by restaurants, cafés, mosques and cathedrals, as well as the Lebanese Parliament building, the square is a junction between several restored souks. It is one of the most shared public spaces in Beirut, popular with families and casual strollers.

Before being eclipsed by the Mohammad al-Amin Mosque, the Omari Mosque was Beirut's central mosque, which takes its name from the caliph Omar Ibn Al-Khattab. The mosque's interior sandstone walls are decorated in Mamluk and Ottoman inscriptions.

DATE WITH HISTORY

Beirut has a rich heritage. From an ancient coastal city to a cosmopolitan capital, it has a lot of stories to tell. If you're interested in local archaeology, the Beirut National Museum is the one for you. It holds collections that date back to the prehistoric ages and go on till the Islamic empires. Over 1,300 artefacts grace the floors of the building and tell the stories of ages that have passed.

The Robert Maawad Private Museum in the centre of downtown Beirut holds a collection of carefully assembled items that reflect the history of the Lebanese culture. People curious to know about the richness of the Lebanese art scene should visit the Sursock Museum.

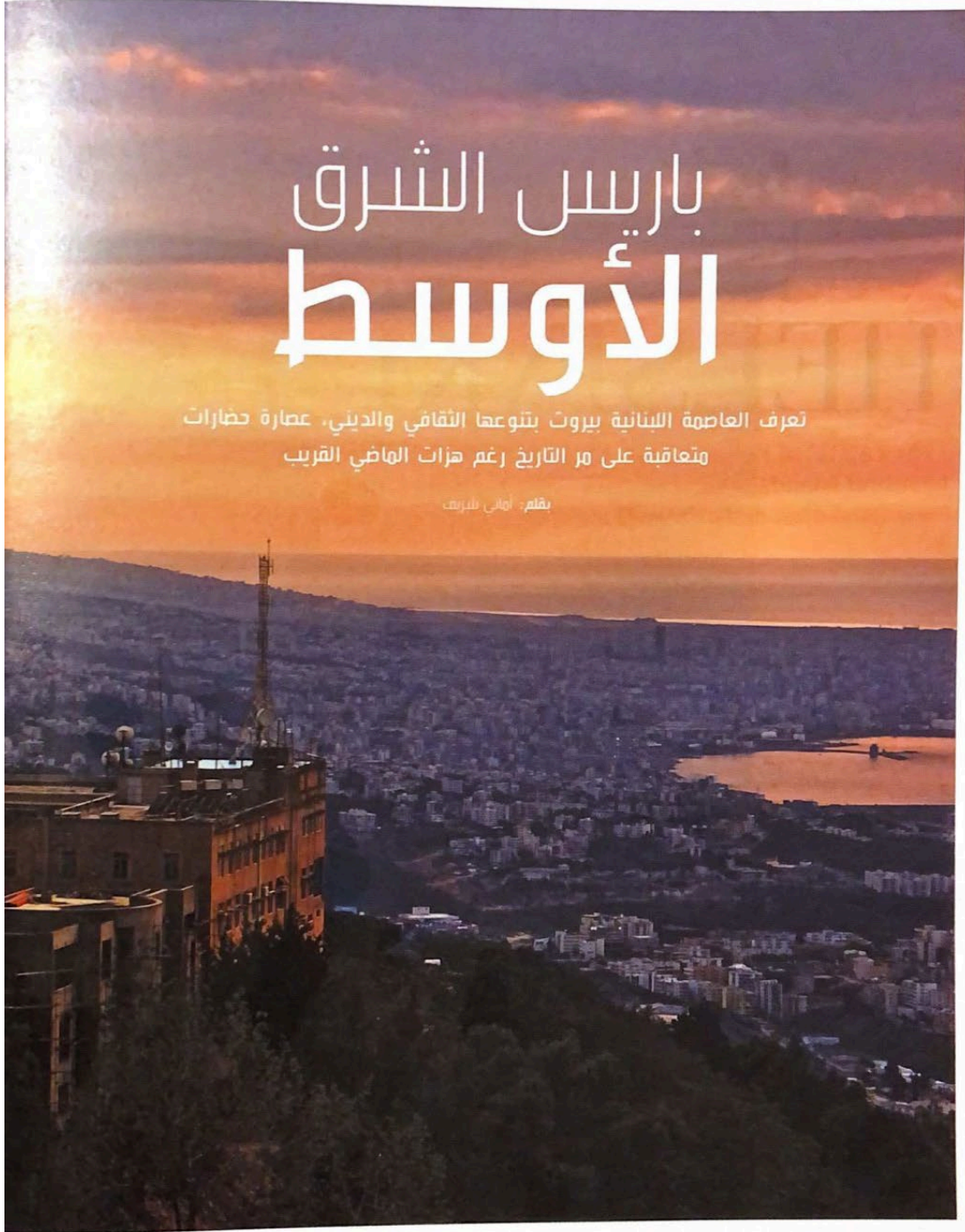
LAND OF FESTIVALS

Every year, Lebanon transforms into a constellation of rhythm, radiance and revelry. Celebrating music and art in sites where the past and the present converge, the city witnesses a busy season of festivals and cultural events in summer. Some of the most prominent during this time of the year are Batroun Festival, Oumsiyat Zahle International Festival and Amchit International Festival. ■

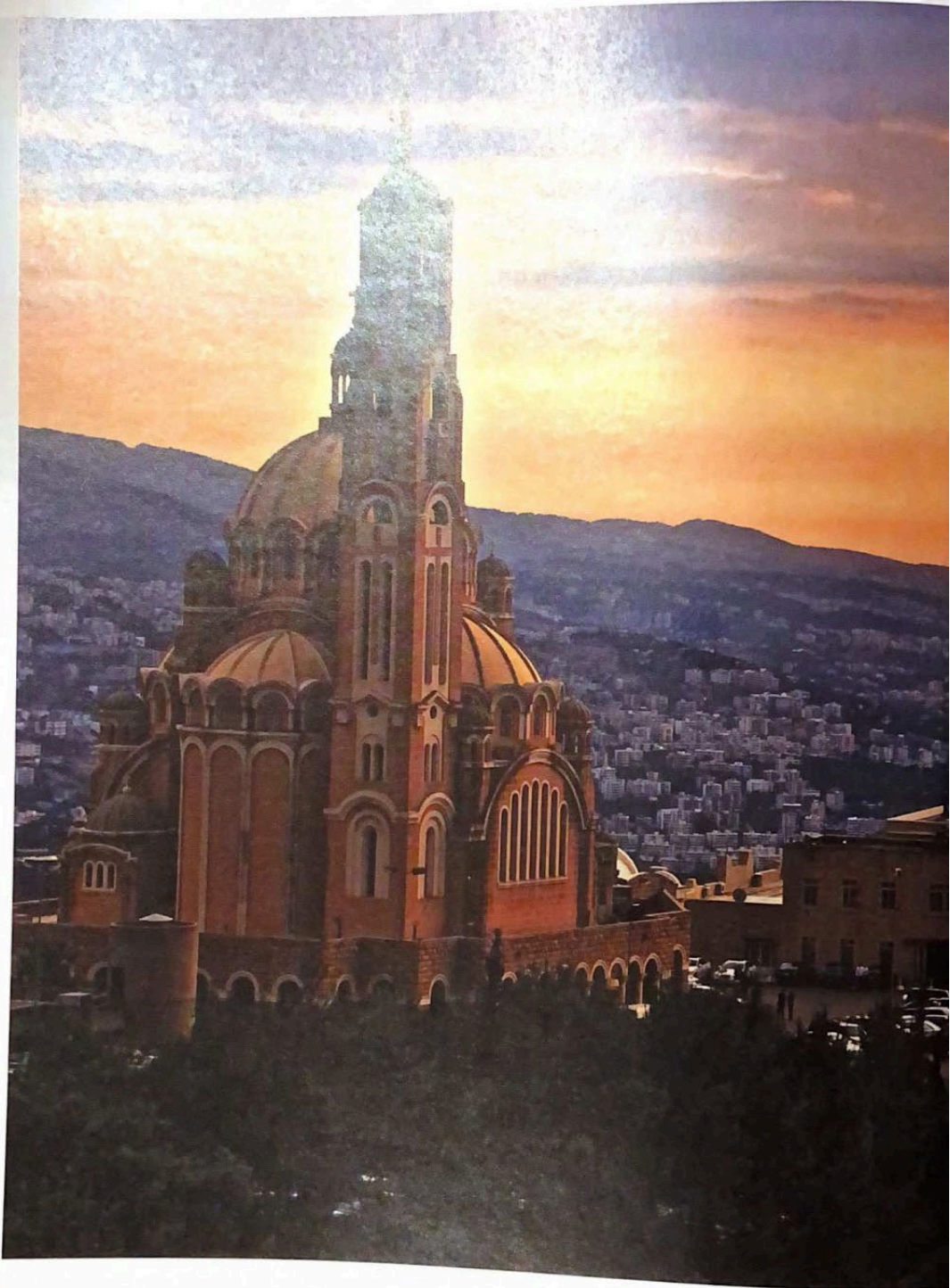
باريس الشرق الأوسط

تعرف العاصمة اللبنانية بيروت بتنوعها الثقافي والديني، عصابة حضارات
متعاقبة على مر التاريخ رغم هزات الماضي القريب

بقلم: أهالي بيروت



SPOTLIGHT



أماكن لا تفوت



صالون خليل هايك

منح هذا الصالون سنة 1948 وقد ارتاده رياض مرهوفين مثل العاهل السعودي الراحل الملك فيصل والديبلوماسي الأمريكي ميليت حسب



البيت الزهري

شيد في القرن التاسع عشر على نكه مطلة على البحر ومحاطة بامارة بيروت القديمة لم يتعرض للاهراق أو تهدد له إعادة الإعمار. محافظ على طابعه التراثي



هنا متري ايس كريم

ظل هذا امتحانه سنة 1949 يقدم الوطبة اللذيذة بعسل الوصفه دون أن يطرأ عليها أي تغيير حتى اليوم



يمتاز كل حي من أحياء المدينة العتيقة بنكهة فريدة، تعتبر المناقش المحلية الأفضل في المدينة

بيروت مدينة ترحب بالتاريخ وما طريق تراث بيروت إلا دليل على حضارتها العريقة، حيث تسامر على امتداد ميل ونصف، في رحله تسهل مسيقتها البيزنطيين والجهانات الرومانية والمساجد الأثرية والطرفات القديمة والأتار الكعبانية والعثمانيّة

معالم بيروت

يستمتع من سنكتشف بيروت بمعالم تشمل ثلاثمائة مئة تراثاً وأحياء ترحب بالعمارة الكلاسيكية في سبرسوق و كليمصو بعض المباني القديمة الأماولة الطرقات الخفية مرادنة بهايتها وحى تقصى إلى المارة القديمة والسبت البرهري الشجر وعبرها من المعالم.

ميدان النجمة ساحة عامة للمترجمين وسط بيروت، فيما الموروث الفرنسي والترات الشرقية، مع لهجات الحدابة هناك المطاعم والمقاهي والمساحد والكنايس وهي البراهيل، فضلا عن الأسواق المزدهرة بعنبر ميدان النجمة من أكثر الأماكن إزدحاماً في بيروت، حيث تفضل عليه العائلات والرواد لشتره والسوق.

بيروت مدينة بأسر زوارها، سنواظفها الخلدية على ضفاف المتوسط، وجاتها ومدنها الفرنسية الطابع ومعالها الأثرية ومطاعمها تقع بيروت عند حال لسان كما تهدد على الخط الساطي، شرقي المتوسط لا عارة أنها تسمى باريس الشرق الأوسط

أهجاد الماضي

تسند بيروت اسمها من كلمة "بيرت"، أي "أبار" عند الميسقيس وهي مرنبطة بأبار جومية عدة اكتشف هذا إستانها قبل 4000 سنة، كانت بيروت ميناء ومرجرا بطل على السائل الذي تحكم به الكعبانيون والميسقيون، تحولت المدينة القديمة إلى مركز تجاري هام ومقرق من الشرق والغرب.

ها إن نصل إلى بيروت حتى نتالعك حجرة الرونسة في أقصى غرب المدينة، وهي عارة عن تشكيل حجريين كبيرين مرسين من شاطئ الرونسة، ندوان كحارسين يسهران على المدينة بعنشق أهل بيروت التزه عند الكورنيس الذي يردحم ساعة الغروب لذا برجي الذهب إلى المكان منكرا للاستمتاع بالبحر ومشاهدة الغروب



(Right) Inside view of Mohammad Al-Amin Mosque; (Opposite page) Great Umayyad Palace

أرض المهرجانات (أرض المهرجانات) مسجد محمد
العظيم في الداخل (المنارة)
المسجد الكبير

حيث تقام الحملات والعروض الفنية في مواقع أثرية
بمناطق منها الهامى بالتناوب بعرض بيروت موسمها
حاملة بالمهرجانات والمعاليات الشامية الضيقة، مثل
مهرجاني الشروان و أمشيط وأمسيات رحلة ■



تسير طيران الخليج 7
رحلات أسبوعياً
إلى بيروت من
البحرين اجزأ إلى على
gulfair.com

العريق، في المتحف الوطني مجموعات تعود إلى
عصور ما قبل التاريخ وأخرى من عهد الامبراطوريات
الإسلامية هناك نحد أكثر من 1300 قطعة من
مختلف العصور الحضارية

متحف معوض الخاص مقر أنري في رماق اللطاف
وسط بيروت، يحوي مجموعة من التحف الفنية
الشرقية والغربية، التي تعكس الثقافة اللبنانية
متحف سبرسق ينص معارض الفن المعاصر من
مختلف أنحاء العالم، هذا مكان لا يفوت للإطلاع على
تراث الفن اللبناني.

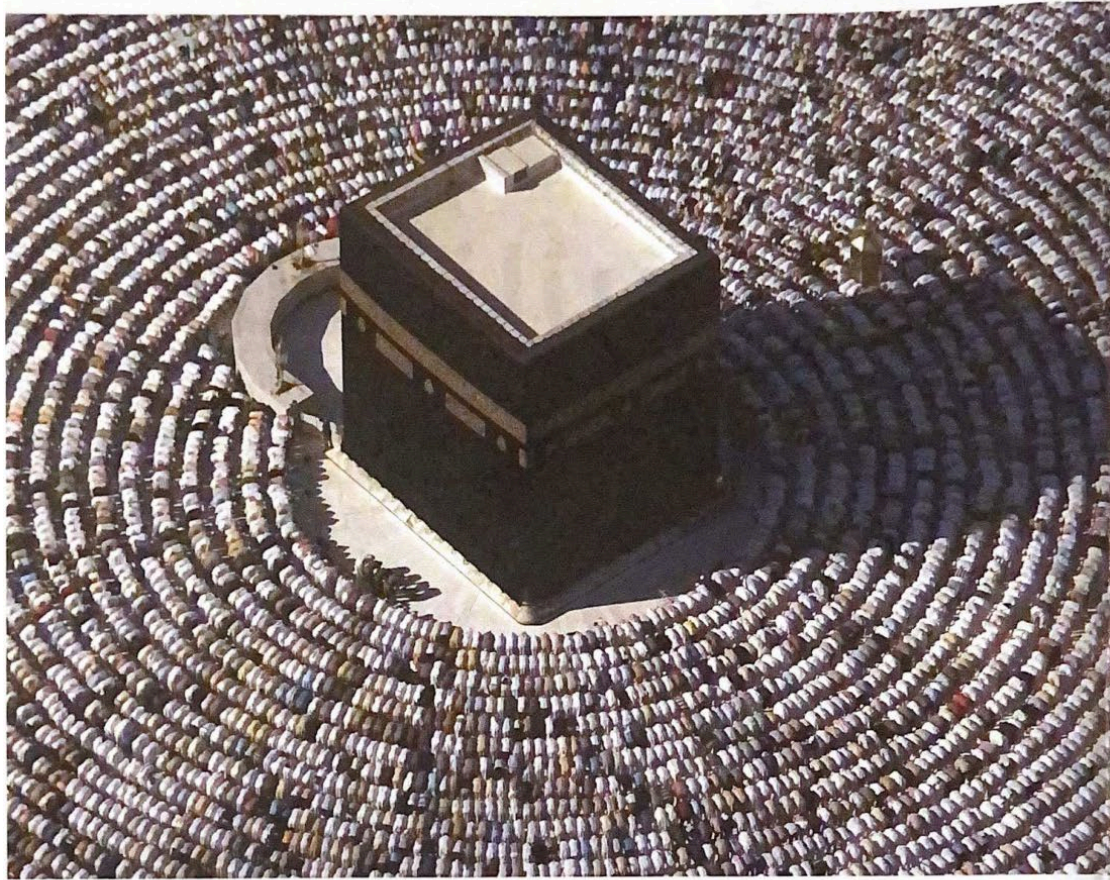
أرض المهرجانات

يتحول لبنان كل سنة إلى أرض للأفلام والدراما.

كان المسجد العمري، الذي يحمل اسم خليفة
المسلمين عمر ابن الخطاب، المسجد المركزي، عبر
أن مسجد محمد الأمين بعد الآن الأكبر شيحت
جدران المسجد العمري من الداخل من الحجر
الإهلي، مع نقوش على النمط المملوكي والعثماني
في داخل المسجد قمص مذهب، هدية السلطان
العثماني عند التمهيد الثاني لهدية بيروت.

موعد مع التاريخ

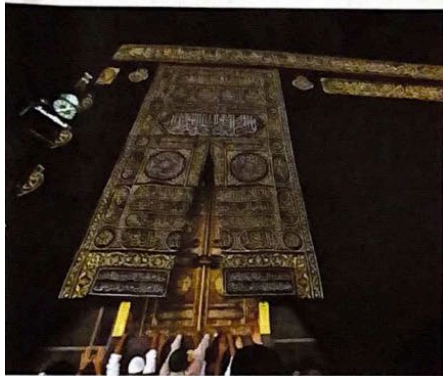
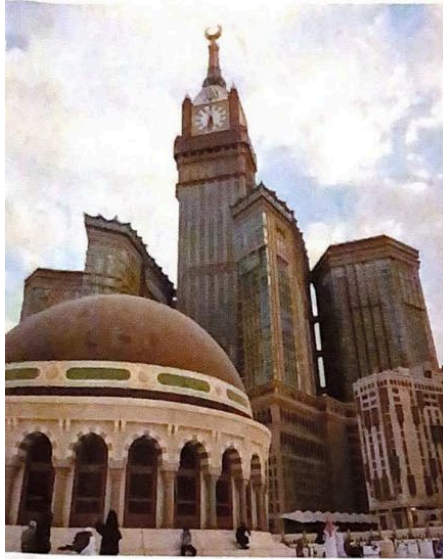
بيروت حلى بالتاريخ، بطرقاتها ومناياها ومعالمها
وسكانها الذين يحسدون حصاره هذه الهدية
المتوسطة تحولت بيروت من مدينة ساحلية قديمة
إلى عاصمة حديثة ممتدة على الشامات والحضارات
في المتاحف إطلالة على حصار بيروت وتاريخها



Journey of a lifetime

Hajj is one of the five pillars of Islam and every year Muslims from across the globe gather in Mecca to perform the rituals connected with it

Words: Aftab Husain Kola



(Top) Skyline with Abraj Al Bait;
(Above) people touching the door of the Kaaba

(أعلى الصورة) خط أبرج أبرايج
البيت (أعلى) مداع بيت الله الحرام
الهامين يتوسلون باب الكعبة

To those who can afford to perform the pilgrimage financially and health wise - must do so at least once in their life. 'And Proclaim unto Mankind the pilgrimage. They will come on foot and every lean camel, they will come from every deep ravine,' is the message that Holy Quran chapter 22, verse 27 gives out to Muslims.

Hajj is one of the five pillars of Islam and every year in *Dul Hijjah*, the twelfth month of the Hijri (Islamic) calendar Muslims from across the globe congregate to perform the rituals connected with it. The pilgrimage of Mecca is built on a solid foundation of several layers of tradition extending back in time, from the

records of Ibrahim, Hajira, Ishmael and Adam, the first man and the first Prophet to descend on the Earth.

I had the honour of performing Hajj about a decade ago. But I keep visiting Mecca every year for Umrah (short pilgrimage). Being settled in Oman at that time, I embarked on Hajj from Muscat. Before setting out, I had to ensure that all wrongs are redressed, pay all my debts, have enough funds to undertake the journey and had to keep adequate funds for the maintenance of my family while away, and prepare myself for good conduct throughout the Hajj.

We landed first in Madina, few days before the commencement of Hajj. Though a visit to Madina is not part of Hajj, it is highly recommended. Most pilgrims do visit Madina, either before or after Hajj. Before departing Madina to Mecca we wear the Ihram, the two pieces of unsewn white cloth that each male pilgrim must wear prior to performing Hajj or Umrah, and verbalise *niyah*, the intention of performing Hajj or Umrah in Mecca. After four hours of journey by an air-conditioned coach we reach Mecca and perform Umrah. It was 7th of *Dul Hijjah*, two days prior to actually embarking on Hajj. We spend our time in the Haram Masjid in Mecca praying, reciting Quran, engaging in *zikr*, etc.

On the 8th of *Dul Hijjah* we join a concourse of worshippers chanting the *talbiyah*, 'Labbaik *Allahumma Labbaik*' (O God, here I am answering your call) and enter the valley of Mina, a tiny uninhabited village about seven kilometres east of Mecca, and spend the night there in fire-proof tents. Now, you have train services that take you from Mecca to Mina and further. The scene at Mina touches my heart dearly. I have been waiting for this moment all my life.

Religious fervour writ large on faces of pilgrims as the valley of Mina is reverberated with chants of *talbiyah* as two million pilgrims from around the world converged on the tent city, their first stop on the way to the Plain of Arafat for Haj climax. On 9th of *Dul Hijjah*, we move towards the plains of Arafat. The time spent here is precious and is devoted to prayers, genuine repentance for one's sins, and to

Gulf Air operates 40 weekly flights to Jeddah from Bahrain. Book online at gulfair.com

The pilgrimage of Mecca is built on a solid foundation of several layers of tradition extending back in time

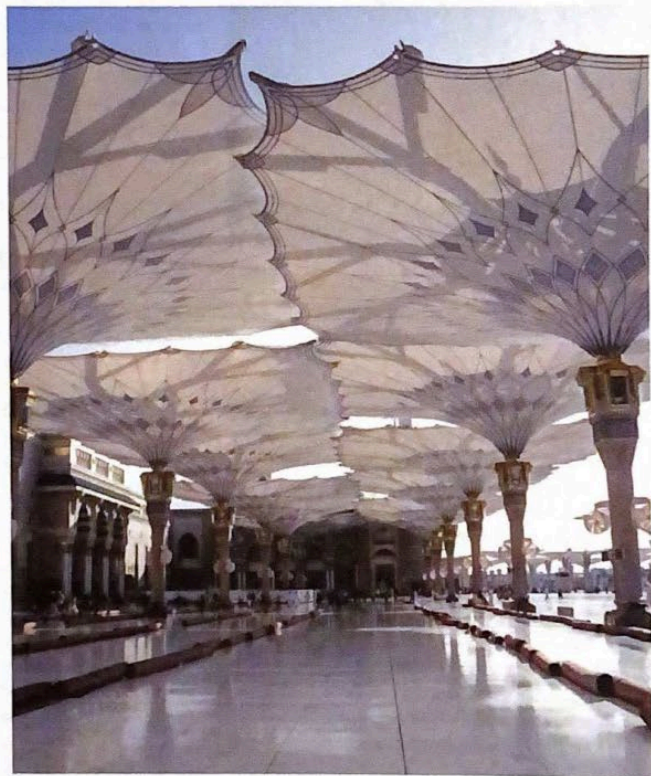
prayers for the dead and the living and to come clean after Hajj. It was here that the Prophet Mohammed (peace be upon him) delivered his last Hajj sermon 14 centuries ago.

Arafat is considered to be the climax of Hajj, though it is not the conclusion as few days more remain. From Arafat we return to Mina enroute spending the night at Muzdalifa, a valley between mountains in the north and south. Here, we spend our night and engage in worship and gather pebbles for the symbolic ritual of stoning the devil in the following days.

Next day, at the break of dawn, we trudge towards the multi-storeyed Jamrat Complex, about one kilometre from our tent, where we threw seven pea-sized pebbles at Jamrat Al-Aqaba, which is one of the three elliptical-shaped walls representing the devil.

Able assisted by hundreds of ever-smiling security officials, the ritual was conducted in a peaceful and orderly fashion. Special assistance was provided for the elderly in carrying out the task. It is time for the feast of Islam, Eid Al-Adha – the Feast of Sacrifice. Those who can afford it buy a sheep, a goat or a share of some other sacrificial animal, sacrifice it and give away a portion of the meat to the poor.

We repeated the stoning ritual for the next two days hurling seven pebbles each day at each of the three walls inside the Jamrat Complex. Hajj is now complete and we return to Mecca for *tawaf*. I feel like a newborn, hoping and praying that my sins have been washed away and it has been a rewarding experience. ■





يعتبر الحج طقس ديني يعود إلى فترة ما قبل الإسلام

يوم العاشر من شهر ذي الحجة هو يوم عيد الأضحية أو يوم النحر بعد صلاة فجر ذلك اليوم بخرج الحجاج من مزدلفة في نوب الإحرام متوجهين إلى مشعر منى لرمي جرة العمة الكبرى بعم الحجج في المبنى المتعدد الطوابق ثم يرمون سبع حصيات بمعاصمات نصب شاحص الجرة أو سقط في الصحن الدائري المحيط به رجاءا للتيقظان

كانت الاستسامة تعلو وجوه الهنات من أمراء قواات الأيمن وهم يهاتفون في حذمه صوف الإرحمن والسبحر على راجعهم وسلامتهم حتى ينهوا مناسك ححهم في كنف الأهل والسلام والطعام المحكم. كما حطى صوف الإرحمن من كبار السن بالساعدة الأزهره لتسهل عليهم وإبرام مناسك ححهم يوم النحر هو أول أيام عيد الأضحية المبارك أي اليوم العاشر من شهر ذي الحجة ففي ذلك اليوم المبارك تنهه لأعمال الحج العظيمة. وقد ورد في الحديث النبوي الشريف بأنه يوم النحر الأكبر. حيث نحر الأضحية ويصدق بها للمفراء رزينا الجهرات الثلاث في اليوم الحادي عشر والثاني عشر بعد الزوال . حيث بدأنا بالأولى وهي أتعدهن عن مكة . ثم الوسطى . ثم جرة العمة . كل واحدة سبع حصيات بمعاصمات. ثم عدنا إلى مكة المكرمة حيث طما بالكعبة الشريفة طواف الوداع سبعة أسواط حوهد الله على إبرام مناسك الحج وكل رجاى في الثواب والمعمره ■

ببوامد أكثر من مليون حاج من مختلف مناطق العالم على مشعر منى. مدينة الحجام. مغلوب تهمو إلى الشاع الهمدسة والسنة لنحج بالنسبة في يوم الروية بيت الحجاج في منى يوم الروية. حتى إذا صلاوا فجر التاسع من ذي الحجة انطروا حتى تطلع الشمس ثم يسكنون طريقتهم من مشعر منى إلى صعيد عرمان بهدوء وسكينة. ملس ومكربس. "سك اللهم سبك" يهكت الحجج في عرفة حتى غروب الشمس. يستولون الله أن ثوب عنهم وبنهم من الدوب وبم نعمة الحج عليهم كما بلح الحجج المهابس بالدعاء للأبناء والأهوات مفي صعيد عرمان ألقى رسول الله محمد صلى الله وسلم حطبه الوداع

يوم عرفة هو يوم التاسع من شهر ذي الحجة. حيث سلع موسم الحج بدوره بعد الوهوف بعرفة أهم أركان الحج مصداقا للحديث النبوي الشريف "الحج عرفة". يبقى الحجاج في عرفة حتى غروب الشمس ثم يهيمرون من عرفة إلى مزدلفة - وهو واد بين عرفة ومنى- حيث يسبون بها في طريقتهم إلى مشعر منى. أمصبا ليشا في مزدلفة حيث صلبا صلابي المغرب والعيناء جمع بأجر وأكثرا من الدعاء والأذكار كما زودنا بالحقى قبل التوجه إلى مشعر منى لرمي جرة العمة الكبرى

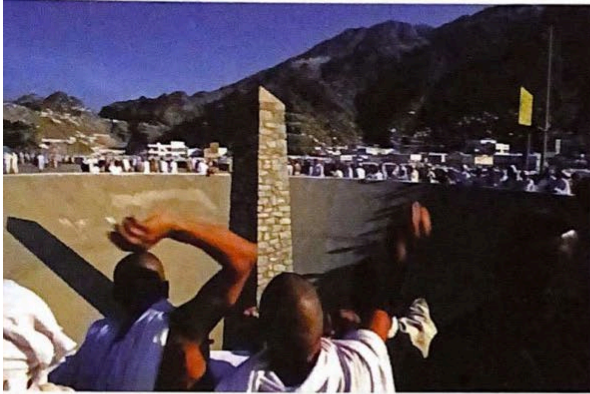
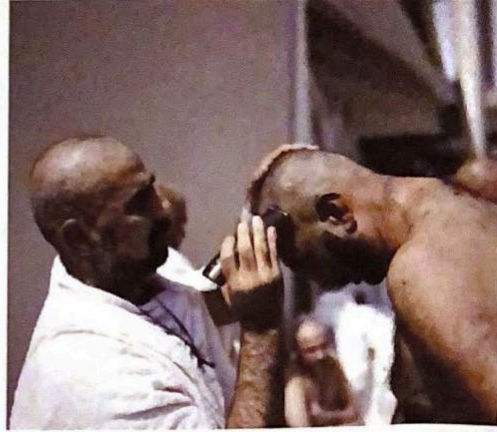
(Clockwise from left)
Walkway inside Al-Masjid Al-Nabawi, pilgrims gather on Mount Arafat, inside view of the grand mosque of Mecca

أرى الأضحية عرمان السابعة من
اليسار) مهسلى داخل المسجد
النبوي الشريف بجوار بيت الله
الحرام أثناء الوهوف على جبل عرفة
- مشهد صعب من داخل المسجد
الحرام بمكة المكرمة

CULTURE

(Clockwise from right) Pilgrims shave their hair; the mosque is illuminated at night; performing the 'jamarat' ritual

أدى أداء طقوس الحجامة في الحرم
 حرم من الله الحرام بتقوى يؤمنون
 المسجد الحرام ليلة الحج
 الحجاج وهمي نوره العظم



الحج إلا أن العلاء انعموا على أن زيارتها تعد من أعظم الفرائد وأحسن الطاعات هناك المسجد النبوي، ثاني الحرمين الشريفين، فهو طواف الله عليه وسلامه، لا سند الرجال إلا إلى ثلاثة مساجد: المسجد الحرام ومسجد هذا والمسجد الأقصى، ذلك بحرص صوم بيت الله على زيارة المدينة، سواء قبل الذهاب إلى مكة المكرمة أو بعد إتمام مناسك الحج، هل أن سطق من الهدية الهبورة بانحاء مكة المكرمة تلبس الحاج ثوب الإحرام الأبيض، وهو ثوب غير مخطط برديه كل من يوي أداء مناسك الحج أو العمرة وصلنا إلى مدينة مكة المكرمة بعد رحلة استغرقت أربع ساعات على من حاملة وكيفة ومد بادرا مند وصولونا إلى بيت الله الحرام بأداء العمرة في السابغ من شعر ذي الحجة، أي قبل يومين من بدء مناسك الحج اعتكفها في المسجد الحرام لطلعة وهراة الفرائد والانتقال إلى الله بالدعاء وتزويد الأذكار

يسمى الثامن من شهر ذي الحجة يوم التروية حيث تبدأ فيه أولى مناسك الحج، انطلاقاً مع الجموع من حجاج بيت الله الحرامين، تلهج أسبنتنا بالأبوية "بيك اللهم بيك، بيك لا تنترك لك بيتك، أن الحمد والعمرة لك وإليك، لا تنترك لك" نفرا إلى مشعر منى، على بعد سبعة كلم شرقي مكة المكرمة، لقصاء يوم التروية، أول أيام الحج، في حنام مقاومة للحريق، أصبح بإمكان الحاج الوصول إلى مشعر منى وها بعدها على منى فطار الحرمين، لقد حزني مشهد الحجيج المحبب في مشعر منى فقد ظل فلي بحقو تلك اللحظة الروحانية

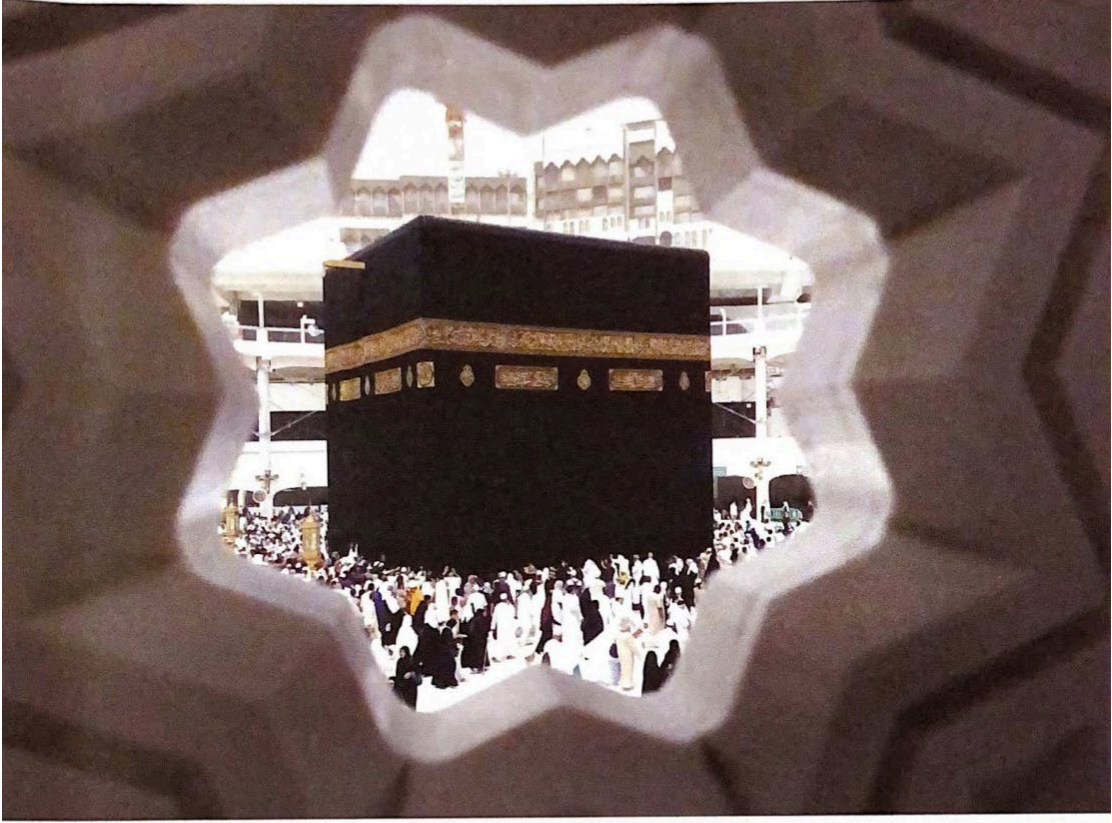
الحج مرض عس على كل مسلم كما أنه واجب ليرة واحدة في العمر لكل بالغ قادر من المسلمين، مصداقاً لقول الله تعالى في محكم تنزيله في الآية 27 من سورة الحج: "وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَى كُلِّ ضَامِرٍ يَأْسُ مِنْ كُلِّ مَجْزِعٍ" صدق الله العظيم

الحج بشعرية من شعائر الإسلام في كل سنة، في شهر ذي الحجة، وهو الشهر الثاني عشر من السنة الهجرية، يوافق المسلمون من مختلف أنحاء العالم على مدينة مكة المكرمة لأداء مناسك الحج، بعسر الحج طقس ديني يعود إلى فترة ما قبل الإسلام ويعتقد المسلمون أنه لشعرية مرضها الله على أهم سائفة من عهد النبي إبراهيم واسماعيل وادم، أول أنباء الله على الأرض

لقد أنعم الله على بأداء وإتمام فريضة الحج قبل نحو عقد كامل من الآن، غير أنني تأثرت على زيارة مدينة مكة المكرمة كل سنة لأداء مناسك العمرة كنت في تلك الفترة أصغر في سلطنة عمان وقد سافرت لإنهاء فريضة الحج من العاصمة مسقط قبل أن أنطلق في رحلة الحج فحزبت على تسديد كل ديواني كما تركت ما يكفي من المال لإعائه أسرني أثناء تواجدني في البقاع المقدسة وقمت بالاستعدادات اللازمة لأداء فريضة الحج وإتمام جميع مناسكها على الوجه الأكمل

حطت سا الطائرة أولاً في المدينة المنورة في بداية رحلة الحج رغم أن زيارة المدينة المنورة ليست جزءاً من مناسك


 نسير طيران الخليج
 40 رحلة اسبوعياً
 إلى جدة من البحرين
 احجز الآن على
gulfair.com



نعمة الحج

الحج أحد أركان الإسلام الخمسة لقول النبي محمد صلى الله عليه وسلم: " بني الإسلام على خمس: شهادة أن لا إله إلا الله وأن محمدا رسول الله، وإقام الصلاة، وإيتاء الزكاة، وصوم رمضان، وحج البيت من استطاع إليه سبيلا". في كل سنة، يفد ملايين المسلمين من مختلف أنحاء المعمورة على مدينة مكة المكرمة لأداء مناسك الحج

بقلم: أمّاب حسبي كولا

Heads UP

They can be practical, they can be cultural or even fashion forward but hats have always been a unique way to express cultural pride. Travel the world with these unique head gears



Shambo cap, Nagaland, India

A traditional headgear worn by the tribalmen from the northeastern state of Nagaland, India. The headdress is a symbol of their culture and traditions.

قبعة شامبو، نجلاند، الهند

عطاء تقليدي يصغره رجال القبائل على رؤوسهم في ولاية نجلاند. في أقصى الشمال الشرقي من الهند وهو رمز يعبر بقوه عن ثقافة عريقة وتاريخ راسخ في القدم.

Seoul, South Korea

Soldier with traditional Joseon dynasty uniform guards the Gyeongbokgong Palace. This changing guard show perform for tourists every day.

سول، كوريا الجنوبية

جندي يرتدي الزي التقليدي لسلالة "جوسون" ويحرس القصر الملكي في جيونجبوكونج في مدينة سول بكوريا الجنوبية وذلك أمام موسم التفتيش. يمكن المشاهدة يوميا.



لقطات



Isicholos (Zulu hats), South Africa

Women dressed in Zulu traditional attire take to the streets to celebrate South Africa's Heritage Day.

قبعات الزولو، جنوب أفريقيا

ترتدي النسوة في فئات الزولو ملابسهم التقليدية المميزة ويضعن شعراتهم "إسكولو" ثم يخرجن إلى الشوارع للاحتفال بيوم التراث في جنوب أفريقيا

Sombrero, Mexico/Spain

It is a broad-brimmed, high-crowned hat made of felt or straw, worn especially in Spain, Mexico, and the southwestern United States. The sombrero, its name derived from the Spanish word *sombra*, meaning "shade."

سومبريرو، المكسيك /إسبانيا

صنعة ذات حواف خارجية واسعة، وهي تصنع من الفلين أو الشعير، وتلبس خاصة في إسبانيا والمكسيك والولايات الجنوبية للولايات المتحدة الأمريكية. تستمد هذه الصنعة اسمها من كلمة "سومبريرو" بالإسبانية ومعناها "الظل".



Non la, Vietnam

A vendor selling fruits on the streets of Hanoi wearing the local Non la (palm-leaf conical hat). It is a traditional symbol of Vietnamese people without age, sex or racial distinctions.

نون لا، فيتنام

مُصدِّر يبيع الفواكه في إحدى طرقات هانوي وهو يضع على رأسه المظلة التقليدية "نون لا" التي تصنع من سعف النخيل على شكل مخروطي، وهي تعبير رمزي عرِّفها الشعب الفيتنامي. نون لا ترمز على أساس السن أو الجنس أو العرق.



Ghutrah, Middle East

The Kufiyah or Ghutrah is a traditional Arab headdress fashioned from a piece of square, usually cotton cloth, typically worn by Arab or Kurdish men.

الغتر، الشرق الأوسط

الكوفية أو الغتره عطاء عربي تقليدي، وهو عبارة عن وشاح أبيض طويل، مربع الشكل ومصنوع من القطن أو الكتان، يصفه الرجال العرب والأكراد على رؤوسهم، مع العقال أو بدونه



Turban, India

A turban is a type of headwear based on cloth winding. Featuring many variations, it is a headwear worn by people from the Sikh community.

العمامة، الهند

العمامة أو العمامة عطاء للرأس، وهي عبارة عن قطعة من القماش تلف حول الرأس. تعتبر العمامة لباساً تقليدياً عند جماعة السيخ.

Borneo, Malaysia

The traditional headgear of the Iban warrior remains a strong reminder of their proud and brave heritage.

بورنيو، ماليزيا

عطاء الرأس التقليدي الذي كان يضعه المحاربون المعروفون باسم "إبان" وهو يمثل رمزا قويا بذكرهم بتراثهم العريق الذي يفتخرون به





أغطية الرأس، تقاليد وأناقة

تتنوع أشكال أغطية الرأس وتتعدد أسماؤها وألوانها، و ما من شعب من شعوب العالم إلا وله نمط تقليدي من القبعات تعكس إرثه الإراخي. قد تكون هذه القبعات رموزاً قوية تتم عن حضارة وتاريخ وثقافة أو سمة من سمات الموضة والأناقة

Article 11

INDULGE



Bong APPÉTIT

Being part of an undivided India years ago, there is some similarity between the cuisine of Dhaka and that of eastern India

Words and images: Ravikiran Rangaswamy

A gloriously noisy and chaotic place bubbling with energy, Dhaka is immersed in its cultural offerings, and food plays a major part in it. A Dhakaite's (people from Dhaka are often referred as Dhakaite) favourite beverage is *rong cha* - coloured tea. Those who prefer sweeter tea will have *dudh cha* or milk tea, which is *rong cha* with a small spoon of condensed milk. Savoured alongside are cookies, sweet bun and *patishapta*, a crepe with the filling of coconut and sugar. It's a

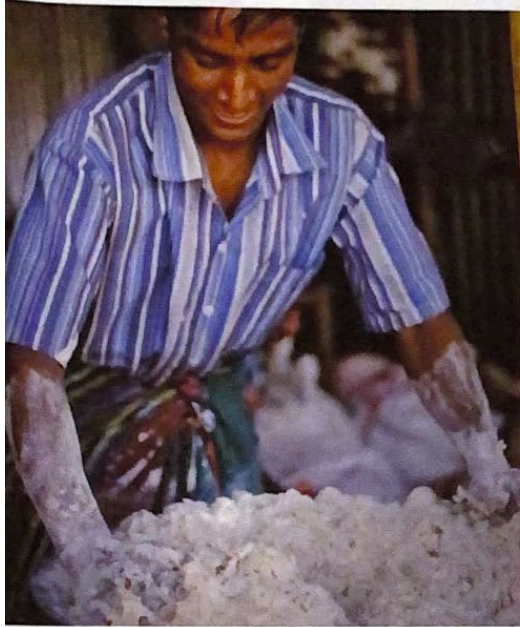
completely different experience to have tea and other accompaniments across the shore on Sadarghat inside a shanty or inside a dilapidated small boat turned into a tea-stall.

LIGHT SNACKS

I was visiting 'Pathshala', a photography school in Dhaka, and students at 'Pathshala' insisted that I must try *pitha*, a winter delicacy, it is round in shape, soft and fluffy. I went to the famous



Gulf Air operates
5 weekly flights
to Dhaka from
Bahrain. Book online
at gulfair.com



(Left to right) Local tea vendor preparing *dudh cha*, chicken kebab at Star Kebab, local boy prepares dough for sweets, traditional *poa pitha*

(من اليسار إلى اليمين) بائع شاي وحلي يعد شاي 'دود شاي' - كباب دجاج في ستار كebab، صبي محلي يعد عجينه كرات 'پوا پيثا' التقليدية.

Bailey Road Pitha Ghar where I tried the *poa pitha*, a fried *pitha* made out of rice, eggs, flour and banana. Bangladeshi cuisine is generally spicier than Indian cuisine and I got a hint of it when I had the *chitai pitha* made of rice and water which was served with super spicy mustard paste. To get rid of the burning sensation on the tongue, I had *shahi ras pacan pitha*, which was filled with rice, moong dal, sugar and all of which was cooked in *ghee*.

Laibagh, an area in Old Dhaka, is very popular for its foodie offerings, a couple of shops near Laibagh Fort sell *bakarkhani*. This firm, crunchy biscuits are available in three varieties, sweet, cheese and salty. It is cooked in a clay oven. You can also get packed *bakarkhani* in sweet shops but it will lack the magic of the hot and fresh ones. The sight of *singada* and *dal-puri* gave me the feeling of walking and exploring the streets of Kolkata in India.

Your trip to Old Dhaka would be incomplete if you don't have a chilled *sherbet*

There were a few snack items which were quite different than the usual findings in the Bengali fare in India. Your trip to Old Dhaka would be incomplete if you don't have a chilled *sherbet* – sweet curd blended with lemon juice and topped with rose water, at Nurani cold drink.

FILLERS

My dinner at Boisakhi restaurant in a very posh area of Dhanmondi was new to my taste buds. I settled for *egg bharta* (gravy) and Taki fish *bhorta* for starters, Pangash fish curry and Chital fish cutlet

curry for the main course. The Taki fish *bhorta* -- made with a mix of five spices -- was flavourful and savoured with steamed rice. If you are adventurous enough, you could try pigeon roast too.

There are other much-talked about biryani joints like Hazi Biryani at Nazira Bazaar. I enjoyed *Borhani*, an accompaniment with biryani. It is a curd-based drink with sugar, garlic, black salt, green chillies, mustard seeds, ginger and mint. *Borhani* is both sweet and spicy!

The soft and syrupy *Lengcha*, *Rasmalai*, *Rajbhog*, Cream jam and *Pera Sandesh* are the sweets you can look forward to relish. Boss, Madhuban and Paradise are the popular chain sweetshops across Dhaka. The local ice-cream brand 'Polar' offers *shor malai* ice-cream, *shor malai* is a local sweet. As I boarded my flight back, all I had was memories and a lingering taste of Dhaka. ■



(Clockwise from above)
Bokarkhani is a thick, spiced flatbread, pitha is a sweet pancake that comes with different fillings; traditional way of making pitha, jalebi in making

(من أعلى عقارب الساعة من اليسار إلى اليمين) بوكاركحاني وهو نوع من الخبز السميك المغطى بالخبز الحلو، بطيخة هي نوع من الخبز الحلو مع حشوات مختلفة، الطريقة التقليدية لصنع بطيخة، جالبجي في التحضير



أو الدجاج مثل طبق "حزري برياني"، الذي يتوفر في مطعم "بطيخة باراز" لا أحميكم، فقد استمتعنا كثيرا بشرب "بورجاني"، الذي يقدم حصصا مع طبق البرياني، وهو عبارة عن شرب محلى، يصنع من السكر والنوم والملح الأسود والفلفل الحار الأحمر وحبت الخردل، مع إضافة الزنجبيل والنعناع إنه شرب ذو الذاق وعنى بالهاراب

تتوفر لنا نحن عن الحلوى أصناف عدة مثل حلوى "لحنينا"، الأديبة اللامعة، وحلوى "رسملاي" وحلوى "رححوج" وحلوى كريم الهري، دون أن ننسى حلوى "سرا" ساندش" توجد في دكا سلسلة محلات شهيرة لبيع الحلويات الشهية مثل محلات "بوس" و "هادجوبان" و "بارداسن"، توجد في دكا أيضا أنواع محلية من المخبزات، نذكر منها ماركة "توز" التي صنع محلات تنور هادي، وهي أيضا عبارة عن حلوى محلية

رغبت الطائرة في رحلة العودة وأنا أحمل معها من الأكلات اللذيذة، المُطعمه بكمية دكا ■

"المحاشي"

تناوت طعام العشاء في مطعم بوسايحي في منطقة "داهموني" الرائجة وقد تناولت أطباقا لم أعدها، فقد تناولت في البداية بيض بحورنا وصلصة اللحم وسمك تاكي بحورنا احببت في الطبق الرئيسي سمك سحاش وسرايخ سمك سننال مع الكاري، طبق طبق سمك تاكي بحورنا مع خمسة أنواع من الهاراب مثل أن يقدم لي مع الأرز الهدج، تتوفر أيضا الهام المشوي لمن يرغب في تذوق المزيد من الأطباق الشهية هناك بعض المطاعم الأخرى المعروفة بأطباق أرز برياني باللحم

توجد منطقة "لاباغ" في مدينة "دكا" العتيقة وهي تشتهر خاصة بتقديم أشهى الأكلات

"شاهي راس باكان سنا"، المحشوة بأرز "مويج دال" والمطبوخة مع بعض السكر والسمن

توجد منطقة "لاباغ" في مدينة "دكا" العتيقة وهي تشتهر خاصة بتقديم أشهى الأكلات إذا قادتك قد هناك قرب قلعة "لباغ" ماينك سنجد محاش معروفين بيع "كركاني"، وهو عبارة عن سكبوت لذيذ مغموس بتوم في ثلاثة أنواع - محلى أو مالح أو نكهة الحن - وهي تطبخ جميعا في مرن مصنوع من الطين، يتوفر "الكركاني" أيضا في محلات بيع الحلوى غير أنه لا يصاحي "الكركاني" الذي يطبخ في الفرن ويقدم طازجا لقد حبل لي وأنا أتناول في مطعمي "سبحاد" و "ديوري" أبي أشبه في مدينة كولكاتا في الهند، تذوقت بعض الوجبات اللذيذة غير أنني وجدتها مختلفة عن تلك الأكلات التي تتوفر في إقليم البنغال في الهند، لا تقوت مرصه زيارتك إلى مدينة "دكا" العتيقة وتذوق "شربت" المثلج، وهو عبارة عن مشروب محلى يصاف إليه بعض اللبون وماء الورد يتوفر في محل نوراني للمشروبات الباردة



صحة وعافية

كانت بنغلاديش قبل أعوام جزءا لا يتجزأ من الدولة الهندية الموحدة. لا غرابة أن تقاليد ونكهات المطبخ في دكا شبيهة بتلك التي تشتهر بها الهند الشرقية

بقلم: رامكيران راجاسوامي

وجبات خفيفة

كُتبت في زيارة إلى مؤسسها "مانشالا" وهي مدرسة مهتمة في التصوير الفوتوغرافي في العاصمة دكا. أُلح على طلاب تلك المدرسة كي أندوق وجبة "بنا" التي يكثر عليها الأهالي خاصة في فصل الشتاء، وهي كروية الشكل، ناعمة وشريحة لم أجد بدا من الذهاب إلى شارع "بلي بنا عاز" الشهير، حيث استمتعت بوجبة "بنا". المكونات من الأرز والبيض والطحين، إضافة إلى بعض الموز يهبل المطبخ في بنغلاديش لاستخدام الحاربات أكثر من المطبخ الهندي وقد تأكد لي ذلك عندما تذوقت أكلة "نينجوي بنا". وهي وجبة نطبخ من الرز والفاصوليا وتقدم مع عجينه الحاربات المسلوكة بكثير من الحاربات. أردت التلصص من الجزيرة التي شعرت بها في لساني فسارعت إلى تناول وجبة

نعم العاصمة البنغلاديشية - دكا - بالحركة والنشاط وهي تخلص روارها وتقدم لحم طيفا دسما من نوعها النفاقي وأكلاتها السخنة يطلق على سكان العاصمة كلمة "دكايا" وهم يعشقون الشاي الملون "زويج شتا"، الذي يعتبر شرابهم المفضل أما أولئك الذين يهضون الشاي الأكثر حلوة فيهكثف تناول كوب مع بعض الحليب أو "دود شتا"، وهو عبارة عن شاي "زويج شتا" مع إضافة ملعقة من الحليب المكثف. كوب من الشاي اللذيذ مع سكبوت الكوكيز أو طوي الكعك أو بعض "الاناسباتا" السخنة أما الباحثون عن تجربة مختلفة في شرب الشاي فيهكثف الذهاب إلى الشاطئ في سادرات، حيث يتناولون كوبا لذيذا في أحد الأكواخ أو القوارب القديمة التي تحولت إلى محل لبيع الشاي.



لتسفير طيران الخليج
5 رحلات اسبوعيا إلى
دكا من البحرين، احجز
الآن على
gulfair.com

Article 12

SPOTLIGHT





Best kept secrets of PRAGUE

Prague looks like something out of a fairy tale -- beautiful sites to incredible culture to good food and more

Words: Ian George

SPOTLIGHT

Fairytale architecture, romantic riverside views, winding cobblestone streets, it's easy for any traveller to get lost in Prague's beauty. Rightly said in a Travelex report that "the Czech capital offers more for your money than most European cities." Luckily though, Prague also boasts of a lot of secret spots often excluded out of a visitor's to-do list while in the city.

ALTERNATIVE ART

In the post-communist years, Prague has seen an explosion of expressive and unusual contemporary art to match the free spirits of the times. In the neighbourhood of Smichov, artists have transformed abandoned buildings into multi-purpose art spaces. Try David Cerny's eclectic Meetfactory, a renovated factory that now hosts projects of all imaginable kinds – whether getting inked in a temporary tattoo

workshop or learning to screen print your own designs, you're in for an adventure. Other Smichov venues worth checking out are avant-garde theatre Svandovo Divadlo and the trendy new Radlicka 125, another warehouse that hosts everything from fashion shows to bike-painting lessons. For a slightly less interactive experience, see what's on display at the DOX Centre for Contemporary Art in the up-and-coming neighbourhood of Holesovice, or head to galleryNoD in Old Town for your coffee and culture fix. Kampa Park is home to three bronze babies, and the nearby Kafka Museum has the not-so-child-friendly "Piss" sculpture.

FRESH BREEZE

While Prague is full of beautiful parks, if you want a real escape from the city's hustle-and-bustle, go visit the nature

During the communist regime, Czechoslovakia encouraged the Vietnamese to migrate to Prague. So a large number of Vietnamese people arrived in Prague—and many decided to stay.

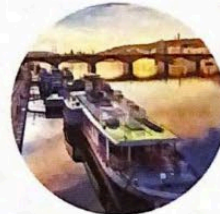


MUST VISIT



Prague Castle

It is recognised by the Guinness Book of Records as the largest castle complex in the world, covering an impressive 70,000 sq m.



Charles Bridge

One of the oldest bridges in Europe still in use, Charles Bridge was built between 1357 and 1402. It is now a pedestrian-only bridge.



Clock Tower

Prague's astronomical clock, installed in 1410, is the oldest operating clock of its kind on the planet.

It marks the time, and also the months and the astronomical position of the sun and moon.



reserve of Divoká Šárka. Named after a mythic female warrior - Wild Šárka who seduced the warrior Ctirad in order to beat the male tribe - this park is big enough for hiking or biking. Climb some of the small, steep hills to get an amazing view of the valley and city. In winter, hiking and cross country skiing are ideal here and there are no crowds. Blanketed in snow, Divoká Šárka has a fairy-tale-like atmosphere and is quiet and peaceful.

JAZZ SCENE

Prague's Jazz scene is a colourful and varied one but unfortunately not so well known by the city's visitors. There are several good old jazz clubs that provide live music in a great bohemian atmosphere. Visit Agharta, just off the Old Town Square, for a great ambience

and superb acoustics. The musical style is broad, covering jazz, blues, funk and swing. History lovers should check Reduta, one of Prague's oldest and most well-known jazz clubs, it is famous for the 'Two Presidents' gig that featured Bill Clinton on the saxophone.

SAPA VIETNAMESE MARKET

Prague's Vietnamese market, a maze of food stalls and tacky treasures on the outskirts of Prague 4, is great for a day of meandering. On a sunny day, and especially if that day is over the weekend, a visit to Sapa can really feel like a visit to another country. Shoppers can grab a bowl of pho or cup of bubble tea before perusing endless shelves of novelty items for affordable accessories and unusual souvenirs.

في الأضواء



(Above) The European state historical sites, (Left) the Dancing House, (Opposite Page) Crawling baby sculpture at the Museum of Modern Art

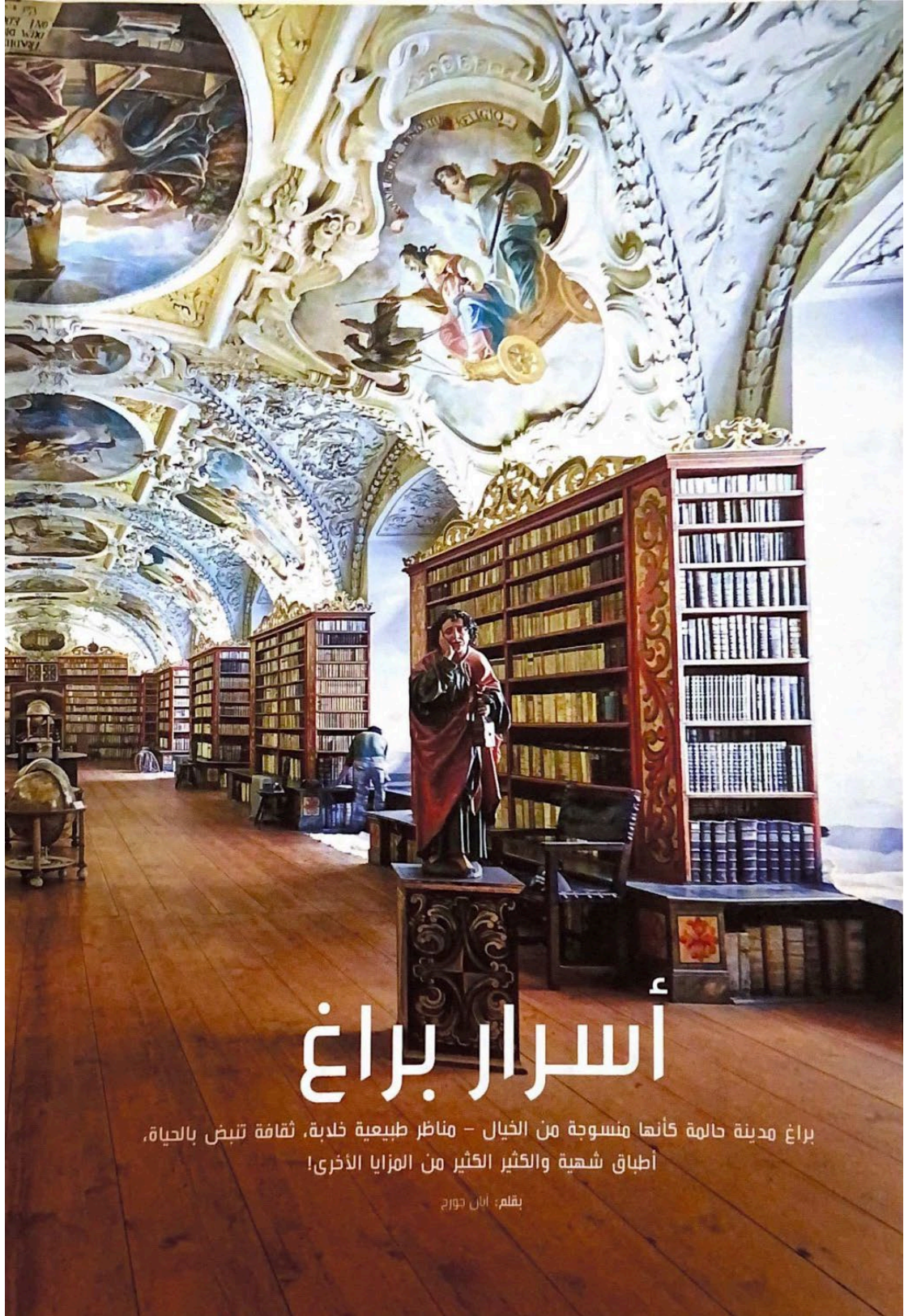
أعلى الصفحة: مواقع تاريخية أوروبية
 (يسار) المبنى الرقص في براغ
 (الصفحة المقابلة) تمثال الزحف في متحف الفن الحديث

FLEA MARKETS

The flea markets here have a lot of great memorabilia, cheap second-hand items, and even Bohemian crystal to offer. The flea market at U Elektry Street, the largest flea market in Europe with a total area of 50,000 sq m, is a treasure trove of Bohemian glass, porcelain, Soviet-era medals and even jewellery. The Klementinum Antique Market -- open only on Sundays -- is known for mysterious, shiny and beautiful antique goods. A(void), a flea market located on a boat permanently anchored on the riverbank Nalplavka, is a place for smaller treasures, if you're looking for jewellery, old watches, vintage clothes, bags and household items. ■



Gulf Air operates daily flights to Europe from Bahrain. Connect with a flight to Prague. Book online at gulfair.com



أسرار براغ

براغ مدينة حالمة كأنها منسوجة من الخيال - مناظر طبيعية خلابة، ثقافة تنبض بالحياة،
أطباق شهية والكثير الكثير من المزايا الأخرى!

بقلم: أنان جورج



SPOTLIGHT



(Right) Street musicians in medieval clothes, (Opposite page) Charles Bridge

(يمين) عازمون في الشارع بملابس
مستوحاة من العصور الوسطى
(الصفحة المقابلة) تشارلز برنج

بالصانع العتيقة والجميلة والتي لا تخلو من عراشه. تستقبل سوق البراغيت زوارها على متن إحدى البواخر الراسية بشكل دائم على صفة أحد الأنهار. أما سوق بلافاكا فهي المكان الأمثل للبحث عن الكور الصغيرة مثل الجوهرات والساعات القديمة والملابس والحفايف والأواني المبرلية. ■

زيارة سوق سابا، حيث تجلب الإرائ أنه في بلد آخر يمكن للموسيقس أن يتناولوا أطباق الشورية المحلية الشعبية ويرشتموا الشاي الساذج قبل التحول في المهام بحثاً عن الأكسسوارات والسفن التذكارية بأسعار مناسبة. على عرار الكثير من الأشياء الأخرى في براغ، تحفي سوق سابا أيضاً قصة طويبة

أسواق البراغيت

تعج أسواق البراغيت بمختلف أنواع الأغراض التذكارية والمعروضات المستخدمة وحتى أواني الكريستال العجربة. يوجد سوق السرعوت في شارع يو إكزي وهو يعتبر الأكبر من نوعه في كامل أوروبا. إذ تناثر مساحته الإجمالية 50 ألف متر مربع وهو مليء بمختلف المعروضات مثل الأواني الزجاجية والخزفية والميداليات الموزونة من العهد السومبيي، وحتى الجوهرات. تفتح سوق كليماسون القديمة أيام الأحد وهي تتميز خاصة

بموسيقى الحار، غير أن بعض المسامرين الذين يروون العاصمة التشيكية قد تهنتم هذه الباحة هناك بعض نوادي الجاز القديمة، التي تقدم هذا النوع من الموسيقى الحية في أجواء عذرية مرصه لا تفتت لزيارة نادي "أغارتا"، غير بعيد عن الميدان القديم، والاستمتاع بسماع أعدد الأتخان في أجواء من البهجة مثل موسيقى الحار والبلور والفانك والسوينغ. أما عشاق التاريخ فيمكنهم الذهاب إلى نادي روديا، الذي يعتبر أقدم وأشهر ناد لموسيقى الحار في براغ. هناك عراف سبب كلبتون ذات يوم على أنه الساكسفون.

سوق سابا الفيتامية

سوق سابا الفيتامية تعج بمختلف المنتجات الغذائية وبعض المعروضات الأخرى التي تعسر بشارة الكور في هذه السوق التي توجد على نجوم براغ 4 في يوم مشمس، وخاصة في نهاية الأسبوع، تحلو



تسير طيران الخليج
رحلات يومية إلى أوروبا
من البحرين. خذ رحلة
إلى براغ اجدر الآن على
gulfair.com

معالم جديرة بالزيارة



برج الساعة

تعود ساعة براغ المتكبة إلى العصور الوسطى، حيث أنها أُسِّسَت سنة 1410 وهي تعتبر أقدم ساعة لدرزال تعمل في العالم. تدل حدة الساعة على الوقت والأشهر ومواقع الشمس والقمر



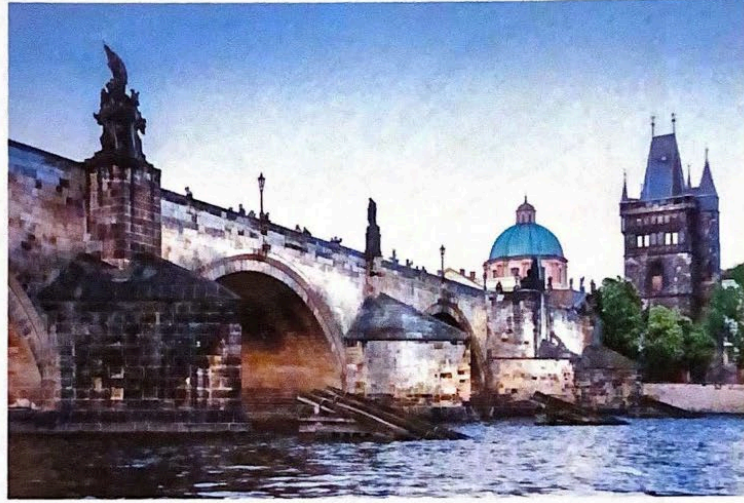
جسر شارلز

جسر شارلز من أقدم الجسور التي لا تزال تستخدم في أوروبا وقد شُيِّدَ في الفترة ما بين سنتي 1357 و 1402 وهي تسعمل لعبور المشاة.



قصر براغ

سجل هذا المعلم في موسوعة غينيس للأرقام القياسية كأكبر قصر من نوعه في العالم وهو يمتد على مساحة 70 ألف متر مربع



دروس بلون الدراجات الهوائية أها إن كنت تبحث عن تجربة ممتعة أمل تفاعلية فيوكك رياره مركز "دوكس" للفن المعاصر في منطقة جواسوسوس أو استكشاف جالزي NoD في المدينة العتيقة حتى تتلذذ بهنجان من القهوة وتعرف على ثقافة البلاد في مسره كاهنا يتالعك ثلاثة نهائيل من البرور تحسد براة الأظمال فيها تحدي متحف كاهنا المجاور بعض منحوتات ديفيد سيريني

تسليم عليل

براع مدينة مليئة بالمتاحات الجميلة ماذا كنت تبحث عن الإزفمة الحقيقي عن النفس بعيدا عن ضباب المدينة فما عليك سوى التوجه إلى المحمية الطبيعية الخلابة، ديفوكا ساركا، التي تحمل اسم الهاربة الأسطورية الشهيرة، ساركا، التي أعوت الفارس الهجوار، سيرباد، حتى تلاقى الهزيمة بقبيله الإرجال ديفوكا ساركا محمية طبيعية شاسعة، حيث يوكك الشرة أو ركوب الدراجة الهوائية أو تسلق بعض المرتفعات حتى تسطيع بمشاهدة ثلاثة للوادي والمدينة الجميلة عندما يأتي فصل الشتاء يخلو الشرة والزلج في هذه المحمية الطبيعية التي تسمى بالهدوء والسكينة، تغطيها الثلوج البيضاء الناصعة كأنها قصة مسبوحة من الخيال

موسيقى الجاز في براغ

تشتهر مدينة براغ بتراف وسوع الساحة المسية، وخاصة

سهر كل رائر لمدينة براغ بما تمتاز به من جمال تتحلى سوماته في العمارة الرائعة وضفاف الأنهار التي تنبني بأجواء رومانسية والطرايب المرمومة والمثوية، ذكر التقرير الصادر عن Travelex أن "العاصمة التشيكية، براغ تعطيك مقابلي ما تنمعه من مال أكثر ما تعطيك أي مدينة أوروبية أخرى". ترحل براغ بالكثير من الأسرار التي لا يعرفها الزائر إلا عندما يخل صفا عليها.

فن بديل

في سنوات ما بعد الحقبة الشيوعية شهدت مدينة براغ طفرة كبيرة وغير مألوفة في الأعمال الفنية المعاصرة بما يعكس الروح الجديدة في البلاد. هي منطقة سميستشوف حول الفنانين المبتدعون الهنائي المهجورة إلى مصاعب فيه متعددة الأعراف، على عرار مصنع Meelfactory الذي برع النحات ديفيد سيريني في ترميمه حتى بات يرمز في طلة جديدة وهو يخلص الكثير من المشاريع- وسواء كنت تبحث عن محل للأوسام المؤهنة أو كنت تريد أن تعلم التصميم بسلك فإن معاصرة مهتعة ستظرك في براغ.

تاجر براغ يكثر من المواقف الجديرة بالزيارة في منطقة سميستشوف، أجمعا المسرح الطلائعي سفايدومو ديفالو ومجمع رادليكا 125، في طلة الحديثة بعد أن تم تحويله من مخزن ومخالك إلى مصاعب يخلص كل شيء، من عروض المؤهنة إلى

كانت تشيكوسلوفاكيا تشجع الفيتناميين على الهجرة إلى براغ للعمل والدراسة. مع نهاية سنة 1989، كان الكثير من الفيتناميين قد هاجروا إلى براغ وقد قرر أغلبهم البقاء فيها

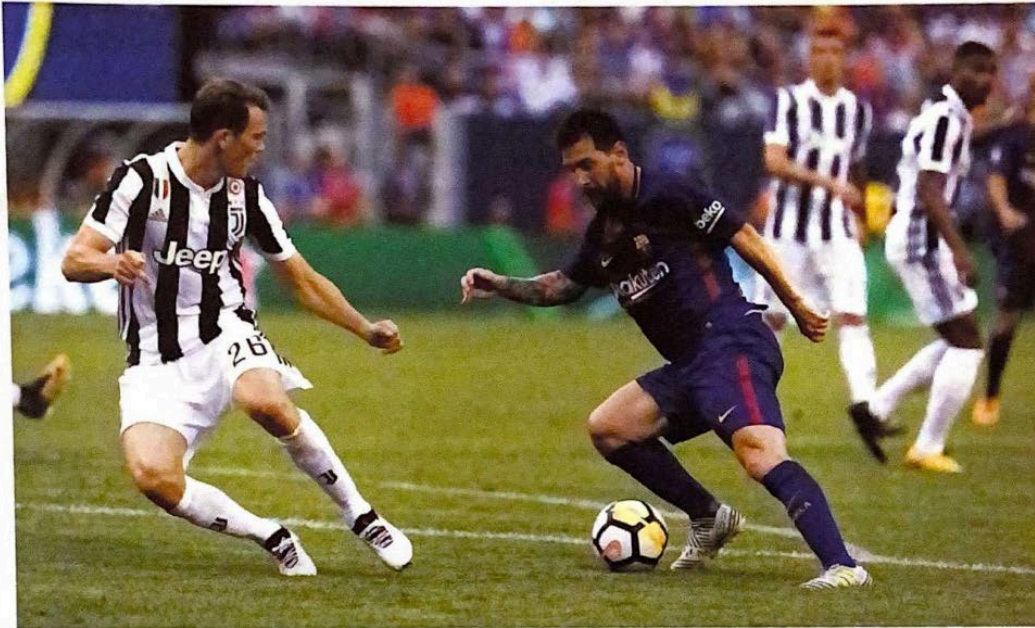
SPORTS

Money BAGS

The world's most valuable soccer teams are big businesses because of the popularity of their brands and the sports' unparalleled global audience

Words: Patrick D'Souza





Football is one of the most consumed sports in the world with billions of fans supporting their favourite clubs. Most of the football clubs in the world are either owned by billionaires or a group of stakeholders. When it comes to football clubs it is safe to say that the wealth status of a club can contribute immensely to the popularity and performance of a team. Clubs are ranked in ascending order, with the most expensive squad at the end of the article.

FC BARCELONA

The Spanish club, Barcelona, houses some of the world's most loved footballers, including Lionel Messi. Owned by a group of stakeholders, Barcelona has won 24 La Liga titles, 29 Copa Del Rey cups and four UEFA Champions League titles. Worth approximately €628 million, Barça has become a symbol of Catalan culture and Catalanism, with the motto *Més que un club* (More than a club).

CHELSEA FC

Another big player in the EPL, Chelsea has enjoyed immense success in the

last decade. Some of their major titles in the last 10 years include four premier league titles, seven FA cups and one UEFA champions league. Based in London, Chelsea FC is owned by Russian billionaire Roman Abramovich and the club is worth about €644 million.

MANCHESTER UNITED

English football club Manchester United is arguably the most celebrated club in the world. Based in Old Trafford in Manchester, England, The Red Devils, as they are popularly known, are one of the best performing teams in the English Premier League (EPL). The club is said to have won the Premiership title 20 times,

While Manchester City's net worth is approximately € 853 million, Manchester United's net worth is € 784 million

FA cup 12 times and the European cup three times. Last year, the club bought Paul Pogba from Italian football giant Juventus on a five-year contract from Juventus for a then-record transfer fee of €105 million. The club today is worth €784 million approximately.

PARIS ST-GERMAIN

When Paris St-Germain bought Neymar from Barcelona in August earlier this year for a record €222 million transfer fee, it was termed the biggest transfer in football history. Neymar is a Paris Saint-Germain player, a sentence that the French club never thought people would say. Today, the club is worth €850 million.

MANCHESTER CITY

Owned by Sheikh Mansour, a member of Abu Dhabi's ruling Al-Nahyan family, Manchester City's net worth is approximately €853 million. Originally, the club was known as Ardwick Association football team but later changed their name to the current one. The club has won four FA community shield cups, five FA cups and four football cups. ■

رياضة الملايين

تعتبر فرق كرة القدم الغنية في العالم مشاريع استثمارية تثمن قيمتها السوقية بالملايين وهي تستفيد من رواج ماركاتها التجارية وانتشار رياضة كرة القدم على نطاق لا يواهي

بقلم: باريك ديسورا

في اثني عشرة مناسبة كما توج بلقب الدوري الأوروبي للأبطال ثلاث مرات في سنة 2016. صنع فريق مانشستر يونايتد الحدث بعد أن اشترى اللاعب بول بوغبا من الفريق الإيطالي العملاق يوفنتوس مقابل 105 مليون يورو في عقد مدته خمس سنوات. تجاوز قيمة مانشستر يونايتد السوممة 784 مليون يورو.

نادي باريس سان جيرمان

عندها اشترى نادي باريس جيرمان النجم البرازيلي نيمار من نادي برشلونة الإسباني في سعر أعظم من العاهة التي حظت بها الأرقام القياسية الأكبر في تاريخ كرة القدم العالمية. نيمار مهاجم باريس سان جيرمان - دولة لم يكن النادي الفرنسي يعتقد أن الناس سينطقون بها أصبحت قيمة النادي تجاوز 850 مليون يورو.

يعتبر نادي مانشستر سيتي من أبرز فرق الدوري الإنجليزي الممتاز. تناهز القيمة السوقية لفريق مانشستر سيتي، بما يضمه من نجوم 853 مليون يورو.

نادي مانشستر سيتي

يعتبر نادي مانشستر سيتي من أبرز فرق الدوري الإنجليزي الممتاز وهو على ملك الشيخ منصور بن زايد آل نهيان، عضو عائلة آل نهيان الحاكمة في إمارة أبوظبي. تجاوز القيمة السوقية لفريق مانشستر سيتي، بما يضمه من نجوم 853 مليون يورو. كان الفريق يعرف باسم نادي أدزوبك قبل أن يتحول الاسم الحالي. توج الفريق بدرع الاتحاد الإنجليزي أربع مرات وكأس الاتحاد الإنجليزي خمس مرات. إضافة إلى خمسة كأس لرابطة المحترفة. ■

كرة القدم من أكثر الرياضات شعبية في العالم وهي سيموي هشارب من الأجزاء الذين ساندون مرفقهم المهمة في مختلف أنحاء العالم. أغلب فرق كرة القدم مهوكة من الأثرياء من أصحاب الهبات أو من المساهمين. تساهم الخبرة الطائفة التي تمتلكها فرق كرة القدم في صنع شعبيتها الكبيرة وما تحققه من نتائج وأداء. نصف الفرق تصاعدياً بناء على القيمة السوقية للاعبين كل فريق.

نادي برشلونة

يضم نادي برشلونة الإسباني مجموعة من أشهر نجوم كرة القدم وأكثرهم شعبية في العالم. بقيادة نجم الفريق الأرجنتيني ليونيل ميسي، تعود ملكية نادي البارسا إلى مجموعة من كبار المساهمين وقد توج بلقب الدوري الإسباني أربعة وعشرين مرة وكأس ملك إسبانيا تسعة وعشرين مرة كما فاز بكأس الاتحاد الأوروبي للأندية الظلة أربع مرات. تبلغ القيمة السوقية لنادي برشلونة 628 مليون يورو وهو يعتبر رمزاً للثقافة والهوية الكاتالونية. شعار البارسا "أكثر من مجرد نادٍ".

نادي تشلسي

نادي تشلسي من أبرز فرق الدوري الإنجليزي الممتاز وقد حقق نجاحات كثيرة وتلق كأكبر ما يكون خلال الأعوام العشرة الماضية. فقد توج بلقب الدوري الإنجليزي الممتاز أربع مرات ولقب كأس الاتحاد الإنجليزي سبع مرات كما أحرز لقب دوري أبطال أوروبا مرة واحدة. يوجد مقر نادي تشلسي في لندن هو على ملك الملياردير الروسي Roman Abramovich. علماً وأن قيمته السوقية تجاوز 644 مليون يورو.

نادي مانشستر يونايتد

يعتبر نادي مانشستر يونايتد الإنجليزي من أعرق أندية العالم وأكثرها شعبية. يوجد المقر الرسمي في أولد ترافورد في مدينة مانشستر في إنجلترا وهو من أكثر الفرق نجاحاً ونموذجاً في الدوري الإنجليزي الممتاز - البريميرليج. توج فريق الشياطين الأحمر بلقب الدوري الإنجليزي الممتاز عشرين مرة وكأس الاتحاد الإنجليزي





Article 14



Q & A

“
I love Bahrain for
being the melting pot
of various cultures
and civilisations

Meet **THE ISLANDER**

Mohanna Aldoseri's love-affair with the ocean dates back to his early childhood from the West Coast of Bahrain. After sailing professionally with the national sailing team of Bahrain since the age of 9, Mohanna now plans to encourage everyone to adopt an islander lifestyle with his venture, the Beach Culture

Words: Abhishek Chakraborty

When was Beach Culture launched?

Beach Culture WLL was launched in October 2014 and started its operations in April 2015.

What do you mean when you say that you are organic?

We try to bring the beach culture to Bahrain and aim to bring out the 'Islandness' out to the surface. We manage and operate beaches and have opened Bahrain's first natural (non-motorised) water-sports centre, specialising in paddle sports, kitesurfing, windsurfing and yoga.

Your USP?

We run various events, such as the Arabian Moonlight Experience where we transform a beach into a natural and organic space. We light up the entire beach with firesticks and lanterns. We host the local bands to play live music and invite people to join us on stage. There are pop up shops, paddle tours under the moonlight, and barbecue all through the night.

What makes you different?

We live by the rules of mother nature. We follow the sun, moon, tides and winds. We show people what it's like to be an islander, to be one with the elements.

The best thing about Beach Culture?

Our vibe is different. Our staff members love their job and do it with passion, we have a very diverse team of specialists from Bahrain, Brazil, Spain, Sri Lanka, Hawaii and France who enjoy sharing their experience with our customers.

Does Bahrain really have a beach culture?

Beach Culture is working with both the government and the private sector to facilitate people's access to the nation's water. The progress is notable and what's coming in the next two years will be a positive change.

What you love most being a Bahraini?

I just love this place. I grew up playing in the waves of the West Coast of Bahrain. Other than the natural beauty, I love Bahrain for

being the melting pot of various cultures and civilisations.

In Beach Culture, name one thing you would make compulsory in the office and one thing you would ban.

Here, it is compulsory for you to enjoy your work, or else don't show up! And I am strictly against bullying customer or peers.

Your most irrational fear?

My own mind.

Do you consider monopoly to be a game that you play with friends or enemies?

Friends - I don't believe in enemies.

What would your autobiography be called?

Life is awesome.

Where did you spend last summer?

Bahrain, just like the previous three summers! But I'm planning a surf trip very soon.

What do you do in your spare time?

I play guitar and practice vocals with my friends. I even go to the beach or chill at the pool.

If a spaceship landed in your backyard, what would you do?

I'd go to space and meet some aliens!

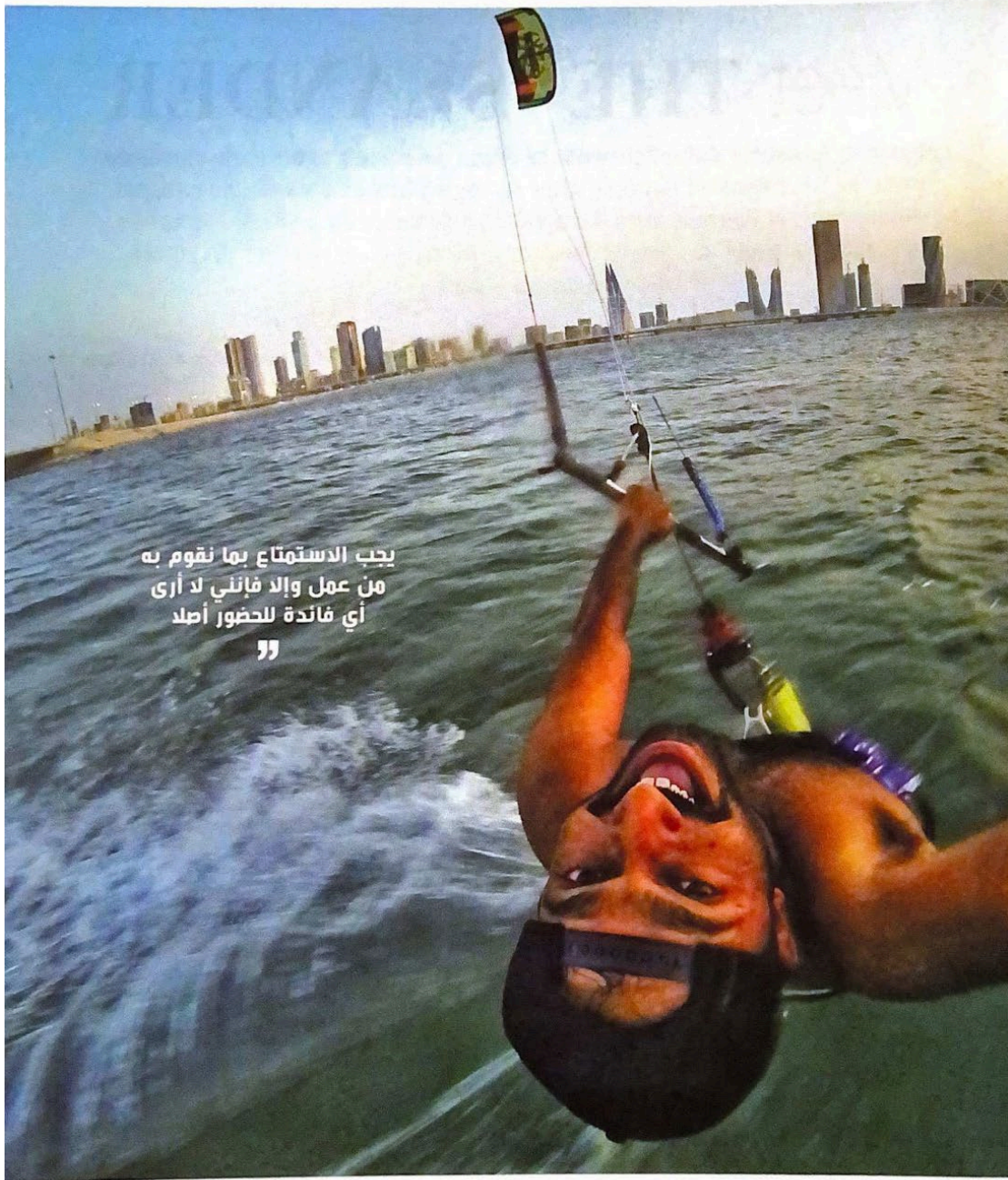
If you were given an ice-cream, what flavour would you like to have?

Sorbet with lots of colours. ■

5

best gifts you have given yourself?

- Followed my dream and started Beach Culture.
- I quit smoking in 2016.
- Started a personal development plan (and am doing amazing in it!)
 - Planned a solo surf trip.
- Understood how to love myself for who I am!



يجب الاستمتاع بما نقوم به
من عمل وإلا فإني لا أرى
أي فائدة للحضور أصلاً
”

ابن الجزيرة يتحدث

بدأت قصة حب مهنا الدوسري مع البحر منذ بداية طفولته في الساحل الغربي لمملكة البحرين. لم يكد مهنا يبلغ التاسعة من عمره حتى انضم إلى منتخب البحرين الوطني للشراع وهو يسعى الآن لتشجيع الجميع على تغيير نمط عيشهم حتى يتلذذ مع طبيعة حياة الجزيرة

بقلم: ايشيك تشاكرابورتى

وتزعمت في ربوع هذا البلد وأنا أسبح مع الموج في الساحل الغربي لمملكة البحرين. أحب البحر لجمالها الطبيعي وشوعها التام والحصاري.

في إطار الثقافة الشاطئية التي أطلقتها، ما هو الإجراء الملزم الذي ستفرضه والأمر الذي ستمنعه في موقع العمل؟

يحب الاستمتاع بما يقوم به من عمل وإلا فإني لا أرى أي مائدة للحضور أصلاً! أنا ضد أي تصرف من شأنه أن يصاب العوائل أو الإهلاء

أكبر مخاوفك غير المنطقية؟

عقلي

هل تعتبر أن المونوبولي لعبة مع الأصدقاء أو مع الأعداء؟

مع الأصدقاء، فأنا لا أؤمن بالأعداء.

أي عنوان قد تختاره لسيرتك الذاتية؟

الحياة حلو

أين أمضيت إجازتك الصيفية الهازية؟

أمضيتها في البحرين، كسائر فصول الصيف الهاضية، لكنني أحظ لإحثة تزلج بحرية عما قريب

ماذا تفعل في وقت فراغك؟

أعزف على آلة البيانو مع أصدقائي، أذهب إلى الشاطيء أو أقصد المسبح

لو حطت سفينة فضائية في حديقة منزلك فما الذي ستفعله؟

سأسامر إلى الفضاء وألقي بعض الكائنات الفضائية

لو قدم لك بعض الاليس كريم فأني نكهة تختار؟

بالتأكيد نكهة السوربيت مع كثير من الألوان ■

هل تملك البحرين حقا ثقافة شاطئية؟

الثقافة الشاطئية ستتعمق أكثر مع سعي كل من الحكومة والقطاع الخاص في مهلكة البحر لتسهيل الوصول إلى الشواطئ. لقد تحقق تقدم كبير حتى الآن ومن المؤكد أن ما سيجر خلال العامين القادمين سيحدث تغييراً إيجابياً ملموساً.

أي شيء أحب إلى قلبك باعتبارك بحريني؟

أنا أحب هذه البلاد أكثر من أي شيء آخر لقد عشت

متى أطلقت الثقافة الشاطئية؟

أطلقت مؤسسة Beach Culture WLL ذات مسؤولية محدودة في شهر أكتوبر 2014 وقد بدأت عملاتها الفعلية في شهر إبريل 2015

ماذا تعني عندما تقول أنكم من دعاة الحياة العضوية؟

نحن نحاول أن نقل رسالة الشاطيء إلى البحر، سعياً إلى إطار أصالة "حياة الحرية" نحن نحول إدارة وتسيير الشواطئ وقد اصبحنا أول مركز طبيعي. غير أني، للرياضات المائية، وهو مركز مختص في رياضات التحديف وركوب الأمواج بالطائرات الورقية والطائرات الشراعية واليوجا. نحن نسعى للتعاقد مع السنة في كل مهارساتنا.

ما هي صفاتكم المميزة؟

نحن نحول تنظيم عديد المعاليات، مثل تجربة صوم القمر في الجزيرة العربية، حيث تحول الشاطيء بأكله إلى مساء للحياة الطبيعية العصرية. في هذه الجزيرة نصنع الشاطيء بأكله بأعواد من نار والمصايح. نحن نحرص أيضا الفرق المحلية التي تقدم عروضها الموسيقية الحية وتدعو الناس لورشاتنا الحدث هناك أيضا بعض المحلات ورحلات التحديف تحت صوم القمر. إضافة إلى حملات الشواء طوال الليل

ما الذي يجعلكم مختلفين عن غيركم؟

نحن نعيش وفق قوانين الطبيعة، حيث يتبع الشمس والقمر والنهد والحر والرياح نحن نسين لللباس ومعنى العيش في الجزيرة، في ضم عناصر الطبيعة

أفضل سمة في الثقافة الشاطئية؟

نحن نلذق طاقة وجوية كما أن الطاقم العامل معنا يحب عمله ويبدى حماساً كبيراً. لدينا فريق متنوع يضم خبراء من مملكة البحرين والبرازيل وإسبانيا وسريلانكا وهاواي ومربسا وهم يستمعون كثيراً ويحبون أن نقاسموا تجربتهم في العمل مع عملائنا.

5 نصائح

أشياء تحققت لك شخصياً؟

- حققت حلمي وأطلقت مشروع "ثقافة الشاطيء"
- ألقعت عن التدخين سنة 2016
- بدأت حصة للتمه الذاتية وأنا أحقق نتائج رائعة
- تحطمت لإحثة تزلج بحرية على انفراد
- تعلمت كيف أحب نفسي وأقدر عملي

Sound it out

Award-winning founder of The British Academy of Sound Therapy, Lyz Cooper explains how to ease a busy mind



Car horns, flashing lights, petrol fumes; our senses are under assault from the moment the clock alarm sounds each morning. “Overstimulation of our senses has hit epidemic levels and with so much going on, the inability to switch off is common,” says Lyz Cooper, who treats disorders such as stress using sound therapy.

In a sound therapy session, Cooper creates bespoke sounds using gongs, bells and Himalayan singing bowls to soothe and calm attendees. “Drifty soft sounds force the brain to pause,” she says, adding that exposure to everyday sensory stimulants will leave us feeling tense. “A high-pitched noise like a siren or a strong smell such as smoke triggers our fight or flight instinct,” explains Cooper.

“Our heart rate increases and our breathing quickens as the brain releases a shot of adrenaline and the stress hormone

cortisol into our blood. It’s when things get primal,” she says.

Cooper, who was the first person to formalise the ancient practice of sound therapy and founded The British Academy of Sound Therapy in 2000, says that – just like animals – we are programmed to use our senses to survive.

“It’s no accident low-pitched sounds with soft, long tones lull a person into a relaxed state while loud high-pitched noises put us on high alert.”

Her research has found long, low sounds slow the heart rate and rebalance our brains. “I call these specific sounds ‘sonic vitamins’. They work just like an internal cuddle,” Cooper says. Achieving a calm state of mind independently is also possible. “Be your own sound therapist,” she says. “Listen to music you like that suits the mood you are in – if you’re feeling fraught, thrash metal won’t help!”

Tibetan handcrafted singing bowls with sticks



LYZ COOPER'S TRAVEL TIPS



DOWNLOAD
Lyz Cooper's soothing track *Awakenings* is available on SoundCloud.



HEADPHONES
Noise-cancelling headphones help tune out the world whilst on the go.



FIVE WAYS TO CALM A BUSY MIND

1.

TOE TUCK

If you feel overwhelmed in a new place – a souq in Morocco or a sidewalk in New York for example – scrunch your toes in your shoes and say: “I am here” and feel instantly more grounded.

2.

GENTLE SOUNDS

Humming in low tones will send gentle vibrations through your body, which slow your heart rate and encourage serenity.

3.

DEEP BREATHS

Remember to breathe deeply. When overstimulated, our breath shallows due to bursts of adrenaline, which are released by our brains.

4.

BE AWARE

Check yourself. If possible, move to somewhere quieter to reset your system. Listen to soothing music, have a massage or lie down and rest.

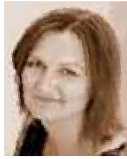
5.

WRIST TAPS

Tapping on your wrist repeating “lub-dub, two, three, four, lub-dub..” mimics the rhythm of your natural heartbeats, which comforts the brain.

Find out more about Lyz Cooper's courses at britishacademyofsoundtherapy.com

الأذن تشفي قبل الدواء أحياناً



المعالجة ليز كوبر، الحائزة على جوائز عديدة في مجال العلاج باستخدام الصوت، وهي أيضاً مؤسسة الأكاديمية البريطانية للعلاج بالصوت، تشرح لنا كيفية معالجة العقول المجهدة وإراحتها باستخدام الأصوات

تنفسه، في حين يطلق الدماغ دفقة من الأدرينالين وهرمون التوتر الكورتيزول في الدم، في تلك اللحظات يعود الإنسان إلى وضع الاستجابة البدائية للمواقف الخطرة». وكوبر هي أول من أضفى صفة رسمية على الطرق القديمة للعلاج بالصوت، وقد أسست الأكاديمية البريطانية للعلاج باستخدام الصوت في العام ٢٠٠٠، وتتابع قائلة «نحن البشر مبرمجون مثل الكائنات الحية الأخرى على استخدام حواسنا من أجل البقاء، لذا لاغرابة أن الأصوات ذات النبرة المنخفضة والتغمات الطويلة الهادئة تعمل على تهدئة مزاجنا وجعلنا نسترخي، بينما الأصوات ذات النبرة المرتفعة تتسبب بتوترنا وتشد أعصابنا». وعبر بحثها في مجال العلاج باستخدام الصوت، وجدت كوبر أن الأصوات المنخفضة تهدئ من معدل ضربات القلب وتعيد التوازن إلى الدماغ. تقول «أسسّي هذه الأصوات فيتامينات صوتية» ولها نفس تأثير العناني وتبعث الطمأنينة في النفس». الوصول إلى الهدوء والسلام العقلي بدون مساعدة خارجية ممكن. كما تقول كوبر «كن أنت معالج نفسك باستخدام الصوت. استمع إلى موسيقى تحبها مناسبة لمزاجك. وإن كنت تشعر بتوتر فإن موسيقى الميتال الغاسية لن تجدي نفعاً، بل ربما تزيد الأمور سوءاً».

تري ليز كوبر أن حواسنا تتعرض إلى هجوم يومي متواصل من أبواق السيارات، والأضواء الساطعة، وروائح الوقود منذ اللحظة التي توفقنا فيها أصوات منبهات الساعات كل صباح. وتقول كوبر التي تعالج المصابين باضطرابات مختلفة، ومن بينها الإجهاد، باستخدام تقنية الصوت «بلغ التنبيه الزائد لحواسنا مستوى وراثياً من حيث سعة الانتشار، ومع كل ما يحدث في العالم الخارجي من حولنا، يزداد عجزنا عن إيقاف تأثير هذه التنبيهات علينا».

خلال جلسات العلاج بالصوت تعمل كوبر على توليد أصوات مصممة حسب الحالة باستخدام آلة الجوج والأجراس والطاسات الخاصة التي تُنقر عليها بمصاحبة الغناء في جبال الهيمالايا، وذلك لتهدئة أعصاب المرضى والتخفيف من الألم. تقول «تعمل موجات الأصوات الناعمة لهذه الأدوات على تشجيع الدماغ على الإستراحة»، وتضيف أن التعرض اليومي للمنبهات الحسية يجعلنا متوترين ومشتدودين دائماً. مؤكدة على أن «الأصوات ذات الضجيج العالي مثل صفارات الإنذار، أو الروائح القوية كالذخان، تثير فينا غريزة القتال أو الهروب. في مثل هذه المواقف يرتفع معدل نبضات قلب الإنسان، كما يتسارع



خمس طرق لتهدئة العقل المجهد

١. إذا كنت تشعر بالرهبة أو الوحدة في مكان جديد، كأن تكون في سوق مزدهم في المغرب أو على رصيف شارع في مدينة نيويورك، حرك أصابع قدميك داخل حذائك وقل «أنا هنا»، سيساعدك هذا على الشعور بالراحة في المكان بشكل فوري.

٢. دندن لحناً ذي نغمة منخفضة، لأن ذلك يرسل ذبذبات لطيفة عبر جسمك من شأنها أن تهدئ من تسارع نبضات القلب، وتزيد من قدرتك على الاستعادة السريعة.

٣. احرص على أن تتنفس بعمق، لأننا عندما نستنشق بقوة، يصبح تنفسنا ضحلاً ضعيفاً بسبب دقات الأدرينالين، التي يطلقها الدماغ في أجسادنا.

٤. اصطبغ نفسك بطريقة ذاتية انتقل إلى مكان أكثر هدوءاً، إن كان ذلك ممكناً، لكي تستعيد سكينتك. استمع إلى موسيقى هادئة، أو احضرن جلسة تدليك، أو استلق في مكان مناسب وحذ قسطاً من الراحة.

٥. انقر على معصمك مع تممة عبارة: لاب-داب، إثنان، ثلاثة، أربعة. وكرر ذلك بحيث تحاكي الإيقاع الطبيعي لضربات القلب، فذلك يساعد على تهدئة الدماغ.

academy
ofsound
therapy.com



نصائح ليز كوبر للسفر



تحميل

تسجيلات ليز كوبر الصوتية المهدنة وعنوانها Awakenings (إيقاظ) متوفرة في موقع ساوند كلاود.



سماعات

السماعات المانعة للضجيج أثناء السفر والتنقل، يمكنها أن تبعد عنك صخب العالم الخارجي.

THE PERFUME DIARIES

Inside the fragrant French town Grasse,
which has been the scent capital of the
world ever since the 18th century

Words Malika Browne Illustrations Marta Spendowska





For anyone who has read Patrick Süskind's sensuous bestseller *Perfume* will know, Grasse is a medieval Provençal town that lives and breathes fragrance; a sleepy warren of winding, narrow streets, steep staircases and fountains crowded with roses, geraniums and jasmine. Even the bus stops are named after flowers in this town, which has been the capital of the world's perfume industry for 300 years. Perched on a steep hilltop 42km south-west of Nice, Grasse is home to around 30 perfumers, one of France's three schools for "noses" and a blossoming artisan fragrance scene.

Of Grasse's three main working perfume factories - Fragonard, Molinard and Galimard - Fragonard is the most prominent, central and dynamic. Each factory organises free guided tours of its premises, where visitors can see the traditional techniques of maceration (flowers pressed into glass trays smeared with fat), and the distillation of the result into exquisite essential oils and floral waters in huge copper alembics. Visitors can also see the laboratories where the perfumes are mixed and bottled, before having the opportunity to buy them in the showroom at factory prices. Once you have toured one of the factories, head for the Musée International de la



“Christian Dior,
the couturier,
claimed that the
town of Grasse
was his muse”



Parfumerie (MIP). As the museum explains, the town did not always smell so good.

Until the early 18th century, its abundant and chalk-rich water supply made it an ideal centre for a much less fragrant industry: leather tanning. The water's properties, and the myrtle and mastic the tanners used on the animal skins, may have given Grasse's leather its unique green colour but the stench from the drying skins was so powerful that the city's glove makers started to perfume their wares to soften the olfactory blow for residents.

It soon became clear that the market town's microclimate and the soil in the fields around it made for an ideal environment to grow flowers, and so Grasse quickly became an industrial centre with large factories producing perfume on a massive scale. In 1729, the town's perfumers were awarded official status as "glove maker-perfumers", a title that lasted until the French revolution some 60 years later.

The museum charts the history of perfume - from the Latin *per fumum* (through smoke) - by exhibiting artefacts, such as *vinaigrettes* (trinkets containing a tiny piece of sponge soaked in vinegar used by 18th-century women to revive them from their swoons), pomanders and even bottles of Napoleon's favourite perfume.

To accommodate the town's new activity, vines and olive groves were cut down to make way for vast fields of rose, tuberose and jasmine, the flower most associated with Grasse, and most used in perfume production overall. By 1850, Grasse had a worldwide monopoly on the production and trade of the natural products and essences used in perfume. Nowadays, however, there are not many flower farms left; cheaper flower sources have been found abroad, with advances in chemistry boosting the synthetic fragrance industry and replacing the need for the essence extraction from real flowers.

Nevertheless, when luxury group LVMH decided to open a creative centre for the development of its brands' perfumes, it turned to Grasse, where fragrance know-how is still deeply rooted, and where two of its noses are from. In September 2016, the group renovated Les Fontaines Parfumées, an estate where the perfume creation of Louis Vuitton and Christian Dior takes place, with couturier Dior having claimed the town of Grasse as his muse. Two of his most celebrated perfumes, Diorissimo and Eau Sauvage, were created there by Grasse perfumer Edmond Roudnitska.

Diorissimo, produced in 1956, is still considered a landmark in the history of perfume production, for successfully synthesising lily-of-the-valley, one



of four flowers that do not naturally yield their essence. Roudnitska grew his own crop of lily-of-the-valley around his house so he could experience the different scents it gave off in the course of one day.

There is a good chance that whatever time of year you visit Grasse, it will coincide with a flower festival. In February it's all about violets, in May the rose dominates, and in August it's jasmine's turn. But even between the festivals there is much to enjoy. A visit to one of the remaining flower farms is a must. Le Domaine de Manon, which grows roses, can be visited on Tuesday mornings, while Le Jardin de la Bastide can be visited by appointment.

Smell isn't the only sense that perfume fanatics can indulge during a visit to Grasse. Visitors can treat themselves to a floral ice cream at Angel'ice on rue Jean Ossola, next door to the Fragonard factory. Among the usual flavours are deliciously refreshing homages to the town's floral heritage, in the form of rose, lavender and violet ice cream. Nearby, on rue Marcel Journet, family-run confectioner Venturini sells a local speciality, Provençal *fougassette*, a sweet bread perfumed with orange flower water.

Further up the street, luxury artisan chocolatier Maison Duplanteur makes vast slabs of chocolate encrusted with rose petals and flavoured with the current favourite ingredient within the perfume industry: the tonka bean.

And if that is not enough sensual immersion, be sure to book a two-hour perfume-making workshop. If time is tight, however, and you want to buy a memento of your visit from the very person who made it, head for the vaulted medieval boutique of Didier Gaglewski, one of Grasse's new craftsmen. Gaglewski moved from Paris to Grasse to put his talents to use 10 years ago. His first perfume, Cambouis (engine oil), is perhaps still his most famous, with its burly, robust base notes all presented in an oil can.

"I felt there was a gap in the market and a need for perfume-makers on an artisanal level, because most noses usually work for big companies and factories," he says. "I just love to smell the broom, the rosemary and thyme when I cycle into the hills around here. I was amazed by the warmth of the welcome I had when I moved here. Everyone in the perfume industry really helped me get started."

Grasse may have evolved since its 18th century heyday but for a natural sensory escape, there is nowhere more fragrant. gaglewski.com



How to create a fragrance

The three-tiered perfume organ in the Galimard factory in Grasse faces 127 different vials of essences and a large test tube. "We always compare perfume to music because in fragrance there are base notes, heart notes and high notes, just like in melodies," explains Manon, a perfumer and my personal fragrance tutor.

BASE NOTES

We start by building the base notes, which should be the only part of the fragrance still around at the end of the day, usually on clothes. I choose floral musc, vanilla, almond, tuberose and tonka bean with its creamy, woody aroma. Manon advises me on the quantities and proportions to pour into the test tube and we mix and have a sniff before proceeding.

HEART NOTES

For the body of the scent, I opt for ginger, fig, air of Provence, bamboo and wild rose. We keep dipping touch papers in the mixture to ensure it's harmonious and balanced. Manon hands me a pot of scent-neutralising coffee beans to waft under my nose before I reach for the top shelf of the organ, for my perfume's peak layer.

HIGH NOTES

Manon explains that a scent's top note is "the first impression, and it only lasts until you leave the house. By the time you get to your restaurant table, it has disappeared." It's nevertheless a crucial part of the scent as it sets the scene and the mood. I choose bright strains of verveine, freesia, orange flower and blackcurrant.

At the end of my two-hour session, I'm presented with my signature scent in a smart brown-labelled glass bottle, and a certificate of apprentice perfumer. My scent has a serial number so that I can reorder it online, as an eau de toilette or in shower gel or body lotion form. It is a vibrant fragrance, a perfect souvenir of three heady days in the perfume capital of the world.

Perfume house Galimard, first created in 1767, runs private perfume creation workshops in Grasse and nearby Èze. Booking is essential. galimard.com

يوميات عطرية

جولة في أرجاء مدينة غراس في إقليم البروفانس الفرنسي
حيث تفوح أجمل الروائح. إنها المدينة التي كانت إلى عهد
قريب عاصمة صناعة العطور في العالم من دون أي منازع

بقلم مليكة براون
رسومات مارتا سبندوسكا





الذين أتاحت لهم فرصة قراءة رواية «عطر» للكاتب

باتريك زوسكيند، أو شاهدوا الفيلم الرائع الذي اقتبس عن الرواية الشهيرة، التي تعتبر من أكثر الكتب مبيعا في العالم، وتحسب لها قدرتها الهائلة في التعبير عن الجواس، وخصوصاً حاسبة الشم بطريقة مدهشة، هؤلاء القراء أو المشاهدون لا بد أن لديهم فكرة جيدة عن مدينة غراس، ويعرفون أن تاريخها يعود إلى القرون الوسطى، وتقع في إقليم البروفانس في الجنوب الفرنسي، وهي تعيش وتتغنى العطور. غراس الهادئة الناعسة، ذات الطرقات المتعرجة الضيقة، والأدراج العالية شديدة الإنحدار، ونوافير المياه الغناء، المدينة التي تغص بالورود، والجيرانيوم، والياسمين، بل حتى مواقف الحافلات فيها أطلقت عليها أسماء زهور. إنها المدينة التي كانت إلى ما قبل نحو عشرين عاما عاصمة صناعة العطور في العالم بلا منازع. ربما يكون الزمن الذهبي الذي عاشته هذه البلدة الجائمة على قمة تل منحدر على بعد ٤٢ كلم جنوب غرب نيس، قد أصبح اليوم وراها، لكن غراس لا تزال موطن نحو ٣٠ عطاراً، وفيها إحدى المدارس الفرنسية الثلاث المختصة بـ «تعليم الأنوف»، و«الأنف» هو الاسم الذي يطلق على الشخص الذي يملك خبرة خاصة، وإنفا مدبراً يراقب على شم العطور، وتحديد كافة مكوناتها بمنتهى الدقة، وهي بالطبع تتميز بمشهد مزدهر في حرفة صناعة الروائح العطرية.

من مصانع العطور الرئيسية الثلاثة الأهم في غراس، وهي فراغوتار، مولينار، وغاليمار، فإن فراغوتار هو الأبرز والأشهر، وتقوم هذه المصانع الثلاثة بتنظيم زيارات مجانية مصحوبة بالشرح إلى مقرها، حيث يتاح للزوار مشاهدة الطرق التقليدية في صناعة العطر التي تبدأ بالتشريب (عصر الأزهار في صوان زجاجية مدهونة بدهن بقري)، ثم تقطير الناتج في أنابيب - وهي أجهزة تقطير تقليدية نحاسية ضخمة - لاستخلاص الزيوت العطرية الرائحة وماء الزهر. يمكن للزوار أيضاً دخول المختبرات حيث يتم خلط العطور وتعبئتها، وذلك قبل أن تتاح لهم فرصة شراء العطور في صالة العرض، وبأسعار المصنغ المخفضة.

بعد زيارة أحد هذه المصانع، المكان الثاني الذي لا بد من زيارته في مدينة العطور، هو متحف غراس العالمي للعطور. وكما ستوضح زيارة المتحف، فإن مدينة غراس لم تكن دائما تعيق بشذى طيب عذب، فحتى بداية القرن الثامن عشر، كانت مركزاً للصناعة التي ازدهرت في المدينة بفضل وفرة مصادرها من المياه الغنية بالكلس، وهي صناعة ذات رائحة لا يمكن وصفها بالجمال في حال من الأحوال: دباغة الجلود.

الخصائص التركيبية للمياه، واستخدام الدباغين لنبات الريحان وصمغ المسنكة على جلود الحيوانات، منح جلود غراس لونها الأخضر المميز، إلا أن الرائحة الكريهة المنبعثة من الجلود بعد تجفيفها، كانت قوية لدرجة أن صانعي القفازات في المدينة بدأوا يعطرون منتجاتهم الفاخرة لتخفيف انبعاث الرائحة الكريهة. كان من الواضح أن المناخ المعتدل في المدينة ونوعية تربة الحقول المحيطة بها يجعلان منها بيئة مثالية لزراعة الأهار. وسرعان ما تحولت بلدة السوق الناعسة إلى مركز صناعي يضم معامل كبيرة تنتج العطور بكميات تجارية. وفي عام ١٧٢٩ تم منح عطاري المدينة لقباً رسمياً وهو «عطارو صناعة القفازات» وهو لقب ظل متداولاً نحو ٥٠ عاماً، إلى أن اندلعت الثورة الفرنسية لاحقاً.

يستعرض هذا المتحف تاريخ العطور في العالم بداية من أساس التسمية اللاتينية «بير»، و«فيوم». وتعني «عبر الدخان»، مروراً بعرض قطع أثرية مثل «الفينيفغريت» أو «الحلقة»، التي كانت النساء في القرن الثامن عشر يستعملنها، وهي حلقة مجوفة، توضع في داخلها إسفنجة صغيرة مغمسة بالخل، تستعمل لتصحيحهن في حال أحمي عليهن، وكرات عطرية، إلى جانب قوارير العطر المفضل لدى نابليون.

ولتوفير متطلبات النشاط الصناعي الجديد في المدينة في تلك الفترة، تم قطع كروم العنب والزيتون، لتتحول الأراضي إلى حقول من الورد والياسمين والمسك الرومي، وهي الزهرة الأكثر ارتباطاً بغراس واستخداماً في إنتاج العطور بشكل عام. مع حلول عام ١٨٥٠ كانت غراس أصبحت تحتكر إنتاج وتجارة



”كشف المصمم الشهير كريستيان ديور أن مدينة غراس كانت مصدر الإلهام لإثنين من أشهر عطورها، وأو سوفاج“

خلال زيارة غراس، لن تكون العطور هي الرائحة الوحيدة التي تدغدغ حاسة الشم، فيمكن لزوارها تدليل أنفسهم بأيس كريم بنكهة الأزهار لدى «أنجيل إيس»، في شارع أوسولا المجاور لمصنع عطور فراغونار. ومن النكهات المبتكرة التي تعتبر بمثابة تحية إجلال لتراث المدينة المرتبط بالأزهار، الأيس كريم بالورد، وبالخزامى، والبنفسج. ويقره، في شارع مارسيل جورنيه، يوجد متجر الحلويات «فينتوريني» وإدارته العائلية، وهو يبيع منتجات محلية، مثل خبز فوغاسيت المحلى الخاص بالبروفانس. أعلى قليلاً في الشارع نفسه، يوجد متجر الشوكولا الفاخرة المصنوعة يدوياً «مبزون دو بلانتور» والذي يصنع كميات من ألواح الشوكولا مع بتلات ورد مغمسية بالشوكولا، إضافة إلى الشوكولا بنكهة المادة المفضلة حالياً في صناعة العطور: فول التونكا. إذا لم يكن كل هذا الإنغماس العطري كافياً، فاحرص على حجز بطاقة للانضمام إلى ورشة عمل لصناعة العطر وهي تستغرق ساعتين. إذا كان وقتك ضيقاً، وكنت ترغب بشراء تذكارات من شخص يصنعه بنفسه، فتوجه إلى بوتيك ديديه غالغويسكي، أحد حرفيي العطر الجدد في غراس. انتقل ديديه من باريس إلى غراس قبل عشر سنوات سعياً وراء تحقيق حلمه والاستفادة من مواهبه، ولا يزال عطره الأول «كامبوي» (زيت المحرك) منتجاً الأشهر، بشذاه القوي العوّاج، وهو معبأ في علبة معدنية ذات تصميم يشبه عبوة زيت المحركات.

يقول ديديه «شعرت بوجود فراغ في السوق، وحاجة لصانع عطور حرفي، لأن أغلب الأنوف (أخصائيي الشم) يعملون مع شركات كبيرة ومصانع»، ويتابع «أنا شغوف بزكوب الدراجة الهوائية، وأحب تنشيق عطر نبات البروم وإكليل الجبل، والزعتر الأخضر عندما أتجول على دراجتي بين التلال».

قد تكون غراس تغيرت، وأصبحت أيامها الذهبية في القرن الثامن عشر خلفها، لكن الراغبين بعطلة رائعة، تلهم الحواس وتغنيها وسط طبيعة فاتنة، صعب أن يعتبروا على مكان يعبق بالشذى أكثر من غراس.

المواد الطبيعية والخلاصات العطرية التي تستعمل في صناعة العطور في العالم. أما في الوقت الحاضر، فلم يتبق الكثير من مزارع الأزهار تلك، فقد تم العثور على مصادر للزهور بأسعار أرخص في أماكن أخرى من العالم، كما عزز التقدم في علم الكيمياء من انتشار صناعة العطور من مواد صناعية، بدل الحاجة إلى استخلاصها من الأزهار.

لكن مع ذلك حين قررت مجموعة «إل في إم إتش» التي تعتبر عنواناً للمنتجات الفاخرة في العالم، إنشاء مركز أبحاث لتطوير منتجاتها من العطور، توجهت إلى غراس، حيث المهارة في صناعة العطور تمتلك جذوراً عميقة، وهي أيضاً المكان الذي جاء منه إثنان من أفضل «الأنوف» لدى المجموعة التجارية. وفي سبتمبر عام ٢٠١٦ رمت «إل في إم إتش» مصنع عطور «ليه فوتين» حيث كان تم ابتكار عطور لوي فيتون، وكريستيان ديور. وقد كشف المصمم الشهير ديور أن مدينة غراس كانت مصدر الإلهام لإثنين من أشهر عطورها، وهما «ديوريسيمو» و«أو سوفاج»، اللذان ابتكرا في غراس من قبل إيدموند رودنيتسكا. ولا يزال «ديوريسيمو» الذي أنتج عام ١٩٥٦، يعتبر لحظة بارزة في تاريخ إنتاج العطور والتصنيع للناج لزنبق الوادي، وهي من بين أربعة أنواع من الأزهار، لا تسفر عن عطرها بشكل ثابت أو طبيعي، وقام رودنيتسكا بزراعة محصوله الخاص من زنبق الوادي حول منزله، لكي يتمكن من تجربة الروائح المختلفة التي تنبعث منها في فترات مختلفة من اليوم.

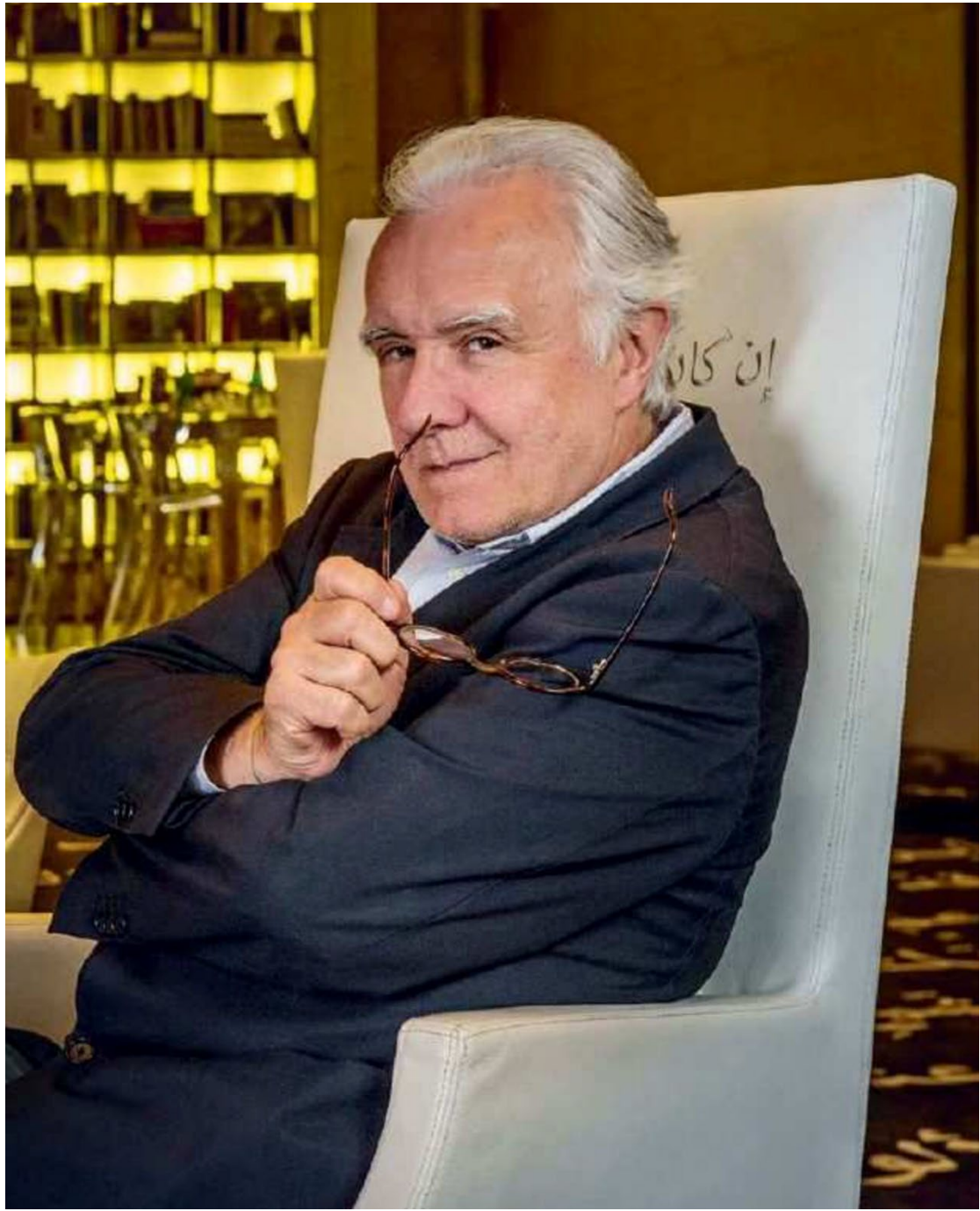
في أي فصل أو شهر تزور فيه غراس، هناك دائماً احتمال كبير في أن يصادفك أحد مهرجانات الزهور. فبراير، هو وقت البنفسج، ومايو، هو أوان الورد، أما أغسطس، فهو زمن الياسمين، لكن حتى في الفترات ما بين هذه الأشهر هناك الكثير ما يوفر المتعة هنا، وزيارة إحدى مزارع الأزهار التي لا تزال موجودة ضرورة لا تقوّت. يمكن زيارة مزرعة «لا دومين دو مانون» التي تزرع الورد أيام الثلاثاء صباحاً، في حين أن «لو جاردان دو باستيد» تحتاج زيارتها إلى حجز موعد مسبقاً.



THE TASTEMAKER

World-renowned chef and restaurateur Alain Ducasse reveals how he crafts an award-winning, sensory dining experience

Words Gerald Tan Photography Leigh Thomas



W

hile most chefs dream of winning a Michelin star in their lifetime, Alain Ducasse has a galaxy of them, collecting 21 through the course of his career. But for the Monégasque culinary maestro, it is “part of a game”. “I win them, I lose them,” he explains. “It makes me happy and amazed for five minutes, then I need to challenge myself to do more. It’s dramatic. I get used to it and then... I need something more. I need to change.”

This determination to challenge diners’ perceptions, to stimulate their senses and to curate an unforgettable culinary experience is reflected in both his menu choices and the many unique, luxury restaurants he operates around the world.

His unrivalled collection of venues includes Le Jules Verne atop the Eiffel Tower, one, inside Versailles Palace, Beige Alain Ducasse Tokyo in the penthouse of the city’s Chanel Ginza building and IDAM, his masterpiece at Doha’s Museum of Islamic Art.

With understatement, Ducasse admits that he likes to “collect addresses”, but in each restaurant he famously determines every element down to the last teaspoon and dessert napkin.

IDAM, the chef’s first restaurant in the Middle East, is no different. Ducasse, in Doha to launch a new menu, describes the farm-fresh, locally sourced produce that inspires his dishes. But he doesn’t speak of cooking; instead he talks about preserving flavour: less fat, less sugar, less salt. The goal is to reach an optimal balance between acidity and bitterness, temperature and humidity. The perfect dish must fall together like the perfection of a fine line or, as Ducasse eloquently likes to put it, “*la finesse du trait*”.

Outlining how he crafts a menu, he explains, “First, we look at the season, to determine if it’s very hot or whether it’s spring or autumn. Even in Qatar, there is tonality. So, a cuisine that’s fresher in the summer, and one that’s richer in the winter.

“Then we look at the produce. I always try to source locally, a mindset I apply to my restaurants worldwide. Then we decide on the recipes, how they fall into the local palate for the Middle East. The aim is to seduce the local taste; it’s an influence of taste. And the last step is presentation, determining the harmony of the vessel or chinaware with the food.”



Alain Ducasse at IDAM, his restaurant in Doha’s Museum of Islamic Art

But it doesn’t end there. The plate of food, as it turns out, is only the beginning. As Ducasse explains, “Everything has to be in perfect harmony. The elegance of the plate, the table setting, the view. Everything participates in creating a memory.”

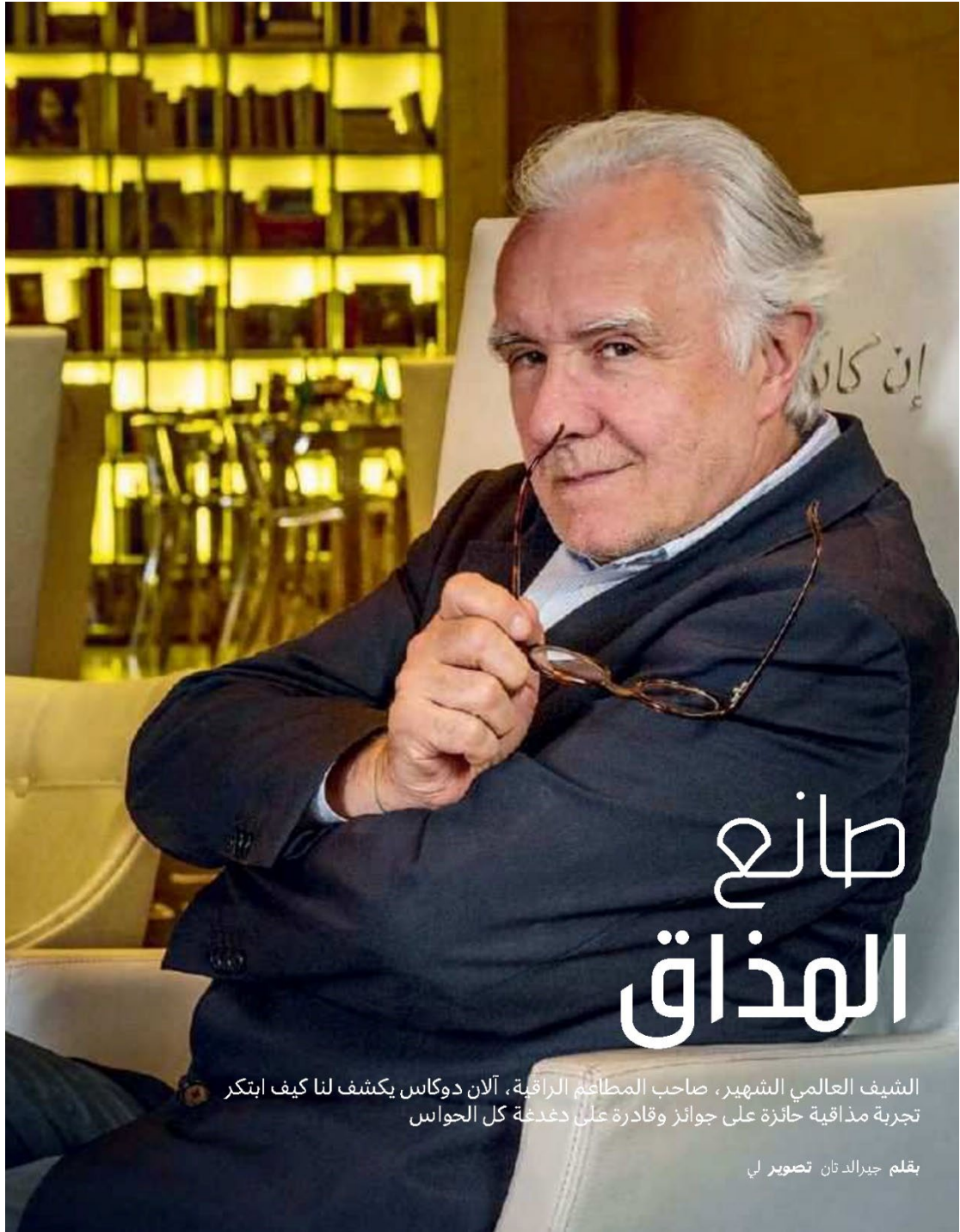
Importantly, that gustatory memory is accompanied by one of space. Diners at IDAM will notice the way distant sounds from the museum atrium bounce around them; the leather chairs and plush carpeting bear verses from the *1,001 Nights* in Arabic calligraphy; and then there’s the beautiful panorama of the Arabian Sea, capturing in reflection a selfie of Doha’s financial district.

None of this is a coincidence but a curation, with IDAM’s dining room paying homage to the building, designed by legendary architect IM Pei.

The food and décor echo silhouettes of the museum – bold and sophisticated, with a distinctly modern Arab personality, evidenced by dishes such as tender camel, foie gras and black truffle.

Ducasse reveals that in 2013 he travelled extensively in the region “to understand flavours, to capture and find inspiration”, sharing these influences to “create this unique restaurant with a French DNA”. “We are finalising a story,” he says. “The experience cannot be independent of the location. This is not a normal restaurant; it’s a destination.”

And, quite clearly, it’s also one where the senses will be constantly excited and tantalised. alain-ducasse.com



طابع المذاق

الشيف العالمي الشهير، صاحب المطاعم الراقية، آلان دوكاس يكشف لنا كيف ابتكر
تجربة مذاقية حائزة على جوائز وقادرة على دغدغة كل الحواس

بقلم جيرالد فان تصوير لي

الآن دوكانس طوكيو» في أعلى مبنى شانيل غيندا في المدينة، و«إدام»، وهو تحفة فنية ويقع في متحف الفن الإسلامي في العاصمة القطرية الدوحة.

يعترف دوكانس أنه يحب «جمع العناوين»، إلا أنه لا يكتفي باختيار أشهر وأجمل المواقع في العالم ليفتتح فيها مطاعمه، وإنما، يقوم، كما يعرف عنه باختيار كل عنصر فيها وتفصيل دقيق وصولاً إلى ملعقة الشاي الصغيرة والفوط الخاصة بالحواريات. وتعامله مع «إدام»، المطعم الأول للطاهي الشهير في الشرق الأوسط، لا يختلف عما سبق. خلال زيارة دوكانس للدوحة لإطلاق قائمة أطباق جديدة، يصف المزرعة والمنتجات المحلية الطازجة التي تلهمه أطباقه. لكنه لا يتحدث عن الطهي. ويركز بدلاً من ذلك على الحفاظ على النكهة، «دهون أقل، سكر أقل، ملح أقل. الهدف هو الوصول إلى التوازن الأمثل بين الحموضة والمرارة، ودرجة الحرارة والرطوبة. يجب أن يكون الطيف المثالي متوازناً، كاملاً، مثل خط مستقيم، أو كما يحب دوكانس أن يقول «بدقة الخط الرفيع». يوضح فنان الطهي العالمي كيفية وضعه لقائمة طعام، قائلاً «أولاً، ننظر إلى الموسم، لتحديد ما إذا كان الجو حاراً جداً، أم أنه الربيع أو الخريف. في قطر كذلك، هناك درجة من التناسق الخاص المطلوب، أصناف منعشة في فصل الصيف، وأخرى أكثر غنى في فصل الشتاء، ثم ننظر إلى المنتجات. أحاول دائماً اختيار مصادر محلية، إنها قاعدة تطبيق في جميع مطاعمنا في أنحاء العالم. ثم نقرر الوصفات، ومقدار مواءمتها للذوق الخاص في منطقة الشرق الأوسط. والهدف من ذلك هو إغواء الذوق المحلي، إنه تأثير ذوقي. والخطوة الأخيرة هي التقديم، وتحديد الانسجام بين صحن التقديم أو أنية الخبز الصيني مع نوعية الطعام.»

لكن صحن تقديم الطعام، كما يوضح دوكانس ليس سوى البداية «يجب أن يكون هناك تناغم تام بين كل شيء. أناقة الصحن، تنسيق المائدة، والمنظر أو الإضاءة كل عنصر يساهم في تكوين الذاكرة». الأهم من ذلك، هو أن الذاكرة الذوقية تتراقق مع الذاكرة الخاصة بالمكان. فرواد مطعم «إدام» سينتهجون إلى الأصوات البعيدة القادمة من بهو المتحف، وسيلحظون الكراسي الجلدية، وقطع السجاد الفاخرة التي كُتبت عليها مقاطع من «الف ليلة وليلة»، وسياخذون بالمشهد البانورامي لبحر العرب الذي تتراقص فوقه الأضواء، ومنظر الحي المالي، وبالمكان الذي يشكل تحية للمهندس العظيم «أي إم بي» مصمم المتحف الإسلامي. من الجلي، أن الحواس كلها تتضافر هنا لخلق حالة خاصة من الذاكرة والمتعة، وقد كشف دوكانس أنه سافر إلى الشرق الأوسط عام ٢٠١٣ خصيصاً للقيام بجولة تساعده على فهم النكهات والعثور على الإلهام لايتكار قائمة الأطباق. «إدام» كما يقول دوكانس «ليس مجرد مطعم، إنه وجهة بحد ذاته».



في حين يحلم معظم الطهاة بالفوز بنجمة ميشلان واحدة في حياتهم، فإن الآن دوكانس تجمعت لديه خلال حياته المهنية ٢١ من هذه النجوم، أي ما يؤلف مجرّة كاملة. ولكن بالنسبة لمايسترو الطهي القادم من موناكو فإن هذا الإنجاز ليس إلا «جزءاً من اللعبة» كما يقول، مضيقاً «أنا أفوز بها، وأنا أخسرهما. أشعر بالسعادة لمدة خمس دقائق، ثم بعدها، أحتاج إلى تحدي نفسي لبذل مزيد من الجهد. إنه أمر دراماتيكي، أصبحت معتاداً عليه... أحتاج إلى ما هو أكثر. أحتاج إلى تغيير.»

هذا التصميم على تحدي تصورات متناولي الطعام، وتحفيز حواسهم، وتوجيهها نحو تجربة طعام جديدة لا تنسى، ينعكس في كافة الخيارات على قوائم الطعام التي يعدها، وفي كل من المطاعم الفاخرة الفريدة التي يفتتحها في أنحاء العالم.

ويملك دوكانس مجموعة لا تضاهاى من المطاعم في أجمل الأماكن، من بينها مطعم «لو جول فيرن» الواقع في قمة برج إيفل، والمطعم الذي سيفتتح قريباً داخل قصر فرساي، و«بيج

الطاهي العالمي الشهير
الآن دوكانس، حائز
على ٢١ نجمة من نجوم
ميشلان المرموقة

Q&A



Rob (back row, left) and Paul (right) with young children in India

FEEL-GOOD FASHION

After losing their parents in the 2004 Indian Ocean tsunami, Rob & Paul Forkan made it their mission to help fellow orphans through their travel lifestyle brand Gandys



Gandys started with flip-flops and has evolved into a lifestyle brand – how does it feel to see the brand grow?

Rob Forkan: Gandys started from a small flat in Brixton, London, with one canvas flip-flop. We lived in flip-flops as kids – that bit came naturally, but it all grew out of an idea Paul and I had to give back to the people of Sri Lanka who helped us in our time of need. Our mission from the start was to honour our parents' legacy by building a school in Sri Lanka. We opened it in October 2014 through our Orphans for Orphans foundation and it has already helped 300 students, which is amazing.

Tell us about your unique upbringing and how it continues to inspire Gandys...

Our parents sold everything, and took us and our siblings [there are six siblings in total] out of school and halfway across the world to explore and volunteer in India as a family. We imprint all our designs with childhood memories, such as the times we spent learning how to create traditional Indian prints in Kerala, navigating vibrant markets in Mumbai and playing cricket with local kids on the beach in Goa. We encourage our staff to travel lots and explore what the world has to offer. They always return full of ideas.

What is your definition of style?

Style is a very personal thing. When you

feel confident and comfortable in your own skin, you radiate a unique style no one else can capture. For us going anywhere abroad without our flip-flops makes us feel a bit lost!

Brands like H&M and Zara are embracing the idea of "conscious" fashion, do you feel part of this movement?

We are pioneers of "feel-good" fashion. It's really important to use fashion as a force for good – we think every brand should [think this way]. Paul and I worked with local women in India when they took our first drawing of a simple canvas flip-flop and brought it to life. We are conscious of the working environments of our suppliers and we're involved at each step of the design process. It's so important everyone is aware of their social and environmental impact on this world.

You've garnered quite the celebrity following; UK princes William and Harry, chef Jamie Oliver and Sir Richard Branson are all fans – how does that feel?

We are amazed! Meeting and working with Sir Richard Branson was incredible and he's now welcomed Gandys as the official flip-flop brand on Necker Island. We also collaborated with the Rolling Stones – the collection sold out super fast, which was absolutely amazing, especially as they were our dad's favourite band. gandyslondon.com



Gandys flip-flops are designed with imprints of childhood memories





أزياء تُشعرك بالرضا

إثر الفاجعة التي أودت بحياة والديهما في تسونامي المحيط الهندي عام ٢٠٠٤، قرر الشقيقان روب وبول فوركان أن يأخذا على عاتقهما مساعدة الأيتام من خلال علامتهما التجارية "غانديس"

التصميم. من المهم جداً أن يمتلك كل شخص الوعي بحجم تأثيره الاجتماعي والبيئي في هذا العالم.

حظيتما بالشهرة، وكسبتما إعجاب نجوم ومشاهير كالأميرين ويليام وهاري، والشيف جيمي أوليفر، والسير ريتشارد برانسون، ما شعوركما حيال ذلك؟
نحن مندهشان حقاً! كان اللقاء والعمل مع السير ريتشارد برانسون ممتعاً بشكل استثنائي، وقد رحب بشركة غانديس كماركة تجارية رسمية للشيشاب في جزيرته الخاصة "نيكر أيلاند". تعاوناً أيضاً مع فرقة رولينغ ستونز، وقد بيعت التشكيلة بسرعة فائقة، كان الأمر مدهشاً للغاية خاصة وأنها كانت الفرقة الموسيقية المفضلة لدى والدي.

gandylondon.com

بدأت شركة غانديس بصنع الشيشاب ذات الأصبع، ومن ثم تطورت إلى علامة تجارية تمثل أسلوب حياة. كيف تشعرون عندما تريان علامتكما التجارية تنمو وتزدهر؟
روب فوركان: بدأت غانديس وإنتاج شيشاب قماشية انطلاقاً من شقة صغيرة في حي بريكستون في مدينة لندن. كنا كأطفال نتعل هذه الشيشاب معظم الوقت، فجاء طرحنا لهذا المنتج طبعاً. علينا هنا أن نشكر بول أن قدر بفضل السير لانكين في نشوء تلك الفكرة، فهم الذين مدوا لنا يد العون حين كنا في حاجة له. كان هدفنا في البداية تكريم إرث والدينا من خلال بناء مدرسة في سيلانكا. افتتحنا المدرسة في أكتوبر ٢٠١٤ من خلال مؤسسة "إيتام من أجل الأيتام"، وحتى الآن قدمت المساعدة لأكثر من ٣٠٠ طالب، وهو حق إنجاز مدهش.

أخبرنا عن تنشئكما المميزة، ودورها المستمر كمصدر إلهام لشركة غانديس

ياح والدانا كل شيء، وأخرجنا مع أشقائنا الأربعة الآخرين من المدرسة من أجل السفر معهما عبر العالم. سافرنا لاستكشاف أشياء جديدة، ولكي نقوم بنشاطات تطوعية في الهند. جميع التضاميم التي نضعها تحمل بصمات من ذكريات طفولتنا، مثل الأوقات التي قضيناها في تعلم تصميم الحروف الهندية التقليدية في ولاية كيرال، والتجول في الأسواق الصاخبة في مومباي، ولعب الكريكيت مع الأطفال على الشاطئ في جوا. ونحن بدورنا نشجع موظفينا على السفر، واستكشاف ما يمكن أن يقدمه العالم من أفكار جديدة، وهم غالباً يعودون حاملين أفكاراً مبتكرة.

ما هو تعريفك للأناقة؟

الأناقة شيء شخصي جداً. عندما تشعر بالثقة والراحة مع نفسك، فإنك تتجج بأناقة فريدة، لا يمكن لأي شخص آخر أن يقلدها. بالنسبة لنا فإن السفر إلى أي مكان في الخارج من دون الشيشاب ذات الأصبع التي نشتهر بها، يجعلنا نشعر بشيء من الضياع!

علامات تجارية مثل "إتش أند إم"، و"زارا" تتبنى فكرة الموضة "الواعية". هل أنتم جزء من هذه الحركة؟

نحن رائدو موضة "الشعور بالرضا". من المهم حقاً استخدام صناعة الأزياء كقوة لفعل الخير، ونعتقد أن كل علامة تجارية يجب أن تفكر بهذه الطريقة. عملت أنا وشقيقي بول مع نساء من المجتمع المحلي في الهند، وهن اللواتي أخذن أول رسم لينا من الشيشاب القماشية، وقمن بتنفيذها. ونحن مطلعان جيداً على بيئات العمل الخاصة بموردنا، ونشارك في كل خطوة من عملية

الشقيقان فوركان، روب (يسار) وبول (يمين) مع مجموعة من الأطفال في الهند

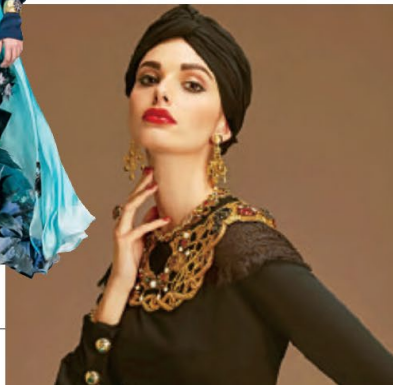




THE HEIGHT OF MODESTY

Modest fashion is flourishing on the catwalk and high street as international designers start to embrace this billion-dollar market, says *Shelina Janmohamed*, author of *Generation M: Young Muslims Changing the World*

This page, clockwise from top left: Forward-thinking fashion from Annessa Hasibuan, Halima Aden, the Nike Pro Hijab, Uniqlo, Dolce & Gabbana, Haute Elan, Mariah Idrissi and Nura Afla



Clockwise from right: More groundbreaking styles from Marks & Spencer, on the catwalk at London Modest Fashion Week (LMFW), Hallima Aden shot by Greg Kadel for *Vogue Arabia's* June cover, LMFW catwalk, Anniesa Hasibuan, Melanie Elturk, and Dolce & Gabbana



COURTESY OF VOGUE ARABIA



H

Hallima Aden appeared on the front cover of *Vogue Arabia* in the summer of 2017 and became the first ever hijab-wearing model to do so. It was a watershed moment for the fashion industry, finally shining a spotlight on the continuing rise of "modest fashion" as a worldwide movement. Cover Girl cosmetics recently appointed Muslim hijabi Nura Afiya one of its ambassadors, and Muslim YouTube fashion and beauty star Amena Khan is one of L'Oréal's faces.

With a global Muslim population of 1.6 billion – of whom two thirds are under 30, and including a growing Muslim middle class – embracing these new influences on fashion is vital for the industry.

These young Muslims – labelled Generation M – believe that faith and modernity go hand in hand. For them, fashion acts as a form of faithful self-expression, ensuring their identities uphold their religious values at the same time as enjoying the best that fashion has to offer. They see themselves at the cutting edge of the fashion world.

There are some basic rules for modest fashion: longer hemlines and sleeves, looser silhouettes, and for many women this includes covering their hair, too. The global marketplace for modest fashion has been estimated at US\$484 billion, and big brands from DKNY to Tommy Hilfiger have all dipped their toes into this marketplace. You can even get modest sportswear – from brands as diverse as Nike and Marks & Spencer.



STRIDING THE CATWALK

Fashion collections with a modest spin on the catwalk are being embraced by A-listers



HAUTE RIGHT NOW

Modest-fashion fever has hit the celebrity world. A-listers from Gwyneth Paltrow to designer Victoria Beckham and Bollywood star Athiya Shetty have all been sporting a more modest look.

ERDEM MORALIOGLU
A favourite of the Duchess of Cambridge, Erdem Moralioglu is known for his long flowy gowns and his signature floral prints. H&M just announced a collaboration with him.
erdem.com



ELIE SAAB

Elie Saab and his princess-like creations draw inspiration from his and his audience's Muslim and Middle Eastern cultures. It's why Hollywood director Ava DuVernay wore Lebanese Ashi Studio to the Oscars, to stand in solidarity with the Muslim world.
eliesaab.com



“Fashion is for everybody... there is beauty in diversity and difference.”

ANNIESA HASIBUAN

In February, designer Anniesa Hasibuan's models all came down the runway at New York Fashion Week wearing modest clothing and headscarves, a first for any major show. She says her “fashion is for everybody” and “there is beauty in diversity and difference”.
anniesahasibuan.com



VANDYKE WILLIAMS



GET THE LOOK



UK retailer Debenhams, also in the Middle East, has partnered with Aab to bring a premium look to the high street. The Nike Pro Hijab for sports will hit the market in 2018, and Dolce & Gabbana's abayas made a splash when they first launched in 2016.



If you're in Kuala Lumpur be sure to check out Fashion Valet. A venture by Muslim social media star and celebrity mum Vivvy Yusof, it's the place to go in Malaysia's capital for all things modest. You can also check out their website.
fashionvalet.com



You'll be spoilt for choice if you visit Haute Elan, a portal for premium modest fashion. The site brings together more than 200 modest fashion brands from around the world. And if you want to go to a store, they now have boutiques in London.
haute-elan.com



Indonesian portal HIJUP brings you dreamy femininity at affordable prices. One of the most popular sites for this fashion sector, it ships globally and offers everything from the basics for your wardrobe to essential occasion pieces.
hijup.com



If you prefer to pop into a style-savvy multi-brand boutique, take a trip to Per Lei Couture in Doha, located in The Pearl. You'll feel fashion forward and modest. Which is, of course, right on trend. Per Lei Couture can be found on Instagram.
[@perleicouture_doha](https://www.instagram.com/perleicouture_doha)



MELANIE ELTURK

US designer Melanie Elturk set up online design house Haute Hijab in 2010. Along with her husband and business partner, their aim is to provide high-quality, expertly crafted hijabs and clothing. There's a fairytale feel to the brand, which is no doubt one of the attractions for its 165,000 followers. hautehijab.com



ROMANNA BINT ABUBAKER

Based in London, Romanna bint Abubaker can be found jetting around the world meeting upcoming designers, scoping new markets and ensuring her online portal, Haute Elan, has the resources it needs to grow as fast as the consumer market it serves. She says, "There's a huge wealth of emerging design talent from every corner of the world. There's no single modest-fashion look. Instead there is something for everyone's taste, from urban streetwear to uber-glamorous luxury looks. Modest doesn't mean dull. If anything, the current consensus is that modest is contemporary and cutting-edge chic." haute-elan.com



HANA TAJIMA

In the early 2000s, young Muslim women started using emerging internet platforms to show how to dress fashionably and modestly. Bloggers like British-Japanese Muslim Hana Tajima built loyal followings among young Muslim women. As such bloggers grew in popularity they started their own labels, and the modest-fashion industry was born. Tajima went on to design Uniqlo's LifeWear range, one of the first aimed at Muslim women on the high street. Just over a decade on, you can now find Modest Fashion Weeks taking place from London to Istanbul. hanatajima.com

COURTESY OF UNIQLO

BRAND AMBITION

Modest fashion designers and entrepreneurs are reaching fashion fans online



PALMER HARDING

An unusual duo in the modest-fashion scene are British designers Palmer Harding. Their modest styling includes shirts that are beautifully cut and structured, and that double up as statement pieces. Traditional British stripes and good tailoring are front and centre, offering a whole new perspective on the modest space. palmerharding.com



ASCIA AKF
Fashion bloggers are a mainstay of this sector, and Kuwaiti-American Ascia AKF has a whopping 2.1 million followers. Her look is a showcase for Middle Eastern designers alongside working as an ambassador for big luxury brands. She's based in Kuwait but travels around the world on brand campaigns. the-hybrids.com



AMALIAH
British sisters Selina and Nafisa Bakkar founded Amaliah, a platform for Muslim women's voices and fashion, in 2016. Nafisa says, "Amaliah is about helping us reclaim our identities through representation, it's about seeing diverse Muslim women. Fashion is a powerful vehicle through which individuals are able to express their own identity. Our curation of Modest Fashion aims to give Muslim women a choice." amaliah.com



MARIAH IDRISSEI
H&M made headlines by featuring Instagram star and hijab wearer Mariah Idrissi in 2015 as one of its fashion "rule-breakers" Signed by elite modelling agency Select, Idrissi says, "I believe I can act as a voice as well as face for women who have been overlooked by appearances. I aim to empower women of all backgrounds."

STAYING IN STYLE

As modest fashion hits the high streets, its future status as relevant and fashion-forward lies with a generation of social media influencers and stars



DIAN PELANGI
Indonesian rising star Dian Pelangi started as a fashion blogger, and has now transformed into a designer. Her 4.8 million social media followers are drawn to her colourful design, and her confidence in *Beauty, Brains and Belief*, the title of her book. dianpelangi.com



GETTY IMAGES

أناقة الاحتشام

تشهد سوق الأزياء المحتشمة ازدهاراً ملحوظاً، وقد بدأت دور الأزياء العالمية، تتبنى هذا الأسلوب في تصاميمها، واقتحمت السوق التي تدر أرباحاً بمليارات الدولارات، وفقاً لشييلينا جان محمد، مؤلفة كتاب "جيل الميم: مسلمون شباب يغيرون وجه العالم"



ظهرت حليلة أيدن على غلاف مجلة "قوع العربية" في صيف هذا العام، لتكون أول عارضة أزياء محجبة تحظى بهذه الإطالة، في لحظة تعتبر فاصلة في تاريخ صناعة الموضة، سلطت الضوء أخيراً على صعود نجم الأزياء المحتشمة في سماء الموضة على المستوى العالمي. ومع وصول عدد السكان المسلمين عبر العالم إلى 1,7 مليار، ثلثان منهم دون سن الثلاثين، وفي ظل نمو الطبقة الوسطى المسلمة، أصبح الانضمام إلى هذه الموجة الجديدة المؤثرة في عالم الموضة أمراً حيوياً بالنسبة لصناعة الأزياء، لذلك لاغربة في أن مجلة "كوفر غيزل" الأمريكية اختارت مؤخرًا المسلمة المحجبة نورا عفايا، كأحدى سفيراتهما، أما لورنال، فتستعين بنجمة الموضة والجمال على موقع يوتيوب، المسلمة أمينة خان، لتكون أحد وجوهها.



هناك شريحة كبيرة من الجيل المسلم الشاب، التي يمكن إدراجها تحت مسمى "جيل الميم" (جيل الألفية المسلم) تعتقد أن الإيمان والحداثة أمران متلازمان، وأن الأزياء تشكل من أشكال التعبير عن الذات، على نحوين عن القناعات والإيمان مع الانتماء إلى روح العصر، بحيث تعكس هوية الشخص قيمة الدينية، وتمكنه في الوقت نفسه من اختيار أفضل ما تقدمه الموضة. يرى هذا الجيل نفسه في صدارة عالم الأزياء، وفي الواقع، تقدر قيمة السوق العالمية لما يسمى "الأزياء المحتشمة" بحوالي ٤٨٤ مليار دولار.

يطبيعة الحال، ثمة قواعد أساسية ينبغي الالتزام بها عند تصميم "الأزياء المحتشمة"، كأن تكون الملابس فضفاضة لا تشنق بتفاصيل الجسم، والأكمام طويلة، ويشمل ذلك غطاء للرأس، وقد طرقت علامات تجارية كبيرة عديدة، من دي. كاي، إن. واي إلى تومي هيلفغبر، باب السوق الجديدة، وأصبح بالإمكان الحصول على ملابس رياضية محتشمة، فقد أعلنت نايكي طرح مجموعة جديدة ثلاث المرأة المحجبة ويتوقع وصولها إلى الأسواق في العام ٢٠١٨. كما أصبح البوركي - وهو لباس السباحة الذي يغطي كامل الجسم ما عدا الوجه واليدين والقدمين - متوفرًا اليوم في الأسواق، بما في ذلك لدى متاجر ماركس أند سبنسر، ويمكن شراؤه مع غطاء إضافي للرأس.



مع عقارب الساعة، أعلى يمين
تصميم لأنيسة هاسيويان،
دولشي أند غابانا، حليلة أيدن، نورا
عفايا، هوت إيلان، مرح إدريسي،
ميلاني الترك، دولشي أند غابانا،
تصميم لأنيسة هاسيويان، ملابس
للمحجبات من نايك، وبوركي من
ماركس أند سبنسر





تصاميم تختال على منصات العرض

مجموعات الأزياء المتمسكة بخطوطها التي تراعي الحشمة تحظى بإقبال كبير بين النجمات والشهيرات

العروض الراقية
وصلت حمى الأزياء المحتشمة إلى عالم المشاهير. فقد أصبحت نجومات عالميات مثل غوينيث بالترو ومصممة الأزياء فيكتوريا بيكام، ونجمة بوليوود أنيا شيتي، يتألقن بفساتينهن ذات التصاميم الأكثر حشمة.

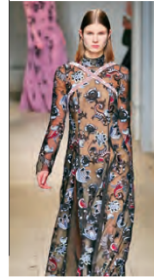


إيلي صعب
يستوحى المصمم اللبناني إيلي صعب تصاميمه التي تشبه فساتين الأميرات من ثقافة محيطه وجمهوره الإسلامية الشرقي أوسلمية. وانطلاقاً من أهمية ثقافة مصدر الإلهام ارتدت المخرجة آفا دوفرازي تصميماً من توقيع "أشي استوديو" اللبناني في حفل الأوسكار، تضامناً مع العالم الإسلامي.
eliesaab.com

"الموضة للجميع... والجمال يكمن في التنوع والاختلافات"



أنيسة هاسيبوان
اختارت المصممة أنيسة هاسيبوان في أسبوع نيويورك للموضة ٢٠١٧، أن تختال عارضاتها على الممشى بأزياء محتشمة وأغطية للراس، وذلك للمرة الأولى في حدث للموضة يمثل هذه الأهمية. تقول أنيسة "الموضة للجميع، الجمال يكمن في التنوع والاختلافات، وهذا أمر يجب الاتخاف منه".
anniesahasibuan.com



إردم مورالي أورغلو
أزياء إردم مورالي أورغلو، المصمم التركي الأصل المولود في كندا، هي المفضلة لدى دقة كامبردج. فهو يشتهر بأزواجه الفضفاضة الطويلة، وأقمشته المطبوعة بالزهور التي تمثل بصمته الخاصة. وكانت شركة "إنش أند إم" أعلنت مؤخراً عن إطلاقها مجموعة أزياء بالتعاون معه.
erdem.com



احصلي على الطلة التي تريدينها



إذا كنت تفضلين زيارة متجر متخصص وأنيق، عليك بالتوجه إلى بوتيك "بيرلي كوتور" في الدوحة، الواقع في جزيرة اللؤلؤة، حيث ستتعين أنك تواكبين أحدث صيحات الموضة، وتلتزمين بالنزى المحتشم في وقت واحد. وهذا يتسجم مع البرامج حالياً. حساب إنستغرام @perlecouture_doha



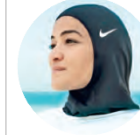
تقدم لك البوابة الأندونيسية "جالي" الملابس أنثوية خالصة ومحتشمة بأسعار معقولة. وهي من أهم المواقع وأشهرها في قطاع الأزياء المحتشمة، نشحن بضائعها عبر العالم وتقدم كل ما نتجحن عنه، من الملابس اليومية إلى أزياء المناسبات الخاصة.
hijup.com



ستحارن في الاختيار عند زيارتك لموقع "هوت إيلان"، وهي بوابة إلكترونية للملابس المحتشمة من الطراز الأول، تجمع أكثر من ٢٠٠ علامة تجارية للملابس المحتشمة من أنحاء العالم. ولتجربة هذه الملابس يمكنك التوجه إلى فروع متاجرها المنتشرة في قلب لندن.
haute-elan.com



إذا كنت في كوالالمبور، احرصي على زيارة "فاشن فاله"، وهو مشروع أطلقته نجمة وسائل التواصل الاجتماعي المسماة الشهيرة فيني يوسف، وهو أول مكان توجه إليه السيدات في العاصمة الماليزية لاختيار الملابس المحتشمة بجمع أنواعها. يمكنك اختيار ما يعجبك عبر الموقع الإلكتروني fashionvalet.com



عقدت متاجر ديبانمز، البريطانية المنتشرة في الشرق الأوسط، شراكة مع علامة "أي" للملابس المحتشمة لتوفير تصاميم مميزة وأنيقة في الأسواق العربية. كما ستطرح مجموعة نابكي للمحجيات في الأسواق عام ٢٠١٨، وكانت دوليتشي أند غابانا أطلقت عبايات عام ٢٠١٦ ولاقت إقبالاً شديداً.



هنا تاجيما

في أوائل الألفية الجديدة، بدأت شبابات مسلمات باستخدام منصات الإنترنت الناشئة ليشترحن كيفية ارتداء أزياء محتشمة وتحاكي الموضة في أن، واستطاعت مدونات، مثل اليابانية البنيطانية المسلمة هنا تاجيما، حشد متابعات وفيات من بين جمهور الشابات المسلمات. ومع ازدياد شعبية تلك المدونات، أطلقن علامتهن التجارية الخاصة. وهكذا انطلقت صناعة الأزياء المحتشمة إلى الأسواق. بعد ذلك، صممت تاجيما مجموعة "الريف وير" لشركة يونيكلو، فكانت من أولى المجموعات التي استهدفت المسلمات في عالم الأزياء اليوم، بعد نحو عقد من الزمن، أصبح بالإمكان حضور أسابيج للموضة المحتشمة في أنحاء العالم، من لندن إلى إسطنبول. hanatajima.com

العلامات التجارية الطموحة

مصممو الأزياء المحتشمة والمستثمرون في هذا المجال، يصلون إلى معجبيهم ومشتريهم عبر الإنترنت

بالمير وهاردنج

من المصممين الذين فاجأونا بدخولهم عالم الأزياء المحتشمة، الفريق المؤلف من المصممين البنيطانيين بالمير وهاردنج. تتضمن تصاميمهما المحتشمة قمصاناً ذات قصّات جميلة، يمكن ارتداؤها لتكون علامة فارقة في زي أي امرأة، كما تقع التصاميم البنيطانية التقليدية، والتفصيل الماهر، في صدارة وقلب عملهما، ما يرضي وجهة نظر جديدة على عالم الأزياء المحتشمة. palmerharding.com



ميلاني الترك

أنشأت المصممة الأمريكية ميلاني الترك، عام ٢٠١٠، دار أزياء عبر الإنترنت باسم "هوت حجاب". وسعت، بمساعدة زوجها وشريكها في العمل إلى تصميم ملابس وأغطية رأس فريدة، ذات جودة عالية، ومفضلة بمهارة وإتقان. تمتاز هذه العلامة التجارية بلمسة سحرية تحاكي عالم القصص الخيالية، ما يتشكل، من دون شك، أحد العوامل الأنسرة التي تجذب متابعيها البالغ عددهم 110 ألف شخص. hautehijab.com



رملة بنت أبو بكر

تنتقل رملة بنت أبو بكر، المقيمة في لندن، في أنحاء العالم للقاء مصممين وأعديين، واستكشاف أسواق جديدة، حرصاً منها على أن تملك بوابتها الإلكترونية، "هوت إيلان"، الموارد التي تحتاج إليها لتواكب نمو السوق الاستهلاكية. تقول "هناك ثروة هائلة من أصحاب المواهب الناشئة في عالم التصميم من أنحاء العالم. ولا يوجد تعريف موحد للإطلالة العصرية المحتشمة، بل تتعدد الإطلالات بتعدد الأذواق، من الملابس المناسبة لجهة المدن، إلى الإطلالات المترفة ذات الأناقة المفرطة. فالاحتشام لا يعني أبداً ارتداء ملابس غير جميلة، بل هناك إجماع اليوم على أن الملابس المحتشمة هي عصرية وأنيقة معاً." haute-elan.com



ماريا إدريسي
استقطبت شركة "إتش أند إم"، المتخصصة في بيع الملابس بالتجزئة، الأضواء عندما استعانت بنجمة الإنترنت المحببة ماريا إدريسي لإطلاق إحدى حملاتها في عام ٢٠١٥، ضمن إطار حملات المسؤولية الاجتماعية للشركة، فكسرت من خلالها "قواعد الموضة" وأصفت إطلالتها "بالأنيقة"، كما وقعت وكالة "سبليكت"، المتخصصة في توفير نخبة العارضات، عقداً مع إدريسي المقيمة اليوم في المملكة المتحدة.



موجهات الموضة

اقتحمت الأرياء المحتشمة متاجر الملابس في الشوارع الرئيسية ومستقبلها مرتبط بجيل من صاحبات التأثير على وسائل الإعلام



ديان بيلانغي
بدأت النجمة الأندونيسية الصاعدة ديان بيلانغي مسيرتها كمدونة تكتب عن عالم الأرياء، وأصبحت اليوم مصممة عالمية. يبلغ عدد متابعيها عبر وسائل التواصل الاجتماعي ٤,٨ مليون، وهم متجذرون إلى تصاميمها العصرية الملونة، وثقتها بأهمية "الجمال، والذكاء، والإيمان"، وهو عنوان كتابها. أحدثت ديان تغييراً جذرياً في طريقة استخدام الأقمشة والتقنيات الأندونيسية التقليدية لتبتكر إطلالات مميزة، فتركت بصمة نابضة بالحياة في سوق الأرياء المحتشمة. dianpelangi.com



أسييا عاكف

يعتبر المدونون الذين يكتبون عن الموضة من الركائز الأساسية لهذا القطاع. فالمدونة الكويتية الأمريكية أسييا عاكف يتابعها ٢,١ مليون شخص، فضلاً عن ذلك، يستعين بها المصممون من الشرق الأوسط لعرض تصاميمهم، كما تعمل أسييا سفيرة لعلامات تجارية فاخرة. the-hybrids.com



سيلينا ونفيسة بكار

الشقيقتان الهنديات سيلينا ونفيسة بكار، أسستا في العام ٢٠١٦ موقع أماليا، وهو منبر يهدف إلى إيصال صوت المرأة المسلمة، ويوفر لها الأرياء التي تطلبها. تقول نفيسة "نشأتنا أماليا لاستعادة هويتنا عبر تحسين مستوى تمثيلنا. هدفنا هو تكريس مفهوم التنوع بين النساء المسلمات، والإصغاء إلى أفكارهن، وثلية متطلباتهن. الأرياء وسيلة قوية تمكن المرأة من التعبير عن هويته الخاصة. من هنا، نتخصص في الأرياء المحتشمة لكي نعطي المرأة المسلمة حق الاختيار." amaliah.com



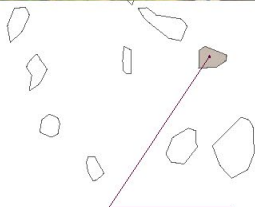


STARRY SHORES

Whitewashed streets, fashionable beaches and a celebrity following – glamorous Mykonos, popular with the 1960s jet set, is back in vogue with today's yachting crowd

Words Naomi Leach Photographs Lena Konstantakou





**QATAR AIRWAYS
BEGINS FLIGHTS
FROM DOHA TO
MYKONOS IN 2018**



Jackie Onassis Kennedy visited Mykonos in 1961 triggering its popularity with A-listers

Jackie Kennedy Onassis first arrived in Mykonos in 1961, and her subsequent enthusiasm for the Greek island transformed the diminutive, rocky outcrop into a glamorous enclave for the era's elite. Movie stars from Grace Kelly to Marlon Brando and Elizabeth Taylor were all charmed by this bohemian playground. And now, more than a half a century later, the "island of the winds" is whipping up a storm once again.

Mykonos has good looks and a serious sense of fun, luring the glitterati and Hollywood elite to its lively shores, designer shops and starlit revelry. Boasting a number of five-star resorts, world-class gastronomy from big names including Hakkasan and Nobu, and a beach to suit every taste, on this island you're holidaying with the A-list.

While Santorini may be many people's go-to destination in the Cyclades, it's not the only stunning island in the Aegean Sea. Leonardo DiCaprio, Mariah Carey and Cristiano Ronaldo are just some of the celebrities to have followed in the footsteps of the former First Lady to discover these



shores. But to truly see the island through Jackie O's oversized sunglasses, Mykonos is best enjoyed by yacht.

Setting off from Ornos Bay, I meet Laurent Labarthe Medrano, the affable Frenchman who founded L'O Yachting in Mykonos back in 2010. Starting with just two VIP vessels, he was one of the first to recognise the island's yachting potential. His exclusive charter service complete with crew and on-board dining now offers 30 luxury vessels in varying sizes from megayachts to catamarans, sailboats and ribs. He says medium-sized yachts are most popular with A-listers who don't want to attract too much attention when docking, and seek a private, intimate escape with their closest friends.

We transfer, appropriately discreetly, from a small motorboat to *Secret*, a sleek white Ferretti 53 Flybridge featuring sleeping accommodation for six, a bathroom, a lavish living room and dinette bathed in cream leather and glossy wood. There are cockpit seats and a sprawling top deck ready to indulge

From left: Glamorous Psarou beach; Mykonos Chora's whitewashed winding streets; aboard the *Secret* yacht; and Alefkandra's ramshackle Venetian pirate houses by the bay

your vintage jet-setter fantasies – and to even pose for an impromptu photoshoot.

Holidaymakers often opt for two- to seven-day trips visiting a smattering of the Cyclades' 220 islands such as Paros, Ios and – yes – Santorini. "Our crew are passionate people and love to show you an untouched island every day," Labarthe Medrano explains.

As our yacht carves through the Aegean's turquoise waters we're met with jaw-dropping vistas of sunbaked rocks punctuating the inky abyss. We head to Delos, a UNESCO-protected island, considered one of the world's most important archaeological sites and the birthplace of key characters in ancient Greek mythology. Once a vibrant city, home to sanctuaries, a theatre and a host of prosperous Athenians, it was abandoned in 426 BCE.

Now only day-trippers can explore the cobbled streets, encountering

remnants of opulent homes with statues of their owners, detailed mosaic floors and a terrace of lion sculptures still visible amid the dust and breeze.

As you walk in the footsteps of this ancient community and voyage across the Cyclades, it's easy to understand why the legendary king Odysseus spent so long lost in its unreal distractions.

The effortless freedom of the yacht becomes apparent as we pull into a protected bay on nearby uninhabited island Rhenia. Here, we can swim in the cool sea, enjoying the blues of the water and sky uninterrupted by the blemish of other boats on the horizon.

Later, cruising along the coastline, we're given a preview of several beaches and their unique characters. Lively Paradise beach is bustling with sunseekers; at Paraga mellow music lilts across the air from "beachside lair" Scorpios; while a procession of yachts



The Terrace of Lions on Delos, a UNESCO-protected island and an important archaeological site

featuring waterslides – in eye-watering silver, fiery red and volcanic black – lines the bay at popular Psarou, and a man on a jet ski zooms by trying to take a selfie.

Psarou is where the style-conscious disembark to mingle with celebrities, to unwind at Nammos restaurant and to peruse Psarou Beach Mall, where the international designer stores are open until 11pm each day.

Further up the coast, the fashionistas that this dreamy island attracts spend languid days at bohemian

Alemagou on the remote Ftelia beach while those in the know dine inside a natural cave at Spilia restaurant next to Kalafatis beach, before heading into the capital each night.

On my last evening back in Mykonos Chora (town), I join the crowds along the waterfront vying for the perfect spot. Snaking from the water's edge, Chora was designed to disorientate invaders centuries ago, but now visitors revel in

getting lost among the Grecian blue doors and white walls. It's a dreamy labyrinth of jewellery stores and designer boutiques framed by vivid bougainvillea.

Unperturbed by the frothy waves lashing at their ankles, the audience of tanned families, voguish couples and Instagram starlets is gripped: it's sunset in Alefkandra, the colourful Venetian artists' quarter, a coveted stretch of ramshackle, 16th-century pirate houses, overlooking the bay.

As the vermillion sun slips into the cobalt waves, a round of applause erupts and the sound of whooping and clapping sweeps through

Galleraki, Caprice, Sea Satin Market and the other chic cafés and restaurants fringing the shore. Whether you're aboard a yacht, on a beach or up in the hills, whichever sunset panorama you find yourself enchanted by in Mykonos, it will undoubtedly deserve a standing ovation. loyachting.com

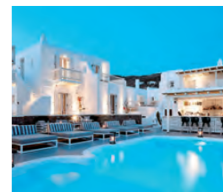
“The passionate crew love to show you an untouched island every day”

WHERE TO STAY



Kenshō Boutique Hotel & Suites

The smell of lavender suffuses the air at this fashionable, one-year-old, hillside retreat set amid olive trees, whitewashed buildings and photogenic design features. Poolside cabanas and sunloungers overlooking Ornos bay are flanked by a pair of swings and a shisha lounge. The hotel's Greek fine dining restaurant serves fresh Cretan and Mykonian cuisine. Each of the 35 boutique bedrooms has a unique design with the majority featuring a water element such as a hot tub. Guests can unwind at the hotel's hammam and spa by day, or to the soundtrack of live jazz singers by night. kenshomykonos.com



Mykonos Princess

Blissfully laid-back, Mykonos Princess, with its spacious, nautical-inspired suites and a swimming pool with sunbeds overlooking the sea, is the perfect base for relaxation. The 34-bedroom boutique hotel in white Cycladic architecture is five minutes from Agios Stefanos beach and an easy car journey to Chora. Friendly staff serve delicious Grecian fare at the restaurant. Suites feature balconies, a lounge, a bathtub and separate shower, as well as a bedroom filled with thoughtful extras such as a pillow menu and a classic Greek myth book. preferencehotels.com

نجمة الجُزر

أبنية أنيقة بيضاء، شوارع مرصوفة، متاجر تعرض كل ما يبهر، وشواطئ خلابة، إنها جزيرة ميكونوس اليونانية الفاتنة، المقصد السياحي المفضل للأثرياء في ستينات القرن العشرين. ها هي اليوم تعود إلى دائرة الضوء، نجمة قديمة تجدد بهاءها مع سياحة اليخوت الفاخرة

بقلم نعمي ليتش تصوير لينا كوستانتاكو





زارت جاكلين كينيدي أوناسيس جزيرة
ميكونوس لأول مرة في العام 1971، ونتيجة لإعجابها الشديد بهذه الجزيرة اليونانية الصغيرة، وحماسها العالي لها في ما بعد، تحول هذا المكان بمساحته الصغيرة المحدودة وصوره النائية الكثيرة إلى ملاذ ساحر لنخبة تلك الحقبة، وفتحت طبيعة ميكونوس الغربية البوهيمية الباب أشهر نجوم السينما أمثال غريس كيلي ومارلون براندو وإلزابيث تيلور، الذين أصبحوا زواراً دائمين لهذه الجزيرة. بعد مرور أكثر من نصف قرن على تلك المرحلة، ما هي "جزيرة الرياح" تعود إلى الأضواء مرة ثانية مثيرة حولها عاصفة من الاهتمام.

تتمتع جزيرة ميكونوس بمعالم خلابة، وتتشع بفيض من المرح والبهجة، ما يجري مشاهير الأثرياء ونخبة نجوم هوليوود بزيارة شواطئها النائية بالحياة، ومتاجر الألباء الشهيرة، وأماكن الاحتفالات الصاخبة تحت أضواء النجوم، وهي تضم عدداً من منتجعات الخمس نجوم، ومطاعم الذواقة ذات المستوى العالمي لعدد من الأسماء الكبيرة في عالم الطهي مثل "هكسان" و"توبو"، وشاطئها يلي كل الأذواق، وعندما تختار ميكونوس كوجهة لتمضية إجازتك، فهذا يعني أنك ستكون بصحبة الفئة الأولى من نخبة أغنياء ومشاهير العالم. ليست ميكونوس الجزيرة الساحرة الوحيدة في بحر إيجة، فبالنسبة لكثير من السياح، تعد جزيرة سانتوريني في أرخبيل كيكلاديس اليوناني المقصد المفضل لقضاء العطلات، غير أن نجوماً ومشاهير مثل ليواردو دي كابريو، وماريا كاري، وكريستيانو رونالدو، يفضلون اتباع خطى السيدة الأولى السابقة للولايات المتحدة في اكتشاف الشواطئ الساحرة.

تبدأ الخطوط الجوية القطرية تسيير رحلات من الدوحة إلى ميكونوس في العام ٢٠١٨



الصورتان أعلى
جى إيفكاندرا
أو البندقية
الصغيرة، يمين
جاكلين كينيدي
في ميكونوس





أعلى، من اليسار جزيرة ديالوس المحمية من قبل اليونسكو، جزيرة رينيا غير المأهولة، وشاطئ بيسارو الذي يعج بالمصطافين

سيصبح من السهل عليك أن تفهم لماذا أمدني البطل الملحمي الشهير أوديسيوس، كل ذلك الوقت الطويل فأنا في مجملها، كما تقول الأوديسة، ملحمة هوميروس الشهيرة. أصبحت حركة اليخت أسهل بشكل واضح عندما اقتربنا من الخليج المحمي لجزيرة رينيا محير المأهولة. هنا، يمكننا السياحة في البحر المنعش، والتمتع بالمياه والسماء بزرقتهم الصافية من دون أن تصادف أية قوارب أخرى تعبر في الجوار. في وقت لاحق، ونحن نبحر على امتداد الساحل، أتبعنا لنا الفصحة لمشاهدة العديد من الشواطئ النابضة بالحياة، ومزايها الفريدة، مثل شاطئ باراديس الذي يعج بالمصطافين المستلخين تحت الشمس، وشاطئ باراجا الذي تصدح في أوجاه الموسيقي الشعبية المنطلقة من ركن سكويريوس بغرب البحر، وشاطئ بيسارو حيث يصطف موكب من اليخوت، وتوجد ثلاثة منازل مائية - الأول ذو لون لضي، والثاني باللون الأحمر الناري، والأخير بلون بركاني أسود- على طول خليج بيسارو الأنيق. وحيث كان رجل يقود دراجته المائية بسرعة محدداً صحياً عالياً، وهو يحاول التقاط صورة سيلفي.

عالياً ما يفتار السياح رحلات تستغرق من يومين إلى سبعة أيام يزورون خلالها الجزر الـ ٢٢ في أرخبيل كيكلاديس، ومن ضمنها باريس وسانتوريني طبعاً. في هذا الخصوص يقول ميدرانو "طالما شعورني جدا بعمله ويحرص على أن يزور الضيوف جزراً بكراً لم تتعرض للتلوث والعبث".
 حالما يشق اليخت مياه بحر ليجة ذات اللون الفيروزي، تظهر الصخور الطلابة المستسمة بأشعة الشمس كعلامات مميزة وسط متلافة من المياه الزرقاء. تتوجه إلى ديالوس، وهي جزيرة مصمبة من قبل اليونسكو، تعد واحدة من أهم المواقع الأثرية في العالم، وهي حسب الأساطير اليونانية، المكان الذي ولد فيه أبولو، وأرتميس، وكانت في عابر الأزمان مدينة نابضة بالحياة، وموطناً لمقدمات الميتولوجيا اليونانية، وهي تضم معابد أثرية قديمة وهياكل، ومسرحاً، عدا عن ملاعبها كمرجع لأهالي أثينا الثغنياء، لكنها هُجرت عام ٤٢٦ قبل الميلاد. عندما قرر نبلاء الإغريق أن الجزيرة مكان بالغ الغنسية، وبالتالي غير مناسب للسكن. اليوم يمكن لزوار ديالوس استكشاف الشوارع المرصوفة بالحصى، ومشاهدة بقايا المنازل الفضة المزدانة بتمائيل أصباها، والأفرجات المصنوعة من لوجات الفسيفساء المليئة بالرسوم والتفاصيل، والشرفلات التي تنتصب على زوايلها تمائيل أسود لا تزال مائلة للغيان وسط الغبار والتسليم العليل. حين تتجول بين دروب مدينة ذلك المجتمع المعرق في التاريخ، وتبصر عبر أرخبيل كيكلاديس،

لكن، لكي تتمكن الزائر من رؤية هذه الجزيرة بعيني جاكين كينيدي، جدر به استكشافها على متن يخت آخر.
 انطلقت من خليج أورتوس، والتقيت بلوران لبارت ميدرانو، رجل فرنسي دعت، أسس نادي اليخوت الفاخرة "لو بوتيج" في ميكونوس في العام ٢٠١٠. بدأ ميدرانو مشروعه ييختين آخرين، وكان يبحر وأحياناً من أوائل الذين أدركوا مزايها سياحة اليخوت التي تتمتع بها الجزيرة، واليوم تقدم خدمات ميدرانو الحصرية طوائف متخصصة، ووجبات على متن المراكب، وتشغل ٣٠ مراكباً بأحجام مختلفة، تتراوح من اليخوت الضخمة الفاخرة إلى القوارب المزدوجة، والمراكب الشراعية، والزوارق السريعة. يقول ميدرانو "اليخوت متوسطة الحجم تحصل بالإقبال الأكبر من قبل نخبة السياح، الذين لا يريدون لفت الأنظار أثناء إجازاتهم، ويبحثون عن مكان حميم بعيداً عن الضوضاء للاستمتاع مع الأشخاص المقربين منهم".
 ويضيف ميدرانو "تقل ضيوئنا براحة وأمانة، من زورق صغير إلى السر" وهو اسم يخت أبيض اللون من ماركة فيرني ٥٢ فلايبريدج، يضم محرك نوم، تسبع لستة أشخاص وصماماً وعمرلة معيشة فضة، وجرة طلعاً مصغرة بأث مصنوعة من جلد آخر بلون فاتح مع خشب لامع. يضم اليخت أيضاً مقاعد في كمره القياة، وسطحاً علوياً واسعاً يجعلك تتخيل نفسك وكأنك تقود طائرة نفاثة، ويتيح لك التقاط صور ساحرة".

أماكن للإقامة في ميكونوس



فندق وأجنحة كينشو بوتيك

تملاً راحة الخراسي الهواء في هذا المنتجع العصري الأنيق، الذي بني قبل عام واحد على تلة، بين أشجار الزيتون والمباني البيضاء والمعالم الجذابة. المقصورات حول حوض السباحة وكراسي التشمس تطل على خليج أورتوس، وبجربها يوجد زوج من الأراجيح، وصالة لتدخين الشيشة. يقدم مطعم الفندق ذو الطراز اليوناني الفاخر بوفيه إفطار شامل، كما تقدم الأطباق الطازجة الأصلية من مطبخ جزيرة كريت وميكونوس، والتي تضاهي طهي المنزل. تمتاز كل غرفة من الغرف الـ ٣٥ بتصميم فريد، ومعظمها توجد فيها تجهيزات إضافية للراحة والاسترخاء مثل حوض الماء الساخن. يمكن للضيوف الاسترخاء في الحمام التقليدي، والمنتجع الصحي الموجودين في الفندق خلال النهار، والاستمتاع بحفلات الموسيقى الحية لغنائي الجاز في السهرات.

kenshomykonos.com



ميكونوس برنيسيس

يقع فندق ميكونوس برنيسيس في مكان هادئ، ويضم أجنحة فسيحة ذات أجواء بحرية، وحوض سباحة مع كراسي استلقاء للتشمس مطلة على البحر، وهو مكان مثالي للاسترخاء. يضم فندق ميكونوس هذا ٣٤ غرفة في مبني أبيض اللون بطراز كينكلايس الخاص، ويقع على بعد ٥ دقائق من شاطئ أيو ستيفانوس، وتفصله رحلة قصيرة بالسيارة عن بلدة ميكونوس. موظفو الفندق ودودون وخدمتهم ممتازة، وهم يقدمون أشهى المأكولات اليونانية اللذيذة في المطعم الموجود بجانب حوض السباحة. كل جناح لديه شرفة وصالة وحوض استحمام ودش منفصل، فضلاً عن غرفة النوم، وستجد فيه حقيبة شاطئ ومناشف بحر، وآلة تسيريسو للقهوة، وكتب الأساطير اليونانية لتجعلك أكثر قرباً من روح المكان وماضيه.

princessmykonos.gr



"طاقمنا شغوف جداً بعمله ويحرص على أن يزور الضيوف جزراً بكرة لم تتعرض للتلوث والعبث"

بشارو هو المكان الذي يترجل فيه المغرمون بالأناقة والموضة من خوتهم الخاصة، ليهنطوا مع المشاهير، ويحطوا بأكولات شهية في مطعم ناموس، ويستمتعوا بالتجول في مول بشارو بيتش حيث توجد متاجر الماركات الشهيرة للمصممين العالميين، وهي تفتح أبوابها حتى الحادية عشرة مساءً كل يوم. لاحقاً في ذلك اليوم، بينما كنت أتناول العشاء بين أصحاب البحوت الأثرياء بماليسهم الصيفية وإكسسواراتهم الثمينة، بد لي واضحاً أنهم جميعاً واقعون تحت سحر ميكونوس الأبدية. في ليلتي الأخيرة في ميكونوس كورا أي بلدة ميكونوس) انضممت إلى الحشود الباحثة عن مكان مثالي على الواجهة البحرية، فهذه البلدة الرائعة بنيت قبل قرون مضت بطريقة تبعد أنظار الغزاة عنها، لذا فهي تمتد متلوية على شكل أفعى بعيداً عن ساحل البحر. أما في أيامنا هذه، فهترك الروار أنفسهم لمعة الضياع بين دروب هذه البلدة ذات الجاذبية اللطافية، والحافلة بالأبنية البيضاء بأبوابها ذات اللون الأزرق اليوناني المميز، الذي يعرف أيضاً بالأزرق المتوسطي. إنها متاهة خالمة من متاجر

المجوهرات الثمينة ودور الأزياء الراقية المحاطة بأزهار البونفيليا الجميلة النظرة. شعور شامل بالاستغراق في المكان. الأمواج الرقيقة تغسل كواحل أقدام زوار البلدة الذين لوحت أجسادهم الشمس، من عائلات، وأزواج، ونجوم ناشئين على إستغرام. كلهم يبدون مأخوذين بروعة اللحظة. إنه غروب الشمس في أيفكندرا، حي الفنانين الملون بطابعه الذي يشبه مدينة البندقية، وهو امتداد طبيعي لبهوت القراصنة المتداعية المطلة على الخليج، والتي يعود تاريخ بنائها إلى القرن السادس عشر. ما أن تغوص الشمس القرمزية المتوهجة وسط المياه الزرقاء كملكة تلوح لرجائها في مشهد وداع يومي، ما زال يتكرر منذ آلاف السنين من دون أن يفقد شيئاً من بهائه، حتى يدوي تصفيق حاد مجتاحاً غاليراكي وإيريس، وسوق بحر ساتين، وكافة المقاهي والمطاعم المنتشرة على طول الشاطئ. لا ريب في أنه مشهد شاعري ساحر، ومرآته من أي مكان في أرخبيل كينكلايس، أمر يحرص جميع الروار والسياح على أن لا يفوتهم.

loyachting.com



CAPTURING COUTURE

The artist behind our exclusive cover, **David Downton**, has drawn the world's best fashion and top models for 21 years

Words Marianka Swain

"It was the thrill of making a mark: black crayon on white," recalls fashion illustrator David Downton. "Growing up in rural Kent, [England,] I always had that skill of translating what I saw onto paper, but I had no idea it was anything special. I rather liked that it didn't involve other people or going somewhere."

Now, there's plenty of both these aspects to his job, but Downton is grateful for the balance he's able to strike. "Everybody has two lives – work and home – and in my case it's more exaggerated: East Sussex, or a full-on week of couture commissions and parties." Model Carmen Dell'Orefice put it wonderfully, he says: "I live quietly between events!"

As an illustrator, Downton was doing "everything from cookbooks to romantic fiction", when he got a call asking if he wanted to go to Paris for couture. "Up to that point there wasn't much shape to my work; fashion changed everything."

Downton wasn't too intimidated: "I was experienced – I knew how to meet a deadline. But starting with

Paris was like learning to ski on a black run! I went straight into fittings at the Ritz with Valentino, and then a show with Versace, where I saw Naomi [Campbell] and Christy [Turlington]."

"I fell in love with couture – it's been 21 years, 42 seasons and I've never missed one. Ready-to-wear is the business side, while couture is the dream. It's not clothes so much as passion, heritage, artistry and theatre," he explains.

Downton had his first solo exhibition in 1998, two years after his couture debut. "Working with the *Financial Times*, I had extraordinary access: fittings with John Galiano, Dior, Yves Saint Laurent, Christian Lacroix," he says.

"[Model] Marie Helvin came to the exhibition, and I found myself asking if I could draw her. Suddenly this world of portraiture opened up: she made a postcard of my drawing and sent it to Jerry Hall, Iman, Joan Collins, Elizabeth Hurley, saying I should draw them, and they all said yes!



“Starting with Paris was like learning to ski on a black run! I went straight into fittings with Valentino, then a show with Versace, where I saw Naomi Campbell and Christy Turlington”

“Illustration is very individual, whereas a photo shoot involves dozens of people. I’m capturing that moment and the story around it, not being specific, but distilling. I’ve just drawn Anjelica Huston and Marisa Berenson – of course, I’m aware of the imagery they’ve created over the years, but it’s equally about this one encounter.

“I’m a travelling minstrel: I usually go to them, taking just half a dozen very soft Conté pencils and a big sketchbook. I absorb as much as possible – that’s the raw material – and then go home and redraft. The person dictates what’s important.”

Downton has recently rediscovered charcoal; its “sharpness and softness, sweep and smudginess” suits his “controlled spontaneity. Often people talk about what I’ve eliminated, or think I’ve done a drawing very quickly. Actually each one is a battle, but should look effortless.” He didn’t think he had a “style” until he saw others attempting it, and believes it’s really about “your personal response”.



David Downton’s “reports from shows” have appeared in the likes of *Vogue* and *Vanity Fair*

Downton’s style icons include renowned Italian editor Anna Piaggi. “She was her own work of art – she made everyone else look underdressed. In contrast, Catherine Baba has perfect pared-down French style. I love how Julian Schnabel wears a dressing gown to events! And Picasso had the greatest male style of all.”

Among his sitters, he cites “my great friend Erin O’Connor, and Dita Von Teese – she’s the best architect of that modern-as-vintage glamour, and she dresses the same at home; it’s not for me or you, but for herself.”

Downton is currently artist-in-residence at Claridge’s, which has “a very special atmosphere. We outgrew the original space, so we’re rehanging portraits this autumn.” He’s also opening an online store, with his illustrations adorning stationery, and producing a limited-edition book celebrating his 21 years in couture. As for who’s still on his portraiture wish list? “I’m dying to draw Tilda Swinton!” daviddownton.com



رسام الأناقة

صوّر ديفيد داوتن في رسوماته أعمال أهم صنّاع الموضة في العالم، والتي ارتدتها أشهر العارضات خلال أكثر من ٤٢ موسماً من عروض الأزياء

بقلم ماريانكا سوين

لحصل على هذه النتيجة، إلا أنه رغم ذلك لم يكن يعتقد أنه يملك أسلوباً خاصاً به إلى أن رأى آخرين يحاولون تقليده، ويقول إن الأمر في الواقع يتعلق بطريقة استجابتك الشخصية".

من الشخصيات التي يعتبرها داوتن رموزاً للأناقة "أنا يادجي، المحرّرة الإيطالية الشهيرة، التي كانت بمثابة تحفة فنية صنعتها بنفسها، فقد كانت قادرة على جعل الجميع يبدون غير أيقين (مقارنة بها). في المقابل، تجسّد كاترين بابا الأسلوب الفرنسي السهل الممتنع أتميّلاً". وضيف "أحبّ طريقة ارتداء جوليان شنابل للبهجات في المناسبات العامة، أما بيكاسو، فهو صاحب أروع أسلوب في الأناقة الرجالية على الإطلاق".

من بين الأشخاص الذين رسمهم داوتن، يذكر "صديقتي الرائعة إيرين أوكونر، وحدثنا فون تير، وهي أفضل من يتقن المزج الساحر بين الحديث

لوران، وكريستيان لاكروا. ونحن زارت عارضة الأزياء ماري هيلفن المعرض، تساملت إن كان بإمكانني أن أرسمها. وفجأة افتتح أمامي عالم رسوم البورتريه. فقد حوّلت هيلفن رسمي لها إلى بطاقة بريدية وأرسلتها إلى جيري هول، إيمان، جون كوليندر، والهايث هيرلي، ونصحتهم بأن أرسمهنّ، فوافقن جميعهنّ".

ويتابع داوتن قائلاً "الرسم الإيضاحي فنّ يقوم على جهد شخص واحد، في حين أنّ جلسة التصوير تتضمن مشاركة عشرات الأشخاص. أقوم بتسجيل اللحظة والقصة المحيطة بها، لا أتعدّد الدقة، بل أستخلص الميزات الأساسية. رسمت مؤخراً أنجليكا هيوستن وماريسا بيرينسون. أنا مدرك بطبيعة الحال للصورة التي اكتسبتها على مرّ السنوات، لكن الأمر يتعلق بما أسخّله في تلك الجلسة بالذات".

"الانطلاق من باريس كان أشبه بتعلّم التزلّج على منحدر للمحترفين! توجّهت مباشرة للعمل مع دار فالنتينو في بروفة فندق الريبتر، ثم عملت في أحد عروض دار فيرساتشي، حيث قابلت نعومي كاوبل وكريستي تيرلنغتون"

والقديم، كما تحافظ على نفس المستوى من الأناقة في منزلها، فهي لا ترتدي الملابس من أجل أي أو من أجلك، بل من أجل نفسها".

ديفيد هو اليوم الفنّان المقيم في فندق كلانديج الذي يصفه بأنه يمتلك "أجواء مميّزة جداً"، وضيف "لم يعد المكان الأصلي يتسع لكمالنا، لذا استعيد ترتيب تعليق رسومات البورتريه هذا الخريف".

وهو يعدّ حالياً أيضاً لإطلاق متجر عبر الإنترنت يتضمن قرطاسية مرّونة برسومه إلى جانب إصدار طبعة محدودة من كتاب يحثي بالسنوات الإحدى والعشرين، التي أمضاها في عالم الأزياء الفاخرة. أما عندما سألناه عن تيمّني أن يرسمه قريباً، فأجاب "أرغب بشدة برسم تيلدا سويتون".

davidadown.com

"أنا فنّان دائم التنقل، وعادة أروّر زبائني بنفسني، ولا أأخذ معي الأنصف ذرية من أفلام كوتيه الخفيفة ودفتر رسم. أحاول استيعاب قدر ما أستطوع من التفاصيل - والتي تكوّن المواد الخام بالنسبة إليّ - ثم أعود إلى المنزل وأفّج مسوداتي. الشخص الذي أرسمه هو الذي تحدّد ما هو المهمّ في الأونة الأخيرة، عاد داوتن إلى استخدام الفحم الذي يقول عنه "مريح الحدة والنعمية الذي يتمتع به، وقدرته على الانسيابية تارة، والتلطّيح طوّراً تناسب عفوئتي المنظمة. في أحيان كثيرة، يتحدث الناس عمّا أهملته، أو يعتقدون أنني أنجزت الرسم بسرعة كبيرة. في الواقع، كلّ رسم أشبه بمعركة، لكن يجب أن يبدو الأمر وكأنه لم يدون جهداً، مؤكداً أنه يتفصّد أن يبدو العمل عفواً، وببذل جهداً

يستعيد رسام الأزياء ديفيد داوتن بداياته قائلاً "في البداية، أسرتني الرخيّة في ترك بصمة خاصة: أن أرسّم بالقلم الأسود على أوراق بيض. تعرّعت في ريف منطقتي كنت، ولطالما تمتعت بمهارة ترجمة ما أراه في رسومات على الورق، لكن لم أكن أظنّ أنّ عملي كان مميّزاً. كان يكتفي أنّها هولية أما رسوماً من دون حاجة إلى مشاركة أشخاص آخرين، أو الاضطرار إلى الانتقال إلى مكان معين".

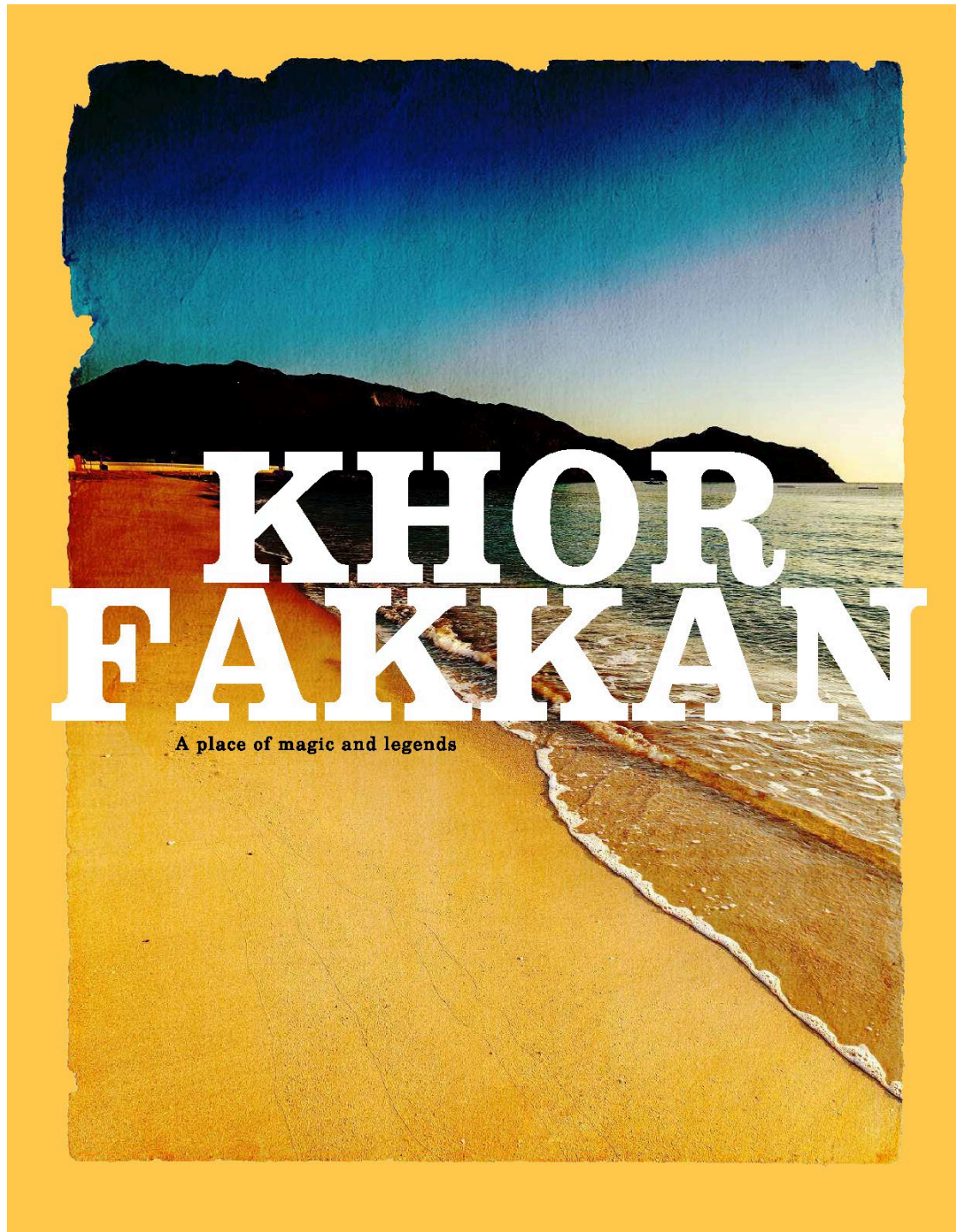
أما اليوم، فقد انقلبت الآية، وأصبح داوتن أكثر من التعاون مع الناس والتنقل من مكان إلى آخر، لكنه راضٍ عن التوازن الذي استطاع أن يقيمه. وهو يقول "كلّ ممّا يعيش حياتين: حياة العمل وحياة البيت. في حالتي، الأمر أكثر تعقيداً. تارة أعيش في منطقتي إيسن ساكس الهادئة، وطوراً أمضي أسبوعاً بين فعاليات الموضة الصاخبة لإنجاز المهام التي تطلب منّي. ولعلّ عارضة الأزياء كارمن دل أوريفيس هي الألبغ من عبّر عن ذلك بالقول: أعيش بهدوء بين المناسبات الصاخبة".

بصفته رساماً إيضاحياً، يقول داوتن إنه كان ينجز "أعمالاً متنوّعة، تتراوح بين كتب الطهي والروايات الرومانسية الخيالية. وضيف "استمّرت الأمر على هذا الحال إلى أن تلقّيت اتصالاً بسألني إن كنت أودّ العمل في باريس مع دور الأزياء. حتى ذلك الوقت، كان عملي يخلو من هوية حقيقية، فاجعت الأزياء لتقلب كل شيء رأساً على عقب".

لم يشعر داوتن بوجل أمام العمل الجديد، وهو يقول "كنت رساماً مخضماً، وأعرف كيف أحترم مواعيد التسليم. لكنّ الانطلاق من باريس كان أشبه بتعلّم التزلّج على منحدر للمحترفين! توجّهت مباشرة للعمل مع دار فالنتينو في بروفة تجريبية في فندق الريبتر، ثم في أحد عروض دار فيرساتشي، حيث قابلت نعومي كاوبل وكريستي تيرلنغتون".

وضيف داوتن "أغرمت بتصاميم الأزياء الفاخرة. مضى على ذلك ٢١ عاماً، و ٤٢ موسماً، لم تفتني المشاركة في أي منها. الملابس الجاهزة تعكس الجانب التجاري للأزياء، أما الأزياء الفاخرة (الهوت كوتور) فهي الحلم بحدّ ذاته. لا يتعلق الأمر بالملابس، بقدر ما يتعلق بالشغف، والتراث، والبراعة الفنّية، والمسرح".

أقام داوتن معرضه الفردي الأوّل عام ١٩٩٨، بعد سنتين على انطلاقته في عالم الأزياء. ويقول "فتح عملي مع فايننشال تايمز أمامي أبواب أكبر دور الأزياء: جون غاليانو، كريستيان ديور، إيف سان



ONCE UPON A TIME THERE WAS A CITY CALLED
KHORFAKKAN; ITS PATHS WERE RICH IN STORIES AND
LEGENDS. ITS NATURE IS UNIQUE, ITS WATERS ARE WAVY, ITS
SANDS ARE SOFT AND WHITE, AND IT IS SURROUNDED BY VAST
FORESTS OF PROSOPIS TREES (DESERT TREES).

This is how Shahrazad described the city to her king Shahryar as she narrated one of her stories from “One Thousand and One Nights”. You may feel that Khorfakkan is only limited to mythology, but in fact there is a city clearly touched by God. We have chosen this place to be our destination in this issue of flynas magazine and reveal its stories and secrets of its charm.

The story behind its name

Khorfakkan gathered in her hands many mythological wonders and magical stories. Its history dates back around 4,000 years, when its people traded with the Sumerians and Acadians in Mesopotamia. The name became the subject of much local gossip; some people believed that the city got its name from a man called Fakkan who settled in the city and lived in it. Because the home overlooks the Khor, settlers called



it Khorfakkan. Other people believe that the name refers to the shape of the area. “Khor” is an extension of land between two water bodies. “Fak” means jaw and refers to the shape of the land where it touches the water.

A destination that attracts people from all over

“O camel driver, I became fatigued by the long journey. Stop...

slow down...this is Khorfakkan.” – Rateb Al-Sayyed, poet.

If you love travel, then you should seriously consider visiting the city of Khorfakkan, which is characterized by its spectacular views and its tourist attractions. On the top of its mountain stands the Palace of the Governor of Damascus.

Khorfakkan is geographically situated within the Emirate of →

يتجاوز
عمرها حوالي
عام 4000
The city's
history dates
back around
4,000 years

جمالها وكلمات الشعراء لا يفترقان

كان سحر طبيعة وجاذبية موقع مدينة خورفكان ملهماً للكثير من الشعراء فتميزها نظم الشاعر عادل عاشور:
يا خورفكان المدينة التي
يا لآلهمي في حبها لن أنشي
كنت الجمال بتاجك المترصع
فلتسكني قلبي وفيه ترعبي

وقال فيها محمد سالم بن حمود المدهاني:

خور وأق خور
له عبر العصور
اسم وصيت ذائع
ميناؤه مشهور

وقال فيها حسن علي النجار الحمادي:

“بها.. ترتاح عاصفتي
بها.. تستنشق العيان”

وينشد أهل السفر شعراً مجهولاً قائله يرددون فيه:

عيرتي من مكلا
وسيد علي خورفكان
أخيراً، فإن لمدينة خور فكان
عقوداً تاريخيةً خاص يقو من
مناياها القديمة وشوارعها
التي خطتها دروب الماضي
وقسمات الزمن الممتد
عبر آلاف السنين، لا يمكن
استشعاره إلا بزياتها. إنها
حقاً عنوان للسحر والجمال. ■

Fujairah on the east coast of the United Arab Emirates on the Gulf of Oman, but is actually an isolated enclave belonging to the Emirate of Sharjah.

The city is a popular tourism spot, surrounded by huge mountains and attractive beaches that feature coral outcrops suitable for diving and snorkeling, so we ensured from the first moment that we would have fun. Since we all like marine sports and we love diving, our first choice was to organize a diving trip in the Gulf waters to see the old shipwrecks and the site of the old passenger ship "Dara", which sank in 1961 due to an explosion on its surface.

Khorfakkan Beach makes you feel like you

are in a different world. On the eastern side of the Indian Ocean, you can see turtles, sharks and tropical fish, as well as the barracuda fish and captivating coral. Other must see things in Khorfakkan include a car cemetery, Martini rock, sandy beach, Lima rock and Dibba snails.

Luxurious tourism

We finished a wonderful cruise and then relaxed on a quiet beach in the sunshine. We had our lunch, a seafood meal eaten in a tranquil atmosphere. Then we decided to visit the city's landmarks and its corniche, which was adorned with green trees covering all its parts. Our city tour included old neighborhoods such as Hayawa, as well as mosques and houses; all

these buildings assure you that you are in a unique place.

The concourse of travelers and researchers

Khorfakkan deserves its title of "Bride of the Gulf of Oman" as it is unique in terms of its heritage and the beauty of its nature.

In his book "Mu'jam Al-Buldān (Dictionary of Countries)", Yāqūt al-Hamawī said:

"Khorfakkan is a country on the coast of Oman.

A mountain full of palm trees and natural springs separates the city from the Great Sea. Khorfakkan is the best city in the area, and it is the destination of most sailors." The traveler Ibn Battuta also visited the city in 1350 and mentioned it in his book,

من اللهب، بارتفاع يصل إلى نحو ١٠ أمتار من وقت المغرب حتى الفجر بهرت الناس كانت تختفي عندما يقترب الناس وعند ابتعادهم عنها تظهر من جديد، وقد ظلت هذه النار ردياً من الزمن وتناقل حكايتها الآباء عن الأجداد، وقد أطلق عليها الأجداد اسم "نار بني شوف".

أثار تؤكد ماضيها

بروي الخورفكانيون أن كهفاً يسمى خور بارية يقع في الجهة الشرقية للمدينة في أسفل جبل المكسر من جهة البحر، كان مجلساً للسحرة والجن، فالمدينة تضم بين جنباتها حاكايا كثيرة تؤكد قدمها فهي تضم الكثير من المعالم الأثرية فيما أن تسير في المدينة حتى تتعثر قدمك بنقش أو رسم أو تقع عينك على معلم أثري أو مستوطن أو مقبرة قديمة، ففي خورفكان ٢٠ مقبرة عتيقة كذلك جبل الشيخ الخورفكاني والذي سمي بذلك نسبة لرجل صالح اتخذه مقراً لسكناه، معتزلاً الناس، وكان يقرأ القرآن على المرضى الذين يأتون إليه طلباً للعلاج والشفاء.

ومن أثار المدينة أيضاً المسجد الجامع أقدم مساجد خورفكان، والذي تظهر صورته على الورقة النقدية من فئة الخمسة دراهم فقد جاء الأمر بهدمه في عام ١٩٨٥ م، وأصبح أثراً بعد عين، لكن عناية الله قبضت له صاحب السمو الشيخ سلطان بن محمد القاسمي حاكم الشارقة الذي أمر بإعادة بنائه وتقام فيه صلاة الجمعة. ←

سحرها
وجاذبيتها
مهممة للثقافة
والأحياء
The city's
charm and
attractiveness
are an
inspiration
to poets and
writers





"Masterpiece of the Oddities of Countries and the Wonders of Travel." Albuquerque describes it in his memoirs as "a large village with very beautiful houses, very well fortified by the sea, and surrounded by high Rocky Mountains. Within the city you can see a number of beautiful houses surrounded by lemon, orange, fig, almond and palm plantations."

Geography, language and history

The city of Khorfakkan is situated in a very

attractive location on the eastern coast of the United Arab Emirates, bordered by Al Badia to the north, the Omani territory of Madha and Qadfa to the south. To the east it is bordered by the Gulf of Oman and to the west by the Hajar mountain range.

Khorfakkan has many distinguishing features including Khor, a weight unit used exclusively in Khor Fakkan, the eponymous palm tree known for producing strong straw and the fire of Bani Shouf, which was allegedly seen by people several years ago (see below). People of Khorfakkan also →

خور فكان اليوم وحدة مائة للسالكين من كل المالح
Khorfakkan today is a destination for tourists from all over the world

من أنواع النخيل عرفت به المدينة وهو من نوع القشوش- ونار بني شوف التي رآها الأهالي قبل سنوات عدة، أيضاً مصيدة الحيوانات المفترس ويطلق عليها الأهالي اسم "لف" وهي عبارة عن حجارة جيلية حادة ترص بجانب بعضها البعض في خط مستقيم يصل طوله الى نحو المترين في خطين متوازيين كأنه فلج.

مدينة تجتمع حولها الأساطير

اجتمع حول خور فكان الكثير من الحكايا والأساطير التي تروى منذ عشرات السنين حيث يحكى أن ناراً خرجت من البحر على شكل لسان

حدود الجغرافيا ولغة التاريخ

تفردت مدينة خورفكان بموقع شديد الحاذية على خليج عمان، في الساحل الشرقي لدولة الإمارات العربية المتحدة حيث تحدها البدية شمالاً وولاية مدحاء وقدفع جنوباً، ومن الشرق يحدها خليج عمان كما يحدها من الغرب سلسلة جبال الحجر، وبلغت التاريخ بتجاوز عمرها حوالي الـ ٤٠٠٠ عام بحسب روايات الأثريين والجيولوجيين. ولخورفكان كثير من السمات المميزة لها، منها الخور - وحدة وزن تختص بها خورفكان-، ونخلة قش الخور - صنف

make predatory animal traps called "Laff"; they are a series of sharp mountain stones that stand next to each other in straight parallel lines for about two meters as if they were a cleft.

A city surrounded by legends

Khorfakkan is also characterized by many stories and legends that have been narrated for decades. It is said that a fire came out of the sea in the form of a tongue of flame, up to about 10 meters high. The fire appeared from the time of sunset until dawn; it disappeared when people get close to it and reappeared when they moved away. This fire continued for a period of time and locals called it the fire of Bani Shouf.

Antiquities that provide a link to a mysterious past

The people of Khorfakkan tell of a cave called Khor Baria located on the eastern side of the city at the bottom of Al-Muqsar Mountain by the sea. It is a place where magicians and jinn were believed to meet.

The city includes many ancient monuments that contain inscriptions, drawings, archaeological landmarks and old cemeteries (there are 20 ancient cemeteries in Khorfakkan) as well

as Sheikh Khorfakkani Mount, named after a righteous man chosen by the local people to reside on this mountain (he read the Qur'an to the patients who came to him for treatment and healing).

The ruins of the city also include the →

The city of Khorfakkan is situated in a very attractive location on the eastern coast of the United Arab Emirates

فقد قال فيها باقوت الحموي في كتابه معجم البلدان: "خورفكان بلد على ساحل عمان، يحول بينه وبين البحر الأعظم جبل وبه نخل وعيون عذبه وخورفكان أجود بلاد تلك الناحية منها يجلب النبل الفائق والباها يسافر أكثر الحارة." وقد زار المدينة الرحالة ابن بطوطة في عام ١٣٥٠ م وذكرها في كتابه (تحفة النظار في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار)، ووصفها البوكيرك في مذكراته بأنها "قرية كبيرة بيوتها جميلة جداً، محصنة من البحر تحصيناً جيداً، تحيط بها جبال صخرية شاهقة الارتفاع، وفي داخل المدينة يوجد عدد من البيوت الجميلة تحيطها مزارع اللبمون والبرتقال والتين واللوز والنخيل. ←



شاهقة والجار هادئة، تأكدنا منذ الوهلة الأولى أننا سوف نقضي وقتاً ممتعاً فجمعنا يهوى الرياضات البحرية ويعشق الغوص ورؤية الشعب المرجانية التي تتميز بها شواطئ المدينة، فقد كانت أولى اختياراتنا لتنظيم رحلة للغطس في مياه الخليج إلى مواقع حطام السفن القديمة وموقع السفينة "دارا" سفينة الركاب القديمة التي غرقت في عام ١٩٦٦ م نتيجة لانفجار على سطحها. شاطئ خورفكان يشعرك أنك في عالم مختلف فهو يوفر من ناحيته الشرقية من جانب المحيط الهندي فرصة لرؤية السلاحف وأسماك القرش والأسماك الاستوائية أيضاً سمك براكودا والمرجان بشكله الرائع الخلاب، كذلك مقبرة السيارات وصخرة مارتيني والشاطئ الرملي وصخرة ليما وحلزونات دبا، أماكن تجعل للمكان نسمات مختلفة.

رفاهية السياحة وروعة المكان

انتبهنا للتو من رحلة بحرية رائعة ليكون سبيلنا الاسترخاء على شاطئ هادئ تحت أشعة الشمس تناول غداءنا الذي كان عبارة عن وجبة أسماك بحرية لا تتكرر إلا في مثل هذه الأجواء لتقرر بعدها التعرف على معالم المدينة وكورنيشها الممتد بزينة من الأشجار الخضراء التي تغطي جميع أجزائه، جولتنا شملت أيضاً أحياء قديمة مثل حي حياوة، والحي الشرقي، والحي الغربي، المساجد والمنازل جميع النباتات تؤكد لك أنك في مكان مختلف.

ملتقى الرحالة والباحثين

تستحق خورفكان لقب عروس خليج عمان فهي متفردة بترائها وجمال طبيعتها

مدينة جمعت بين دروبها حكايا وأساطير، فطبيعتها متفردة لا تشبه إلا نفسها، مياهها متموجة، ورمالها بيضاء ناعمة، تحوط بها غابات مترامية الأطراف من أشجار الغاف شجر الصحراء، فعلى وقع صوت الجارية شهريزاد وهي تحكي لملكها شهريار في إحدى ليلها ألف ليلة وليلة قد تشعرك الكلمات أنك سوف تقرأ عن مدينة في الأساطير تسمى خورفكان، إلا أن السحر والجمال ليس بالضرورة أن يكون مقصوراً على القصص والحكايات فقد يختص بهما الله تعالى أماكن بعينها على أرضه كما اختص مدينة خورفكان ما جعلنا نختارها وجهة لمجلتنا لنسرد حكاياها ونكشف أسرار جاذبيتها.

mosque of Khor Fakkan (the oldest mosque in Khorfakkan) whose image appears on the five-dirham banknote. It was completely demolished in 1985, but His Highness Sheikh Sultan bin Mohammed Al Qassimi, Ruler of Sharjah, rebuilt it again and held Friday prayers in it.

Poetry that tell of Khorfakkan's beauty

The charm of nature and the attractive location of the city of Khorfakkan has been an inspiration for many poets.

The poet Adel Ashour said: "Oh adorable Khorfakkan, I wish I was a pearl in your sparkling crown...so stick around and reside in my heart."

Mohammed Salem bin Hammoud Al-Madhani also said: "Khor...what a Khor, its name and reputation are very popular across the ages,

and its port is very famous."

Hassan Ali Al-Najjar Al-Hammadi said: "In Khorfakkan...my storm gets comfort...and in it, the eyes breathe."

We can say that the city of Khorfakkan has a special historical fragrance that circulates continuously from its old buildings and streets, which in turn were the result of a past extending across thousands of years. This place is truly a source of magic and beauty. ■

المدينة تضم بين جنباتها حكايا كثيرة تؤكد هدمها وخاتمة معالمها
The city is characterized by many stories and legends that demonstrate its historical importance and attraction of its landmarks.

ما طاف الجمال به فماظرها خلافة رائعة ومن فوق تلالها يمتد البصر إلى الخليج لنتراه على طبيعته حاضراً لها. معالمها السياحية تقف في شموخ تعرف عن نفسها، من بعيد يظهر على قمة الجبل قصر حاكم الشرف فهي بحسب جغرافيتها مدينة صغيرة تتبع إمارة الشارقة على حدود الفجيرة. اتفقنا وفريق تحرير طيران ناس أن تكون زيارتنا لخورفكان ذات ترتيب مختلف، فللمدينة سحر يملك كل زائر، القدم تسارع الخطى للتعرف على تلك الأماكن التي حار في وصفها الشعراء وذكرها الرحالة، الجبال ←

اسمها يجمع حوله كثير من الأقاويل

جمعت خور فكان بين يديها الكثير من عجائب الأساطير وسحر الحكايا، منكنة على قدم اسمها الذي يمتد عبر تاريخ يصل إلى ٤٠٠٠ سنة في تجارة أهلها مع السومريين والأكاديين في بلاد "ما بين النهرين" إلا إنه كان مثاراً للكثير من الأقاويل، إذ يرى البعض أن خورفكان اسم يعود لسكن رجل يدعى "فكان" استوطن المدينة وعاش فيها ولأن الموطن مطلق على الخور فقالوا "خور فكان"، ومن الناس من يرجع التسمية إلى وجود عقبتين عند مدخل المدينة في جهتيها الشمالية والجنوبية شبيهتان بالفكين، لكن لم تكن تلك الروايات كافية للتعرف على حقيقة تسمية هذه المدينة.

وجهة تطلب راغبيها

يا حادي الركب طول السير أضاني قف بي تمهل.. فهذه خورفكان بتلك الكلمات التي نظمها الشاعر راتب السيد يستجديك حب الرجال والسفر في مدينة خور فكان فهي مدينة لها من السحر

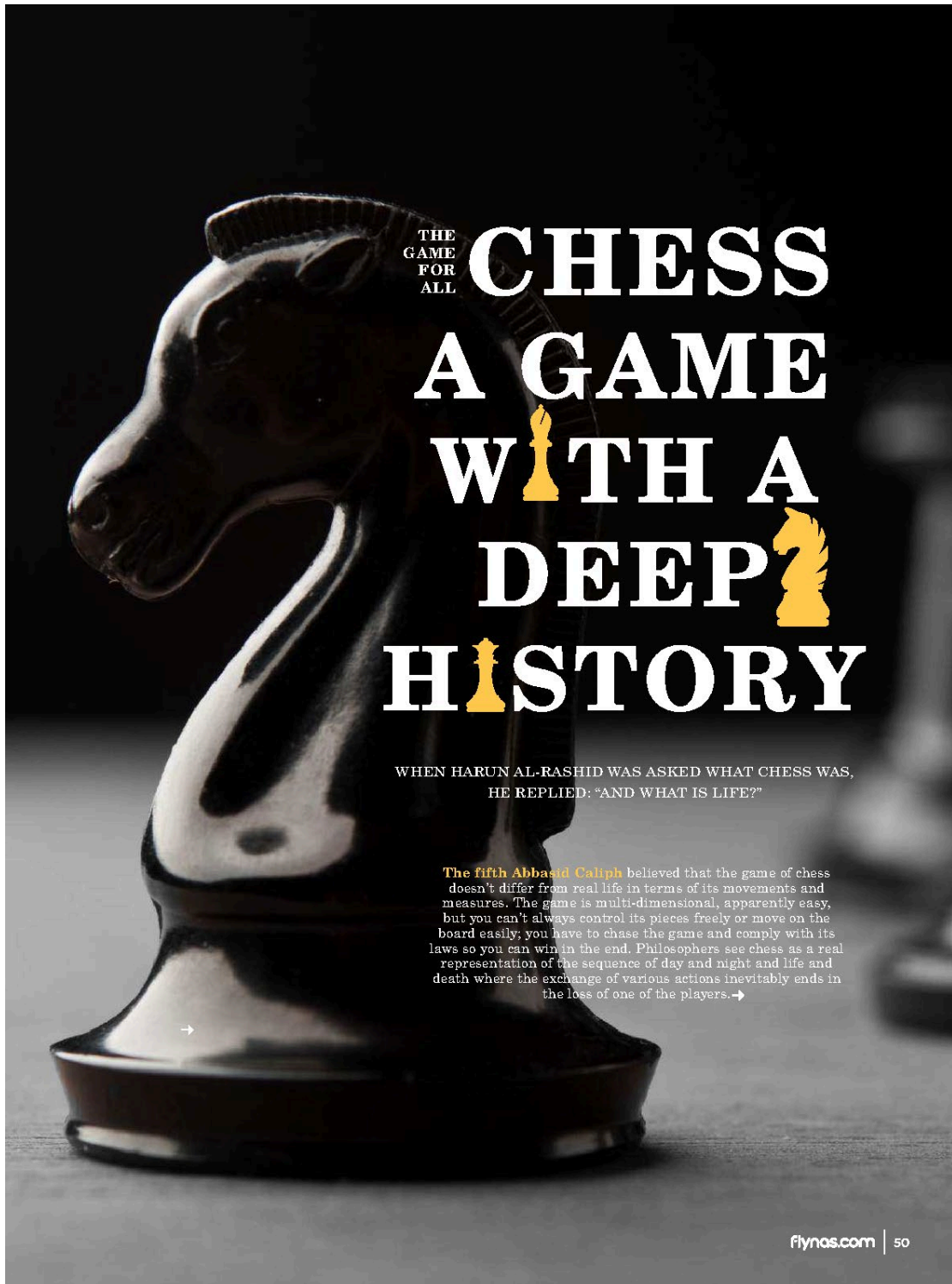




خور فكان

سحر المكان وحاضرة الأساطير

بلغني أبها الملك السعيد ذو الرأي الرشيد انه كان في حاضرة
الزمان مدينة تسمى خور فكان



THE
GAME
FOR
ALL

CHESS A GAME WITH A DEEP HISTORY

WHEN HARUN AL-RASHID WAS ASKED WHAT CHESS WAS,
HE REPLIED: "AND WHAT IS LIFE?"

The fifth Abbasid Caliph believed that the game of chess doesn't differ from real life in terms of its movements and measures. The game is multi-dimensional, apparently easy, but you can't always control its pieces freely or move on the board easily; you have to chase the game and comply with its laws so you can win in the end. Philosophers see chess as a real representation of the sequence of day and night and life and death where the exchange of various actions inevitably ends in the loss of one of the players. →

Origins of the game

The historian Abu Al-Abbas Yacoubi said one of the virtues of India included chess. He narrated that hundreds and hundreds of years ago there was a king in India who loved to play games. But he had gotten bored of the games available at the time and wanted a new game that was much more challenging. He commissioned a poor mathematician who lived in his kingdom to come up with a new game. After months of struggling with all kinds of ideas the mathematician came up with the game of Chaturanga. The game had two armies each, led by a king who commanded his respective army to defeat the other and capture the enemy king. It was played on a simple eight by eight square board. The king loved this game so much that he offered to give the poor mathematician anything he wished for.

"I would like one grain of rice for the first square of the board, two grains for the second, four grains for the third and so on doubled for each of the 64 squares of the game board," said the mathematician.

"Is that all?" asked the king. "Why don't you ask for gold or silver coins instead of rice grains?"

"The rice should be

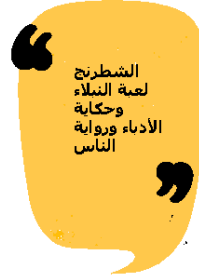


sufficient for me," replied the mathematician.

The king ordered his staff to lay down the grains of rice and soon learned that all the wealth in his kingdom would not be enough to buy the amount of rice needed by the time he had reached the 64th square. In fact the whole kingdom's supply of rice was exhausted before the 30th square was reached.

"You have provided me with such a great game and yet I cannot fulfill your simple wish. You are indeed a genius," said the king and offered to make the mathematician his topmost advisor instead.

In fact, the invention of chess was an opportunity to recount a lot of legends; some novels considered chess as the



الشطرنج
لعبة النبلاء
وحكاية
الأدباء ورواية
الناس

result of a jinn's act during the era of Prophet Solomon, according to some historians. Another Greek legend said chess was invented during the Trojan War by Plamidis, one of the Greek heroes who wanted to raise the morale of his army during the siege of Troy; he also invented several other games such as dice

لعبة توفد
الدخاء وتحريك
الإبداع

Chess is a
game that
develops
intelligence
and critical
thinking ability

لا تمنحوا فمليكم لبيت به
أيدي البطانة وهو في تضليل
إني أراه كآته في رفقة
الشطرنج أو في فاعة التمثيل
وبرى شوقي أن الملوك
خاضعة "لممدوحه" ، وأن
الحرب في نظر "ممدوحه"
مجرد رفقة شطرنج:
وضيع الشطرنج فليستقلته
بيننا عايش باللاعيبين
فإذا الملكان هذا خاضع
لك في الجمع وهذا مستكين
صدت شاة الروس واليمسا متعا
من رأى شاهين صيدا في كمين
وذات يوم نظر ابن الرومي إلى
شعر هامته ، فوجد أن اللونين
قد تفاسما شعره فقال:

حل في صحن هامتي منه
لوانان كما حل رفقة شطرنج

تنقى لعبة الشطرنج في كل
عصر وكل مجال أحد أفضل
الألعاب الذهنية إن لم تكن
أفضلها على الإطلاق. فهي
من أفضل الألعاب التي توفد
الدكاء وتزيد القدرة على التفكير
والإبداع العقلي، هامر فيها
الشعراء ومنها اقتبس الكتاب
والأدباء وتسلق بها النبلاء ■

and jacks, in addition to other innovations such as several letters of the alphabet as well as currency.

The most prominent Arab players

The Islamic conquests were a major reason to recognize the civilizations of other nations and kingdoms. After Muslims conquered Persia, they had discovered chess and through them the game spread westwards to the Europeans. The Arabs were quick to put their touches on everything. A considerable body of literature on game tactics and strategy was produced from the 8th century onwards. The original word for "chess" is the 6th century Sanskrit (primary liturgical language of Hinduism) word Chaturanga, which translates to "four arms" and pronounced Chat-u-ranga. "Chatur" is Sanskrit for four and "anga" means arms or limbs. The four members of the Indian army were elephants, horses, chariots, and foot soldiers. These forms are represented by the pieces that would evolve into the modern bishop, knight, rook, and pawn. Chatrang subsequently evolved to Shatranj in Arab speaking countries. The Arabs did not have the "ch" or "ng" sound, so the "ch" became "sh" →

الشعراء في وادي الشطرنج بهيمون

استحوذت لعبة الشطرنج على خلد الكثيرين من الشعراء والأدباء ممن كانوا من الحاشية والجلساء للخلفاء والحكام فبرز منهم من عرفوا بـ "الشطرنجيون" لشهرة مهارتهم في لعبها كما قالوا الشعر فيها فقد أورد صاحب الدرر الكامنة أن الشيخ بدر الدين أحمد بن محمد صاحب الفقه الشافعي قد مهر في الشطرنج وقال فيه:

لي في الشطرنج علم
أنتن الإدمان حفظه

ألمب الغائب منها
فأراه طبقاً يقظه

كما اعتبرها إبراهيم ناجي
ميداناً للتباري بالعقل والفكر:

هاكّ ميدان التباري
بالعقول النيرات

إنه الشطرنج لعب
قائم بالمينات

لعب عزم وحساب
لعب صبر والتفات

لعب حرب في سلام
بالجيوش الزاحفات

وبرى المعري أن مهارته
كلاعب تصل حد أن يهزم

فارس الشطرنج في يده
بالصهيل ليعول:

أيها اللاعب الذي قرّس الشطرنج
هَمَّتْ في كَفِّه بالصهيل

مَنْ يباريك والتبادق في كَفِّه
قلك تغلبن كل رَجِّه وقيل

تَصْرَعُ الشاة في المجال ولوجاء
مُرَدَّةً بالساج والأثليل

وبقارن المتنبي بين معارك
الشطرنج، ومعارك الواقع

فيقول:

أرى الشطرنج لو كانت رجلاً
تَهْرُ صفائحاً وقتاً طوالاً

ولكنني أرى خستياً ضعيفاً
إذا شهد الوعي لم يدع ألاً

فلو كنا نحارب مثل هذا
لباقينا مع الدهر الجميلاً

وشبه حافظ إبراهيم
"مهجوه" الذي لعبت به
أبدي بطانته ليكون مجرد
أداة بين أيدي المتبارين:

الوطنية للباشننن، فهو يسعى أن يعيش أولاد البلدة حياة أفضل من ظروفهم الراهنة، فلعبة الشطرنج بأخلاقيها النبيلة طريقة ممتازة كي يتقاسم جينيسيس حلمه مع الأولاد، كي يصلوا إلى مكان يتخطى حدود بلدتهم. الدراما السينمائية كانت دائماً ملبنة بالقصص التي تتخذ من رغبة الشطرنج ملهمة للأحداث فيجد أيضا فيلم ضحية المبدق Pawn Sacrifice- الذي صدر سبتمبر ٢٠١٥ قصة توبي ماغواير وبطولة توبي

ماغواير وبتر سارسجارد ويف شراير وفيه تدور الأحداث خلال الحرب الباردة عن السيرة الذاتية لأسطورة وظاهرة الشطرنج الأمريكية Bobby Fischer "بوب فيشر" ومماراته التاريخية التي لا يمكن نسيانها مع الاستثنائي الروسي Boris Spassky "بوريس سباسكي" ونضال بوبي مع العقيرة والجنون وصعود الفتى من بروكلين الذي أثار في مخيلة العالم. وكانت أيضا لعبة الشطرنج ملهمة لأفلام الأطفال فيجد لعبة جيري Gen's Game وهو فيلم رسوم متحركة قصير أنتجته شركة بكسار عام ١٩٩٧ حاز على جائزة الأوسكار كأفضل فيلم رسوم متحركة قصير.

ما يلجأ إليها علماء النفس كوسيلة مؤثرة لتخسين وظائف الذاكرة، فهي حقيقة تسمح للعقل بحل أكثر المشكلات تعقيداً وإيجاد الأفكار، لذا فقد منح العلماء بالشطرنج لمقاومة مرض الزهايمر، وإلحاق الشباب على لعبها كونه رياضة ذهنية مهمة فقد قامت العديد من المدارس بإنشاء أقسام لتعليمها بما يشجع الطلاب على ممارستها وتحسين تحصيلهم الدراسي ودرجاتهم، فضلاً عن التأثيرات الإيجابية الأخرى.

قطع ورق مثيرة لأفلام السينما

يذوب الممثل كليف كورتس في شخصية مغامرة لشخصيته في فيلم The Dark Horse حكاية ملهمة ومقتبسة من قصة حقيقية حيث يخوض كورتس تحولاً كبيراً في دور جينيسيس بطل شطرنج سابق يعرف بلقب «الخصم الأسود» يكون مصاباً بالضراب ثنائي القطب خرج لنوه من مصحة علاجية ليناضل للحفاظ على صوابه في نادي شطرنج خاص بالأولاد يأخذ منه فريقاً من الأولاد المشاكسين والأحداث الجانحين إلى أوكلاند للمشاركة في البطولات



and the “ng” became “nj”. The Arabs had a great interest in this game, especially during the Abbasid years.

The most prominent Muslim rulers who played chess included the Umayyad Caliph Yazid bin Abdul Malik, the Abbasid caliph Abu Jaafar Al-Mansur, Caliph Harun Al-Rashid who gifted an exquisite set of chessmen to the Roman Emperor Charlemagne, and the latter's son Abu Ja'far Abdullāh Al-Ma'mūn who loved chess very much. Others included Al-Muktafi bi-llāh and Al-Rādi bi-llāh.

Arab history mentions that the first player to have a good reputation playing chess was Abu Hafez Al-Shatranji, a poet in the court of Harun Al-Rashid. One of the most famous players was Ahmed Ben Yahya, the author of “The Language of Birds” that dealt with chess calculations, the game's issues and mysteries.

In Andalusia, Abu Zaid Mohammed bin Ammar shined at playing chess; he was a great poet who played one of the kings of Castile and defeated him.

Another rare story told of the blind poet Abul 'Ala Al-Ma'arri who excelled in playing chess. Arab women who were skilled players included Uraib al-Ma'mūniyah, who received the appreciation and admiration of Al-Ma'mūn.

because of her skills and sharp intelligence. Ibn Waki' described her by saying, “I had never seen a woman who is more skillful at playing chess than Uraib”.

One of the popular anecdotes about chess was the story of the vizier Ibn Ammar. Ibn Ammar descended from a Portuguese Muslim family, and became vizier of the taifa (a faction of the people) of Seville. Though he was poor and unknown, his skill in poetry gained him the friendship of the young Abbad III Al-Mu'tamid, who named him prime minister sometime after the death of his father Abbad II Al-Mu'tadid. Ibn Ammar was reputed to be unbeatable at chess; according to Abdel Wahid al-Marrakushi, his victory in a game convinced Alfonso VI of Castile to turn away from Seville.

A sport that raises the prestige of its players

The game was exclusively played by the higher echelons of society until the mid-18th century, when the famed player Paul Morphy made his name in the US city of New Orleans in 1849. Morphy learned to play chess by simply watching games between his father and uncle. His family soon recognized →

الشطرنج منها “كش ملك” أو “checkmate” وهي تحريف لعبارة فارسية تعني “شاه مات” أي أن الملك إنهار، وكلمة “مات” هنا لا تعني الموت كما في اللغة العربية، ولكن تعني في الفارسية الانهيار والدمار، ويحدث ذلك عندما يتم مهاجمة الملك بقطعة أو قطعتين (كش مزدوج) من قطع اللاعب المقابل وتطلب ذلك ردًا مباشرًا بنقله بطريقة قانونية لتخليص الملك من الهجوم وذلك إما بتحريكه أو إبعاده عن الهجوم أو حتى أسر القطعة المهاجمة أو اعتراض الهجوم بقطعة إن كان ذلك ممكنًا، ولأنها رياضة عقلية ونفسية في أن واحد فعادة ←

كش ملك كلمة الشطرنج وتعني الانهيار
Checkmate is the word that ends the game and means collapse

أمر بإعدام اثنين من لاعبي الشطرنج الأجانب بعد أن علم أن إحدى قطع الشطرنج تسمى إمبراطورًا، فقد شعر بالإهانة من استخدام لقب إمبراطور في لعبة، ليتحول بعدها اسم تلك القطعة إلى الملك كما قام الأوروبيون في القرن الـ١٦ بتغيير اسم الملكة إلى الوزير لتصبح أقوى قطعة شطرنج في اللعبة واستمرت اللعبة في التغير بشكل تدريجي منذ العصور الوسطى حتى وصلت لنهايتها الحالية في بداية القرن الـ١٩.

كش ملك كلمة النهاية
كثير من الكلمات لا تتسمها إلا وأنت تحدف في رقعة



the boy's talent and encouraged him to play at family gatherings, and by the age of 9 he was considered to be one of the best players in New Orleans. At just 12 years of age, Morphy defeated visiting Hungarian master Johann Löwenthal in a match of three games. In 1857, Morphy won the tournament at the First American Chess Congress in New York City, which included strong players such as Alexander Meek and Louis Paulsen. Morphy was hailed as the chess champion of the United States and in 1858; he played almost every strong player in Europe, usually winning easily.

The monthly Herald Tribune published news of Morphy's achievements, bringing him fame and fortune and increasing the popularity of chess.

Due this new era of chess, a chess-playing machine was constructed in the late 18th century called The Turk. The Turk was in fact a mechanical illusion that allowed a human chess master hiding inside to operate the machine. With a skilled operator, the Turk won most of the games played during its demonstrations around Europe and the Americas for nearly 84 years, playing and



defeating many challengers including statesmen such as Napoleon Bonaparte and Benjamin Franklin.

In the modern era, many chess players became famous including Anatoly Karpov, who was world champion from 1975 to 1985, and the legendary Gary Kasparov. Other stars appeared such as Viswanathan Anand, Vladimir Kramnik and Susan Polgar, who was the first female player to be awarded the title of Grandmaster.

Another form of chess called blindfold chess was first played quite early on in the game's history. In this variation, the players do not see the positions of the pieces and are not allowed to touch them. This forces players to →

ذاع صيت الكثير من اللاعبين منهم "اناتولي كارپوف" الذي سيطر على بطولة العالم منذ عام ١٩٧٥

قوانين النزال على الرقعة لا تختلف عن حروب الفرسان
The player in chess is not a rival but a messenger

لعبة تتطور من زمن لآخر

الشطرنج لعبة النبلاء قوائم النزال على الرقعة لا تختلف عن قواعد حروب الفرسان في الميدان فهي تخلو من الخداع والموارة، اللاعب فيها لا يكون خصماً بل "رسول" أي الذي يرسلك الأفكار والخطط والمتعة فالهدف من اللعب تأكيد التلاحم والترابط في منافسة شريفة، وقد مرت قوانين وقواعد تلك اللعبة بكثير من التغييرات حتى ظهرت على شكلها في وقتنا الحالي فمن القصص التي نسجت حولها أن الإمبراطور الصيني "وو تي" ←

أوروبا اللامعين ومنهم الألماني "أدولف اندرسون" بطل العالم آنذاك وكذلك اللاعب البارغ "بارنس" وكان عمره لا يتجاوز العشرين عاماً. حتى إن صحيفة "الهيرالد تريبيون" انفردت في ذلك الوقت بنشر أخباره فزادت في شهرته وفي شهرة اللعبة ليصبح الشطرنج بعد ذلك موضة ذلك القرن.

ولتأثر الناس باللعبة ظهر في القرن الـ١٨ "ذي تورك" - مجسم يخفي بداخله شخص يقوم بتحريك الروبوت من الداخل- قادر على لعب الشطرنج وهزيمة منافسيه من البشر حتى إنه نجح في هزيمة نابليون بونابرت إمبراطور فرنسا، ونجامين فرانكلين أحد رؤساء الولايات المتحدة.

وفي العصر الحديث ذاع صيت الكثير من اللاعبين منهم "اناتولي كارپوف" الذي سيطر على بطولة العالم منذ عام ١٩٧٥ وحتى عشر سنوات والخارق "غاري كاسباروف" الذي أكمل مسيرة كارپوف وأبدع في اللعبة إبداعاً كبيراً يدل على ذكاء كبير، وأتى بعدهما أناند وكرامنيك وبولغار وهي أقوى سيدة تلعب الشطرنج في الزمن الحديث.

أساليب المنافسات أيضاً اختلفت وتطورت فقد ظهر نوع جديد هو لعب الشطرنج بعينين معصوبتين وهو نوع معروف لدى القليلين ومسجل حول العالم، فقد تم تسجيل أبرز رقم لعب الشطرنج بهذا الوضع - معصوب العين - عام ١٩٦٠ في بودابست بالمجر بعد نجاح "جانوس فليتش" من اللعب مع ٥٢ منافساً في نفس الوقت ونجح في الفوز بـ٢١ مباراة منهم.

memorize the positions of the pieces. Moves are communicated via a recognized chess notation. Blindfold chess has been around for centuries, but now there is greater recognition of its players. János Flesch is best known for claiming a world record simultaneous blindfold exhibition; he played 52 opponents in Budapest in 1960.

A game that has evolved over the centuries

Chess is a game of nobility. The rules of battle on the board are no different from the rules of the cavalry wars in the field. Both are devoid of cheat and deceit. The objective of the game is to essentially create cohesion in a competitive situation. Chess has undergone a lot of changes to become the game we know today. It is believed that the Chinese Emperor Wu Ti ordered the execution of two foreign chess players after learning that one of the chess pieces was called an emperor. After that the name of that piece became the king. In the 15th century the Europeans changed the name of the queen piece to vizier. The game continued to change gradually from the Middle Ages until

it reached its present form at the beginning of the 19th century.

Checkmate is the end

Chess is played largely in silence, except when a player says the word “checkmate” that is derived from a Persian term that means “Shah died”. Checkmate (often shortened to mate) is a move in chess and other chess-like games in which a player's king is in check (threatened with capture) and there is no way to remove the threat. Checkmating the opponent wins the game.

Recent research has positioned chess as a form of mental training. Studies have focused on the role the game plays in developing forward planning skills and general intelligence by examining chess masters and novices, looking at the benefits of playing blindfold chess, identifying the roles of personality and intelligence in the game, highlighting gender differences and developing computational models of chess expertise. Some scientists have advised playing chess to resist the symptoms of Alzheimer's disease. Many schools have set up departments to teach chess in order to encourage students

to practice the game, believing it would improve their academic achievements and grades in addition to other positive effects.

Chess in cinema

There are many films that have focused on chess. For example, the 2014 New Zealand drama film written and directed by James Napier Robertson and starring Cliff Curtis. The film is based on the real-life story of Genesis Potini, a brilliant New Zealand chess player who suffered from severe bipolar disorder. Despite the challenges that came his way, Potini pushed forward to find his purpose in life by passing on his knowledge of chess to the community. By teaching local youth to play chess, he

ومن طرائف ما يُروى في حكايا الشطرنج حكاية الوزير ابن عمار وزير المعتمد بن عباد الذي استطاع رد الملك ألفونسو عن عزمه المنسحب إلى أشبيلية والاستيلاء عليها بعد مباراة بينهما في الشطرنج على رقعة فاخرة كان قد حملها هدية من المعتمد إليه، وكان ابن عمار بارعاً في لعب الشطرنج، وكان قد اشترط عليه قبل اللعب أن يخضع المغلوب إلى رغبة الغالب، فلما حطم ابن عمار غرور ألفونسو بأن غلبه اشترط عليه أن يرجع عن غزو أشبيلية، وخضع ألفونسو لطلبه ولو إلى حين.

رياضة ترفع قدر لاعبيها

كانت اللعبة حتى منتصف القرن الثامن عشر لعبة الخواص والقادة، حتى دأب شهرتها الحالية عندما دأب صيت اللاعب “بول مورفي” في مدينة “نيو أورليانز” في الولايات المتحدة عام ١٨٤٩م بتغلبه على جميع أفراد أسرته ثم على أقربه وشارك في بطولة نيويورك عام ١٨٥٧م وكانت وقتها تضم ستة عشر لاعباً فاز عليهم جميعاً. ثم بعد ذلك فاز “مورفي” على أبطال ←

اشتهر العرب بلعبها وبرعوا فيها
Arabs were known for playing chess and excelling at the game



hoped to give them a positive focus in life and dissuade them from getting involved in gangs and crime. Potini struggled with bipolar disorder, requiring frequent hospital stays. Pawn Sacrifice is an American biographical drama film. It is based on the true story of Bobby Fischer's challenge against top Soviet chess grandmasters during the Cold War and culminating in the 1972 World Chess Championship match versus Boris Spassky in Reykjavik, Iceland. It was directed by Edward Zwick and written by Steven Knight. The film stars Tobey Maguire as Bobby Fischer, Liev Schreiber as Boris Spassky, Lily Rabe as Joan Fischer, and Peter Sarsgaard as William Lombardy. It was released in the United States in 2015.

Geri's Game is a 1997 computer animated short film made by Pixar, written and directed by Jan Pinkava. In an empty park during autumn, the title character, Geri (voiced by Bob Peterson), is an elderly man who plays a game of chess against himself, "becoming" each of the players in turn by moving to the other side of the chessboard, where he changes his personality and either puts on or takes off his glasses to show this change. The film won an Academy

Award for Best Animated Short Film in 1998.

Poets and their love affair with chess

The game of chess dominated the minds of many poets and writers who were companions of the caliphs and rulers. Some of them were known as "The Chessmen" because they were very skilled at playing chess. Many of these poets wrote poetry on chess. One poem, "The Hidden Pearls", said that Imam Muhammad ibn Idris Al Shafi was skilled at playing chess. It said: "I have a good knowledge in chess... the addiction has mastered saving it...I play the absent form of them... and see it according to its vigilance."

Ibrahim Najî considered chess as a competition of the minds: "This is the field of competing minds...It is chess that is based on clear proof... Play, determination and calculation... Play, patience and attentiveness...Play of war in peace...Play with creeping armies."

Al-Ma'arri believed that the player's skill reaches a point that the horse (the knight piece) in his hand almost seems to neigh: "O player, the horse in your hand will begin to neigh. Who can compete with you while the pawns in your hands beat all rooks and bishops? You knock down the king in the field, even if he comes→



أصبح مضرب المثل في لعبها، ويذكر التاريخ العربي أن أول لاعب كانت له شهرته في حيل الشطرنج هو "أبو حافظ الشطرنجي" الشاعر في بلاط هارون الرشيد، ومن مشاهير اللعبة أيضاً أحمد بن يحيى مؤلف "منطق الطير" وفيه عالج أموراً في حسابات تحرك قطع الشطرنج ومسانئه والغاز، وفي الأندلس تألق نجم أبو زيد محمد بن عمار وكان شاعراً كبيراً تمكن من اللعب مع ملك قشتالة "الفونس" وتغلب عليه. ومن النوادر أيضاً مشاركة الشاعر أبي العلاء المعري في لعبة الشطرنج حتى قيل "في معرة النعمان ترى عجباً من العجائب، شاعر أعشى يلعب الشطرنج يكتفى بأبي العلاء" ومن النساء الحاذقات بلعبة الشطرنج عُرِّب المأمونية، التي حظيت عند المأمون، بالإعجاب والتقدير لمهارتها وحدة ذكائها، فقد قال ابن وكيع يصفها "ما رأيت امرأةً أضرب من عرب ولا لعب بالشطرنج منها".

The Islamic conquests led to greater recognition of the civilizations of other nations and kingdoms

كلمة شطرنج "أجزاء الجيش الأربعة" وهو ما يؤكد الاهتمام البالغ الذي أولاه العرب لهذه اللعبة لاسيما في سنوات حكم العباسيين.

ومن أبرز من لعب بها من حكام المسلمين الخليفة الأموي يزيد بن عبد الملك الذي كان مولعاً بها والخليفة العباسي أبو جعفر المنصور والخليفة هارون الرشيد الذي أهدى إلى إمبراطور الرومان شارلمان رقعة شطرنج، وابنه المأمون الذي أحب الشطرنج حياً جمعاً، وكذلك المكتفي والراضي الذي

كانت لعبة الخواص والقادة حتى اشتهرت وشاعت بين الناس Chess became famous and popular among common people

wearing the crown or the corona.”

Al-Mutanabbi compares chess battles with real battles: “I see if chess pieces were men...they will shake shields and long spears...But I only see a weak wood...if it attends the battle it will break easily...If we fight against an army like this...we will stay like mountains forever.”

Hafez Ibrahim likened a man whom he intended to criticize to the king in chess: “Do not be surprised...the hands of the intimates had played with your king and he is in misguidance...I see him as if he is in a chess game or in a practice room.”

Shawki believed that war was just a game of chess: “The chess set is placed in front of you...and you received it with

fingers that tamper with players...so the two kings are under your control...this one is an obedient servant to you and that one humbled himself to you...you hunted the kings of Russians and Austrians together... who can see an accipiter captured in a trap?”

One day, Ibn Al-Rumi looked at his hair in the mirror and saw it consisted of two colors: “Two colors befell my scalp...like what happened to the chessboard before.”

The game of chess remains one of the best mentally challenging games (if not the best) for every age and ability. It is a great outlet to develop intelligence and critical thinking. Chess has inspired poets, writers and authors and entertained nobles and common people alike. ■

حرب طروادة
سبب ابتكار تلك
اللعبة
The Trojan
War was an
inspiration
behind chess



كانت الفتوحات
الإسلامية
سبباً رئيسياً
في التعرف
على حضارات
الأمم والممالك
الأخرى

يتطلب أكثر من ملياري حبة قمح أي ما يعادل ٢٠٠ قطاراً، هنا أدرك الملك أن صممه ليس غيباً ورغم ذلك أصر على الوفاء بعهده، وفي النصف الثاني من رقعة الشطرنج أدرك الملك أنه لا يستطيع دفع ذلك القدر من القمح، بل يلزمه محصول العالم كله ٦ مرات ليدفع دينه، فقال لصممه: أنت في اقتراحك ما اقترحت أعجب حالاً من وضعك الشطرنج. في الحقيقة كان ابتكار الشطرنج فرصة سانحة لسرد الكثير من الأساطير حتى أن بعض الروايات تعتبرها من فعل الجان في عهد سيدنا سليمان بحسب ما ينسبه بعض المؤرخين إلى النبي سليمان كذلك ترى أسطورة إغريقية أن ابتكار الشطرنج تم خلال حرب طروادة من قبل بلاميدس أحد الأبطال الإغريقين الذي أراد أن يرفع معنويات الجيش أثناء حصار طروادة، كما ابتكر عدة ألعاب أخرى مثل النرد والجاكس وكانت له ابتكارات أخرى كخروف في أيجديتهم، وكذلك العملة.

أبرز اللاعبين العرب

كانت الفتوحات الإسلامية سبباً رئيسياً في التعرف على حضارات الأمم والممالك الأخرى فبعدها فتح المسلمون بلاد فارس عرفوا الشطرنج ووصل عن طريقهم إلى الأوروبيين وكان العرب يسارعون في وضع لمساتهم على كل شيء، فقد قيل إن كلمة شطرنج في الأصل كلمة عربية مشتقة من “شطرنجا” الهندية، وهي عبارة عن مقطعين (chatur)، ومعناها أربعة، (anga) ومعناها جزء من الجيش، فيكون معنى ←

النشأة والأصل

يقول المؤرخ أبو العباس البغدادي: “فضائل الهند ثلاث: الشطرنج، وكليلة ودمنة، وتسعة أحرف تجمع الحساب”، وإذ تحكي الأسطورة الهندية أنه في القرن السادس الميلادي أعلن ملك الفرس “أردشير الأول” اختراعه للبرد وافتخاره بذلك وكان منافساً قوياً للملك الهندي “شهربار”، فأراد الملك شهربار أن يكون له شيئاً يتباهى به مثلما كان للملك الفرس فأعلن عن جائزة كبرى لمن يبتكر لعبة تساعد في التغلب على ملل كبير يطاله، فقام حكيم هندي يدعى “صمه ابن داهر” بابتكار “الشطرنج” وعرضها على الملك الذي أعجب بها إعجاباً كبيراً وقال إنها أفضل شيء عرفه لتدريب الجنرالات على فنون الحرب وتأسيس العدالة الكاملة وأمر أن تحفظ في المعابد، بعدها طلب الملك “شهربار” من صمه أن يختار لنفسه مكافأة يرغب فيها نتيجة لابتكاره، فرد صمه بأنه لا يرغب في أي جائزة لكن الملك شهربار أصر على ذلك، فقال بن داهر بأنه يرغب في أخذ حبة قمح في المربع الأول من رقعة الشطرنج وحينئذ في المربع الثاني وأربعة في الثالث وثمانية في الرابع ويتضاعف العدد حتى الوصول إلى المربع الأخير. وما كان ذكاء صمه في طلب مكافأته بأقل من ذكائه في ابتكار رقعة الشطرنج - الملك وحاشيته يستمتفرون طلب بن داهر وهو يضر شيئاً كبيراً - وعندما أمر الملك خذمه باحضار القمح والرقعة ووضع حبات القمح عليها، وسار كل شيء على ما يرام، تفاجأ الملك حين وصلوا إلى منتصف الرقعة بأن المربع الـ ٢٦

حلبة نزال العباقرة

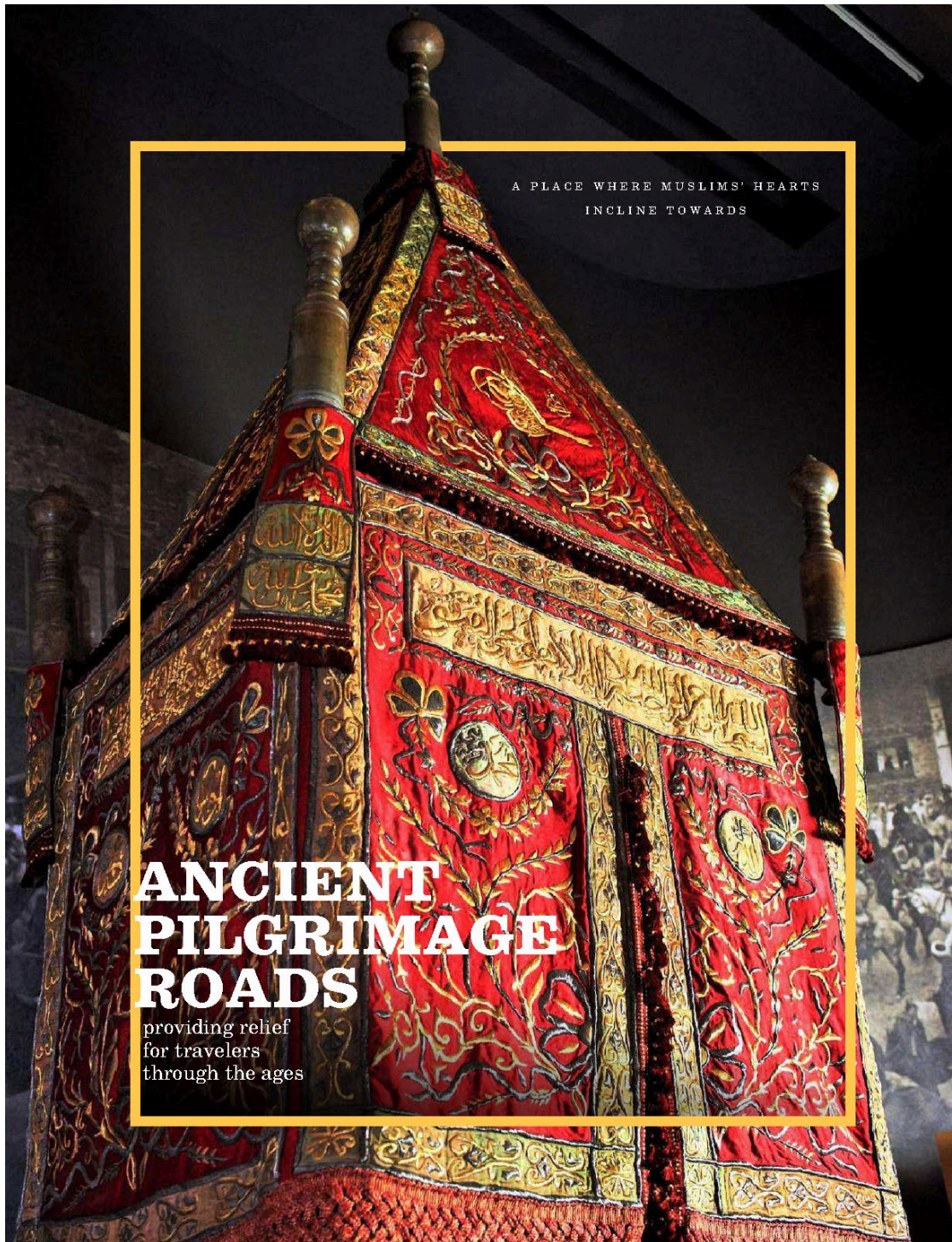
الشطرنج

أوسع بكثير من رقعتها

سئل "هارون الرشيد" ما
الشطرنج؟... فأجاب: وما
الحياة؟

لم تكن لعبة الشطرنج عند خامس خلفاء الدولة
العباسية هارون الرشيد تختلف عن الحياة في حركاتها
وتدابيرها، فهي متعددة الجوانب والأبعاد، سهلة
ممتلئة، لا يمكن السيطرة عليها والحركة على أرضها
بسهولة بل الرخص خلفها بقوالهن تحقق الفوز والظفر
تماماً بتمام مثل الحياة، ويرى الفلاسفة في لعبة
الشطرنج أنها تمثيلاً حقيقياً لتعاقب الليل والنهار،
الحياة والموت، بطريقة تبادل الفعل والانفعال التي
حتماً تنتهي بخسارة أحد اللاعبين.



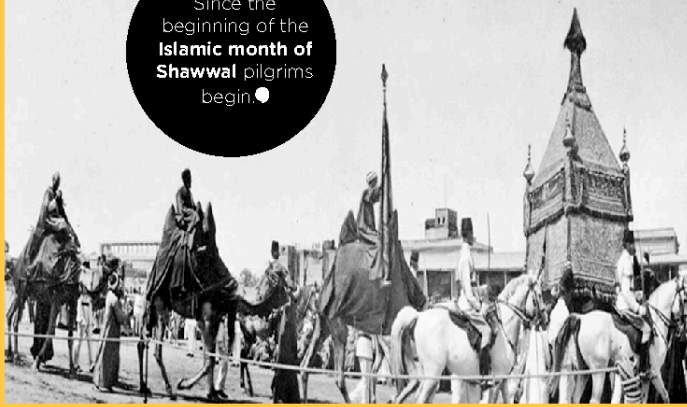


A PLACE WHERE MUSLIMS' HEARTS
INCLINE TOWARDS

ANCIENT PILGRIMAGE ROADS

providing relief
for travelers
through the ages

Since the beginning of the Islamic month of Shawwal pilgrims begin. ●



THE HOLY QUR'AN COVERS THE ONCE-IN-A-LIFETIME HAJJ PILGRIMAGE IN GREAT DETAIL.

It said: "And proclaim to mankind the Hajj (pilgrimage). They will come to you on foot and on every lean camel; they will come from every deep and distant (wide) mountain highway (to perform Hajj)."

It was reported that Ibrahim said: "O Lord, how can I convey this to people when my voice will not reach them"

The response was: "Call them and we will convey it."

So Ibrahim stood up and said, "O mankind! Your Lord has established a House so come on pilgrimage to it."

It is said that the mountains lowered themselves so that his voice would reach all regions of the Earth, and those who were still in their mothers' wombs and their fathers' loins

would hear the call. Since God imposes Hajj on Muslims, pilgrims' convoys have traveled along several roads and routes; they came from every deep and distant mountain highway with their hearts inclined toward the Kaaba.

The miracle of Makkah

God, the designer of the Universe and Earth, has chosen the Kaaba as the place of pilgrimage. Only recently have people discovered the mathematical equation

أجمع الشعراء في نظم القصائد التي تصف رحلته وأركانها
The poets created poems that described the Hajj journey and its pillars

behind the universe's design, known as the golden ratio. The Creator has always used the very same number in numerous events in the universe – in our heart pulses, in the aspect ratio of the DNA spiral and in the snowflake crystal.

The golden ratio point of the world is always within the city borders of Makkah or within the holy Haram area that includes the Kaaba, according to all mapping systems.

The four corners of the Kaaba roughly point toward the four cardinal directions of the compass. Its major (long) axis is aligned with the rising of the star Canopus toward which its southern wall is directed, while its minor axis (its east-west facades) roughly align with the sunrise →

بمر من ذلك الطريق، وسمي الميقات بهذا الاسم نسبة لجبل يللمم في تهامة، ذات عرف: هو ميقات أهل العراق وما ورائها، وهذا الميقات لم يذكر في الأحاديث النبوية عن المواقيت، ولكن تم تحديده من خلال الخليفة عمر بن الخطاب.

مناسك تُنظم بشعرا

حرك الحج والشوق إلى الديار المقدسة مشاعر الكثير من الشعراء قديماً وحديثاً فأبدعوا أجمل القصائد الشعرية على مر العصور فقد نظم ابن القيم قصيدة طويلة يطلق عليها ميمية ابن القيم وصف فيها الموقف العظيم الذي تشهده الديار المقدسة، ومفجرة الله لمن وقف في عرفات فيقول فله ذاك الموقف الأعظم الذي كموقف يوم العرض بل ذاك أعظم.

ويدنو به الجمار جل جلاله يباهي بهم أملاكه فهو أكرم يقول عبادي قد أتوني محبة واني بهم بر أجدود وأرحم وهناك قصيدة للشاعر أبو نواس قالها عند أدائه فريضة الحج وبغيتها المنشدون حتى وقتنا هذا يقول فيها
إلهما ما أعدلك *****
ملك كل من ملك
ليك قد لبيت لك *****
والملك لا شريك لك *****
ما خاب عند سائلك
و في العصر الحديث قصيدة رائعة لأمر الشعراء أحمد شوقي بسلم فيها على عرفات وعلى زوار عرفات وهي تصف ما يشعر الإنسان من سعادة خلال الحج بقول فيها :
إلى عرفات الله يا خير زائر
عتيك سلاماً الله في عرفات
ويبقى الحج بطرقه ومكانه
وزمانه حالة نفسية عجيبة
تتحرك لها القلوب وتشغل بها
العقول وتهوي إليه الأفتدة ■

of summer solstice and the sunset of the winter solstice.

Multiple roads and one destination

There were historic pilgrimage roads that passed through the Arabian Peninsula to reach Makkah, connecting the Arabian Peninsula with the major neighboring countries, Egypt, Syria and Iraq. However, a number of historical sources have identified seven main roads through which the pilgrims came from different parts of the earth. These roads include the Al-Kufi pilgrimage route, Al-Basri pilgrimage route, Al-Shami pilgrimage route, the Egyptian pilgrimage route, the Coastal Yemeni pilgrimage route,



جعل الله تعالى
للحج موافيت
معلومة لمالية
ومكانية تبدأ مع
مطلع هلال شهر
شوال

the Internal Yemeni pilgrimage route, and the Omani pilgrimage route. All these roads connect with each other at main points to meet in front of one house and one destination.

Darb Zubaydah – Pilgrim road from Kufa to Makkah

The Al-Kufi pilgrimage route, also known as "Darb Zubaydah", was one of the most →

في أداء القرى
مفانع كثيرة
للناس
Performance
of the Hajj
pilgrimage
carries many
benefits for
people

مواقيت للناس والحج

جعل الله تعالى للحج موافيت معلومة زمانية ومكانية، فمنذ مطلع هلال شهر شوال بدأ الحجاج الاستعداد لأداء القرية ومن خلال موافيت مكانية يخلع عنه رداء الدنيا ويلبس الإحرام متوجهاً إلى الله بقلبه وجسده من أماكن معينة هي ذو الحليفة وتسمى الآن أبار علي وهي أبعد المواقيت عن مكة وهي الميقات المخصص لأهل المدينة المنورة وكل من أتى عليها من غير أهلها، وتبعد عنها حوالي ١٨ كم، والجحفة، ميقات أهل الشام ومصر وكل دول المغرب العربي ومن كان وراء ذلك وقد اندثرت هذه القرية حالياً، ولما كانت محاذية لمدينة رابغ وقريبة منها حلت مدينة رابغ محلها فأصبحت هي الميقات البديل، قرن المنازل يسمى أيضاً ميقات السيل الكبير وهو الميقات المخصص لأهل نجد ودول الخليج العربي وما وراءهم ويبعد عن مكة حوالي ٧٤ كم تقريباً، مسجد ميقات بلملم (السعيدية) وهو ميقات أهل اليمن، وكل من ←

منافع جمّة تبدأ من طرقها المتعارف عليها فعلى امتداد طرق الحج القديمة شهد الناس منافع لهم في تجارتهم ونقلت ثقافات ومعارف أثرت في التعارف الاجتماعي للقنابل الواقعة على دروبها، فكانت جسوراً للتواصل بين الأمصار الإسلامية، وبتعاقب القرون والأزمات لم يقتصر استخدام تلك الطرق للحج بل سلكها الركبان على مدار العام للوؤج وجهاتهم وقضاء حوائجهم وشؤونهم ما جعل خلفاء وسلاطين وملوك المسلمين يولون لها عناية خاصة ويؤمنون مسيرها فمنذ عهد الفاروق عمر بن الخطاب في سنة ١٢ للهجرة كان الاهتمام بالطريق إلى مكة والمدينة من صميم أولويات الدولة الإسلامية حيث اهتم خليفة المسلمين بإنشاء الاستراحات والنزل ليتمكن الحجاج والمارة من النزول بها خلال سفرهم. وكان الله أراد أن يكون في أداء تلك القرية النفع الكبير للناس كافة ما جعل في مسيرها في حد ذاته معجزة وفائدة فقد أصدرت المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة (الإيسيسكو) كتاباً حمل عنوان طرق الحج: جسور للتواصل الحضاري بين الشعوب كشف عن كثير من المنافع التي شملت طرق الحج الدينية منها، والثقافية، والاقتصادية، والاجتماعية، والعمرانية، أيضاً ما شهدته من وقائع تاريخية هامة، إلى جانب العادات والتقاليد، والثقافات، والأفكار، والمهارات، وكان لكل ذلك أثره البالغ في صياغة مجتمعات إسلامية متلاحمة الأواصر، متقاربة العادات والتقاليد برغم تباعد ديارها واختلاف لغاتها وأعرافها.



important pilgrimage routes. The Zubaydah trail runs from Kufa to Mecca and is named after Zubaydah bint Jafar, wife of the Abbasid Caliph Harun Al-Rashid, for her charitable works on the numerous stations along the trail.

The origin of the trail date back to the pre-Islamic era, but its importance greatly increased with the dawn of Islam and reached its peak of prosperity during the Abbasid Caliphate. The first of the Abbasid Caliphs, Abul `Abbas as-Saffah, ordered the installation of milestones, flags and lighthouses along the trail from Kufa to Makkah. The following caliphs and their wives, especially Zubaydah, completed

يلمع
مبقات أهل
اليمن
Gam ul-
Manazil is the
Miqat that
serves pilgrims
coming from
Yemen

the development of the route and provided it with all necessary amenities like water reservoirs, wells, palaces and rest houses all along the road. There are 27 main stations along the route.

The Basra Road – cared for by Al-Hajjaj bin Yusuf Al-Thaqafi

Every era in the Muslim world had its own features and this extended to its roads and works, especially those related to the care of pilgrims and their roads to Makkah. During the era of Omar ibn Al-Khattab, Basra and Al-Kufa were established and linked with safe land routes. Abu Musa Al-Ash'ari, who governed Al-Basra

in the year 17 H, dug wells along the road from Basra to Makkah. During the succession of Othman ibn Affan, wells were dug in Fa'id area. Abdullah bin Amer governed Al-Basra and carried out countless works on the road from Basra to Mecca, creating the stations of Al-Nabaj, Qariyatain and Bustan Bani Amer.

The period from the first to the third Hijri centuries was the golden period for this road. It received the attention of the Umayyad governors of Basra, especially Hajjaj bin Yusuf Al-Thaqafi, who took this road to Makkah and checked the water in the stations that he passed along the way to ensure its good quality.

The road from Basra to Makkah is the second most important route; it is about 1,200 kilometers long and starts from the city of Basra, passing through Wadi Al-Batin in the northeast of the Arabian Peninsula, crossing several desert areas before passing through the area of Qassim. The road then runs parallel to the Kufa-Makkah road until they eventually meet, before again splitting into two roads that lead to Makkah and Madina.

The Egyptian pilgrimage road
The Egyptian pilgrimage road was

الطريق الساحلي والطريق الداخلي أو الأوسط. والطريق الأعلى فالطريق الساحلي يمر بجوار البحر مجازياً له من الشرق حيث يبدأ من عدن وينتهي بجدة ومنها إلى مكة المكرمة. أما الطريق الداخلي فيعرف باسم الجادة السلطانية ويبدأ من تعز وينتهي بيلمع مبقات أهل اليمن حتى مكة المكرمة أما الطريق الأعلى، ويعرف باسم الطريق الجبلي، ومركز انطلاقه صنعاء.

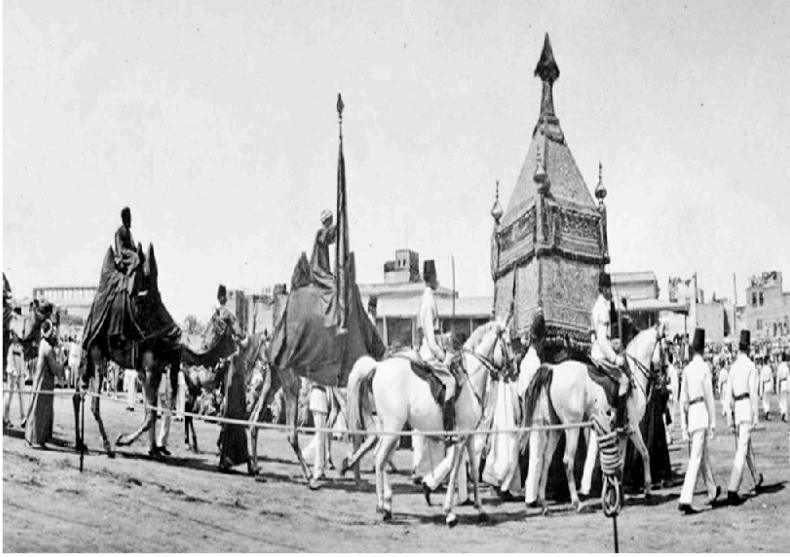
حجاج اليمن .. من عمان إلى المشاعر

أما طريق الحج العماني، التي يسلكها حجاج عمان إلى المشاعر، فأحدهما يتجه من عمان إلى يربين، ثم إلى البحرين، ومنها إلى اليمامة ثم إلى ضربة ملتقى حجاج البصرة والبحرين، حيث يفترون بعدها إذا انصرفوا من الحج، فيتجه حجاج البصرة شمالاً وحجاج البحرين باتجاه اليمن، كما كان بإمكان القوافل القادمة من عمان اجتياز منطقة الأحساء لتلتقي بطريق اليمامة مكة المكرمة. وبعد طريق حج البحرين - اليمامة - مكة المكرمة رافداً مهماً من روافد طريق حج البصرة فهو يعبر الأجزاء الوسطى من الجزيرة العربية، ماراً بالعديد من بلدانها وأقاليمها، ويربط بين الحجاز والعراق وقد حظي حجاج هذا الطريق برعاية الدولة الإسلامية وخصوصاً في توفير الخدمات المهمة، وحماية الحجاج السائرين عليه من أي اعتداء يقع عليهم من قطاع الطرق.

ليشهدوا منافع لهم
جعل الله تعالى في الحج ←

The **Egyptian pilgrimage** was the most famous among the pilgrimage convoys and the most varied. ●





not only a geographical route, but it also had a different feel to it compared to the other profiled roads. It was the most famous among the pilgrimage convoys and the most varied because it included pilgrims from the African continent, the Arab Maghreb, the kingdoms of Muslims in West Africa in addition to some pilgrims from Andalusia. The Egyptian pilgrimage convoy was also important because it included what was called the "Al-Mahmal" (the bearer) convoy consisted of the camels that carry the kiswa, which is the covering of the Kaaba. The Al-Mahmal was paraded

in the streets of Cairo for three days before its departure for Makkah; the occasion was associated with folk songs.

The Egyptian pilgrimage had two routes, the most famous of which was the land road passing through the Sinai Peninsula and the second was the sea road via the Red Sea. The land road received much attention and Ahmad ibn Tulun, the founder of the Tulunid dynasty that ruled Egypt and Syria between 868 and 905, had cleaned up the road and built seven wells in Duba to serve the pilgrims. Mosques were also built at Badr by the kings of Egypt. →

حجاج اليمن
يسلكون ثلاثة
طرقا
There were
three main
roads for
the Yemeni
pilgrimage

المدن التي تسير منها،
ولعل أهم العواصم اليمنية
التي كانت تنطلق منها
جموع الحجاج اليمنيين
إلى مكة هي عدن، وتعز
و صنعاء وزبيد وصعدة في
شمال اليمن.
وكان حجاج اليمن
يسلكون ثلاثة طرق هي



التبوكية نسبة إلى بلدة تبوك التي يمر عليها فهو يربط بلاد الشام بالأماكن المقدسة في مكة المكرمة والمدينة المنورة حيث يبدأ مساره من دمشق ويمر بصرى الشام وبمنار أخرى أهمها أدرعات، ومعان والمدورة "سرغ" ثم يدخل أراضي المملكة ليتمر على حافة عمار، ثم ذات الحجاج بتبوك، ثم الأفرع والأخضر الذي تقع فيه محطة المحدثة والمعظم والحجر، ثم العلا ثم قرح.
ولم يتغير مسار الطريق بين تبوك والعلا طوال العصور الإسلامية، إلا أن بعض محطات هذا الجزء حملت أكثر من اسم وقد اهتم الخلفاء المسلمون بعمارة الطريق الشاممي فوضعوا العلامات والمنارات على طول مساره، وبنوا البرك والصحاريح.

الحج اليمني دروب مختلفة

ربط طرق الحج اليمني بين اليمن والحجاز منذ العصور القديمة حيث تعددت واختلقت مساراتها كذلك

Al-Shami Hajj – the Tabukia Road

The fourth Al-Shami Hajj pilgrimage road is also known as the Tabukia Road because it passes through the town of Tabuk in Saudi Arabia. The road links the Levant with the holy places in Makkah and Madinah; the track starts from Damascus and passes through Busra Al-Sham and other notable areas. It then enters the territory of the Kingdom, passing through Tabuk, Al-Ula and Al-Qarah.

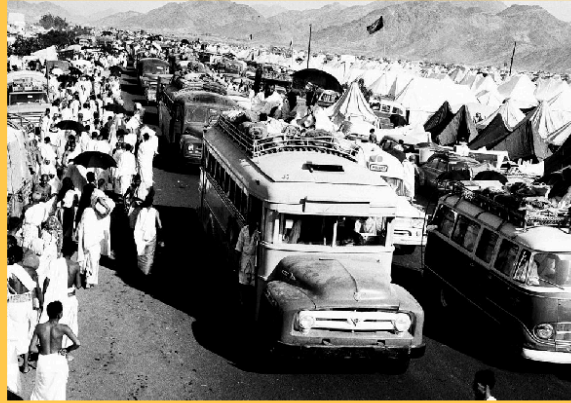
The path of the road between Tabuk and Al-Ula did not change throughout the Islamic ages, while the Muslim caliphs took care of

the Al-Shami road and placed signs and lighthouses along its path and built ponds and tanks.

The Yemeni pilgrimage routes

The Yemeni pilgrimage routes linked Yemen with Hejaz since ancient times. There were different routes passing through different cities of Yemen. The most important Yemeni cities that acted as starting centers for the Yemeni pilgrims' convoys were Aden, Taiz, Sana'a, Zabid and Saada in northern Yemen.

There were three main roads for the Yemeni pilgrims: the coastal road, the internal



or the middle road, and the upper road.

From Oman to Makkah

There are two main routes for Omani pilgrims to reach the →

ارتبط المحمل بالأهازيج والأغاني الشعبية
The "Mahmal" was associated with folk songs.

أو ممالك المسلمين بغرب أفريقيا وبعض حجاج الأندلس فهو المحمل الذي يحمل في معبته كسوة الكعبة المشرفة، فقد كان موعد خروجه مناسبة شعبية ورسمية مشهودة ارتبطت بالأهازيج والأغاني الشعبية التي أطلق عليها أغاني المحمل وأصبح المحمل وأغانيه جزءاً أصيلاً من الفلكلور المصري.

وكان للحج المصري طريقان أشهرهما الطريق البري المار بشبه جزيرة سيناء والثاني الطريق البحري عبر البحر الأحمر، وقد حظي الطريق البري بكثير من الاهتمام فقد أقيمت عليه البرك وخُفرت الأنبار، ومهدت العقبات الصعبة، وتُبيت المساجد في بعض محطاته، فقد روي أن خمارويه بن أحمد بن طولون قد نظف عقبة أبلة من الحجارة وأقيم سبعة أبار في ضياء لخدمة الحجاج، كما بنيت مساجد بيدر على أيدي ملوك مصر.

الحج الشامى.. طريق التبوكية

يعرف طريق الحج الرابع الحج الشامى- باسم ←



كان للحج المصري طريقان أشهرهما الطريق البري المار بشبه جزيرة سيناء

holy places in Makkah. One of them starts from Oman to Yabrin, then to Bahrain, from there to Al Yamamah and then to Dariah, which is the meeting point of pilgrims coming from Basra and Bahrain. When pilgrims leave after Hajj, the Basra pilgrims go north from this point and the Bahrain pilgrims go right.

The pilgrimage route of Bahrain-Al Yamamah-Mecca is an important tributary of the pilgrimage route of Basra. It crosses the central parts of the Arabian Peninsula, passing through many of its cities and regions.

Witnessing the benefits of Hajj

The Hajj has great benefits in line with God's intentions. Beside its centrality to Muslim spirituality, the Hajj represents

an opportunity for socializing, trade, conviviality, interaction, and international commerce.

The ancient pilgrimage routes were bridges of communication between the Islamic sites and people saw benefits for them in their trade. As the centuries passed by, horsemen also used them around the year to reach their destinations and fulfil their errands. This encouraged the sultans and Muslim rulers to pay special attention to these roads.

The Islamic Organization for Education, Science and Culture (ISESCO) published a book entitled "Hajj Routes: Bridges of Communication Among Peoples", which revealed many of the cultural, economic, social, and urban benefits of these Hajj routes as well as

the important historical events they witnessed.

The Miqat stations

Since the beginning of the Islamic month of Shawwal pilgrims begin to prepare to perform this duty and at a certain point (Miqat) they are required to put on ihram (the pilgrim's garment made up of white cloth). The state of ihram goes beyond one's clothing and it is considered most important to enter a spiritual state of mind. Five of the six Miqat stations were appointed by the Prophet Muhammad (peace be upon him).

THE STATIONS ARE:

Dhu'l-Hulayfah - This Miqat is about 18 kilometers from Madinah and is for those who live in Madinah and who approach Makkah

١٢٠٠ كيلو متر تبدأ من مدينة البصرة مروراً بشمال شرق الجزيرة العربية عبر وادي الباطن مخترباً عدة مناطق صحراوية أصعبها صحراء الدهناء، ثم يمر بمنطقة القصيم التي تكثر فيها المياه العذبة والوديان الخصبة والعيون، وبعدها يسير الطريق محاذياً لطريق الكوفة - مكة المكرمة حتى يلتقيان عند محطة أم خرمان "أوطاس" التي تقع على مسافة عشرة أميال من موقع ذات عر، كما يلتقي طريق البصرة بالطريق الرئيس الممتد من الكوفة عند منطقة معدن النقرة التي يتفرع منها طريق يتجه إلى المدينة.

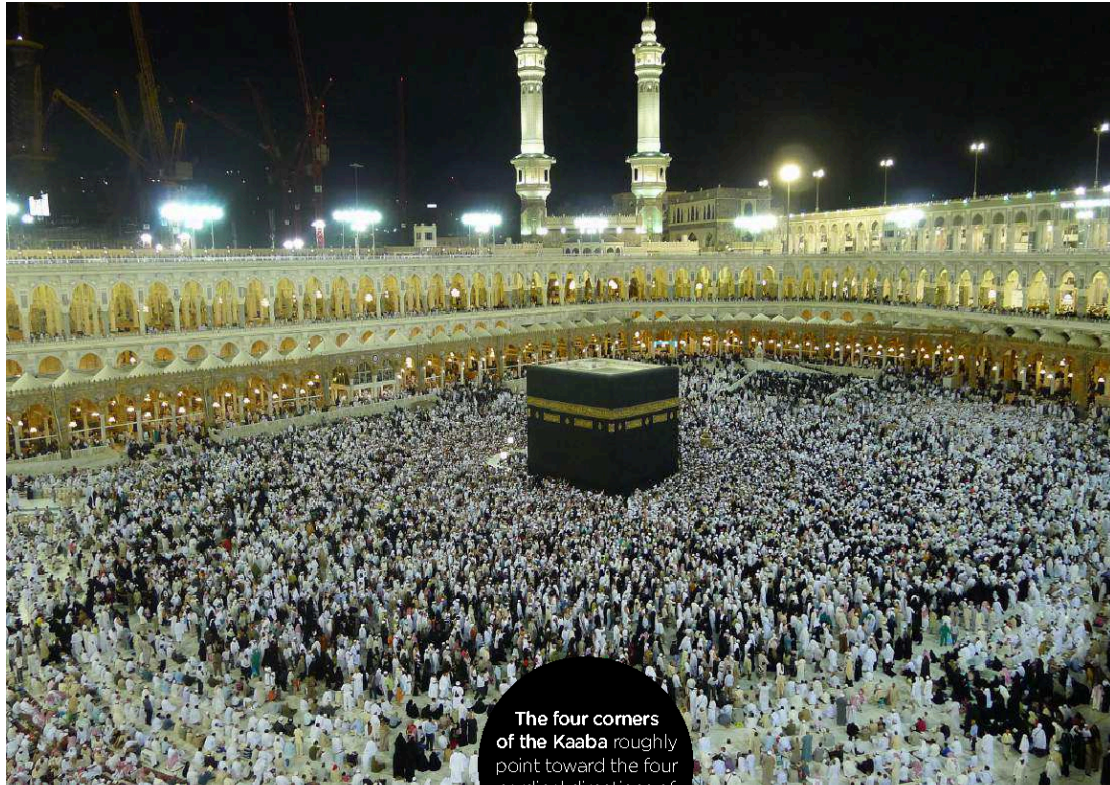
وتعد فترة القرن الأول الهجري إلى القرن الثالث الفترة الذهبية لهذا الطريق، حيث شهد عناية من ولاة البصرة الأمويين، وبخاصة الحجاج بن يوسف الثقفي، الذي سلك هذا الطريق إلى مكة، وفحص المياه في المحطات التي مر عليها على طول الطريق ليعرف مدى جودتها، وزاد الاهتمام بالطريق حيث سلكه عدد من خلفاء الدولة العباسية خلال رحلاتهم إلى الحج مثل أبي جعفر المنصور وهارون الرشيد، غير أن الطريق دخل منذ نهاية العصر العباسي الأول مرحلة الإهمال ولم يبق من آثاره إلا بعض الأبار والسدود والقصور المهملة.

من مصر.. محمل في معيته كسوة مشرفة

لم يكن طريق الحج المصري مسيراً جغرافياً وحسب، بل كان له هالة وطقوس مختلفة فهو الأبعد شهرة بين قوافل الحج والأكثر تنوعاً لما يضمه من حجاج من القارة الإفريقية، ومن أرجاء المغرب العربي وبلاد التكرور

كان المسير إلى الحج له طقوس خاصة
The performance of the pilgrimage involves special rituals.





The four corners of the Kaaba roughly point toward the four cardinal directions of the compass.

from the direction of Madinah.
Juhfah - This Miqat is about 190 kilometers to the northwest of Mecca; it is for the people who come from the direction of Syria.
Qarn ul-Manāzil (also known as **Meeqat Al-Sail**) - Located 74 kilometers from Makah. This Miqat serves pilgrims coming from the Najd region, which is generally the middle of the Kingdom of Saudi Arabia.
Yalamlam - This Miqat point serves pilgrims coming from

the direction of Yemen.
Yalamlam is a small city in the province of Mecca.
Thaneim - This Miqat is located in the Al-Hil area of Makkah, eight kilometers from the Kaaba. The Miqat serves those starting their pilgrimage in Makkah. It is a large mosque with good facilities for baths, ablution and changing.
Dhāt-i 'Irq - This Miqat serves pilgrims coming from the direction of Iraq, Iran and other places en route. The Miqat was appointed by Caliph Omar ibn Al-Khattab. →

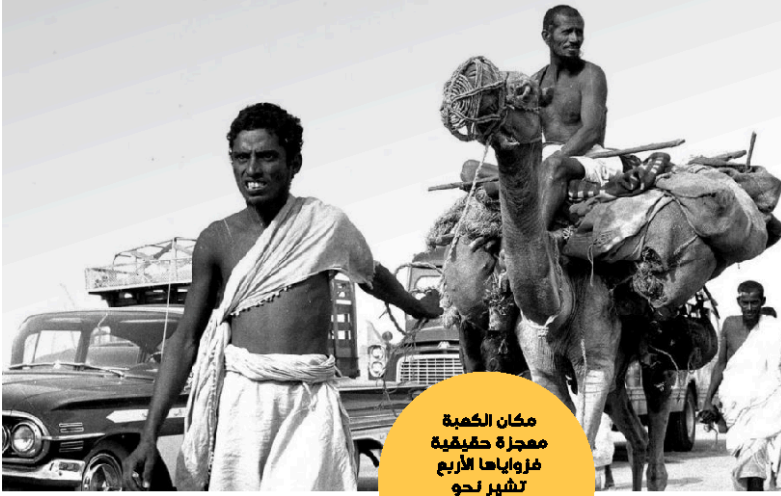
كان للطريق ولاية يتكفون عليها
 There were governors that supervised the roads

الدولة العباسية به فزوده بالمنافع المتعددة و عملوا على توسعته وأقيمت عليه علامات ومواقف توضح مساره ليهتدي بها المسافرون حتى تطور الأمر لأن يقوم الخلفاء بتعيين ولاية يشرفون على الطريق ويتعهدونه بالصيانة.

طريق البصرة..الحجاج بن يوسف الثقفي يباشره

ومثلما لكل حقبة في الدولة الإسلامية علاماتها، كان لها أيضاً طرفها وأعمالها والتي كان من أهمها رعاية الحجيج وتفقد طرقهم فطريق البصرة / مكة المكرمة هو الطريق الثاني من حيث الأهمية فطول الطريق يبلغ حوالي

بالاستراحات وعيون الماء، ويعد مسار طريق درب زبدة البالغ طوله (٢٦٥) كيلو مترا علامة هندسية فريدة في ذلك الوقت فقد رصفت أرضيته بالحجارة في المناطق الرملية وتم تزويده بالمنافع والمرافق في ٢٧ محطة من أهمها محطات العسيلة، المحدث، بطن نخل، الحصيلك، المكحولين، السقرة، الطرق، الركابية، المدينة. لم يكن درب زبدة مقصوداً على مسير الحجاج فقط بل تم استخدام الطريق بعد فتح العراق وانتشار الإسلام في المشرق حتى أصبح حلقة اتصال مهمة بين بغداد والخرمين الشريفيين وبقية أنحاء الجزيرة العربية ما زاد من اهتمام خلفاء



مكان الكعبة
معجزة حقيقية
فرواها الأربع
تشير نحو
الاتجاهات الرئيسية
للبوصلة

Poetry inspired by Hajj

The Holy Sites in Makkah have excited many old and modern poets and inspired them to pen the most beautiful poems throughout the ages.

Ibn Al-Qayyim wrote a long poem called "Mimiet Ibn Al-Qayyim" where he described the great position of Makkah and the forgiveness of God for those who stood in Arafat by saying: "What a great position is that, it is like the position on the day of the show, but it is greater... God draws near to the Earth and by way of exhibiting His Pride, remarks to the angels, 'What is the desire of these servants of mine... He says my servants came to me loving me, and I am more generous with my mercy'."

There is also a poem by the poet Abu Nawas; he wrote it when he performed the Hajj. It is sung by many artists and contains the following words: "O God, the Utterly Just... Owner of Sovereignty... Here I am at your service... All praise is to you... No partner for you... You never disappoint the servant who asks you."

And in the modern era a wonderful poem by the Prince of poets Ahmed Shawki describes the happy feelings of the pilgrims during the Hajj: "To Arafat of God... the best visitor... I wish peace be with you in Arafat."

The pilgrimage, embodied by its routes, location and time, creates a wonderful internal state that focuses the hearts and minds of pilgrims. ■

الجزيرة العربية في العصر الإسلامي من تطور للطرق ليجد طريق الحج الكوفي وطريق الحج المصري وطريق الحج الشامى وطريق الحج المصري وطريق الحج اليمني الساحلي وطريق الحج اليمني الداخلي وطريق الحج العماني وجميع تلك الطرق تصل مع بعضها البعض في نقاط رئيسية أو بواسطة طرق فرعية ليلتقي الجميع أمام بيت واحد ووجهة واحدة رافعين الصوت بالتلبية وموجهين إلى البيت الأقدس.

يتوافد إليها
الحجاج من ربوع
الأرض
Pilgrims come
from different
parts of the
earth

درب زبيدة وسقيا الحجيج

كان أول الطرق المؤدية إلى المشاعر المقدسة في قرون الإسلام الأولى - الكوفة / مكة المكرمة - طريق اشتهر باسم "درب زبيدة" زوجة الخليفة العباسي الأشهر هارون الرشيد وساقية حجاج بيت الله فقد أسهمت في عمارة ذلك الطريق ←

قد سلكت قوافل الحجاج منذ أن فرض الله الحج على المسلمين، درويًا وسيلًا عديدة، ملين تهفو قلوبهم جماعات وأفراد مختلفة أجناسهم يتوافدون من كل فج عميق.

مكة معجزة باقية

كان مكان بناء الكعبة المشرفة اختيار خاص من الله تبارك وتعالى أمر به خليله إبراهيم، ما مميّز ذلك المكان وجعله معجزة حقيقية فزواياها الأربعة تشير نحو الاتجاهات الأربعة الرئيسية للبوصلة، وعليه تسمى كل زاوية طبقًا للاتجاه الذي تشير إليه، وتمثل الزاويتان الأساسيتان للكعبة في الحجر الأسود والركن اليماني، لأنهما وفقًا للعقيدة الإسلامية بنايا وفقًا للأسس الإبراهيمية الذي رفع قواعد الكعبة، ثم أضافت قبيلة قريش الزاويتين العراقية والشامية، وبإعجاز هندسي دقيق يحقق بناء الكعبة المشرفة ومركزها ما يعرف باسم النسبة الذهبية، وهي رقم خاص تحصل عليه عبر تقسيم خط إلى قسمين، بحيث يكون ناتج قسمة طول الجزء الكبير على الجزء الصغير مساو لناتج قسمة طول الخط كله على طول الجزء الكبير.

تعددت الطرق والمقصد واحد

تعددت طرق الحج والمسير إلى مكة والمدنية ومن أشهرها الطريق العراقي والشامى والمصرى كذلك الطريق اليماني والعماني إلا أن عددًا من المصادر التاريخية حفظت سبعة طرق رئيسية يتوافد خلالها الحجاج من ربوع الأرض وذلك في أعقاب ما شهدته

مهوى أفئدة المسلمين ووجهة أرواحهم

طرق الحج القديمة..المسيرة الأشرف عبر العصور

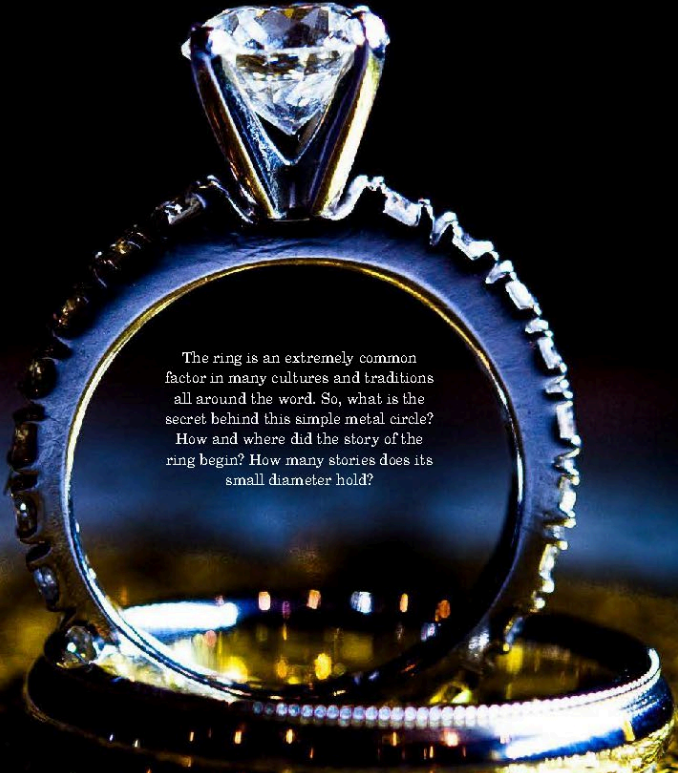
”وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَىٰ كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ“

يروى في الآثار أن نبي الله وخليفه إبراهيم عليه السلام لما فرغ من بناء كعبة الله المشرفة وبيعه الحرام أمره الله تعالى: ناد في الناس بالحج إلى هذا البيت الذي أمرت بك بيتنا، فقال خليل الله: يا رب كَيْفَ يَبْلُغُ النَّاسُ وَصُوعِي لَا يَنْفَعُهُمْ، فَقَالَ اللهُ تعالى: ناد وَعَلَيْنَا الْبَلَاءُ، فقامر خليل الله على مقامه وقال: يا أيها الناس إن ربكم قد اتخذ بيثًا فحجوه، فيقال إن الجبال تَوَامَعَتْ حَتَّى بَلَغَ الصَّوْتُ أَرْجَاءَ الْأَرْضِ وَاسْتَمِعَ مِنْ فِي الْأَرْحَامِ وَالْأَصْلَابِ وَأَجَابَهُ كُلُّ شَيْءٍ سَمْعَهُ مِنْ حَجَرٍ وَمَنْدَرٍ وَنَبْتٍ وَمَنْ كَتَبَ اللَّهُ أَنَّهُ يَحُجُّ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ.



THE RING

The stories behind its importance



The ring is an extremely common factor in many cultures and traditions all around the world. So, what is the secret behind this simple metal circle? How and where did the story of the ring begin? How many stories does its small diameter hold?

Throughout the ages, the ring has left an impact on people as one of the most important adornment pieces of all time. It has become associated with many social situations and events and since the beginning of history until the present day, the ring has found its place in all civilizations and ages whether it was made from iron or gold.

The first ring of the old world

The oldest ring discovered by humanity dates back around 21,000 years. Several models and copies were discovered in the city of Pavlov in the Czech Republic. They were made of mammoth ivory and were apparently used either for decoration or as currency for trading. Later on, rings of the Hittite civilization were discovered in Anatolia including the first signet rings. Archaeologists believe that the ring played an individual aesthetic and social role or a commercial collective role in the Paleolithic era.

In ancient Egypt, the first golden rings appeared in the Bronze Age, where this precious metal was first used by the Egyptians. At that time, the nobles wore rings made with great accuracy and many details. The rings in that

era played aesthetic and social roles in addition to administrative ones; they were used for stamping letters and important administrative papers. One of the most famous precious rings of that era is the huge golden ring that belonged to Horemheb, ruler of Egypt in 1340 BC. This solid gold signet ring is exceptional in terms of its size and the quality of its workmanship. Spirals are added toward the rounded ends of the very thick ring, and the four faces of the rectangular, rotating bezel are deeply engraved with a crocodile, a scorpion, a lion, and the coronation name of Horemheb, the last king of the 18th Dynasty. Another one of the most famous rings in ancient Egypt is the ring of Ramses II; this precious piece of jewelry is commonly known as the "ring with horses", because of the two extraordinarily lifelike little horses that prance across its setting. The legend says that Ramses II instructed the manufacture of this ring to commemorate the horses that saved his life in the Battle of Kadesh.

The rings of ancient Greece were inspired in terms of shape and decorations by their ancient Egyptian counterparts. However, according to the classification of archaeologists, Greek



rings were less valuable than the Egyptian rings. In fact, the scarcity of gold in the basin of the Mediterranean Sea led to the use of silver and bronze and in the same period carved stone rings appeared for the first time.

The Greeks called the ring "Dactulioi", which means "decoration of the finger". Later, the Romans called the ring "Unguli" in reference to wearing the ring in the first phalanx of the finger.

Most studies indicate that the ring was →

كيم كارديشيان أقل بـ٢ قيراط

ومثلما فعلت بيونسيه، بحثت كيم كارديشيان عن زوج يقدم لها ماسة هائلة الحجم، والبقل قدم لها كاني ويست العام ٢٠١٢م خاتماً مبهراً من الماس بقطع صغيرة على الحلقات وماسة هائلة الحجم تنوسطه بحجم ١٥ قيراط، أي، أصغر قليلاً من خاتم بيونسيه، إلا أن مصمم المجوهرات لورين شوارتز "من مصم خاتم بيونسيه من قبل" حلف وأحضر شهادات مصدقة من الخبراء أن هذا الألماس من أندر ما ظهر في العالم القديم والجديد.

جولبي الأكثر أناقة بالإجماع!

بعد قصة حب عاصفة شغلت هوليوود والعالم، ارتبط النجم براد بيت بالنجمة أنجلينا جولبي عام ٢٠١٤م، وقدم لها خاتماً من تصميم روبرت بروكوب ما زال حتى اليوم يحظى بأعلى درجات التقدير من حيث الوزن والشكل والأناقة والخصوصية، ومن الجدير ذكره أن التصميم والتنفيذ ظل عاماً كاملاً بين براد بيت وبروكوب لكي يكون دون أي عيب مثل جولبي! كما ذكر براد بيت للمصممة. ■

هوان للفراء
ونموذج للأناقة
غير المتكافئة
The ring is a
sign of wealth
and pure
elegance.



initially worn in one finger, and over time it became worn on several fingers as a sign of belonging to a high social class.

In ancient Rome, the ring had several social implications i.e. according to the metal used in its manufacture it denotes the social class which the wearer belongs to. The iron ring in Rome is a sign of slavery and the gold ring is a sign of freedom. Rome had the credit of using multiple ores in manufacturing the rings; it was the first to use ivory, silver, and amber and it used multiple gems for decoration and stamping important papers.

From the Middle Ages to today

Rings during the period of high and late middle ages in Europe were mostly made from copper based alloys, silver or gold. Gems became common along with the belief that certain gems had the power to help or protect the wearer in various ways. Engraved rings were produced using Lombardic script that was later replaced by Gothic script. Some of the inscriptions were devotional, others romantic in nature. An increasing use of contracts and other documents that needed to have formal seals meant that signet rings



Dozens of artworks have tackled the ring and its concepts. The ring has inspired the titles and themes of novels around the world.

became more important from the 13th century onwards.

Today, the technological development of the jewelry industry and the discovery of new natural and synthetic stones have led to huge development and creativity in the rings industry. The ring evolved from a simple social connotation to a jewel of pleasure and a source of creative expression that reflects Renaissance, Modern Art, Art Deco, and Orientalism influences.

Engagement ring, wedding ring

It is commonly believed that the first examples of wedding rings were found in ancient Egypt. Ancient Egypt considered the circle to be a symbol of eternity, and the ring served to

signify the perpetual love of the spouses. This was also the origin of the custom of wearing the wedding ring on the ring finger of the left hand, because the ancient Egyptians believed that this finger contained a special vein that was connected directly to the heart, described in Latin as the "Vena Amoris". The Western traditions of wedding rings can be traced to ancient Rome and Greece, and were first associated with the marital dowry and later with a promise of fidelity.

The first use of diamonds in the wedding ring was made in 1475 when the Italian condottiero Costanzo I of Sforza presented a diamond ring to his bride Camilla d'Aragona on their wedding day. However, things changed beginning from 1477 when Archduke Maximilian of Austria commissioned the very first diamond engagement ring on record for his betrothed, Mary of Burgundy. This sparked a trend for diamond rings among European aristocracy and nobility and the tradition became that man presents his prospective bride with an engagement ring upon acceptance of his marriage proposal. The 19th century witnessed the marriage of Queen Victoria and Albert Counties, who

١٩٥٤م قدم أسطورة البيسبول جو ديماجيو إلى زوجته مارلين مونرو خاتماً من البلاطين رائع مع ٢٥ قطعة ألماس على شكل عصي "باغيت". وكان دائرياً تماماً ليكون رمزاً للاستمرارية والديمومة إلا أن زواجهما للأسف لم يكمل حتى نوفمبر من ذات العام.

ميا فارو والكمتري

لم يستطع المعني الأمريكي الشهير فرانك سيناترا إخفاء حبه لممثلة أمريكا الأولى آنذاك "ميا فارو"، فعرض عليها الارتباط بونيو من عام ١٩٦٦م عن طريق خاتم فيه قطعة الماس مثبتة على وجهه بوزن ٩ قيراط، وقطع أخرى من الماس الممتنى بعناية على شكل كمتري وتزوجا إلا أنه ولسوء الحظ، لم يستمر الزواج إلا عامين فقط، بينما ظلت ماسات الكمتري تعد خالدة اليوم في عالم المجوهرات.

بساطة الملكة اليزابيث الثانية

رغم كل مجوهراتها الهائلة، فضلت جلالة الملكة اليزابيث الثانية خاتماً بسيطاً له قيمة عاطفية ورمزية وهو عبارة عن فرقة من البلاطين مثبتة بماس سوليتير من ٢ قيراط مع خمسة أحجار صغيرة على كل جانب. كان قد قدمه لها الأمير فيليب إلى الأميرة اليزابيث في عام ١٩٤٧م، وقد أصبح مثلاً ونموذجاً للأناقة غير المتكلفة وكانه يهمس لأغنياء الصدفة: الأثرياء الحقيقيون لا يبالون!

يونيسيه ١٨ قيراطا

بشكل أو بآخر، كرر "جاي زي" زوج المغنية المعروفة "يونيسيه" ما أهداه مايك تود لإليزابيث تابلور فقد وضع بإصبعها خاتماً بماسة وزنها ١٨ قيراطا ذلك الحجم الذي لا ينكر ولا يصدق، ومن توقيع صانع المجوهرات المعروف لورين شوارتز. ←

الحكايا تحاك حول خواتم تحقق الأمانى وتحفظ صاحبها
Tales are told of rings that fulfill wishes

gave her a precious snake-shaped ring as a symbol of protection and immortality.

In addition to admiring the beautiful jewelry, people may look at how the rings are worn and make inferences about personality, relationship and status of the wearer. So, before putting on the rings, it is helpful to understand what each finger says about the wearer and his/her lifestyle. The thumb represents self-assertion and willpower. The index finger symbolizes self-confidence, leadership, ambition, and spirituality. The middle finger stands for balance, justice, the law, responsibility, and soul-searching. The ring finger symbolizes relationships, creativity, and the love of beauty. The little finger stands for intelligence, communication, persuasion, and intuition.

The ring in cinema and literature

In 1927, Alfred Hitchcock wrote and directed his famous silent film "The Ring", which tells the story of a boxer who is strongly attached to a wife who loves him and helps him overcome his ordeals. In this film, the genius writer links the ring to love and marriage.

→ "The Ring Cycle" is a

comedy about a woman on the last day of her marriage trying to figure out what to do with her wedding ring. Walking through London, she has a series of encounters that propel her toward a new relationship...with herself.

In fact, there are dozens of films that discuss the wedding ring and its concepts, but the most famous productions about rings are "The Lord of the Rings" movies, which were produced in the early 2000s. This was a series consisting of three high fantasy adventure films directed by Peter Jackson. The movies talk about the future of civilization resting in the fate of the One Ring that has been lost for centuries. Powerful forces are unrelenting in their search for this powerful artefact, but

علامة على
استيحاء الحشم
والتمام الزواج
A sign of
authority and
fulfillment of
marriage

الماس الصغير المذهب الذي أصرت على اختيار حياته حياة حياة، الخاتم الذي أثار الكثير من ردود الفعل في وقتها داخل القصر الملكي وخارجه.

إرث كيت ميدلتون

انتقل خاتم ديانا بعد وفاتها إلى كيت ميدلتون، خطيبة ابنها الأمير ويليام دوق كامبريدج، عندما اقترح الأمير تيليد ذكرى والدته عام ٢٠١٠م، ومرة أخرى تلامع الماس والياقوت الأزرق على إصبع "كيت" كما كان على ديانا.

جاكلين كينيدي مأساة البريق!

بمطعم بسيط بنواحي بوسطن، عرض جون كينيدي الارتباط على جاكلين بوفيه في ٢٤ يونيو ١٩٥٢م، ووضع خاتماً في إصبعها أمام الناس، الخاتم الذي يشبه حياتهما الأسطورية البراقة والخاطفة! فقد صمم "فان كليف أند آرلز" خاتماً خاصاً جداً بقطعة من الزمرد المدب بقياس ٢,٨٤ قيراطاً بجانب الماس بقياس ٢,٨٨ قيراطاً مع إطار منهل من الهالو المفتوح.

عشرات الأعمال الفنية ناقشت الخاتم ومفاهيمه فقد كان ملهما لعناوين ومحاور الرواية الأدبية حول العالم



اليزابيث تيلور وخاتمها الجليدي

كيف سنحسب عدد خواتم اليزابيث تيلور التي تزوجت ثمان مرات في حياتها؟! ولكن رغم هذا، لم ينافس زوجها الثالث، المنتج مايك تود، أحد على أناقه وخصوصيته حيث قدم لها خاتماً من الماس مع قطع الزمرد بوزن ٢٩,٤ قيراط مما أثار الحسد ووسائل الإعلام حتى يومنا هذا.. ورغم هذا تقول اليزابيث عن خاتمها في لحظة ملل: "إنه كبير وكأنه حلبة للترخلق على الجليد".!

مارلين مونرو، باغيث

في يوم زفافهم ١٤ يناير

تفكر بحياتها. كما نجد عشرات الأفلام التي ناقشت خاتم الزواج ومفاهيمه، إنما يظل الفيلم الأشهر عن الخواتم هو The Lord of the Rings الذي أنتج لأول مرة في العام ١٩٧٨م ليعاد ثلاث مرات على هيئة أجزاء في الأفنيات، ويتحدث عن القوى الخارقة لخاتم تنافس عليه الأمم.

ولا شك أن الخاتم كان ملهماً لعناوين ومحاور الرواية الأدبية حول العالم، فيجد مثلاً رواية "لغز الخاتم" للرواية السويدية اليزابيث نيميرت التي تتكلم عن خاتم يستعين به السوديون في حربهم وتحقق انتصاراتهم، ورواية "خاتم في إصبع القلب" لعبد الوهاب المطاوع، ورواية "الخاتم والاعتراف" ليمينا أنور، وكتاب أنسي الحاج الشهير "خواتم" دون أن ننسى رواية "خاتم" للرواية السعودية رجاء العالم.

ما زالت الحكايا تحاك حول الخواتم التي تحقق الأمان وتحمي صاحبها، وما زال الشعر والخيال يسرح في عوالم هذه الحلقة المعدنية..

في قصيدته، يقول الشاعر الفرنسي "أندري بروتون": "في يوم من الأيام، يسافر معنا خاتم منسي في حقائبنا من تلك البلاد البعيدة، صار الخاتم يقفز من إصبع إلى آخر وكأنه البلاد".

أكثر ١٠ "خواتم زواج" شهرة

خاتم ديانا سبنسر
في فبراير من عام ١٩٨١م، قدم تشارلز أمير ويلز على السيدة ديانا سبنسر خاتم خطوبته من مجوهرات جيرارد المعروفة، وهو من الياقوت الأزرق البيضاوي الشكل، والمخاط بهالة من

fate then places it in the hands of a young hobbit named Frodo Baggins, who inherits the Ring and steps into legend. A daunting task lies ahead for Frodo when he becomes the Ring-bearer who is tasked with destroying the One Ring in the fires of Mount Doom where it was forged.

There is no doubt that the ring was an inspiration to the titles and themes of many novels around the world. For example, the novel "The Mystery of the Ring" by the Swedish novelist Elisabet Nemert speaks about a ring used by the Swedes to achieve victories in their wars. We can also mention the novel "Ring in the Finger of the Heart" by Abdul-Wahab Al Mutawea, "The Ring and Confession" by Mina Anwar, Ansi Al-Haj's famous book "Rings" and the novel "Ring" by the Saudi novelist Raja Al-Alem.

Tales about rings that fulfill wishes and protect their wearers are still narrated, while poetry and imagination run wild when discussing this metal circle.

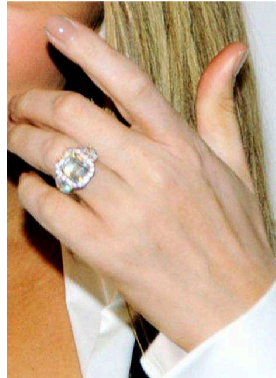
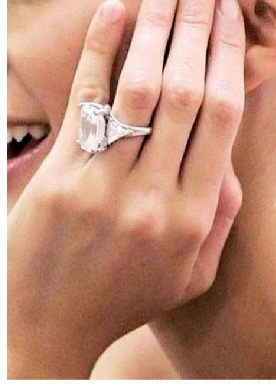
In his poem, the French poet André Breton says: "One day, a ring forgotten in our bags has traveled with us from those distant lands; it began to jump from one finger to another as if they are the countries." →

الماس لكميل أرغون يوم زفافهما. إلا أن الأمور تغيرت ابتداءً من سنة ١٤٧٧م وأصبح الخاتم يقدم قبل يوم الزفاف، أي عند عقد نية الزواج، وحدث ذلك بعد أن أهدى الدوق ماكسيميليان هابسبورغ خاتم الماس لزوجته المستقبلية ماري من بورجوندي. ومنذ ذلك الحين أصبح خاتم الماس تقليداً ضرورياً عند التقدم لخطبة الفتاة إداً، اعتمد الماس في عصر النهضة، كتقليد ملازم للطبقة الارستقراطية خاصةً، وشهد القرن ١٩ عقد قران الملكة فيكتوريا والبرت الذي أهداها خاتم تمين على شكل تيمان رمزاً للحماية والخلود. كما اتفق الناس على ليس خاتم الزواج في نصر اليمين أو اليسار للتعبير عن الالتزام العاطفي وذلك لارتباط هذا الإصبع بشريان القلب مباشرة.

وعلى ذكر الخاتم بالأصابع، فإن لكل إصبع مدلول اجتماعي، فمن تختم في السبابة فهو تعبير على رجاحة العقل والزعامة، وفي الوسطى على الهدوء والالتزام، أما الخاتم في الإصبع الصغير فله دلالات كثيرة، كأن يكون عضواً في نواد معبنة يشير لها الخاتم، أو أنه غير آبه ومتقلت من القيود الاجتماعية.

من الإصبع إلى السينما والأدب

في العام ١٩٢٧م أخرج الفريد هينشكوك فيلمه الشهير The Ring عن قصة ملاكم مرتبط بزوجة تحبه وتساعد في تجاوز محنة وانكسارته حيث يربط المخرج والمؤلف العبقري بين اسم الحلية ring وبين الحب والزواج، كما لا ننسى الفيلم الانجليزي الشهير The Ring Cycle عن امرأة ينهار زواجها وتنسى خاتم زواجها في يدها وتجوب شوارع لندن ←



مما جعلهم يعتمدون على الأدب والنصوص الثرية والشعرية التي وصفت الخواتم حينها، حيث خلصوا إلى أن تلك المرحلة عرفت نوعين من الخواتم، الأول، خواتم بسيطة غير مزينة إلا أحياناً بأوراق الشجر المصنوعة من النحاس أو البرونز أو الفضة أو الذهب. والنوع الثاني، حلقات مزينة بالنقوش والأحجار الكريمة حيث استخدمت هذه الأخيرة لأغراض روحانية.

واليوم، أدى التطور التكنولوجي في صناعة المجوهرات والنحس في تشكيل المعادن واكتشاف أحجار جديدة طبيعية وصناعية، إلى تطور صناعة الخواتم بشكل كبير وغناها وتميزها بالإبداع الذي لم يكن من الممكن تصوره من قبل. وانتقل الخاتم من مجرد دلالة اجتماعية بسيطة، ليصبح جوهرة للمنتعة ومصداً للتعبير الإبداعي بعكس مرات: عصر النهضة، الفن الحديث، أرت ديكور، الاستشراق وهي من بين أغنى التعبيرات والعصور التي ميزت تاريخ صناعة المجوهرات.

خاتم الخطوبة.. خاتم الزواج

قد يتساءل البعض عن سبب جعل الخاتم رمزاً للارتباط، كيف بدأ الأمر؟ تعود أولى خواتم الخطوبة إلى العصر الروماني إذ تمثل خاتم الخطوبة في حلقة معدنية مدورة بسيطة يعبر شكلها الدائري على حياة زوجية إلى ما لانهاية، واستمر هذا التقليد إلى العصور الوسطى. وقد ظهرت أول استخدامات الماس في خاتم الزفاف سنة ١٤٧٥م عندما أهدى كوندوتسيرو الإيطالي كونستانتزو سفورزا خاتم من

10 MOST FAMOUS ENGAGEMENT RINGS IN HISTORY

PRINCESS DIANA SPENCER

Charles, Prince of Wales, proposed to Lady Diana Spencer in February 1981, presenting her with an oval-shaped blue sapphire surrounded by a halo of tiny solitaire diamonds on a white gold band that she chose herself. Diana's ring pick reportedly raised some eyebrows since it wasn't custom-made, but rather available for general purchase in Garrard's jewelry collection at the time.

KATE MIDDLETON

Prince William, Duke of Cambridge, gave his mother's ring to Duchess of Cambridge Kate Middleton when he proposed in 2010, keeping the memory of the beloved Princess Diana alive through the ring's stunning beauty and symbolic meaning. Talk about timeless. The deep blue sapphire is just as brilliant on Kate's ring finger as it was on Diana's.

JACQUELINE KENNEDY

On June 1953 ,24 John

F. Kennedy proposed to Jacqueline Bouvier at a restaurant in Boston. And as legendary as the glamorous couple and their tragic story will always be, the unique engagement ring John gave Jackie will never lose its iconic allure. The Van Cleef & Arpels ring boasted a tapered baguette -2.84carat emerald beside a -2.88carat diamond with a stunning diamond open-halo setting. Ever the trendsetter, we're sure Jackie made Camelot-era brides-to-be want an emerald-diamond combo on their fingers too.

ELIZABETH TAYLOR

In her lifetime, Elizabeth Taylor married eight times (that's a lot of rings). But of all the massive baubles in the self-proclaimed jewelry fanatic's trove, one of the most envy-worthy has to be the engagement ring from her third marriage to film and theater producer Mike Todd. He presented her with a -29.4carat emerald-cut diamond, and the rock is so huge that apparently Taylor adoringly referred to it as her "ice skating rink".



MARILYN MONROE

Yankees legend Joe DiMaggio gifted Marilyn Monroe a gorgeous platinum eternity band—complete with 35 baguette-cut diamonds. Well, technically it was her wedding band, since DiMaggio gave it to Monroe on their wedding day on January 1954 ,14. And although their union sadly didn't stand the test of time, this ring's understated and simplistic elegance is exactly why the style is still popular today.

MIA FARROW

Mia Farrow received a breathtaking engagement ring mounted with a -9carat solitaire, pear-shaped diamond from Frank Sinatra in June of 1966. The couple kept

تخليداً للخيل التي أنقذت حياته في معركة قادش. أما في اليونان القديمة، نلاحظ بأن الخاتم اليوناني استوحى شكله وزخارفه من خواتم مصر القديمة. إنما تعتبر أقل قيمة وعظمة من الخواتم المصرية حسب تصنيف علماء الآثار، ففي الواقع أدت ندرة الذهب في حوض البحر الأبيض المتوسط إلى اللجوء لاستخدام الفضة والبرونز. في نفس الحقبة الزمنية ظهر لأول مرة الخاتم المنحوت من الحجر.

سمى الإغريق الخاتم بـ "Dactylolion" ومعناها "زخرف الإصبع"، وفي وقت لاحق، أطلق الرومان على الخاتم اسم "Ungula" في إشارة إلى ارتداء الخاتم في السلامة الأولى للإصبع. وتشير معظم الدراسات، أن الخاتم في بداية الأمر كان يلبس في إصبع واحد، ومع مرور الوقت أصبح ارتداؤه يتم في عدة أصابع إشارة إلى الانتماء إلى طبقة اجتماعية عالية.

وكان للخاتم في روما القديمة مدلولات اجتماعية عدة، فبدل الخاتم على الطبقة الاجتماعية التي ينتمي إليها حسب المعدن المستخدم في صناعته. فخاتم الحديد في روما هو علامة للعبودية وخاتم الذهب علامة للحرية. كما يحسب لروما أنها أول من عدت خامات الخواتم فصنعها من العاج والفضة والكهرمان واستخدمت الأحجار الكريمة المتعددة لها للزينة ومن أجل ختم الأوراق المهمة.

من العصور الوسطى إلى اليوم

وجد الباحثون صعوبة في الحصول على معلومات دقيقة عن الخواتم المصنوعة في العصور الوسطى. فقد كانت عصور فوضى ونهب وتدمير، ←

جوهرها المتعة
وعنوانها الإبداع
Pleasure is
the essence,
creativity is
the title.

their engagement under the radar for about a month, and then they were married shortly after at a hotel in Las Vegas by a Justice of the Peace. Unfortunately, the marriage lasted only two years, but Farrow's pear-shaped sparkler has remained a staple piece in the lineup of history's iconic engagement rings.

QUEEN
ELIZABETH II

Although it may not be Her Majesty's largest piece of jewelry, it's definitely rich in sentimental and symbolic value (and that doesn't mean it's not big enough for the rest of us). Queen Elizabeth II's ring is a platinum band mounted with a 3-carat solitaire diamond with five smaller diamonds on each side. The ring, which Prince Philip presented to Princess Elizabeth in 1947, is the epitome of understated elegance and class — and as one of the Queen's most frequently worn pieces of jewelry, it has to be.

BEYONCE

Does Beyoncé's engagement ring from Jay Z remind anyone else of Elizabeth Taylor's from Mike Todd? Her 18-carat

stunner is a dramatic, emerald-cut diamond by jeweler to the stars Lorraine Schwartz. A classic shape and simple band is made dramatic and bold by the incredible size and sparkle.

KIM
KARDASHIAN

Whatever your opinion is of her, we can probably all agree that the ice on Kim Kardashian's ring finger is amazing. Kanye West proposed to Kardashian in 2013 with a dazzling, 15-carat, cushion-cut sparkler and reportedly went to great lengths to ensure the ring was produced completely conflict free with the best diamond possible. The result by Lorraine Schwartz is nothing short of spectacular.

ANGELINA
JOLIE

When Hollywood power couple Brad Pitt and Angelina Jolie finally tied the knot in 2014, Pitt was in constant contact for an entire year with jeweler Robert Procop to design a custom engagement ring perfectly fitted to Jolie's finger. The incredible emerald-cut bauble is elegant yet dramatic, and was definitely worth the wait. ■

رأبهم في تقارير عن الخاتم بأنه تميز بدور فردي جمالي واجتماعي أو تجاري جماعي في العصر الحجري القديم. ظهرت أولى الخواتم الذهبية في العصر البرونزي حيث تم استخدام هذا المعدن الثمين لأول مرة من قبل المصريين، ووضع النبلاء في ذلك العصر خواتم مصنوعة بدقة متناهية وتفاصيل كثيرة، وكان للخاتم في ذلك العصر معانٍ جمالية واجتماعية وكذلك معنى إداري حيث استخدمه المصريون لأول مرة من أجل ختم الرسائل والأوراق الإدارية المهمة.

ومن أشهر الخواتم الثمينة في ذلك العصر نذكر خاتم الذهب الهائل الذي يعود إلى "حورمحب" حاكم مصر عام ١٢٤٠ قبل الميلاد. إذ قام صانعه بتزيينه بمحور مستطيل من الذهب يحيط بجوانبه الأربعة تمساح، وعقرب وأسد إلى جانب اسم الملك آخر حكام الأسرة الثامنة عشرة. بالإضافة إلى الخاتم الأكثر شهرة في مصر القديمة والذي يعود لرسيس الثاني حيث سمي بخاتم الخيول؛ وتقول الأسطورة أنه أمر بصناعته

قطع ثمينة ذات قيمة جمالية واجتماعية
Precious pieces of artistic and social value.

لقد ترك الخاتم أثراً في جميع العصور باعتباره من أهم قطع الزينة على الإطلاق، وتعدت مهمته الجمالية ليصبح مرتبطاً بالعديد من المواقف والمناسبات الاجتماعية، ومنذ أول التاريخ إلى يومنا هذا، وجد الخاتم مكانه في جميع الحضارات والعصور إن كان مصنوعاً من حديد أم من ذهب، ذا قيمة جمالية أم اجتماعية، تميماً أم رخيصاً، حيث تطور حضوره بشكل مستمر في كل نواحي الحياة.

الخاتم الأول، خواتم العالم القديم

يعود عمر أقدم خاتم اكتشفته البشرية إلى حوالي ٢٦٠٠٠ سنة، حيث اكتشفت عدة نماذج ونسخ في مدينة "بافلوف" بجمهورية التشيك كانت مصنوعة من عاج الماموت ويبدو أنها كانت تستخدم للزينة إضافة إلى استخدامها كصكوك عملة لتداول السلع. في وقت لاحق، تم اكتشاف خواتم من الحضارة الحثية في الأناضول، كما تم اكتشاف أولى خواتم النوبيين "الختم"، وقد قدم علماء الآثار





الخاتم.. كم من قصة تروى!



لم تُجمع الشعوب حول العالم على فكرة ما كما أجمعت على فكرة "الخاتم"، إذ لا تكاد تجد شعباً إلا و"الخاتم" من تراثه وذهنيته الجمعية وتقاليدهم. فما سر هذه الحلقة المفصلية البسيطة وكيف بدأت ومن أين؟ وكم حظي هذا الخاتم من رواية تُحكى وقصة تروى وجمع الأساطير والأحلام في قطره الدائري الصغير؟ ←

THE
WONDER OF
SOUK
OKAZ

Once upon a time the prominent leader of the Quraysh tribe Umayyah ibn Khalaf Al-Khuzai'e warned the Prophet's Companion Hassan bin Thabit of what might happen if he revealed his satire among people.



He said: "Is there anyone who can convey a message from me to Hassan that will spread to Souk Okaz?"

Hassan ibn Thabit replied with a poem: "I will publish words to you that will disseminate among people starting from Souk Okaz."

There are people who may feel they know everything about this most famous Arab market called Souk Okaz. However, flynas will try to highlight hidden facts about Souk Okaz, which has been held in Saudi Arabia for a number of years after an absence of 12 centuries.

Yes, Souk Okaz has returned to the same place and for the same purpose: to showcase Arab poetry exclusively performed by Arab poets. It was revived as a heritage initiative and supervised by HRH Prince Khaled Al-Faisal, Governor of Makkah.

A conference where Arabs met

For nearly 250 years, Souk Okaz was a seasonal market that operated for 20 days each year during the month of Dhu Al-Qi'dah before visitors moved to another market near Makkah called Souk Majannah where they spent the last 10 days of that month. After that, people moved to Souk Dhu al-Majaz where they spent the first eight

"Yes, Souk Okaz has returned to the same place and for the same purpose.

days of the month Dhu Al-Hijja before going on to perform Hajj.

The first residents of Souk Okaz were the tribes of Adwan and Hawazin; Okaz was the largest of the three Arab markets as well as the most famous and ranked the highest among the poets.

There were various and conflicting theories regarding the date Souk Okaz was launched; some historians mentioned that Okaz became a market around 585 AD. However, the story of a woman who sold ghee in Okaz and married the prominent Quraish tribesman Abd Shams appear to refute this opinion. In addition, other confirmed accounts say the Taghlib tribe leader Amr ibn Kulthum recited a poem in Souk Okaz in 500 AD and that 10 successive judges had a mandate in this famous old market before Islam was founded. Some historians agree with the view that the market started operating 60 years before the birth of the Prophet (peace be upon him), which corresponds to 511 AD. As to when Souk Okaz came to an end, history →



منطقة مكة المكرمة بإعادة إحياء سوق عكاظ من جديد ورعايته والمحافظة على فكرته القديمة وطابعه التراثي كما كان عليه حيث تقام دورته الثقافية كل عام تستمر لعدة أيام تتخللها ندوات فكرية ونقدية وأمسيات شعرية وأدبية لشعراء قدموا من الدول العربية كافة ويتضمن السوق عروضاً تراثية تحكي تاريخ السوق وفي نهايته يتم منح جائزة شاعر عكاظ وجوائز للشباب في الفنون والفولكلور الشعبي.

ليبقى سوق عكاظ في ذكره الشعراء والخطباء والحكام يعيش في شعرهم ويخلد ذكرهم.

لا يغب سوق عكاظ في شعر الأقدمين والمحدثين

Souk Okaz has found a place in ancient and modern poetry

الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِي الْأَسْوَاقِ وَجِئْنَا بِمَنْكُمُ لِنُغْضِ فِتْنَةَ أَتْمِيرُونَ وَكَانَ رَبُّكَ تَمِيمًا

إعادة إحياء سوق عكاظ عن ذاكرة الشعراء

خطبت أفكار المعاني منكم ورفقتها بنفائس الألفاظ فكانت نجماً والحجاز عشريني وكان هذا الدار سوق عكاظ لم يغب سوق عكاظ في شعر الأقدمين والمحدثين حتى أن الشاعر حافظ إبراهيم مثل به عند توليه مسؤولية دار الكتب المصرية، واليوم بعد مرور السنوات قام الشاعر المبدع صاحب السمو الأمير خالد الفيصل أمير



books tell us that it was 190 AH when the Kharijites accompanied Al-Mukhtar ibn Auf Al-Azadi Al-Abadi from Makkah and looted Souk Okaz, so people were subsequently afraid to visit it. Thus, Souk Okaz has been abandoned for all these years until now.

A name with many meanings, all of which indicate its greatness

There are many different meanings to the name "Okaz". In Arabic, the word means talking with excessive pride and self-satisfaction about one's achievements, possessions, or abilities. Souk Okaz got its name from what the Arabs used to do there — they bragged about their own achievements and ancestors. They challenged each other to see who could compose the best Arabic poems; they boasted about the achievements of their tribes. Souk Okaz was more than a market, it was an important center where Arabs would meet to formalize tribal rules, settle disputes, pass judgments, make agreements, announce treaties and truces, hold sporting competitions and races, poetry competitions, and religious gatherings. The poet represented the individual tribe's prestige and importance, and Souk Okaz was an



ancient economic and cultural meeting hub for intellectuals and influencers.

Selling, buying and composing poems

In Souk Okaz no one bore arms; weapons were left with the head of the market (who was often from Bani Tamim and Quraish or Hawazin) until the end of the season in order to emphasize peace, security and reassurance. The market was a large theater room for many events in the pre-Islamic era; it wasn't a gathering of poets only, but it was a place for political, social, religious and literary activities. Okaz showcased the

linguistic dominance of the Quraish's Arabic dialect and unity of the Arab countries. It was also a place where disputes were resolved by notable mediators such as Al-Aqra bin Habis from Tamim and Abdullah bin Jadon, who was a famous head of the market and known as the "Wisest of the Arabs".

It was also a place where litigation was resolved. Among the most famous judges were Aktham, Hakim of Arabs who was considered the embodiment of integrity, goodness and wisdom; Amer bin Al-Thurb from Bani Adwan; Hajeb bin Zarara; Abdul Muttalib; Abu Talib, Al-Alaa bin Haritha from Bani

فيه عرض النبي محمد صلى الله عليه وسلم الإسلام على قبائل العرب الواقعة
Souk Okaz was where the Prophet Muhammad (peace be upon him) called visiting Arab tribes to accept Islam

الإسلام جهراً بعد أن كانت سرّاً نقطة انطلاق جديدة لنشر الدين الحنيف فكان النبي صلى الله عليه وسلم يذهب إلى سوق عكاظ قرب الطائف يستقبل القبائل ويعرض عليهم دعوتهم. يقول الدكتور عبدالعزیز بن ابراهيم العمري أستاذ السيرة النبوية بجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية بالرياض في مؤلفه "رسول الله وخاتم النبيين - دين ودولة" كان رسول الله صلى الله عليه وسلم متردداً على تلك الأسواق قبل البعثة وبعدها وقد حاول كفار قريش التنقص منه كما ورد في سورة الفرقان: "وَقَالُوا مَالِ هَذَا الرَّسُولِ بَأْكُلِ الطَّعَامِ وَمِشِي فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أَنْزَلَ إِلَهُهُ مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ تَذِيراً".

فرد القرآن الكريم: "وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا إِنَّهُمْ لِيَأْكُلُوا"



سوق عكاظ على جمل أوريق
وتضام الناس حوله وجعل
يقول فيهم: "أربها الناس
اسمعوا وعوا، من عاش مات
ومن مات فات، وكل ما هو
أت أت، ليل داج ونهار ساج،
وسماء ذات أبراج، ونجوم
تزهو، ويخار تزخر، وجبال
مرساة، وأرض مدحاة، وأنهار
مجزاة، إن في السماء لخبراً،
وإن في الأرض لعبرا، ما بال
الناس يذهبون ولا يرجعون؟
أرضوا فأفأقوا أم تركوا فناموا؟"
وكان من المجتمعين حوله
غلام يسمع ويعي ما يقول،
هذا الغلام هو محمد صلى
الله عليه وسلم، قال بعد
أربعين سنة من هذا المشهد
لوفد أباد قوم فس بن ساعدة
وهم يباعونه على الإسلام
كأنني أنظر إليه بسوق عكاظ
على جمل له أوريق، وهو
يتكلم بكلام عليه خلاوة ما
أجدني أحفظه، فقال رجل
من القوم أنا أحفظه يا رسول
الله، فتلاه عليه، فلما انتهى
قال النبي صلى الله عليه
وسلم (برحم الله قساً إنني
لأرجو أن يبعث يوم القيامة
أمة وحده).
جاء الأمر الإلهي "فاصدع
بما تؤمر وأعرض عن
الجاهلين" بتلخيص رسالة

عكاظ هو المصنّف
الذي يشدّ اللغة
العربية ويعيد
شكلها
Okaz has
contributed
to sharpening
and reshaping
the Arabic
language.

يسلن كان أكثر
وقلت: دماً، ولو قلت دماء
كان أكثر
فسمع حسان بن ثابت ردها
ولم يعقب، ما يؤكد دور عكاظ
في تهذيب اللغة العربية
واعتماره ملتقى للشعراء
وحاضراً لهم وممن برز فيه
وعلا شأنه النابغة الذبياني،
الذي ترأس سوق عكاظ،
وفي ذلك يقول **الأصمعي:**
"كان النابغة يضرب له قبة
حمرء من أدم بسوق عكاظ،
فتأبته الشعراء فتعرض عليه
أشعارها."
ولو تجولنا كثيراً بين أروقة
السوق لوجدنا الكثير من
المشاهد التي تؤكد عظمتها،
فهنا قس بن ساعدة يخطب
وهنا خالد بن أرتاة الكلبي
تبعه قبيلته فد جاء ليناfer
جرير بن عبدالله الجلي، كما
يوجد بعض هواة الشهرة،
ومنهم من يمدّ رجليه وينشد
شعراً يقول: من كان أعز
العرب فليقطع رجلي!

ملتقى إعلامي ومركزاً للدعوة

وقف ذات يوم قبل بعثة النبي
محمد صلى الله عليه وسلم
قس بن ساعدة الأيادي
حكيم من حكماء العرب في

كما كانت عكاظ المصنّف
الذي يشدّ اللغة العربية
ويعيد قطعها، فلك أن تخيل
شاعراً يحجم حسان بن ثابت
وقف يوماً مفاخرأ بقومه:
لنا الجفّاتُ الرُّقُّ يَلْمِجِينَ
يَلْمِجِينَ... وأسبافنا تقطرن
من تجدّة دما
ولدا تميّ القنقاء وإبني
مُتَحَرِّقِينَ... فأكرم بنا خالاً
وأكرم بنا ابن ما
وكانت الخنساء بين
الحاضرين تسمع لحسان
فبرزت له قائلة: ضعفت
افتخارك وقللته في سعة
مواضع!
قال: وكيف؟ **قلت:** قلت:
لنا الجفّات، والجفّات دون
العشرة، ولو قلت: الجفّات
لكان أكثر
وقلت: الفر فقط، والفرقة
باض في الجمّة ولو قلت
الفر البيض لكان أكثر اتساعاً
وقلت: يلمعن، واللمع
شيء، يأتي بعد شيء، ولو
قلت: بشرقن لكان أكثر لأن
الإشراق أدوم من اللمعان
وقلت: بالضحى، ولو قلت
بالدجى لكان أكثر وقتاً وتأثيراً
وقلت: أسباف والأسباف ما
دون العشرة، ولو قلت سيوف
كان أكثر
وقلت: تقطرن، ولو قلت

In Arabic, "Okaz"
means talking
with excessive
pride and self-
satisfaction
about one's
achievements.

Quraysh; and Rabiha
Huthar from Bani Asad.
Within Souk Okaz,
the warmth of meetings
between the tribes was
evident; the Yemeni,
Iraqi, Omani, Shami
people met with Najdi
and Hijazi people. In
addition, goods coming
from Iraq, Hajr, Basra,
Aden, and Levant were
displayed that included
garments, adam (very
white camel skin), types
of perfume, weapons,
silk, oils, raisins, swords, →



spears and authentic horses. Camels loaded with the best goods were seen, and they also returned loaded with other goods due to the intense marketing and bartering that took place.

Okaz was a self-sustaining human community. In his book "Secrets of the Market" Sa'id al-Afghani, one of the 20th century's leading scholars in Arabic language and literature, said: "In Souk Okaz, whoever committed an outrageous error that contravened the gallantry of Arabs was shunned and defamed. Whoever wanted to join someone to his ancestry made the announcement (at Souk Okaz). And whoever wanted to disassociate himself from a relative, he announced that publicly, so if this relative committed a crime or treachery, the announcer would be guilt-free from what his relative had done. On the other hand, if a title was given to a person in Okaz, he would become known by this title. For example, the man who killed Abu Rabia bin Al-Mughira of Quraysh using two spears became known as the 'Owner of Two Spears'."

Fellow historian Al-Marzooqi said: "Some events happened exclusively at Souk Okaz; the king of Yemen would

"Okaz was a self-sustaining human community.

send an outstanding sword and excellent horse and the messenger would stand up shouting: 'These are for the most cherished man.' Through this action, the king wanted to know who the most honorable man was so he could issue an order to meet with him and favor him."

The assembly of poetry competitors

Poetry thrived in Souk Okaz and Souk Okaz thrived through the poems of poets; Okaz was a center for testing poets and disseminate their work. Through Okaz the Mu'allaqat had emerged (a group of seven long Arabic poems that are considered the best work of the pre-Islamic era). Through poetry, Imru' Al-Qais cried about the ruins of Unaizah and her home, Amr bin Kulthum Al-Taghlibi threatened the King of Alhira Amr bin Hend that he would deliver the banners white and return them red, and Al-Harith bin Hilliza Al-Yashkuri complained about the departure of Asma. In Okaz each poet competed →



إعلان الشعراء ومجمع المتنافسين

سكن الشعر في سوق عكاظ وسكن السوق في قصائد الشعراء فكان مركزاً لاختيار الشعراء وشيوخ قصائدهم شيوخاً تاماً وبترتب بها الرّكبان في كل صقع وفي ذلك غاية ما يتمناه شاعر لشعره فقيه برزت المعلقات السبع وبكى امرؤ القيس على أطلال عنيزة ومنزلها، وتوعد عمرو بن كلثوم التغلبي ملك الحيرة عمرو بن هند بأن يورد الرايات بيضاً ومصدرهن حمراً، وشكا الحارث بن حلزة البشكري رحيل أسماء بعد رحيلها، وفي عكاظ تناظر كل شاعر بشعره ←

سكن الشعر في سوق عكاظ وسكن السوق في قصائد الشعراء ومناظراتهم Poetry thrived in Okaz, which was also the subject of poems and poets' discussions.

منه علنا، فإذا أتى بعد ذلك جريمة أو خيانة، كان المتبرئ في حل مما فعل قربه، وإذا أطلق لقب على شخص في عكاظ عرف صاحبه به، وجرى له مجرى اسمه واسم أبيه: قائل أبو ربيعة بن المغيرة من قريش، يوم شرب وهو من أيام عكاظ، برمحين فسمي ذا الرمحين وبه يعرف" ويقول المرزوقي: "كان في عكاظ أشياء ليست في أسواق العرب، كان الملك من ملوك اليمن يبعث بالسيف الجيد والحلة الحسنة فيقف بها وينادي: لياخذها أعز العرب يريد بذلك معرفة السيد والشريف فيأمره بالوفادة إليه ويحسن صلته وجانزته".

against other poets.

Okaz also sharpened the Arabic language. Imagine a poet of incredible stature such as Hassan bin Thabit standing one day to boast his people: "We have the bowls that glorify in the morning... and our swords allow blood to fall in drops because we help victims of injustice."

Al-Khansaa was among those present listening to Hassan and she stood up with this response: "You have weakened your pride and diminished it in seven places!"

Hassan ibn Thabit heard and did not respond. This demonstrated Souk Okaz's role in refining the Arabic language so it was considered to be a forum and incubator for the poets.

Al-Nabighah al-Dhubiyani was also one of the prominent names in Souk Okaz; he had headed the market of Okaz. Al-Asma'i said: "A red dome of adam was installed in Souk Okaz for Al-Nabighah where poets would come to him and show him their poems."

If we walked through the corridors of this historic market, we would find many scenes that confirmed its greatness: Qis bin Saai'dah making a speech, Khalid bin Art'a' Al-Kalbi being followed by his tribe as

he prepared to compete with Jarir ibn Abdullah Al Bajali, and tribesmen extending their legs and reciting the following poetry: "Whoever considers himself as the most cherished man, can come cut my leg!"

A forum and a center for inviting others to Islam

One day before the mission of Prophet Muhammad (pbuh), Qis bin Saai'dah Al-Ayyadee, who was known as the wisest of Arabs, made the following speech in Souk Okaz: "O people listen and understand! He who lived died, he who died lost his opportunity, and everything that death is approaching will surely come. The night is dark,

مجتمع إنساني قائم بذاته يصبغ فيه ديوان الشعر ويفصل فيه بين المتخاصمين Souk Okaz is a self-contained entity where a poetry arena is set up to judge poets.

وفي داخل سوق عكاظ تكون حرارة اللقاء بين القبائل ففيه يلتقي اليمني والعراقي والعماني والشامي كذلك النجدي والحجازي، فيعرض بضاعته كما تعرض المضائع القادمة من العراق وهجر وبصرى وعدن وبلاد الشام من برود وأدم وأنواع الطيب والسلاح والحرير والزيتون والزبيب والسيوف والرماح والخيل الأصيلة، وعلى مد البصر تقبل الإبل محملة بأجود السلع وتعود محملة أيضاً بسلع أخرى في معرض تسويق ومملىسة يضح بها سوق عكاظ.

وكان عكاظ مجتمعاً إنسانياً قائماً بذاته، يقول المحقق سعيد الأفغاني في أسرار السوق: "فمن أتى عملاً شائماً تأباه مروءة العربي، شهروا أمره بعكاظ ورفعوا له راية غدر، فعرفوه ولعنوه واجتنبوه، ومن أراد استلحاق امرئ بنسبه استلحقه، ومن أراد التبرؤ من قريب لسب ما تبرأ ←

لكثير من القبليات في العصر الجاهلي فهو ليس مجتمعاً للشعراء فقط، بل له نشاطات أخرى اقتصادياً وسياسياً واجتماعياً ودينيًا وأدبياً، فكان مهد السيادة اللقوية لهجة قريش العربية ووحدة بلاد العرب كما كان مكاناً لحل خلافاتهم والفصل في المنازعات، ويذكر في ذلك أناس مثل الأقرع بن حابس من تميم، وممن اشتهر برئاسة السوق عبدالله بن جدعان فهو من حكماء العرب ومن أبطال حلف الفضول.

وكان أيضاً مكاناً للقضاء يقضى فيه بين الناس ومن القضاة وأشهرهم "أكثر حكيم المثل في النزاهة وحب الخير والحكمة، أيضاً كان "عامر بن الظرب" من بني عدوان من قيس عيلان، و"حاجب بن زرارة"، وعبد المطلب، وأبو طالب، والعلاء بن حارثة من بني قريش، وربيعة حذار من بني أسد.



the day is bright, the sky is full of constellations, the stars twinkle, the seas swell. Indeed in the sky is news and on the earth a lesson. Do people think they will go and never come back, are they pleased with their graves that they have decided to stay? Where are the tyrant Pharaohs of the past? Were they not richer and lived longer than you? Time ground them in her embrace, as her eternity ground them to dust."

Among the people gathered around Qis was the boy Muhammad (pbuh). Forty years on, Prophet Muhammad (pbuh) met with the delegation of Ayyad who were also people of Qis bin Saai'dah. The delegation had come to pledge allegiance to Islam.

The Prophet (pbuh) said to the delegation: "It seems like I'm looking at Qis bin Saai'dah in Souk Okaz riding on his camel and speaking beautiful words which I don't remember."

A member of the delegation responded that he had memorized the words and recited them.

When he finished, the Prophet (pbuh) said: "May Allah have mercy upon Qis, and I hope Allah will resurrect him as a leader on the Day of Resurrection."

When the divine command came to invite

people to Islam publicly, the Prophet (pbuh) used to go to Souk Okaz near Taif to receive tribes and invite them to the religion.

In his book "Messenger of Allah and the Seal of the Prophets - Religion and State", professor of the prophetic biography at Imam Muhammad bin Saud

"Al-Khansaa was among those present listening to Hassan and she stood up in response.

موسم التفاوض
والمجادلة
والمناظرة وقضاء
الأسرى
This forum
settles
disputes and
hostilities
and pardons
captives.

Islamic University in Riyadh, Dr. Abdul Aziz bin Ibrahim al-Omari, said: "The Messenger of Allah (pbuh) was a frequent visitor of those markets before and after the mission, and the disbelievers of Quraish tried to malign him as stated in Surat al-Furqan: 'And they say, 'What is this messenger that eats food and walks in the markets? Why was there not sent down to him an angel so he would be with him?'" The Holy Quran replied to them: 'And we did not send before you, [O Muhammad], any of the messengers except →

السنين والقرون حتى يومنا هذا حيث التفتت الحكومة إلى ضرورة إعادة إحيائه. ومن أولى من السعودية بهذا.

اسم له معان كثيرة كلها تدل على عظمته

تخلف المعاني حول تسمية عكاظ ما أعجز الباحثين وأهل الأخبار، فهو عكاظ لأن قبائل العرب كانت إذا حضرت موسمها تتفاخر فيه فيعكظ بعضهم بعضاً بالفخر أي يقبله بالمفاخرة، وكانوا يتحاجون فيعكظ أحدهم خصمه بالحجة عكظاً أي قهراً، وقيل إنه سمي بذلك من عكظ القوم تعكظاً إذا تحسبوا لينظروا في أمورهم، كما كانوا يجتمعون في عكاظ للنشاور والنظر في شؤونهم ففيه المجادلة والمناظرة وقضاء الأسرى، كما انعقدت فيه المعاهدات، ونظرت المظالم أمام الحكماء من بني تميم القرشيين كما كانت فيه المفاخرة، فكانت الخنساء تتفاخر فيه فتزول مراراً إلى السوق على هودج سومتها لتلفت إليها الأنظار وتضع لنفسها مكانة كأعظم العرب مصيبة - فقدت والدها وأخويها لاسيما أخاها صخر الذي رثته مراراً إلى أن عظمته في ذلك هنت بت عنة.

بيع وشراء ونظم وهجاء

إذا بني القبايل على عكاظ.. وقام البيع واجتمع الألويف تواعدنا عكاظ لنزله.. ولم تتسع إذن أني خليف في سوق عكاظ لا يحمل السلاح بل توضع أمانة عند رئيس السوق الذي يكون غالباً من بني تميم وقريش وهوازن حتى نهاية الموسم وذلك تأكيداً على السلام والأمن والأطمئنان، فالسوق بعد مسرحاً كبيراً يتسع



that they ate food and walked in the markets. And we have made some of you [people] as trial for others - will you have patience? And ever is your Lord, seeing?"

Reviving a market that honors the memory of olden poets

Souk Okaz was always on the minds of old and modern poets; the poet Hafez Ibrahim used the old market as an example when he took over responsibility of the Library of Egypt. Today, after many years, Prince Khaled Al-Faisal took the initiative to revive Souk Okaz again and to preserve its old ideas and heritage.

Today, the significance of Souk Okaz lies in it being a hotspot for poetry, art, and history;

"Today, the significance of Souk Okaz lies in it being a hotspot for poetry, art, and history.

a destination for well-cultured people and those fascinated with literature and culture. It is also an opportunity to appreciate its cognitive and cultural value through seminars, lectures and events. Souk Okaz revives the glories and authentic heritage of Arabs and also displays the poems maintained in the Diwan. It celebrates poetry and honors poets, further emphasizing the link between past and present. ■

سوق لشهر
العربي وتجمع
للثقافات
والحضارات
Souk Okaz is
a market for
Arabic poetry
and a gathering
of cultures and
civilizations

والأقدمين إذ يرى البعض أن بدايته كانت "عام الفيل" الذي يوافق ٥٨٥ ميلادية، لكن قصة المرأة التي باعت السمسم في عكاظ وتزوجت من عبيد شمس دحضت هذا الرأي، كما أن عمرو بن كلثوم أنشد قصيده بعكاظ وكان ذلك في سنة ٥٠٠ ميلادية، حسب الروايات المؤكدة، كما أن ولاية عشرة قضاة متتابعين للقضاء في عكاظ قبل الإسلام يدل على سبق زمنها للإسلام، وينزل بعضهم على الرأي القائل بأن موعد بدء السوق كان في سنتين عاماً خلت من مولد الرسول صلى الله عليه وسلم وهو يوافق ٥١١ ميلادية، أما عن تاريخ انتهاء سوق عكاظ فتحدث كتب التاريخ بأنه كان عام ١٩٠ هجرية عندما خرجت الخوارج الحزبية مع المختار بن عوف الأرباضي من مكة في تلك السنة فنهبوا سوق عكاظ خوفاً الناس الذهاب إليها خوفاً من الفتنة فحجر كل هذه

قد يبدو ذكر عكاظ متكرراً ومحفوظاً. وقد يشعر القارئ أنه يعرف كل شيء عن السوق الأشهر عند العرب القدامى، إلا أننا في هذا التحقيق نحاول الإضاءة على ما نعتقد أن الإعلام قد أهمله والتاريخ قد حال بيننا وبين تفاصيله... إذ هاهي أيام عكاظ تعود اليوم بعد ١٢ قرناً من الغياب.

نعم عادت أيام عكاظ في ذات المحل ولنفس الغرض، للشعر العربي خالصاً للشعراء العرب الفحول، عادت تجمعاً ثقافياً يتجاوز مدها ومحيطاً جغرافياً يلتقي فيه المبدعون بعد إعادة إحيائه فكرة وطابعاً تراثياً بمبادرة ورعاية كريمة من صاحب السمو الأمير خالد الفيصل أمير منطقة مكة المكرمة.

مؤتمر .. العرب يجتمعون فيه

لقراءة ٢٥٠ عاماً ظل عكاظ سوقاً ينعقد في الأشهر الحرم، فيجتمع فيه العرب لمدة ٢٠ يوماً في أول ذي القعدة، تسير بعدها إلى سوق مجنة فتقضي فيه الأيام العشر الأواخر من شهر ذي القعدة ثم تسير إلى سوق ذي المجاز فتقضي فيه الأيام الثمانية الأولى من شهر ذي الحجة ثم تسير إلى حجة، وسكان سوق عكاظ الأوائل هم قبيلة عدوان وقبيلة هوازن، فهو أكبر أسواق العرب الثلاثة وأدومها شهرة وأعلها منزلة بين الشعراء. ويعد موعد بداية انطلاق السوق موضع خلاف حقيقي بين المؤرخين



عكاظ .. أول أكاديميةٍ للشعر



على صخورٍ لها حذبةٌ بانث سعاد لكعب بن زهير ووقف أمية بن خلف
الخزاعي يتوعد حسبان بن ثابت أن يفشي قصيدة هجائه بين الناس قائلا:
ألا من مبلغ حسبان عندي مغلفةٌ تدب إلى عكاظ
فرد حسبان بن ثابت بقصيدته مطلعها يقول: سانبشر إن بعيت لكم كلاماً..
ينتشر في المجامع من عكاظ



Article 27

An extensive study by US scientists published in the Washington Post on how to eliminate stress said the most serious form of pressure was work. They said the most effective solution was tourism because it eliminates tension and depression and promotes a positive psyche. In addition, tourism has the ability to help develop spiritual knowledge by facilitating an exchange of cultures and promotion of customs and traditions of other peoples. →

LEBA





10,000 KM2
IS EQUAL TO
10,000 TOURIST
ATTRACTIONS!



Today we are heading to a tried and tested destination: Lebanon. It is the jewel of the Middle East in terms of nature, history and geography. It is where unforgettable moments can be witnessed. It is a place where nature is an art masterpiece that leads visitors to a world where everything is fine and pristine.

It is in this country that the alphabet was born and spread and historically important castles were built. It is a small and ancient country where lovers of history, beauty and art congregate.

It is said: "If paradise is in the earth, it is in Lebanon, and if it is in heaven, it is over Lebanon, and if it is in the earth, it is under the layers of Lebanon's soil."

Thanks to its location at the intersection of Asia, Europe and Africa,

Lebanon has been formed from various civilizations starting with settlements of the Stone Age, and the Phoenician cities through to Roman temples, Mamluk mosques and Ottoman baths. Lebanese architectural sites are akin to an encyclopedia on the history of the ancient and modern worlds.

Visitors can also enjoy various types of cultural tourism, entertainment and nature-related activities.

History welcomes you

Lebanon is characterized by its archaeological sites in all of its provinces. Most notable is Baalbek Castle, which has been one of the most important attractions in Lebanon and the Arab world where thousands of tourists visit to be educated on historical

طرقه مقاصد سياحية وشعبية مضيافاً مبدع
The country is a prime tourist destination characterized by its creative and hospitable people.

architecture dating back to the Roman Empire. The castle has been one of the most important temples of the Romans. It also has Islamic monuments dating back to the Umayyad dynasty.

From Baalbek we travel to Beirut where we pass the cave of Jeita, which is located in the valley of the Dog River. It is about 20 km away from Beirut. It is one of the most visited attractions in Lebanon and is known as the "Jewel of Lebanese Tourism". The cave, which has cavities, narrow lanes and structures formed by nature and the leaking lime water from the Lebanese highlands, consists of two caves. The upper cave was discovered in 1958 by the Lebanese engineer Ghassan Klink and the second cave, the Lower, discovered in the

المشقة و"بحشوش" إلى آثار المصب، حيث الجسر الروماني وقناطر زبدة التي كانت تستعمل لجر المياه، ويتميز النهر بثروته البيئية على طول مسلكه الذي يخترق الوادي الفاصل ما بين بلاد جبيل وكسروان. وفي جنة شوان ستمضي ساعات من التسلية والترفيه، حيث في إمكانك أن تمارس رياضة المشي على الأقدام (hiking) من ناحية، والسباحة من ناحية ثانية في كل مرة تشعر بحرارة الطقس المرتفعة تحتاجك وبالحاجة إلى غطسة في مياه لنديّة وباردة.

أخيراً، ما ذكرناه هو غيضٌ من فيض إلى جانب ما تعرف وتزور عادةً من شارع الحمراء والروشة إلى جبيل لعمشيت ومن برمانا والدامور إلى عاليه وصور، نعم، كل بلدة أو طريق في لبنان هو مكان سياحي بحد ذاته، مثلما كل شخص لبناني هو مشروع فنان أو مبدع ليظل لبنان الأوسط بشعبه المضيف ولهجته الجميلة. ■





1830s by the orientalist American William Thompson. The cave holds many events and concerts for the world's most famous musicians. Its visitors are able to walk through the -120meter tunnel. It is an enjoyable adventure and a must visit for tourists.

History buffs are bound to go through the National Museum of Beirut in the center of the city, where more than 1,300 pieces of antiquities are exhibited. It keeps almost 100,000 pieces in its vaults, dating back to the Roman, Greek, Islamic, Mamluk, Iron Age, Bronze and Prehistoric Ages.

Beiteddine Palace, in Chouf District of the Mount Lebanon, dates back to the end of the 17th century, and later became a summer residence for the President of the Republic of Lebanon. From there visitors

should move to Sour, commonly known as Tyre. It is the Phoenician capital and home to the first purple pigment factory. It is also home to many archaeological sites mostly dating back to the Roman era such as Al-Bass, where there is a large track for horse and chariot racing. Other UNESCO World Heritage Sites in Lebanon include Anjar (1984), Baalbek (1984), Byblos (1984), and Onadi Qadisha and the Forest of the Cedars of God (1998).

You have to stand on Martyrs' Square in the center of Beirut, the largest of its squares, to understand the prestige of history. It is where an Ottoman governor executed a group of patriotic men, who in turn became national icons respected by all Arabs.

A palette of nature
It is worth mentioning that is Lebanon →

البينية. ويأخذ هذا المشوار الذي تارجح خلاله ما بين السماء والأرض إلى أعالي الجبل الذي يتدفق منها نبع «عزبه» نزولا باتجاه وادي جزين.

لبنان مقصد لاهواة الرياضات البيئية ومحبي قيادة الدراجات الجبلية
Lebanon is a destination for lovers of nature-based sports such as kayaking and mountain biking.

جنة شوان لهواة المشي والسياحة في البحيرات

تكثر أسماء الجنت في لبنان، فالراجل وديع الصافي لم يخطئ عندما غنى «جنت عامد النظر ما بينشبع منها نظر». وتعد جنة «شوان» الواقعة على ضفاف نهر إبراهيم، واحدة من أجمل البقع الطبيعية في لبنان، حيث تلتقي المساحات الخضراء بمجاري نهر إبراهيم الذي يخترقها. فعلى ضفاف النهر يتجمع هواة التخيم ليفرشوا خيامهم هناك ويمارسوا نزهة لا تشبه غيرها ما بين الأشجار والمياه. يمتاز نهر إبراهيم بقيمة معنوية كبيرة جدا، وثروة مادية نظرا لأهميته المائية ومصادر الثروة التي يمكن أن يؤديها، هذا بالإضافة إلى اكتنازه أثرا مهمة جدا من مسبعة إلى مصبه، فيضم مجموعة كبيرة جدا من الآثار على ضفتيه من مغارة «أفقا» إلى «كوج

الهرمل الرائع الذي تقصده الناس للسياحة و«الرافتيغ» أو (التجديف المائي) بكل تأكيد. حيث يمكنك التجديف المائي المنفرد على مركب مطاطي خاص مع جميع التجهيزات اللازمة ومتطلبات السلامة كالملابس الخاصة، الخوذة، وسترة الإنقاذ، فضلا عن المجاديف ذات الوزن الخفيف أو تجديف جماعي مع فريقك المرافق الذين يراوح عددهم في القارب الواحد بين الأثنين والسبعة تحت قيادة مدرب يرشدكم إلى كيفية التجديف والطرق والتصرف عند الشلالات. من

الجدير ذكره أن تكلفة هذا النشاط الرياضي هو مبلغ زهيد مقارنة بالتجديف في أمريكا وأوروبا إذ يبلغ ٢٥ دولاراً فقط للشخص الواحد.

تسلق الجبال في بلدة بكاسين

اتجه نحو الجنوب للتمتع بتسلق الجبال والمشى لمسافات طويلة عبر مسارات خاصة في حرج الصبور في بكاسين، حيث يتم توجيه الهواة إلى مسارات محددة للسير في الطبيعة حول الغابة، إضافة إلى تعلم رياضات تسلق الأشجار والجبال والجدران، وقيادة الدراجات الجبلية، حيث يتم تعليم الأولاد لمن هم دون الـ ١٥ سنوات، وركوب الدراجات الهوائية عبر شراكة مع «Bike Generation» المتخصصة في هذا المجال هي نشاطات تجدها في «بيت الغابة» في بلدة بكاسين. أما الموقع المخصص للهبوط على الجبال zipline، وهو الأول من نوعه في جزين، والثاني في لبنان بعد بلدة حمانا في الشوف، فيخولك التمتع بمشهد للطبيعة اللبنانية من فوق الجبال والأودية وأنت تمارس هذه الرياضة التي باتت مقصدا لهواة الرياضات

described as one of paradises on earth; it is the country of mountains, forests, trees and cedar trees. Therefore, you must visit the forests of cedar trees that became the official symbol of Lebanon and are depicted on the country's flag. A cedar tree has a very long lifespan; it can survive for more than 3,000 years. Cedar trees have a historical and religious importance, as Phoenicians used to cut their timber to build their ships and temples. The forests are tourist destinations frequented by many winter tourists for skiing. The Forest of the Cedars of God (Horsh Arz el-Rab) has been listed by UNESCO since 1998 and is now a nature reserve.

A hasty tourist might omit the Lebanese mountain trail, but walking on it is truly a unique experience. You feel that you are part of a beautiful natural plateau. It runs from Andqet-El Qobayat in the north to Marjaayoun in the south. It passes through more than 75 Lebanese villages, with 11 hostels and squares in Hasroun and Matin and three rest camps located in Ain el Naasa in Horsh Ehdén, Arz Al-Chouf and Jabba. There is also a camping site in Ain Dara, where tourists can walk and enjoy the natural beauty



of Lebanon through rural villages, mountains and valleys.

If you are a fan of winter sports, you should go directly to the Lebanese village of Faria located in the district of Qadaa Keserwan (district) to enjoy its wonderful views and skiing facilities. This village is considered among the most popular tourism resorts in Lebanon and abroad.

Events and activities

Lebanon may be the only Arab country where visitors can drive one end to the other within a few hours. This allows visitors to do many activities during a single visit such as swimming, walking, mountaineering and rock climbing.

The beautiful nature of Lebanon, which is spread throughout the country →

تسمح لهواة التسلية والترفيه أن يفرحوا منها ما شاؤوا في لحظات ممتعة، في محمياته الطبيعية وبحيراته وكهوفه، أيضاً في جماله وشواطئه ووديانه. ومن الأنشطة المختلفة التي يستطيع الزائر القيام بها في الهواء الطلق وتحت أشعة شمس لبنان الذهبية.

السباحة مع سلاحف البحر

على شاطئ مدينة صور الجنوبية وهو من أجمل الشواطئ الموجودة في لبنان؛ فهو يعرف بـ "الشاطئ القضي" لبقاوة رمله وامتداده على كيلومترات طويلة. ويتميز هذا الشاطئ بالحياة البحرية التي يزخر بها، حيث تتمتع باكتشاف عالم آخر يأخذك في جولات سياحية تتعرف فيها على حيوانات بحرية كالسلاحف، وتضاريس طبيعية كالكهوف.

رياضة التجديف في نهر العاصي

تخدمك خمسة شلالات وتماهي كيلومترات لتمارس خلالها رياضة التجديف دون توقف ومن حولك طبيعة خلابة من أشجار جنال ←

الطبيعي ويجعلها الخلافة من خلال القرى الريفية والجمال والوديان التي يمر بها السائح في الطريق.

أما إن كنت من عشاق التزلج على الجليد فعليك أن تذهب مباشرة إلى قرية فانيا اللبنانية التي تقع في قضاء كسروان بجبل لبنان، للتمتع بمناظرها الخلابة وممارسة هواية التزلج بنشئ أنواعه، وتتميز هذه القرية بتقديم كافة الخدمات والتجهيزات اللازمة للوافدين إليها، وتنتشر من أكثر المنتجعات السياحية شعبية في لبنان وخارجها.

فعاليات ونشاطات

قد يكون لبنان البلد العربي الوحيد الذي في استطاعتك أن تنتقل في ربوعه في طرف ساعات قليلة بين البحر والجليل. فهذه الميزة المعروف بها تخول زائره أن يمارس نشاطات ورياضات عدة أثناء زيارته له، بحيث يكون في إمكانه السياحة والمشني وتسلق الصخور والجمال في يوم واحد.

فطبيعة لبنان الخلابة المنتشرة في مختلف مناطقه من الشمال إلى الجنوب،

عالم آخر يأخذك في جولات سياحية وتضاريس طبيعية خلابة
You can enjoy some of the best attractive natural landscapes in the world.

from north to south, allows recreational and entertainment enthusiasts to enjoy nature reserves, lakes, caves, mountains, beaches and valleys.

Here are the various activities that a visitor can do in the open air and under the Lebanese sunshine:

Swimming with sea turtles: In the southern city of Tyre is one of the most beautiful beaches in Lebanon. It is known as the "Silver Beach" due to the purity of its sands and its long coastline that runs for many kilometers. This beach is characterized by its marine life and it is possible to discover another world through guided tours to see wildlife such as turtles and explore natural terrain such as caves.

Kayaking in the Orontes (Al-Asi) River: This river is served by five waterfalls and an eight-kilometer stretch of water offering non-stop kayaking. Surrounding you is the magnificent nature of the Hermel Mountains, which is a wonderful destination for tourism and water rafting. Visitors can hire a special rubber kayak with all necessary equipment and safety requirements such as special clothing, helmets and life jackets as well as lightweight paddles. A team of two



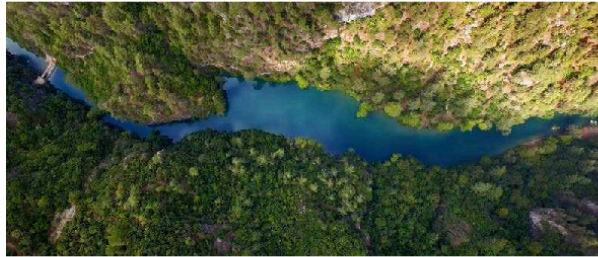
to seven participants can navigate this boat under the guidance of an experienced coach for only 25\$ per person – a reasonable price compared to America and Europe.

Mountain climbing in the town of Bacassin: Go south to enjoy mountain climbing and hiking along the pine forest trails in the town of Bacassin. Visitors are guided down designated trails through the forest and can learn tree, mountain and wall climbing as well as mountain biking. Children under eight are taught how to cycle through a partnership with specialists Bike Generation. All activities are available at the Forest House in Bacassin. The zipline site is the first of its kind in Jezzine and the second in Lebanon after a similar site was opened in the town of Hammama in Chouf. As you speed down the zipline you can enjoy spectacular views of the Lebanese nature, including those of mountains and valleys. Visitors will start from →

وشعاراً لعلمه، وتتميز هذه الأشجار بأنها معمرة تعيش أكثر من ٢٠٠٠ سنة، ولها أهمية تاريخية ودينية، حيث كان يقطع الفينيقيون أخشابها لبناء سفنهم ومعابدهم، وتعتبر وجهة سياحية يقصدها الكثير من السائحين في الشتاء لممارسة رياضة التزلج، وقد أدرجت في لائحة مواقع التراث العالمي في عام ١٩٩٨م، لتصبح اليوم محمية طبيعية .

وما قد يهمله السائح المتعجل هو درب الجبل اللبناني، إلا أن المشي فيه تجربة مختلفة تشعرك أنك جزء من لوحة طبيعية هائلة الجمال، إذ يمتد من "القيبات" في الشمال إلى مرجعيون في الجنوب، ويمر بأكثر من ٧٥ قرية لبنانية، ويوجد فيه ١١ بيت للضيافة، وساحات في حصرين والتمين، كما يوجد ثلاث استراحات تقع في محمية إهدن وأرز الشوف وجناح، كما يوجد موقع للتخييم في عين دارة، يقصده السائحون لممارسة رياضة المشي وللتمتع بجمال لبنان ←

بلد الجبال
والغابات والأشجار
والأرز فهي إحدى
جنان الأرض
A country of
mountains and
forests of cedar
trees and one
of the Earth's
paradises.



١٢٠٠ قطعة أثرية ويضم حوالي ١٠٠,٠٠٠ قطعة في خزائنه جميعها تعود إلى العصور الرومانية والإغريقية والإسلامية والمملوكية وعصر الحديد والبرونز وعصر ما قبل التاريخ .

أما قصر بيت الدين، في الشوف بجبل لبنان ، يعود تاريخه إلى نهاية القرن السابع عشر وقد أصبح لاحقاً مقراً صيفياً لرئيس الجمهورية، ومنه إلى صور حاضرة الفينيقيين وفيها أول مصنع للصباغ الأرجواني المعروف باسم أرجوان صور، كما أنها تضم العديد من المواقع الأثرية التي تعود غالباً إلى العصر الروماني، مثل موقع الباس الذي نجد فيه مدرجاً كبيراً تقوم عليه سباقات الأحصنة والعربات، وقد أدرجت المدينة في لائحة مواقع التراث العالمي عام ١٩٨٤م . ولا بد لك من الوقوف على ساحة الشهداء وسط العاصمة بيروت، وهي أكبر ساحاتها، لتستشعر هبة التاريخ مكان ما أعدمه الوالي العثماني مجموعة من الرجال الوطنيين الذين أصبحوا رمزاً وطنياً محترماً من كل العرب.

أنت في لوحة طبيعية من نافل القول أن نصف لبنان بأنه إحدى جنان الأرض، فهو بلد الجمال والغابات والأشجار والأرز، وعليه لا بد لك من زيارة غابات الأرز، ذلك الشجر الذي يتبع الفصيلة الصنوبرية، وأصبح الرمز الرسمي للبنان

the top of the mountain, from which the spring of Eziba flows down towards the Jezzine Valley.

Chawwan Paradise for walkers and swimmers:

There are many names for the gardens in Lebanon. The late Lebanese singer, songwriter, composer and actor Wadiah Al-Safi (1913-1921) was not mistaken when he sang: "Gardens are spread as far as the eyes could reach, without feeling satiation."

Chawwan Paradise on the banks of the Abraham River (also known as Adonis River) is one of the most beautiful natural spots in Lebanon. Green yards meet with the Abraham River and on the banks of the river camping enthusiasts gather to set up their tents there and picnic among trees and water.

The Abraham River has a very significant cultural value; it has a very large collection of monuments on its banks from the Afqa Grotto to Kou'almashaqa and Yahshoush. Travel downstream and you will find the Roman Bridge and Zubaida arcades where water used to be drawn.

The river is characterized by natural riches along

the course and runs through the valley separating the region of Byblos onwards to Qadaa Keserwan. In the Chawwan Paradise you will spend hours of recreation and entertainment in a location where you can go hiking on one hand and swim on the other. Every time you feel the heat of the warm weather overwhelming you, take a dip in the cool and delightful water.

What we have covered here is just the tip of the iceberg. Other notable places include Al Hamra and Raouche to Jbeil to Amchit, Broumana and Jardin D'amour to Aley and Sofer. Yes, every town or road in Lebanon is a tourist spot in itself, just like every Lebanese person is an artist. This ensures Lebanon maintains its reputation as the lighthouse of tourism in the Middle East with its hospitable people and attractive dialect. ■



المخزن الأكبر للمواقع الأثرية المنتشرة في محافظات كافة

Lebanon is the largest treasure trove of archaeological sites.

تعود إلى العصر الأموي. نزولاً من بعلبك نحو بيروت نمر على مغارة "جعبينا"، التي تقع في وادي نهر الكلب، وتبعد عن بيروت حوالي ٢٠ كلم من ناحية الشمال، وهي من أكثر المعالم السياحية التي يحرص على زيارتها كل سائح إلى لبنان، وتلقب بجوهرة السياحة اللبنانية. هي عبارة عن مغارة تحتوي على تجاويف وشعاب ضيقة وهياكل تكونت بفعل الطبيعة وتسررت إليها المياه الكلسية من المرتفعات اللبنانية، وتتكون من مغارتين، المغارة العليا اكتشفت في عام ١٩٥٨م من قبل المهندس اللبناني غسان كليبك والمغارة الثانية هي السفلى التي اكتشفت في الثلاثينات من القرن التاسع عشر على يد المستشرق الأمريكي وليام طومسون، وتقوم في المغارة العديد من الفعاليات والحفلات الموسيقية لأشهر الموسيقيين في العالم، والمغارة تتميز بقدرته زوارها على المشي على الأقدام عبر النفق الذي يبلغ طوله ١٢٠ متراً، فهي تعتبر مغامرة ممتعة لا يمكن للسائح إلا أن يزورها . ولا بد لهواة التاريخ من المرور على متحف بيروت الوطني في وسط العاصمة بيروت، حيث يعرض أكثر من ←

اليوم نتجه إلى وجهتنا القديمة الجديدة،

لبنان جوهرة الشرق الطبيعية والتاريخية والجغرافية، حيث اللحظات التي لا تنسى أمام ناظريك، وحيث ترى من الطبيعة تحفا فنية تقود الزائر إلى عالم كل ما فيه جمال ورفق، حيث ابتداء الحرف وانتشر، حيث اهتزت الفلاحة على أصوات ترعش القلب من عذبها، حيث ينتمي كل محب للتاريخ والجمال والفن، هو هذا البلد الصغير مساحةً، والعريق تاريخاً، هو نفسه الذي قيل عنه: "إذا كانت الجنة في الأرض، فهي في لبنان وإذا كانت في السماء، فهي فوق لبنان، وإذا كانت في بطن الأرض، فهي تحت أطباق ترى لبنان". وبفضل موقعه على تقاطع الطرق بين آسيا، أوروبا، وأفريقيا، تشكل لبنان من خلال مختلف الحضارات وعلى مر العصور، بدءاً بمستوطنات العصر الحجري والمدن- الدول الفينيقية، ومروراً بالمعابد الرومانية والمساجد المملوكية والحمامات العثمانية، وتجمع المواقع الأثرية اللبنانية في موسوعة حقيقية عن تاريخ العالم القديم والحديث، إلى جانب النشاطات ومختلف أنواع السياحة الثقافية والترفيهية والطبيعية وسواها.

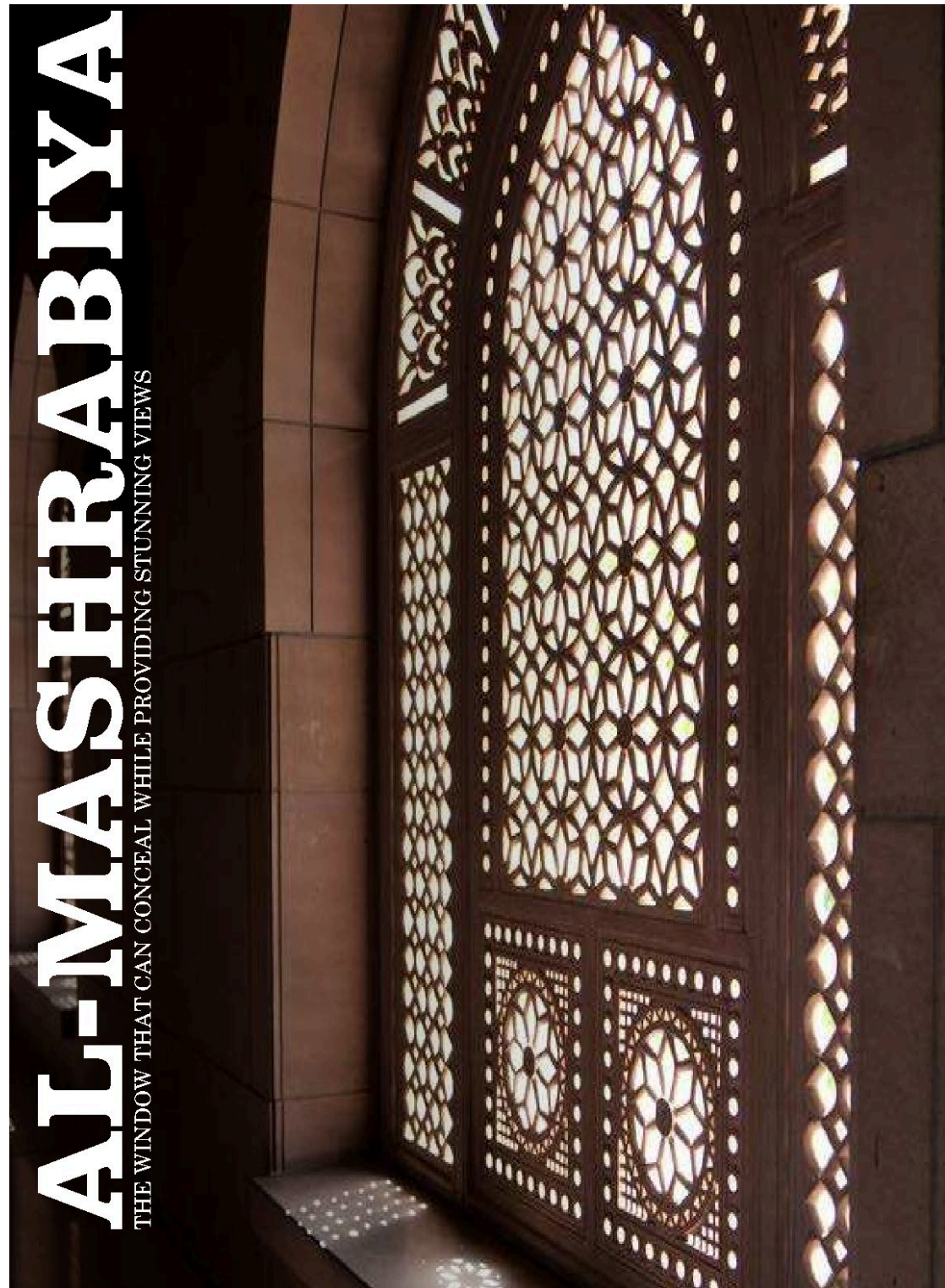
التاريخ في استقبالك

بعد لبنان المخزن الأكبر للمواقع الأثرية المنتشرة في محافظات كافة، لعل أهمها قلعة بعلبك، التي ظلت أكثر مناطق الجذب السياحي في لبنان والوطن العربي، حيث يقوم زيارتها آلاف السائحين من مختلف بلدان العالم للتعرف على آثارها التاريخية التي تعود إلى الإمبراطورية الرومانية، وتضم القلعة أهم المعابد الرومانية وخاصة الأعمدة التي بناها الرومانيون وهي من أشهر آثار بعلبك، كما يوجد بها آثار إسلامية

لبنان

10 آلاف كم² تعني 10 آلاف مزاراً سياحياً!

في دراسة مستفيضة أعدها علماء أمريكيون ونشرتها واشنطن بوست، حول التخلص من ضغوط الحياة، اعتبروا أن أهم ضغوطات "ناعمة" وقاتلة هي تحول الحياة إلى رتم واحد مطبوعة بين سندان العمل ومطرقة أيام العطل. وارتأوا أن الحجج الحلول لما يسمى "ولادة ثانية" لخلايا الحياة هي السياحة في معرض التجديد والتخلص من أمراض التوتر والاكتئاب وتعزيز الجانب الإيجابي في نفسية الناس. وأيضاً الجانب المعرفي الروحي عبر تبادل الثقافات والتعرف على عادات وتقاليد الشعوب، وغيرها.



AL-MASHRABIYA

THE WINDOW THAT CAN CONCEAL WHILE PROVIDING STUNNING VIEWS



The Italian architect Alessandro Anselmi (one of the founders of the philosophy of architecture in the world) said: "The Arabs have shy windows called Al-Mashrabiya (a type of oriel window); these windows are shy like their owners, they want light but fear the darkness of soul.

Just looking at them gives you tranquility and purity, because they hide behind them decent women, and men who don't appear through them except for need."

Perhaps this is the best introduction to understand why many writers, poets, novelists, and song composers are very fond of the mashrabiya, which have become a significant feature of the works of our Arab creators in all fields.

"It is true that feeling of love has great influence on the person? I don't know...they said that a break-up is bitterness and torment and that one day of a break-up equals a year. How come this happens?"

This is what happened."

Who can forget these words that Umm Kulthum sang in one of her most famous songs? Who among us knows that the Tunisian poet Bayram Al-Tunisi wrote them under a popular mashrabiya in one of the ancient neighborhoods of Cairo? The mashrabiya that seemed as if it concealed a beautiful decent woman who continued to watch him for days and weeks until he discovered that his beloved was only a jar of water and that he was deceived by its shadow.

تماضي الروح
بجمالها في
شوارع القاهرة
ومنتقى ومكة
والحجاز
Such beauty
can be found
in the streets
of Cairo,
Damascus,
Makkah and
the wider Hijaz
region.

The journey of the Mashrabiya and its beginnings

The mashrabiya started as an Islamic art known since the sixth century Hijri (11 AD) in light of the comprehensive renaissance witnessed by the Abbasid caliphate. Its real origins were in Egypt, which was famous for its brilliance and uniqueness in Islamic carpentry and woodworks. It was also prevalent in Kufa, the capital city of the caliphate, the Levant and Hejaz. Its use became also widespread during the Ottoman period.

It is understood that the Egyptian name "mashrabiya" comes from the Arabic root "sharab", which has the meaning, "the place to store the drinking water pots". It may also come from the alternative Arabic word "mashrafiya", which derives from the verb "ashrafa" that means "the place to overlook or observe", most likely from a higher stand or position.

In a similar manner, the name "Al-Shanshouh" used mostly in Iraq translates to "the small water skin with the cold water". Historically, the water skin is a container that was usually made from a sheep or cow bladder. The rowshan is another →

روائع نجيب محفوظ تجسد لحظات انتظار أمينة لزوجها السيد أحمد عبد الجواد، وظهرت المشربيات في الثقافة الشعبية في العراق ونسجت حولها العديد من القصص والقصائد لعل أبرزها: شنشليك ياسف اليوم يخلى الليل به النوم بس أني أظل مهموم كل ليلي أجز حسرات ومن ينسى راتعة والشاعر بدر شاكر السياب "شنشليل ابنة الخليج" التي يقول فيها: وأذكر من شتاء القرية النضاج فيه النور من خلل السحاب كأنه النغم

تسرب من تقوب المعرف ارتعشت له الظلم وقد غنى صباحا قبل .. قيم أعد؟

طفلا كنت أنتسم وذكر كتاب "النجوم الزاهرة" لابن تغري بردي: "في سنة إحدى وأربعين وأربعمائة هبت ريح سوداء ببغداد وأظلمت الدنيا وقلعت روشن دار الخلافة". وفي عجائب الآثار للجبرتي: "نهب العسكر بيت الباشا وياتت النار تلتهب فيه وأحرق تلك الأبنية العظيمة والقصور والمجالس والمقاعد والرواشن".

وما تزال المشربية تحتل مساحة كبيرة من ماضيها وحاضرنا، لا تمر في أحد شوارع القاهرة ودمشق والمكة والحجاز إلا تراها تعانق الروح بجماليتها وفتها لتعود مرة أخرى من جديد في العديد من أبراج الخليج الشاهقة وبنيات القاهرة المرتفعة في ديكور بديع وألق مغاير. ■



name that comes from Saudi Arabian culture that translates into "Al-Shubbak" or "window". The first theory behind the name said that it was an Arabic pronunciation of the Farsi or Persian name "rawzan" or "rawzana", which means "aperture". The mashrabiya as an Islamic architecture element is encountered in many regions or by many cultures where Islam is practiced. Therefore and to conclude, the literal translation of the several versions of the name mashrabiya appear to be directly associated with

the functions or purposes for which the mashrabiya was recognized; as a place to cool the water jars, overlook surroundings, provide privacy, and to manage climatic conditions in the home.

Details and privacy
A mashrabiya is a type of projecting oriel window enclosed with carved wood latticework located on the second floor of a building or higher, often lined with stained glass. It is mostly used on the street side of the building; however, it may also be used internally on the sahn (courtyard) side.

Carved screens could be divided and subdivided into smaller and even smaller pieces of wood. The whole screen, sometimes of huge proportions, were held together without the use of a single nail. Later, as techniques were perfected, as many as 2,000 individual pieces of wood including tiny, perfect wooden balls and links would go into the making of a single square yard of finely made mashrabiya.

One of the major purposes of the mashrabiya is privacy, an essential aspect of Arabian culture. A good view of the street can be obtained by the →

أعيد استخدامها حديثاً لتقليل من هدر الطاقة والتبريد من الداخل
The art has reemerged recently as a natural way to reduce energy and maintain a cool interior.

عصر الحداثة فيمزجها في أعمال الزينة والديكور كقواطع داخلية تتطور في صانعتها حسب توفر هذه المواد من الخشب إلى البلاستيك ثم الألمنيوم. فالبحث عن مخرج جمالي يقف أمام التغيرات المناخية في المنطقة العربية دفع الكثيرين إلى الاستعانة بفن المشربية فهو يساعد في تنظيم اتصال الهيكل مع الجو الخارجي، ويقلل من هدر الطاقة والتبريد في الداخل، في توليفة تدمج الماضي بالحاضر، فتجد المشربيات في كثير من المباني الحديثة في مصر والرباط وديبي.

حاضرة في الرواية والأدب والشعر

احتلت المشربية مساحة كبيرة في كثير من الأعمال الأدبية والروائية، نجدتها في ←



occupants without being seen, preserving the private interior without depriving the occupants of a vista of their outside surroundings. The wooden screen with openable windows provides shade and protection from the hot summer sun, while allowing the cool air from the street to flow through.

In his book "The Golden Fingers", the plastic artist Ezzedine Najib described the emission of light from the openings of the mashrabiya as such: "It is an art in itself known as the art of playing light; in the wooden balconies, the light is the hero of the visual scene through the holes of the mashrabiya, which are made of all kinds of wood. The light composes musical rhythms and forms

stars and shadows that dally with fantasy and arouse emotions."

It draws the attention of travelers and orientalists

For many centuries, the mashrabiya was a form of standalone art in Islamic architecture; it adorned the facades of palaces and houses and drew the attention of orientalists and many of the travelers who came to the Islamic countries, especially Egypt. Many artists such as Pierce Daven and David Roberts drew paintings of mashrabiya, and many writers wrote about them. Edward William Lynne talked about the mashrabiya in his book, saying: "The upper rooms have windows made of latticed wood and project by a foot and a half." →

من يحكي وزخارفها تتميز بها حقب وأزمنة
This is an art that tells powerful stories, with its decorative nature tied to certain eras and epochs.

عبد القدوس "روحة أحمد" تقف المشربية والمرأة في تناغم واضح فلم يذكر نجيب محفوظ المرأة إلا قابعة خلف المشربية تنظر عودة السيد أحمد عبد الجواد فهي دائما معزولة لا ترى العالم إلا من تلك الفتحات الضيقة، ويؤكد ذلك إحسان عبدالقدوس فيقول في رواية "روحة أحمد": "كانت البنات بعشثن وراء المشربيات كن ينظرن من خلال ثقوب المشربية".

ويؤكد على ذلك ما قاله الموشح الحلبي الذي غننه فيروز فيما بعد: ع الروزنا ع الروزنا كل البلا فيها وش عملت الروزنا الله يجاريها يا رايحين ع حلب حبي معاكم راج يا محملين العنب تحت العنب تفاح كل من وليفو معو وانا وليفي راج

عادت تعانق الحدأة يقف الفنان المعماري أمام جماليات المشربية متملاً بتمنى عودتها إلى ←

لوحاتهم أمثال (بيرس دافن وديفيد روبرتس) كما ذكرها إدوارد وليم لين في كتابه فقال (أما العرف العلوية فنواقذها تبرز بمقدار قدم ونصف وأكثر، وأغلبها مصنوع من الخشب المخروط المشبك).

ورصدت المصادر التاريخية في مدينة حمص السورية ألواناً من المشربيات وتحديداً على بوابة قصر الخير الشرقي الذي بناه الخليفة هشام بن عبد الملك في قلب البادية السورية بالقرب من مدينة تدمر الأثرية سنة ٧٢٩ هـ، وهذا ما أكدته المستشرق (كيزول) الذي عثر على أمثلة عديدة لوجود

المشربيات في سوريا وانتقلت منها إلى القصور الفرنسية والإنجليزية في القرن الرابع عشر، كما تم اقتباس فكرة المشربيات في العمارة الحربية في أوروبا من الحصون الشامية في ذلك العصر.

صديقة الأغنياء ومجاز الشعراء

لقرون طويلة وفتت المشربية فناً يحكي وزخارف تتميز بها حقب وأزمنة حتى وصل إلى العصر المملوكي تاركاً خلفه تراثاً أصيلاً تراه واضحاً في نماذج المشربيات الموجودة في مدرسة السلطان حسن الأثرية، ومتحف الفن الإسلامي بالقاهرة، أيضاً في مجموعة المشربيات في منزل زينب خاتون وشارع خان الخليلي وفي أزقة دمشق، وشوارع حمص العريقة.

وبين القاهرة نجيب محفوظ، التي جسدها بوضوح في ثلاثيته "بين القصرين، قصر الشوق والسكينة" ورائعة إحسان

Historical sources in the Syrian city of Homs observed that many colors were used to paint mashrabiya, specifically on the gate of Qasr Al-Hayr Al-Sharqi (Eastern al-Hayr Palace or the “Eastern Castle”) built by the Caliph Hisham Ibn Abd Al-Malik in the heart of the Syrian desert near the ancient city of Tadmor (Palmyra) in 729 AH. This was confirmed by the orientalist Kizil, who found many examples of mashrabiya in Syria that were duplicated in French and English palaces in the 14th century. Kizil also confirmed that the idea of mashrabiya in European military architecture was taken from the Shami forts of that era.

A popular subject of songs and poems

For centuries, the mashrabiya stood as a form of art that told us about the fine decorations of many epochs until the ancient Mamluk era, leaving behind an original heritage that has been utilized in the Sultan Hassan School of Archeology, the Museum of Islamic Art in Cairo, Zeinab Khatoun’s house, the alleys of Damascus, and the streets of ancient Homs.

Naguib Mahfouz’s Cairo Trilogy (Palace Walk, Palace of Desire

and Sugar Street) and Ihsan Abdel Quddous’ wonderful novel “The Wife of Ahmed” depicts the relationship between the mashrabiya and the woman sitting behind them. Mahfouz described his female protagonist as sitting behind the mashrabiya while waiting for the return of Mr. Ahmed Abdel-Jawad, so she was always isolated. She saw the world through the narrow openings only. In “The Wife of Ahmed”, Abdel Quddous narrates: “The girls were living behind the mashrabiya. They were looking through the holes of the mashrabiya.”

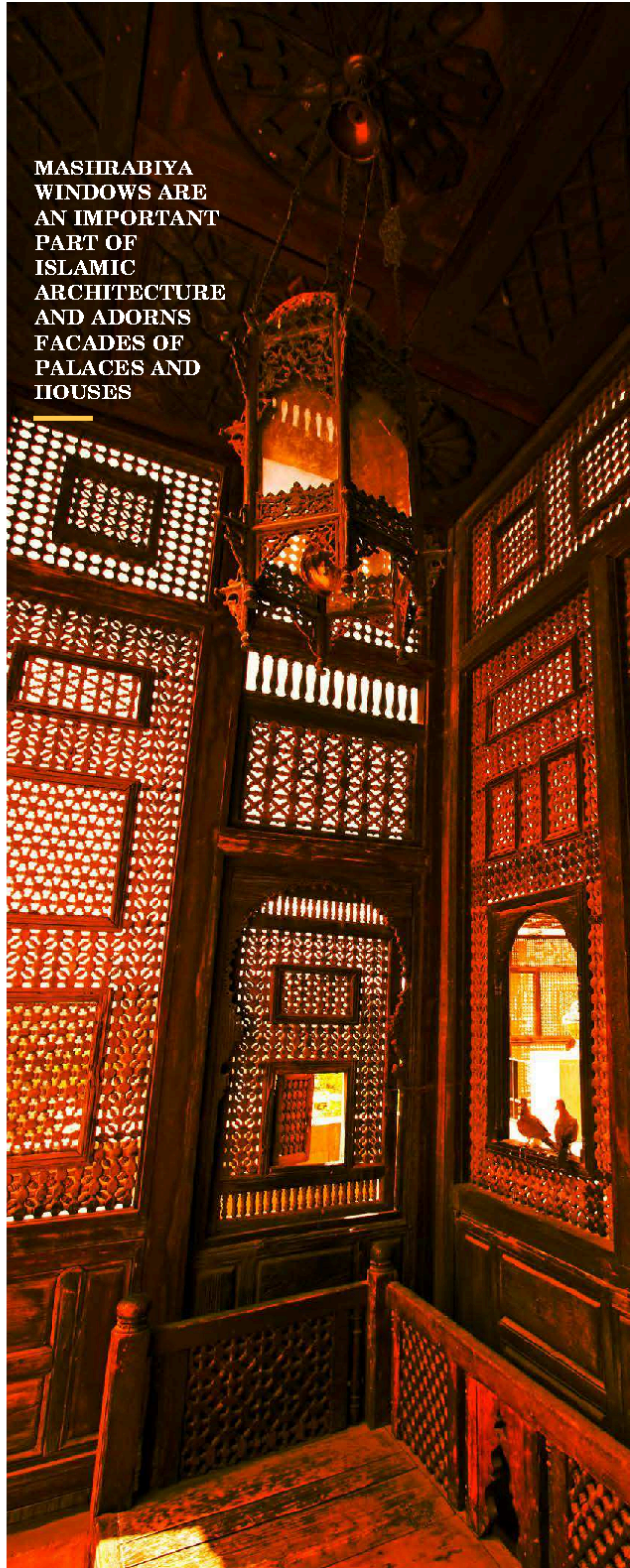
The relationship between women and mashrabiya is also discussed by this Aleppo poem, which was later immortalized in song by the famous Arab artist Fairuz:

*O rawzana, rawzana
All the hardships are in it
What did the rawzana do?
God may reward it
O those who are going to Aleppo
My love went with you
O grape carriers
There are apples under the grapes
Everybody has his lover going with him
But my lover has gone*

A role in modernity

Architects have worked on developing modern versions of mashrabiya using materials such as wood, plastic and

MASHRABIYA WINDOWS ARE AN IMPORTANT PART OF ISLAMIC ARCHITECTURE AND ADORNS FACADES OF PALACES AND HOUSES





aluminum while preserving its decorative appeal. The search for an aesthetic feature that can still provide an effective and natural form of interior climate control in the Arab region prompted many architects to turn to mashrabiya, especially as they can regulate the temperature of the air moving between the building and the outside. As a result, they can reduce energy use by providing a natural form of interior cooling. In short, modern mashrabiya combines the past with →

الخشبية المخروطة من كل أنواع الخشب مشكلاً منها إيقاعات نغمية، مكوّناً نجومياً وأحياناً رؤى حاملة تفارل الخيال فتمتلك المشاعر".

تلقت أنظار الرحالة والمستشرقين

على مدار قرون عدة كانت المشربية فناً قائماً بذاته تتميز به العمارة الإسلامية وتزين به واجهات القصور والمعارك بل يتبارى الحرفيون في صانعتها، وقد لفت انتباه المستشرقين والكثير من الرحالة الذين وفدوا على البلاد الإسلامية خاصة مصر، وظهرت لوحات عديدة مرسومة للمشربيات في كتاب وصف مصر ورسمها الكثير من الفنانين في ←

الصغيرة اسطوانية الشكل دائرية المقطع تبرز وكأنها سلاسل تفصل بينها مسافات محددة ومنظمة بشكل هندسي زخرفي دقيق وبالغ التعقيد. فالقيم الجمالية في

المشربية كانت تمثل قدرة الفنان المسلم الفنية والزخرفية إذ تعبر الزخارف تارة بأشكال نباتية أو مستلهمة من حيوانات وطيور أو مجهزة بكتابات وأيات قرآنية بالخطوط العربية، أيضاً تظهر مهارة خراط الخشب الدقيقة على شكل مكعبات وكرات ومستطيلات عاشقٍ ومعتشوقٍ، حيث كان يطن الجزء المعلق من المشربية بالزجاج الملون، مع زوايا مشغولة بالنحاس لتكسب واجهات المنازل المرید من الفخامة والإبداع.

ولم تكن مهمة الحرفيين مقصورة فقط على تكوين مشربيات جميلة ومنقنة الصنع بل استطاعوا أيضاً أن يتحكموا في طبيعتها الوظيفية وإحداث نوع

من النوارن بين خصائص الإضاءة والتحكم في مرور الضوء وبين عوامل انزلاق الهواء على سطحها فكما كانت تعكس الإضاءة حالة جمالية ونفسية داخل المنزل كانت حائلاً أمام رؤية ما وراء المشربيات لاختلاف كميات الضوء داخل المشربية عن خارجها فلا ترى النساء ويمكن لهن رؤية كل طارق. ولقد كان للفنان التشكيلي عز الدين نجيب في مؤلفه "الأنامل الذهبية"، وصف خاص لانبعاث الضوء من فتحات المشربيات قائلاً "إنه فن بذاته يعرف بفن العرف بال ضوء، فالضوء هو بطل المشهد البصري عبر تقوى المشربية في الشرفات

the present and can be found in many modern buildings in Egypt, Saudi Arabia and Dubai.

A presence in literature and poetry

The mashrabiya has occupied a large part in many literary and narrative works and appeared in different forms of popular culture in Iraq such as stories and poems. An example would be a poem called "The Shanashil of Algalabi's Daughter" by the Iraqi poet Badr Shaker Alsyayab. The poet describes his lover, Algalabi's Daughter, coming into sight from behind the Shanashil or mashrabiya daily at dawn. Along with the expressed emotions in the poem, there is a reference to the status of the lover's family because they own the town's biggest house with its sophisticated mashrabiya.

The mashrabiya was also mentioned in Ibn Taghribirdi's book "The Bright Stars": "In the year 1440, a black wind blew in Baghdad and darkened the world. It wrested the rowshans of the Caliphate House."

Al-Jabarti's History of Egypt (Aja'ib Al-Athar Fi Al-Tarajim Wal-Akhar) says: "The army looted the house of the pasha and the fire burned those great



buildings, palaces, councils, seats and rowshans."

Mashrabiya still occupies a large area of our past and present. We can see it in the streets of Cairo, Damascus, Makkah and the wider Hejaz region, embracing the soul with its beauty and art. It can be found in many high-rise buildings in Gulf countries and Cairo, distinguished by its exquisite decor and glimmer. ■

فن إسلامي أصيل
عزها في القرن
السادس الهجري
A genuine
Islamic art
that rose to
prominence in
the sixth Hijri
century.



فقد روعي في تصميمها أن تكون ساتراً تحمي الأسرة من عيون المارة والغرباء والجيران وتحفظ لها خصوصيتها.

وعرفت في الحجر بـ"الروشان" فهي أبرز العلامات المميزة لشخصية العمارة الحجرية في المدينة المنورة ومكة المكرمة وجدة وينبع، ويطلق عليها في العراق "الشيشول" فالبصرة هي أم الشيشول لكثرة مشربياتها التي تطل على شط العرب فيها، وظهرت أيضاً وانتشرت بشكل واسع في العمارة السورية واللبنانية فكانت تسمى "الروزنا"، وفي اليمن أيضاً لكنها صنعت من الحجر وظهرت في فلسطين خاصة القدس وفي بعض دول الخليج مثل البحرين، وظهرت بشكل أقل في المغرب والسودان.

فن التفاصيل والألحان

والمشربية تكعيبات خشبية تقام عادة في الطوايق العليا التي تطل على الشارع أو على القناء الأوسط للمنازل الإسلامية مغطاة بإطار مكون من تراكيب مجموعة من القطع الخشبية ←

"هو صحيح الهوى
غلاب معرفش أنا
.. والهجر قالوا مرار
وعذاب واليوم بسنة
إزاي يا ترى؟ .. أهو
ده اللي جري"

من منا ينسى هذه الكلمات التي غنتها أم كلثوم في واحدة من أشهر أغنياتها؟ ولكن من منا يعلم أن شاعرها بيرم التونسي كتبها تحت مشربية شعبية في إحدى حوارى مصر القديمة، تلك المشربية التي كانت تتراءى له وكأن من ورائها جميلة عفيفة تراقبه أياماً وأسابيع حتى اكتشف أن تلك الحبيبة لم تكن سوى "قلة" ماء خدعته ظلالها؟!

رحلة المشربية وبيداتها

بدأت المشربية فناً إسلامياً أصيلاً عرف منذ القرن السادس الهجري (١١م) في ظل النهضة الشاملة التي شهدتها الخلافة العباسية، فكانت بدايتها الحقيقية من مصر التي اشتهرت في ذلك الزمان ببراعتها وتفردتها في فنون التجارة الإسلامية والمشغولات الخشبية، أيضاً في الكوفة مقر الخلافة وعاصمتها لنزداد جمالاً ودفقة حتى وصلت إلى العصر العثماني فترينت بها القصور ودور الإمارة، وقد اختلف اسم المشربية من مكان إلى آخر بالتنافس واللهجات، ففي مصر تعرف بالمشربية لوجود علاقة وثيقة بينها وبين أواني الشرب (القلل القيناني المغطاة بقطع من النحاس الأصفر) التي كانت توضع فيها لتبريد المياه بداخلها فهي كلمة محرفة من مشربة، كما عرفت بالمشربية أي التي تشرف منها النساء على الطريق

المشربية

النافذة الخجولة تحكي ولا تحكي!

يقول المعماري الإيطالي "اليساندرو السلمي" وهو أحد مؤسسي فلسفة العمارة في العالم: "للرب نافذة خجولة، تسمى المشربية، حيثة مثل أصحابها، تريد النور ولكنها تخشى من ظلام النفوس، لهذا مجرد النظر إليها يملك نوازنية وطمأنينة وطمأنينة وطمأنينة... فمن خلفها نساء مفيطات ورجال لا يطلون منها إلا للحاجة".
لمل تلك هي خير بداية لفهم غرام الأديام والأفاني والروايات والشعرام في المشربية التي اخترقت أعمال مبغميننا العرب في كل المجالات.

48 hours in Shiraz

One of the oldest cities in Iran, it has managed to preserve its rich artistic heritage, reflected in everything from its literature and poetry to architecture, food, handicrafts and more

TEXT BY PAUL V WALTERS

One of the oldest cities of ancient Persia, Shiraz has always been known for its artistic wealth. Popular as the city of art, poetry and literature, it has also been an established centre for handicrafts and mosaic. Today, in addition to all that, the sixth-most populous city of Iran and the capital of Fars Province also plays host to major industries such as cement production, sugar, fertilizers, electronics and textiles, among others. In short, productivity in Shiraz has only increased with the changing times, although, it has managed to hold tightly onto its cultural roots all along. That it has become one of the most popular travel destinations not just in Iran but around the world is understandable then. Whether you are into history, art, poetry or nature, Shiraz has something to offer even the most critical of tourists.



WHERE TO STAY

ELYSEE HOTEL

Located on the Moall'Abad boulevard, this is a fantastic

4-star hotel. The rooms are large, modern and luxurious. The

restaurant has an unlimited buffet for breakfast and dinner, and the staff speaks good English so communication is not a problem.

ERAM HOTEL

Sharing its name with the famous Eram Gardens in the city, this is a 3-star accommodation.

considered one of the best in the area. Equipped with all the usual services, the

rooms are comfortable, with all modern amenities. The staff is conversant in English and very friendly.

DAY 1

Morning

Start the tour of the city with what it's perhaps best known for — the Nasir Al-Molk Mosque. Also known as the Pink Mosque, it is best seen early in

the morning, when the sun's rays spear through the magnificent stained-glass windows, making the sight almost unreal. The play of dappled light and shadows in the complex is also worth witnessing. Another advantage of starting early would be that you will have the entire day to yourself after you're done with the mosque. So you can take a day tour to the Persepolis.



Just about an hour from Shiraz, this was once the ceremonial seat where other kings and heads of state came from far and wide to pay their respects to the ruler of what was one of the greatest empires of the time. A UNESCO World Heritage Site, it houses some stunning ruins — the earliest said to be dating back to 515 BC — and is a dazzling example of architecture that is truly monumental in size. Set against the mountains, today, it is one of the most popular tourist attractions in Iran.

Afternoon

When done with the desert, come back to the city. Hungry from all the travelling, you can head to Bagh-e-Raaz for late lunch. Split into three dining areas, they serve both Persian and international cuisine, and the food is delicious. Well-fuelled, visit the Arg of Karim Khan. Located in the city centre, this is a medieval citadel constructed in the early 18th century. The castle is close to the city's main bazaar, which, in its heydays, served as the Zand dynasty king's fort and residence. The numerous elegant rooms, enclosed by a sprawling courtyard, are all embellished with delicate and ornate frescoes. A splendid example of early Persian architecture, the complex should not be missed.

Evening

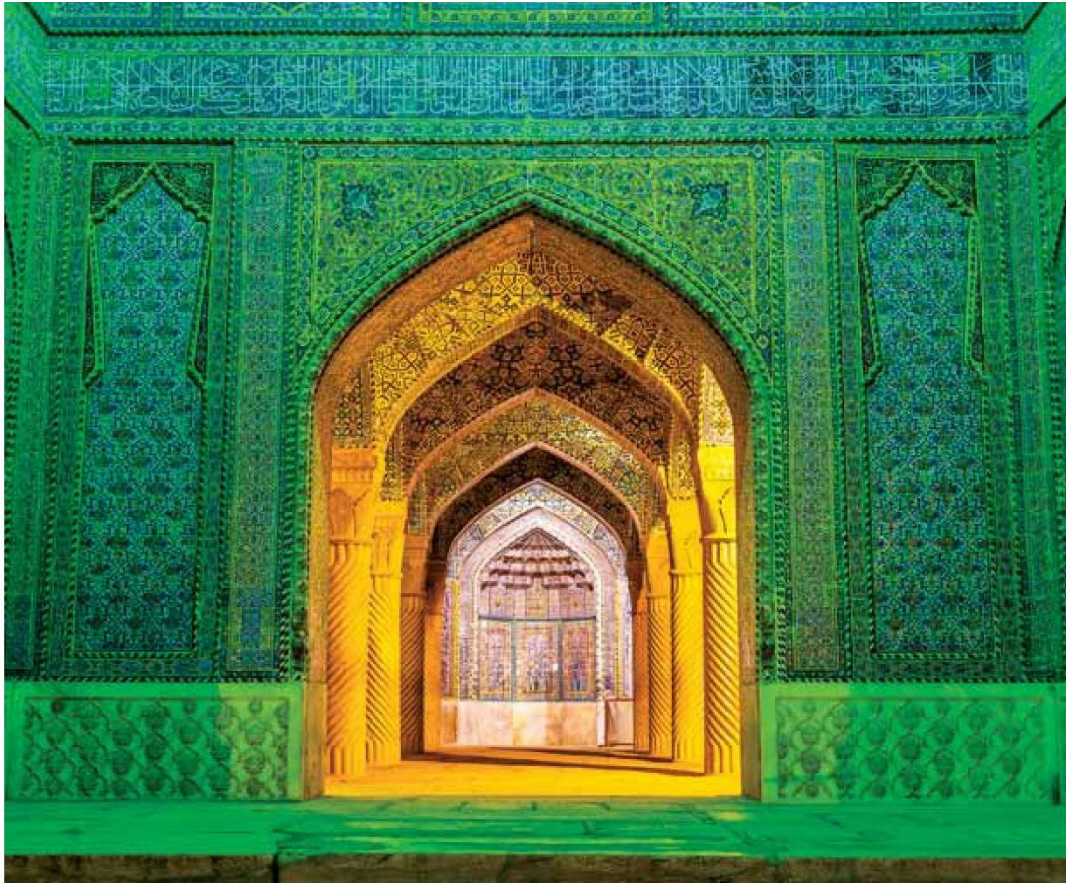
With your day-time tours complete, the tombs are a perfect way to start the evenings. Start with the Hafez Mausoleum, where famous 14th-century poet Hafez Shirazi is buried. The tomb houses a relatively simple, white-stoned grave under a soaring copper roof, is supported by eight pillars and festooned with blue mosaics. A must-visit for anyone who loves poetry, the place is almost a pilgrimage destination for the Iranians who consider Hafez more than just a poet and turn to him in their hour of need, seeking solace.



There is also a tradition where, on Shab-e-Yalda, a festival celebrated on the “longest and darkest night of the year”, families gather around a table and read his poems. You can visit poet Saadi’s tomb too. Another wonderful tradition in Shiraz is that vendors outside the gates of the tombs, for a small donation, allow their small canaries to choose a slip of paper from a box with a lucky verse from one of the Iranian poets. Cap off your day at Café Ferdowsi. This cozy establishment, named after Persian poet Hakim Abu'l Qasim Ferdowsi, has beautiful interiors, combining contemporary design with distinct Persian influences. The food is equally good. Do try their yogurt and cucumber-based soup.



Opening page: The Mezar-e-Saadi Mosque
 This page: Top: of the Shah E Chiragh minaret
 Opposite page top: Naqsh-e Rostam in the Fars province
 Below: The ruins of Persepolis



DAY 2

Morning

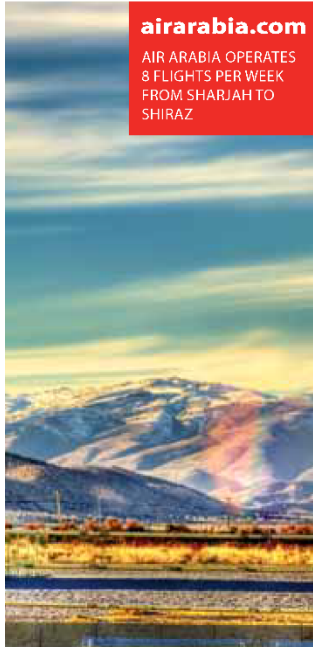
Shiraz is home to some of the most beautiful gardens in the world. Iranians, with their entire families, delight in spending time in the parks, flocking to them on sunny days to pick pomegranates, limes, figs and other fruits, or just laze on the green pastures. With so many to visit, one can spend days just strolling through the city's numerous gardens. So, reserve at least the first part of your day for the gardens. Start with the Eram Gardens, located on River Khoshk. The layout follows the principles of the traditional Persian Gardens, with large water fountains placed in the centre. This site is also listed by UNESCO as a World Heritage Site, and now makes up part of the Botanical Gardens of





airarabia.com

AIR ARABIA OPERATES
8 FLIGHTS PER WEEK
FROM SHARJAH TO
SHIRAZ



Shiraz University, hosting a vast array of plants, flowers and trees.

Afternoon

After a leisurely walk in the gardens, head to Vakil Bazaar, located right in the heart of the city, to indulge the shopper in you. This is a treasure trove of all things Iranian, filled to the brim with all kinds of exotic goods – from Persian rugs and carpets to saffron, pistachio, tea, spices, local sweetmeats and more. This is the perfect place to pick up knick-knacks and other souvenirs. Believed to have been originally built some time in the 11th century, the bazaar also has awe-inspiring courtyards, caravanserais and bath houses, along with the shops. And while you are there, do try the popular *khakshir* – literally translating to 'milk dirt' in Persian, it is a seed-base detoxing drink.

Evening

End the day with the stunning Vakil mosque, conveniently situated close to the bazaar in the same historic Vakil neighbourhood. Built in 1773, during the rule of Karim Khan, this one's a virtual giant at 11,000 square metres and with 48 huge pillars surrounding the *menbar* (pulpit). It boasts beautiful carvings and is decorated with the typical *haft rangi* tiles. Once you've seen Shiraz, with all its beautiful architecture, stunning ruins, lavish gardens and the vibrant bazaar, you will realise it is one of those places that deserve a repeat – its awe-inspiring present and unique history showcase an enchanting vision of Iranian life at its best. **N**

This page top: The famous Persian carpets;
Opposite page top: Part of the Vakil Mosque;
Below: Tomb of Cyrus the Great near Shiraz

48 ساعة في شيراز

تمكنت هذه المدينة الإيرانية من المحافظة على حضارتها العريقة التي انعكست على تراثها الأدبي والشعري والمعماري بالإضافة إلى حرفها اليدوية ومطبخها المميز وغير ذلك الكثير

كتبه: بول في والترز

تعتبر مدينة شيراز واحدة من أقدم المدن في بلاد فارس القديمة، وتشتهر دائماً بتراثها الفني، إذ أنها تمتع بشعبية كبيرة في الماضي، وكان يُطلق عليها مدينة الفن والشعر والأدب، كما كانت مركزاً رئيسياً للحرف اليدوية والفسيفساء، وبالإضافة إلى ما سبق أصبحت شيراز اليوم سادس أكبر مدينة مزدحمة بالسكان في إيران وعاصمة مقاطعة فارس، كما أصبحت الآن مركزاً لإنتاج الصناعات الرئيسية مثل الأسمنت والسكر والأسمدة والإلكترونيات والمنسوجات وغيرها، وباختصار، فإن التطور والنقدم في شيراز كان في ازدياد مع تعيّر الزمن، بالإضافة إلى التمسك الدائم لهذه المدينة المزدهرة بجزورها الثقافية، وأصبحت شيراز واحدة من الوجهات السياحية الأكثر شعبية، ليس في إيران وحسب، ولكن في جميع أنحاء العالم أيضاً، فشيراز لديها الكثير من المعالم السياحية والطبيعية التي تجذب السياح، فضلاً عن حضارتها التاريخية والفنية والشعرية.

أماكن الإقامة

فندق إيسي

فندق إيسي هو فندق رائع بتصنيف 4 نجوم وعرف الفندق كبيرة

لتناول الإفطار والعشاء، كما يتحدث موظفو الفندق الإنجليزية بشكل جيد.

فندق إرم

المعتادة، فغرفة مريحة وحديثة، ويتحدث موظفو الفندق الإنجليزية بشكل جيد.

يُصنف هذا الفندق ضمن فئة الفنادق الأعلى من 3 نجوم، وقد تم تجهيزه بجميع الخدمات

اليوم الأول

في الصباح

بدأت حولتي في مدينة شيراز بزيارة مسجد نصير الملك، المعروف أيضاً باسم المسجد الوردي، وأنصح كل من يرغب بزيارة هذا المسجد بالذهاب إلى هناك في الصباح الباكر

للاستمتاع بالمنظر الأخاذ لأشعة الشمس وهي تخترق النوافذ الزجاجية الملونة الرائعة. فالمنظر الخلاب للضوء الذي يُلقى بظلاله داخل المسجد يستحق المشاهدة. ومن المميزات الأخرى لبدء جولتك داخل المدينة في وقت مبكر هو أنه سيكون لديك وقتاً كافياً بعد الانتهاء من زيارتك للمسجد لكي تتمكن من القيام بحولة أخرى إلى موقع بربسيوليس الذي يبعد ساعة واحدة تقريباً من

شيراز. فقد كان هذا الموقع في السابق عبارة عن قاعة كبيرة للاحتفالات، حيث كان يأتي إليها الملوك والوزراء من كل صوب لتقديم ولائهم لحاكم البلاد الذي كان يحكم واحدة من أعظم الإمبراطوريات في ذلك الوقت.

وقد تم ضم موقع بربسيوليس إلى قائمة التراث العالمي لليونسكو، حيث يشتمل هذا الموقع على بعض الآثار المذهلة التي يعود تاريخ أحدثها إلى عام ٥٥٠ قبل الميلاد. وهذا الموقع هو مثال فبهر على العمارة العريقة ذات الحجم العائل. وقد تمت إقامة هذا المعلم الأثري على الجبال منذ قرون طويلة، فقد كان مكاناً للحج الذي يأتي إليه سكان الإمبراطورية الفارسية لتقديم ولائهم. وقد أصبح هذا المكان اليوم واحداً من مناطق الحذب السياحي الأكثر شعبية في إيران.

بعد الظهر

بعدما أنهيت جولتي الرائعة في الصحراء، عدت مرة أخرى إلى مدينة شيراز، وبعد الغداء توجهت لزيارة قلعة كريم خان زند التي تقع في وسط المدينة. ويعود تاريخ هذه القلعة إلى القرون الوسطى، حيث شيدت في أوائل القرن الثامن عشر. وتقع القلعة بالقرب من البازار الرئيسي في المدينة، وقد بُنيت هذه القلعة لكي تكون حصناً ومكان إقامة للملك. وتوجد في القلعة مجموعة كبيرة من الغرف الأنيقة المحاطة بساحة ممتدة ومزخرفة بلوحات حدادية رائعة. وتعتبر هذه القلعة مثلاً رائعاً على العمارة الفارسية القديمة التي ينبغي على الزوار التعرف عليها.

في المساء

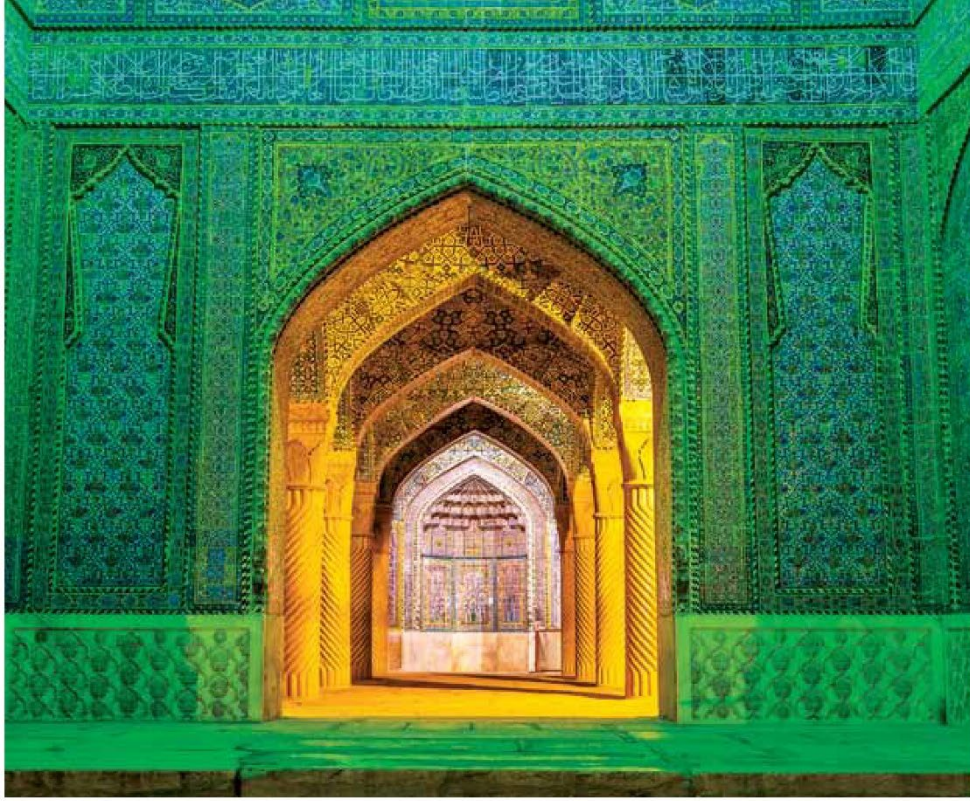
وبعد أن أنهيت حولتي النهارية في المدينة، قررت أن أقوم بحولة في المساء لزيارة المقابر الأثرية. لذلك بدأت بزيارة ضريح حافظ الذي دُفن فيه الشاعر الشيرازي الشهير حافظ الشيرازي.

الصفحة الافتتاحية: مسجد نصير الملك، هذه الصفحة جزء من ضريح شاه جراح، أعلى الصفحة المقابلة: نقش رستم في مقاطعة فارس، أسفل الصفحة: أطلال بربسيوليس





وتم بناء القبر من الحجر الأبيض البسيط، وقد دُلل القبر بمقصوره رخامية ذات قبة نحاسية مُطعمة بالفسيفساء الزرقاء وبها ثماني أعمدة بيضاء. يجب على فحفي الشجر زيارة هذا الضريح الذي يُعتبر وجهة سياحية يزورها الإيرانيين الذين يعتبرون حافظ الشيرازي أكثر من مجرد شاعر. وينهب الإيرانيين إلى هذا الضريح إذا كانوا بحاجة إلى التخفيف عن همومهم أو عندما يحتاجون إلى نصيحة بشأن مستقبلهم. كما تتجمع العائلات حول طاولة ويقومون بقراءة قصائده في ذكرى الاحتفال بأطول ليلة في السنة والتي يُطلقون عليها اسم "ليلة بلدا". كما يمكنك زيارة ضريح الشاعر السعدي الذي تم بنائه أيضاً إلى جانب ضريح حافظ. وعندما أنهيت زيارتي لهذه الأضرحة تعرفت على إحدى العادات الرائجة لمدينة شيراز، حيث وجدت الباعة المنتشرين خارج بوابة المقابر وهم يطلبون من الزوار تقديم تبرع بسيط وبمدها يختار عصفور الكناري ورقة صغيرة من الصندوق الذي يضم أبيات شعرية لأحد الشعراء الإيرانيين.



اليوم الثاني

في الصباح

تعتبر شيراز موطناً لمجموعة من أجمل الحدائق في العالم، ويسعد الإيرانيون مع عائلاتهم بقضاء وقت فراغهم في تلك الحدائق، كما يتوافدون عليها في الأيام المشمسة ويصطحبون معهم الرمان، والليمون، والتين وغيرها من الفواكه، ويحب بعضهم التجول في المساحات الخضراء، ويوجد في مدينة شيراز العديد من الحدائق بحيث يمكن أن تُخصص عدة أيام للتنزه فقط في تلك الحدائق الرائعة، لذلك أنصحك بأن تُخصص النصف الأول من يومك لزيارتها، وفي بداية يومي الثاني قمت بزيارة حديقة أرم، وهي واحدة من أكثر الحدائق شهرة في المدينة، وتقع على نهر خوشك، وقد تم تصميم هذه الحديقة على نفس طراز الحدائق الفارسية التقليدية، بالإضافة إلى وجود نوافير مياه كبيرة في وسطها، وقد أدرجت اليونسكو هذه الحديقة ضمن قائمة تراثها



في المساء

وفي نهاية اليوم توجهت لزيارة مسجد فاكيل المذهل الذي يقع بالقرب من البازار في حي فاكيل التاريخي. وقد بُني هذا المسجد في عام ١٧٧٤ خلال فترة حكم كريم خان. وتبلغ مساحة هذا المخلم العملاق ١١ ألف متر مربع. وبه ٤٨ عمود ضخمة يُحيط بالمنبر. وتم تزيين هذا المسجد بمنحوتات جميلة وبلاط رانجي الرخامي. وإذا قمت بزيارة مدينة شيراز وتعرفت على عمارتها العريقة، وآثارها المذهلة، وحدائقها الرائعة وبازارها النابض بالحياة، ستدرك أنها واحدة من الأماكن التي تستحق الزيارة مرة أخرى. وبمنح تاريخ شيراز الحالي الفريد تجربة ساحرة تعكس طابع الحياة الإيرانية في أفضل حالاتها. 📍

أعلى هذه الصفحة: السجاد الفارسي الشهير أعلى الصفحة المقابلة: جزء من مسجد فاكيل، أسفل الصفحة: قبر فورش الكبير بالقرب من شيراز

العالمي. وتشكل هذه الحديقة الآن جزءًا من الحدائق النباتية الخاصة بجامعة شيراز. وقد تمت إضافة مجموعة كبيرة من النباتات والزهور والأشجار إلى هذه الحديقة.

بعد الظهر

بعدما تنزهت في هذه الحدائق الرائعة، توجهت إلى بازار فاكيل الذي يقع في قلب المدينة مباشرة. ويضم هذا البازار مجموعة من كافة التحف الإيرانية، بالإضافة إلى جميع أنواع البضائع الفريدة، مثل السجاد الفارسي الرائع والزعفران والفسطق والشاي والتوابل والحلويات المحلية. ويُقال أن هذا البازار قد بُني في القرن الحادي عشر. ويضم هذا البازار أيضاً ساحات رائعة، وبيت للمسافرين وحمائم، إلى جانب المحلات التجارية. ويُعتبر هذا البازار هو المكان المثالي لشراء التحف وغيرها من الهدايا التذكارية التي ستأخذها معك عند عودتك إلى بلدك. وأنصحك عندما تتواجد في هذا البازار أن تجرب مشروب خاكشير الشعبي الذي يتم إعداده من اليذور المعصورة.

العربية للطيران

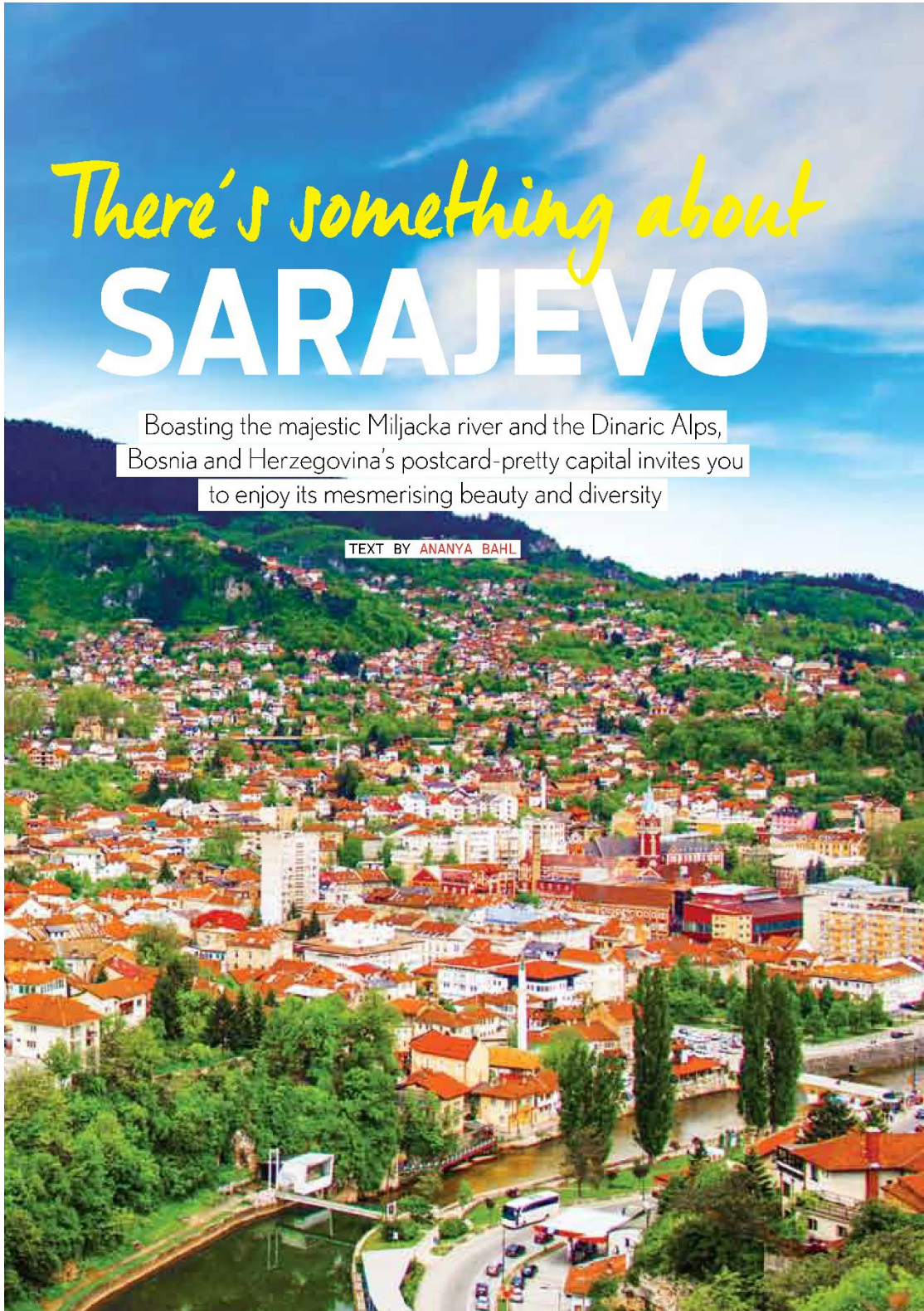
تسيير العربية للطيران
8 رحلات أسبوعية من
الشارقة إلى شيراز



There's something about **SARAJEVO**

Boasting the majestic Miljacka river and the Dinaric Alps, Bosnia and Herzegovina's postcard-pretty capital invites you to enjoy its mesmerising beauty and diversity

TEXT BY ANANYA BAHL



EXPERIENCE

Diversity. thy name is Sarajevo. This is a city that holds within it a host of stunning antiquities, while working progressively towards a glorious future. A city that has a vibrant old town and a contemporary cultural scene. A city that simultaneously displays a mix of Bosnian, Balkan and Turkish influences.

Thanks to all the variety — and historic, cultural and gastronomic offerings galore — Sarajevo is fast emerging as a must-visit destination for all travel-enthusiasts.

The city couldn't have asked for a more scenic geographical set-up. Sitting pretty by the majestic River Miljacka, it has the Dinaric Alps surrounding it. The hospitable locals love to chat with visitors, sharing

snippets about the city over endless cups of Bosnian coffee, making Sarajevo even more endearing.

With an abundance of ancient marvels in the city, it is perhaps best to begin your tour from its historic centre, the Stari Grad. This is the oldest part of Sarajevo, and, at the epicentre, houses the Bašaršija — a bustling market full of beautiful architecture and interesting knick-knacks. It was at this Old Town that Sarajevo was established as a city in the 15th century by Isa-Beg Isakovic, the Ottoman general. This is also one of the places where the east and west merge in Sarajevo — on one side, it is characterised by Ottoman architecture whereas the other side is dominated by Austrian-Hungarian influences. Do

WHERE TO EAT

- **MALA KUHNJA**
This novel restaurant is managed by former TV celebrity chefs, and they like to do things a little differently — ask for your food preferences and create something fantastic that will tingle your appetite.
- **PINK HOUDINI**
Jazz music and delicious food: a match made in heaven! Head to this uber stylish place for music under UV lights and, of course, great food.





Historic, cultural and gastronomic offerings galore, Sarajevo is a city of variety

take a guided walking-tour of the area for a more enriching experience.

The streets in the Old Town are lined with shops selling jewellery, carpets and more. Take your time absorbing the area and, of course, shopping.

Make the Gazi Husrev-bey Mosque your next stop. The largest historical mosque in Bosnia and Herzegovina, it is considered an emblem of Ottoman architecture in the entire Balkan region. You will be bedazzled by its *Muqarnas* (ornamented vaulting). The Careva Džamija or Emperor's Mosque is worth a visit too. Another glorious example of the Ottoman architecture, it is the largest single sub-dome mosque in the country.

Adorning the Old Town's ancient skyline, it will leave you spellbound especially with its unique, sequined Mihrab.

Sarajevo is also home to a number of museums that highlight some of the many feats from the country's past and present. The Sarajevo Tunnel Museum (or the Museum of Hope), for example, makes for an interesting visit, offering a peek into the life of the Bosnians in the 90s. About 1.5 m in height, 1 m in width and 960 m long, it was used to transport food, aid and people during the siege. You can walk through some parts of the original tunnel. The Gazi Husrev-bey's Library Museum is another must-visit, and contains about 1,200 exhibits

spanning Islamic Art, education, religious life and ethnology. The 'Measuring Time' section here houses two hand-made globes that can calculate the exact time. You can include the Museum of Literature and Performing Arts in your itinerary too.

To say that Sarajevo is a green city would be a gross understatement. So, when done with the concrete gems, revel in nature a bit. At Mejdan, located on the left bank of the Miljacka River (and boasting an in-house café), is perfect for long walks, picnics or some quiet me-time. So is Wilson's Promenade, with its stunning boulevard of linden trees.

Sarajevo is a city for dreamers, believers and doers. A must-feature on every traveller's list, it will be the perfect start to your Eastern Europe travel diary! 📖

Opening page: The city of Sarajevo; **Opposite page:** Old city centre Baščaršija; **This page:** Latin bridge over River Miljacka in Sarajevo

ما لا تعرفه عن سراييفو

تدعوك عاصمة البوسنة والهرسك الخلافة الواقعة على
نهر ميلجاكا الخصب والمخاطة بجبال الألب،
إلى الاستمتاع بطبيعتها الساحرة التي تستحق الزيارة

كتبتة: أنانيا باهل



المطاعم

ملا كوهينيا. يتم تشغيل هذا المطعم من قبل مجموعة من الطهاة المشهورين. يطلب من الزبائن المكونات المفضلة لديهم ويقومون بطهي وجبة لذيذة باستخدام تلك المكونات.

بينك هوديني. لكي تستمتع بموسيقى الجاز والطعام اللذيذ، توجه إلى هذا المطعم الفريد والأنيق الذي تُعزف فيه الموسيقى تحت الأضواء المهدئة مع الطعام الشهّي.

هذه المدينة الجميلة على نهر الميلاجكا الخصب، وتُحيط بها جبال الألب، التي تُغطي للمدينة منظر طبيعي حالم ومثالي لأولئك الذين يُحبون السفر إلى الأماكن الطبيعية البكر. ويتمتع سكان سراييفو بحسن الضيافة والترحاب، حيث يُحب السكان المحليين قضاء بعض الوقت في الدردشة مع الزوار وتناول أكواب القهوة البوسنية، وتبادل الحديث حول هذه المدينة التي يعيشها الجميع.

مع وجود العديد من المعالم القديمة الرائجة في هذه المدينة، قررت أنه من الأفضل أن أبدأ حولتي بزيارة المركز التاريخي للمدينة وهو ستاري غراد، الذي يُعتبر أقدم جزء في المدينة، ويضم مركز المدينة شارع باسكارزجا ذو الهندسة المعمارية العريقة، ويوجد في هذا الشارع سوق صاحب يعرض الكثير من البضائع المتيرة للاهتمام، وقد تأسست مدينة سراييفو

يُعتبر التنوع السمة الغالبة على سراييفو، بعدما حافظت هذه المدينة الساحرة على حضارتها القديمة لسنواتٍ عديدة إلى جانب سعيها الدؤوب نحو التقدم والتطور بشكل تدريجي لتخلق مستقبلها المشرق. وتحضن سراييفو بداخلها معالم المدينة القديمة النابضة بالحياة جنباً إلى جنب مع حضارتها الثقافية المعاصرة. وقد تعرضت هذه المدينة في وقتٍ واحد إلى عدة تأثيرات ثقافية من البوسنة والبلغان وتركيا. وبفضل هذه التأثيرات المتنوعة التي شملت الحضارة والتاريخ والثقافة وحتى المطبخ، تمكنت هذه المدينة الواقعة في أوروبا الشرقية من الظهور بشكل سريع على الخريطة السياحية كوجهة تستحق الزيارة من قبل كل مُحب السفر. ومن الناحية الجغرافية، تتمتع مدينة سراييفو بتضاريس رائعة وخطية، حيث تُطل





سرايفو هي مدينة متنوعة ذات تاريخ وثقافة عريقة وطعام شههي

بالزخارف المُفرّصة. ويوجد في مكان آخر بسرايفو مسجد الإمبراطور الذي يُعد مثلاً آخر على العمارة العثمانية التي تُزين أفق المدينة القديمة. كما يتميز هذا المسجد بسطحه المُرصع اللامع. وستجد أن الوقت قد مر سريعاً عند زيارتك لمسجد الإمبراطور الذي يُعتبر أكبر مسجد بقية واحدة فرعية في البوسنة والهرسك.

وتضم سرايفو أيضاً مجموعة من المتاحف التي تسلط الضوء على الكثير من مآثر التاريخ القديم والحديث للبلاد. ومن بين هذه المتاحف الشهيرة يوجد متحف نفق سرايفو، الذي يطلق عليه أيضاً متحف الأمل. ويُقدم هذا المتحف للزوار تجربة رائعة تجعلهم يتعرفون على حياة البوسنيين في فترة التسعينيات. ويبلغ ارتفاع متحف نفق سرايفو حوالي 1.5 متر، وعرض 1 متر، وطول 960 متر. وكان يستخدم هذا النفق قديماً لنقل المواد الغذائية والمساعدات والناس خلال فترة الحصار. ويمكنك أيضاً المشي داخل بعض الأجزاء الأصلية المتبقية من النفق. ومن الأفضل استكشاف النفق بصحبة جولة إرشادية. للتعرف على بعض المعلومات المدهشة حول النفق، مثل أن

الفريدة في سرايفو بصورة فريدة أو من خلال الانضمام إلى جولة سياحية سيراً على الأقدام. وتشتهر شوارع البلدة القديمة بالمحلات التي تبيع المجوهرات والسجاد وأنواع مختلفة من المصاييح والكثير من المنتجات التي تجعل من التسوق تجربة ممتعة. وبعد التسوق أنصحك بتجربة وجبة سيفابي الصربية التقليدية، وهي عبارة عن كباب مُعد من لحم الضأن وقُضف إلىه صوص الزبادي وقُدم بداخل خبز بيتا. بعد ذلك يمكن أن تُخصص بعض الوقت لزيارة المواقع الهامة الأخرى بالمدينة، مثل مسجد الغازي خسرو بك، وهو أكبر مسجد تاريخي في البوسنة والهرسك، ويعتبر شاهداً على العمارة العثمانية في منطقة البلقان بأكملها. ويتميز هذا المسجد بتصميم قبته المائلة

القديمة في القرن الخامس عشر على يد الجنرال العثماني عيسى بيغ إيساكوفيتش. وتعتبر المدينة القديمة واحدة من الأماكن التي تندمج فيها الحضارة الشرقية والغربية على حد سواء. فعند زيارتي لمدينة سرايفو وجدت مناطق تُهيمن عليها الهندسة المعمارية العثمانية بينما يُهيمن على جانب آخر من المدينة الطابع المعماري النمساوي المجري. ويمكنك التعرف على الهندسة المعمارية

الصفحة الافتتاحية: مدينة سرايفو؛ الصفحة المقابلة: مركز المدينة القديمة باسكارسبجا، هذه الصفحة: جسر اللاتيني على نهر ميلجاكا في سرايفو.



airarabia.com
تسيران عبرية للطيران
رحلاتها طوال الأسبوع من
الشارقة إلى سراييفو

تقدم في فنجان تقليدي بمقبض طويل يُسمى دزيرفا، وبجانبه بعض الحلوى التركية الخفيفة، وستقدم إليك أيضاً كوباً فارغاً ومكعبات سكر. كما أنصحك بالأنا تصب القهوة دفعة واحدة حتى لا تصب رواسب القهوة المتبقية في الجزء السفلي، وعليك أن تصب القهوة ببطء وأن تقوم بإزالة الرغوة بعناية، وبذلك ستتمكن من تناول القهوة على الطريقة البوسنية، وستكون سعيداً بالطبع إذا تناولت القهوة وأنت تتبادل الحديث مع السكان المحليين. ولكي تستمتع بتناول القهوة البوسنية الشهيرة يمكن أن تتوجه إلى مقهى كافا، أو مقهى ميريس دونجا، أو مقهى ميرفيكا أو أي من المقاهي المختلفة الموجودة في البلدة القديمة.

وبعدما قضيت بعض الوقت في المدينة، أود أن أقول بأن سراييفو هي المدينة المثالية لكل المسافرين، ويجب أن تكون على قائمة خريطتهم السياحية. وبذلك يمكنني القول بأن سراييفو هي بداية مثالية لمذكرات السفر الخاصة بي في أوروبا الشرقية! 📍

هذه الصفحة المكتبة الوطنية و الجامعية في سراييفو

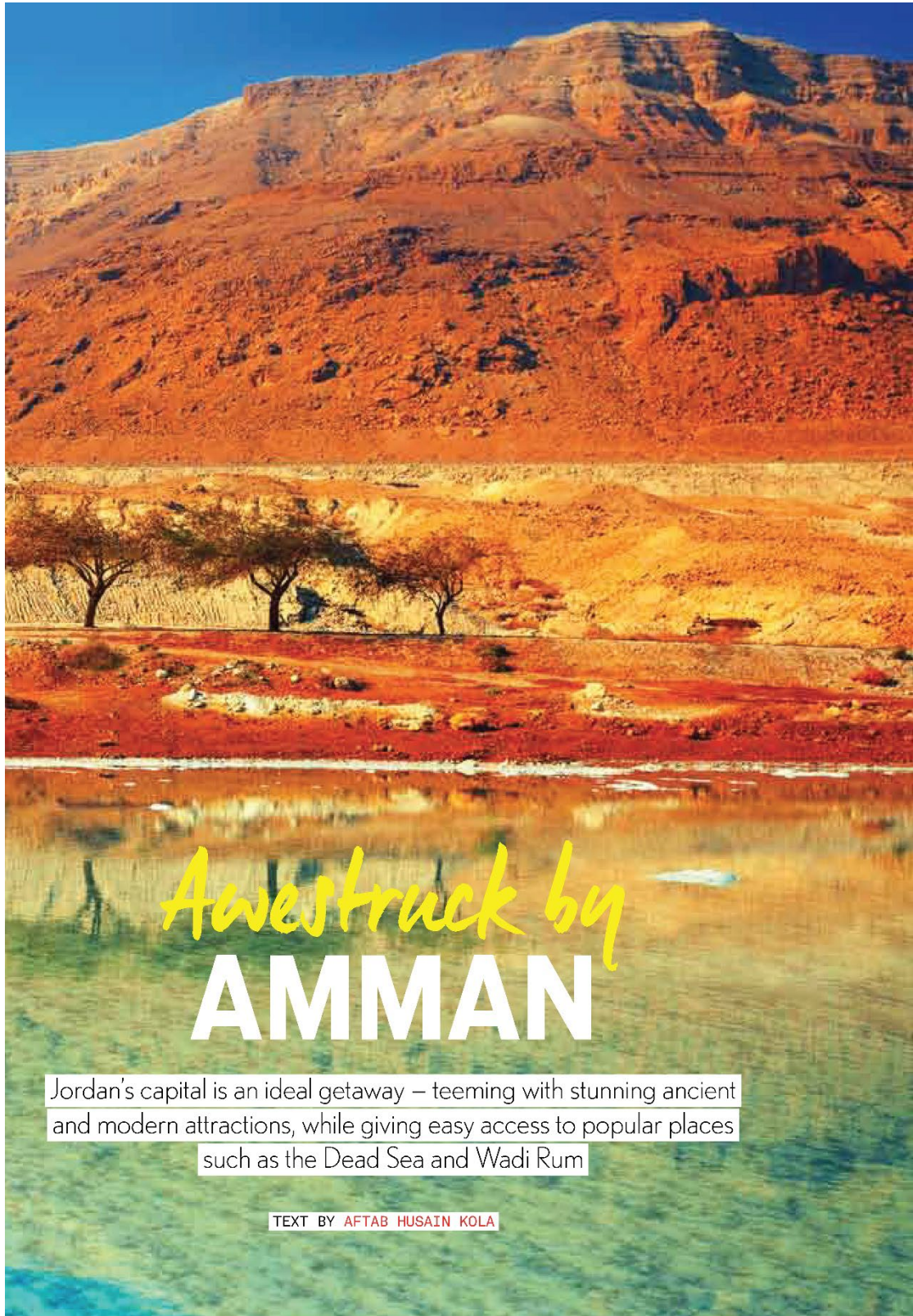
ويمكنك التوجه إلى أي حديقة بالمدينة من خلال السير على الأقدام، واستمتع بنزهة ليس لها مثيل مع التأمل في الأجواء الهادئة المحيطة. يمكنك زيارة حديقة مجدان التي تقع على الضفة اليسرى لنهر الميلجاكا، وقد كانت هذه الحديقة قديماً موقعاً مزدهراً لتجارة الخيول، لكنها الآن أصبحت حديقة خضراء بها مقهى نابض بالحياة، ويقدم منتزه ويلسون بروميناد طريفاً مثالياً للمشي وقحاطاً بأشجار الزيزفون، وتقع أيضاً حديقة فيليكي بارك الشهيرة في قلب المدينة مباشرة، وتعتبر حديقة فيليكي وحديقة فريلو بوسن من بين المنتزهات الأخرى الرائعة التي تستحق الزيارة.

إذا أردنا أن نتحدث عن تجربة زيارة سراييفو، فيجب أن أذكر تحديتي للقهوة البوسنية الكلاسيكية، ففي الواقع، لا يمكن أن تبدأ يومك في سراييفو بدون تناول كوباً من هذه القهوة التي تُشبه إلى حد ما القهوة التركية، وتتميز القهوة البوسنية بقوامها السميك ولونها الغامق، وسيظل مذاقها في فمك حتى بعد الانتهاء من تناول كوب القهوة، لذا كن مستعداً لهذه التجربة المميزة، حيث سيتم تقديم القهوة إليك بطريقة فريدة، فالقهوة هناك

التفق تم بناؤه على شكل حرف 'L' حتى لا يتعرض للقص من قبل القوات المعارضة. ومن بين المناظف الأخرى التي تستحق الزيارة في سراييفو هو متحف مكتبة الغازي جيسرو بك للمخطوطات والكتب، ويشتمل هذا المتحف على ما يقرب من 1200 وثيقة تخص الفن الإسلامي والتعليم والحياة الدينية، وأنصحك بالأنا تفوتك زيارة قسم الخط الإسلامي الموجود بالمتحف، حيث يحتوي على أعمال أبرز الخطاطين البوسنيين، ويوجد أيضاً بالمتحف قسم "قياس الوقت"، حيث يوجد به جهاز فريد من نوعه، وهو عبارة عن كرتان مصنوعتان يدوياً لحساب الوقت بالتحديد، ويمكنك تضمين بعض المتاحف الأخرى في خط سير زيارتك، مثل متحف علي عزت بيكوفيتش المخصص لأول رئيس لدولة البوسنة، و متحف الأدب والفنون الاستعراضية.

وأقل ما يقال عن سراييفو بأنها مدينة خضراء، إذ توجد في سراييفو العديد من الحدائق الخلابة التي تمنح الزوار المحبين للطبيعة فتراً من السلام والمحبة، وهناك بعض الحدائق المرصوفة بطريق من الأحجار التي ستجعلك تنغمس في أجواء الطبيعة الساحرة،

Article 31



Awestruck by AMMAN

Jordan's capital is an ideal getaway – teeming with stunning ancient and modern attractions, while giving easy access to popular places such as the Dead Sea and Wadi Rum

TEXT BY AFTAB HUSAIN KOLA

ESCAPE

The Dead Sea, Petra, Jerash, Kunafa, Wadi Rum, Aqaba... there were enough reasons for me to want to visit the Hashemite Kingdom of Jordan. So one fine morning, I decided to not procrastinate any longer and landed in Amman, the charming capital of the country.

Normally, I like to begin my city tours from downtown, and I was especially glad I did so in Amman — there is no better way to begin exploring this bustling city, also known as Philadelphia in the olden days. The first sight that riveted me here was the imposing Al-Husseini Mosque, standing tall in the heart of *balad*, Arabic for downtown. Built by the late King

Abdullah in 1924 on the site of a much older mosque, the present mosque stands out as an expression of the Ottoman style. The architecture, both internal and external, make it a marvel worth visiting.

It is difficult to miss the bustling souk just across the street from the mosque. Comprising five main alleyways, the market exudes a charm redolent of the Arabian bazaar of folklore, and is brimming with all kinds of local merchandise — from fruits and vegetables to crafts, jewellery, clothing, antique goods and more. I couldn't resist the glossy red, freshly-picked cherries that were neatly stacked in one of the stalls, along with fruits such as figs, olives, oranges and grapes.

Gobbling down a few, I went on to pick up other knick-knacks from the market, as vibrant colours and delicious fragrances pervaded the air.

When in Amman, you can't miss the famous *kunafa* — a crisp orange-coloured pastry filled with layers of pistachio. After stocking up on the souvenirs, I decided to try the melt-in-your-mouth offerings in the area, including those at Al-Haj Mahmoud Habibah & Sons Co, an iconic sweet shop I had heard a lot about. Both the shop as well as the dessert lived up to the hype for me.

Next on my list now was the Amman Citadel or Jabal al-Qal'a, an ancient landmark of the Roman city of Philadelphia tracing its origins to 138 AD. Strewn with numerous Roman, Byzantine and early Islamic vestiges, it is located on a hill and gives visitors not only an insight into Amman's incredible history but also provides stunning views of the city. One of the most impressive structures here comprises the remnants of the stately Umayyad Palace on the Citadel Hill. The great monumental gateway, with its

One part of the city is vibrant
with modernity while the other
oozes old-world charm





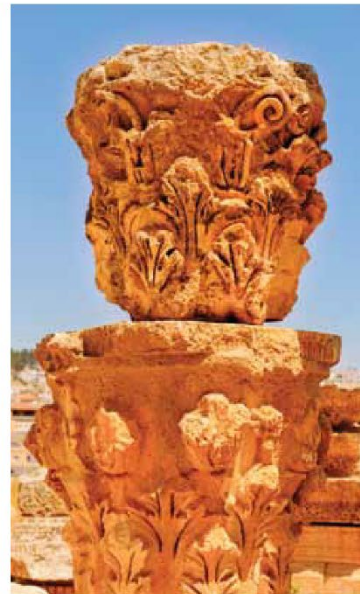
cruciform shape and four vaulted niches, leads to a courtyard and a colonnaded street. Built between 720 and 750 AD, it is largely a ruin now, but is still enough to get an idea of the extravagance that the rulers must have once enjoyed.

On the other side of the Citadel is the partly re-constructed Roman amphitheatre, with a seating capacity of 6,000. Carved into the hillside, it is a sight to behold, transporting one back to the bygone era. The theatre is now used for a number of cultural events such as music concerts, book fairs and more, that happen in Amman on a regular basis.

Despite an exhausting outing at the Citadel, it was time to travel back in time some more. In a sharp contrast to the bustling downtown, Jerash seems to be stuck in a time warp! Known as Gerasa in earlier times, the ruins here are now generally acknowledged to be among the best-preserved Roman provincial towns

in the world. The city is said to date back 6,500 years, but flourished the most in 63 BC, when Roman general and statesman Pompey conquered it. Now, the famous Jerash Festival of Culture and Arts is held here every year between July and August. The ruins are decked and lit for the event and the ancient colonnaded streets come to life with dance, music concerts and more, including stalls selling local handicrafts. If visiting Amman during those months, do try and attend the festival, it is a unique experience.

For those interested in art, Darat al-Funun, Amman's leading contemporary art centre, is another must-visit. An



Opening page: The Dead Sea, near Amman; **Opposite page:** The ruins of Maryad Palace; **This page above:** Bedouin sheep and goats in Redi Fun; **Below:** The ruins of Jerash.



WHERE TO EAT

- **BEIT SITTI**
Situated on Mohammad Ali Al Saidi Street, this restaurant makes for an amazing dining experience, with a choice of traditional local delicacies on offer. They also have a 'cook and dine' set up where you can learn how to prepare a traditional Arabic meal.
- **HASHEM RESTAURANT**
On the alley off the Al-Amir Mohammed Street in downtown, this place is a must-try for the local cuisine. They don't have a menu but pretty much always serve the same dishes. Do try the falafel here.

This page top: The Fannan Citadel;
Below: Al-Khazneh treasury in Petra;
Opposite page: An artist making mosaics in Madaba;





airarabia.com

AIR ARABIA OPERATES
14 FLIGHTS PER WEEK
FROM SHARJAH TO
AMMAN

exhibition by architect and artist Ammar Khammash — exploring Jordan and Palestine his way — is currently going on, until September 24.

Amman is also known for its hammams or bath houses. Visit the Al-Pasha Turkish Hammam on Al-Mahmoud Taha street for a choice of body treatments, rejuvenating facials, cleansing scrubs, relaxing massages and more that will invigorate you for the trip ahead.

Another unmissable site in the area is Madaba, about 40 minutes' drive from the capital. Reflecting the stunning Byzantine mosaic tradition, Madaba is often referred to as the mosaic country, and is home to the awe-inspiring mosaic map that uses millions of pieces of vividly coloured local stones to depict valleys, hills, towns and settlements from centuries ago.

From Madaba, you can take the Desert Highway (or even the King's Highway) to Petra, the bewitching and mysterious rock-carved capital of the Nabataean Arabs who are said to have lived in this area around 500 BC. Interestingly, Petra is said to be only partially discovered, as most of it is believed to be underground. The part that is visible, however, is nothing short of marvellous. Nestled within intricate geological formations of mountains and gorges, the city is carved in sandstone. The Siq, a natural sandstone chasm that opens on to the magnificent treasury called Al-Khazneh, is especially breathtaking. The façade is one of the finest specimens of the Nabataean carvings, and even after some two millennia, remains astounding.

Continuing on the Desert Highway, one can visit the ruggedly beautiful Wadi Rum as well as Aqaba, Jordan's sole seaport. The Dead Sea is not very far from here either.

The beauty of Amman is that it is a cornucopia of cultural and historical riches as well as a treasure trove of all things modern and contemporary. It is impossible to not be charmed by this city. 🇇🇴



INSTITUTE

The New York University Abu Dhabi Institute is a major hub of intellectual and creative activity, advanced research, and higher education. Programs of the greatest rigor and creativity incubate and guarantee the formative presence of the research performed at the NYU Abu Dhabi. The Institute is a center of scholarly community for Abu Dhabi, the United Arab Emirates, and the Gulf, bringing together faculty and students from institutions of higher learning throughout the region.

The Institute sponsors and coordinates major research conferences, workshops, lectures, film series, exhibitions, and performances in Abu Dhabi and New York. Connectivity between the Abu Dhabi and New York campus is reinforced by programs that take place in both cities, addressing mutually relevant topics. By its comprehensive range of activities, the Institute forms an intellectual and programmatic link between NYU Abu Dhabi and NYU's renowned graduate and professional schools, and research initiatives.

We look forward to welcoming you to our upcoming events at the NYUAD Institute on the Saadiyat Island campus.



Please visit:
www.nyuad.nyu.edu/institute-programs

عطلات

مدينة عَمَّان الساحرة

إنها مدينة نابضة بالحياة ستسحركم بتنوع معالمها حيث
تنتشر بها المطاعم الحديثة والمعارض ومراكز التسوق،
إلى جانب الأسواق الشعبية والآثار القديمة

كاتبته: روتشا كولكارني

وأولاده. ولازال هذه الحلوى والمنجر عالقان في فخيلتي حتى الآن.

بعد ذلك توجهت إلى زيارة قلعة عمان أو جبل القلعة، وهو معلم قديم بمدينة فيلادلفيا الرومانية التي يعود تاريخها إلى عام 138 م. وتضم هذه القلعة العديد من الآثار الرومانية والبيزنطية والإسلامية. وتقع القلعة على جبل مرتفع يمنح الزوار منظرًا خلاباً للمدينة بأكملها إلى جانب التعرف عن كثب على تاريخ عمان العريق.

ومن أكثر المباني المُميّزة للإعجاب هنا هو القصر الأموي الأثري العريق الواقع على قمة جبل القلعة. ويوجد بالقصر بوابة ضخمة لها أربعة فضاء تُوصل إلى ساحة المحكمة وشارع الأعمدة. وقد بُني هذا القصر بين عامي 720

المحلية. حيث يُباع فيه كل شيء مثل الفواكه والخضروات وأيضاً السلع والحرف اليدوية والمجوهرات والملابس والسلع العتيقة وغيرها. وقد توجهت إلى هذا السوق لشراء بعض التحف والهدايا لأخذها معي عندما أعود إلى بلدي. وتنتشر في السوق الألوان النابضة بالحياة والعطور الآخاذ.

عندما نكون في عمان، لا يجب أن يفوتك تناول حلوى الكنافة الشهيرة هناك. وهي عبارة عن معجنات هشة باللون البرتقالي وطيفاتها مليئة بالفستق. لذلك، قررت أن أجرب تناول الكنافة التي تذوب في الفم والتي تُباع في المنطقة، بما في ذلك الكنافة الموجودة في أحد المتاجر الشهيرة للحلوى التي سمعت عنها كثيراً، وهو متجر الحاج محمود حبيبة

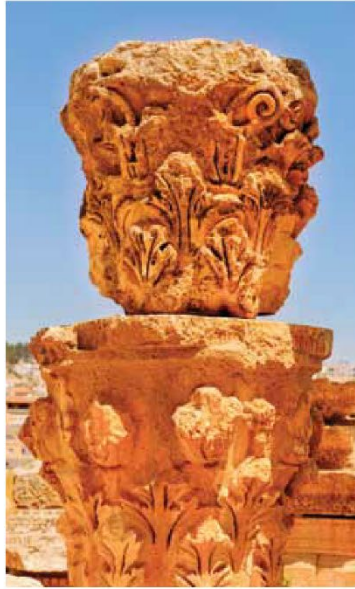
تذخر المملكة الأردنية الهاشمية بالكثير من أماكن الجذب السياحي مثل البحر الميت والبتراء وجرش ووادي رم والعقبة. وكانت هذه الأماكن كافية لكي تدعوني إلى أن أتوجه مباشرة لزيارة العاصمة الأردنية الساحرة عمان. في أغلب رحلاتي أفضل أن أبدأ جولتي بزيارة وسط المدينة. وكنت سعيداً جداً عندما بدأت بزيارة وسط مدينة عمان، فليس هناك طريقة أفضل من ذلك لاستكشاف هذه المدينة الصاخبة، المعروفة قديماً باسم فيلادلفيا. وكان أول ما لفت انتباهي هناك هو المسجد الحسيني الذي يقف بشموخ في قلب هذه المدينة العريقة.

وقد بني هذا المسجد الملك عبد الله في عام 1924 وكان يُقام في نفس موقعه مسجد آخر أقدم منه بكثير. ويتجلى في المسجد الحالي الطراز المعماري العثماني الرائع. فهندسته المعمارية الداخلية والخارجية تجعل منه تحفة معمارية تستحق الزيارة.

ويوجد في الشارع المقابل للمسجد سوق صاحب فقام في خمسة أرفق رئيسية. ويخر السوق بالبارارات العريقة التي تعرض المنتجات الفولكلورية، ويوجد به جميع أنواع البضائع

يمكن الوصول بسهولة من عمان إلى المواقع الشهيرة مثل البحر الميت ووادي رم





إلى 057 ميلادي. وحالياً لم يتبقى من القصر إلا بقايا كافية للتعرف على مدى الترف الذي كان يتمتع به الحكام في تلك الحقبة. ويوجد على الجانب الآخر من القلعة المدرج الروماني الذي أعيد بناؤه بشكل جزئي. ويسع هذا المدرج ما يقرب من 6000 شخص. وقد تم تحت المدرج الروماني في الجبل لينقل إلى الزوار مدى روعة الحقبة الماضية. ويستخدم هذا المدرج حالياً كمسرح يُقام عليه عدداً من الفعاليات الثقافية، مثل الحفلات الموسيقية، ومعارض الكتب التي تُقام في عمان بشكل منتظم.

ويعد أن أنهيت جولتي داخل القلعة، أتجهت إلى منطقة أخرى تستحق الزيارة في عمان، إنها مدينة جرش التي تتناقض أحيائها الحادثة مع صخب وسط مدينة عمان. وقديماً كانت تُعرف مدينة جرش باسم جيراسا، ويبدو أن الزمن قد ترك أثره على هذه المنطقة. إذ يُعرف عن أطلال مدينة جرش أنها من بين أفضل المدن الرومانية القديمة في العالم

الصفحة الافتتاحية: البحر الميت بالقرب من عمارة
الصفحة المقابلة: أطلال القصر الأموي
أعلى هذه الصفحة: الأعمام والماعز البدوية في وادي رم.
أسفل الصفحة: أطلال جرش



العربية للطيران

تسبب العربية للطيران
14 رحلة أسبوعية من
الشارقة إلى عمان

الميلاد. ومن المتبر للاهتمام، أن مدينة البتراء لم تُكتشف منها إلا جزء صغير فقط، ويعتقد أن الجزء الأخير من المدينة لإزال تحت الأرض ولم يُكتشف بعد. والجزء المرئي من مدينة البتراء أكثر من رائع. وتقع المدينة بداخل تشكيلات جيولوجية معقدة من الجبال والممرات، وهي محفورة في صخور من الحجر الرملي. وتعتبر هضبة السيق المدخل الرئيسي للبتراء وهي خزنة رائعة تسمى الخزنة، ويتميز مبنى الخزنة بأنه من أشهر وأجمل المعالم التاريخية في البتراء. وقد اختار الأنباط موقع الخزنة بعناية ليكون أول معلم يواجه الزوار بعد دخول المدينة، وهي واحدة من أرقى المعالم الطبيعية المنحوتة التي يعود تاريخها إلى ما يقرب من ألفي عام. ومن خلال الطريق الصحراوي السريع، يمكن أن تزور وادي رم الخلاب، بالإضافة إلى ميناء العقبة وهو الميناء البحري الوحيد في الأردن. كما أن البحر الميت ليس بعيداً للغاية عن هذه المنطقة.

تضم مدينة عمان الكثير من الترووات الثقافية والتاريخية، فضلاً عن معالمها الحديثة والمعاصرة التي تجذب الزوار وتجعلهم يرغبون في زيارتها فجدداً،

الحالي وحتى 24 سبتمبر معرض المعماري والفنان عمار خمّاش الذي يستكشف فيه أراضي الأردن وفلسطين لكشف خفاياها بطريقته. ومن أشهر حمامات عمان التي أنصحت بزيارتها هي حمام الباشا التركي الذي يقع في شارع المحمود طه. ويُقدم هذا الحمام خيارات متعددة لعلاجات الحسم، وتجديد شباب الوجه، ومقشرات تنظيف البشرة، والتدليك المريح وغيرها من الخيارات التي من شأنها أن تمنحك النشاط والحيوية.

وتوجهت بعد ذلك إلى زيارة مدينة مأدبا التي تقع على بُعد حوالي 40 دقيقة بالسيارة من العاصمة الأردنية عمان. وتكس عمارة مدينة مأدبا تصاميم الفسيفساء الرائعة، وغالباً ما يشار إلى مدينة مأدبا باسم "عاصمة الفسيفساء"، وتُشير خريطة الفسيفساء الرائعة إلى استخدام ملايين من القطع والأحجار المحلية الملونة لتصوير الوديان، والتلال والبلدات والمستوطنات منذ قرون عديدة. من مأدبا، يمكن أن تأخذ الطريق السريع الصحراوي (أو حتى طريق الملك السريع) وتوجه إلى مدينة البتراء التي تُعتبر العاصمة الصخرية المنحوتة الذين يقال أنهم عاشوا في هذه المنطقة منذ حوالي 500 عام قبل

المطاعم



بيت ستي

بإمكان ضيوف الفندق الاستمتاع بتناول العشاء في المطعم الذي يقع في نفس المبنى، وهذا المطعم مناسب للتزلاء الذين يفضلون البقاء في المبنى نفسه. ويوجد بالمطعم مكان لطهي الطعام بحيث يمكنك تعلم كيفية إعداد وجبة عربية تقليدية.

مطعم هاشم

يقع هذا المطعم على طريق شارع الأمير محمد في وسط مدينة عمان، ويُقدم المطعم المأكولات المحلية. ولا يوجد بالمطعم قائمة طعام، كما أنه يُقدم دائماً نفس الأطباق، وأنصحك بأن تحرب الفلافل التي تُقدم هناك.

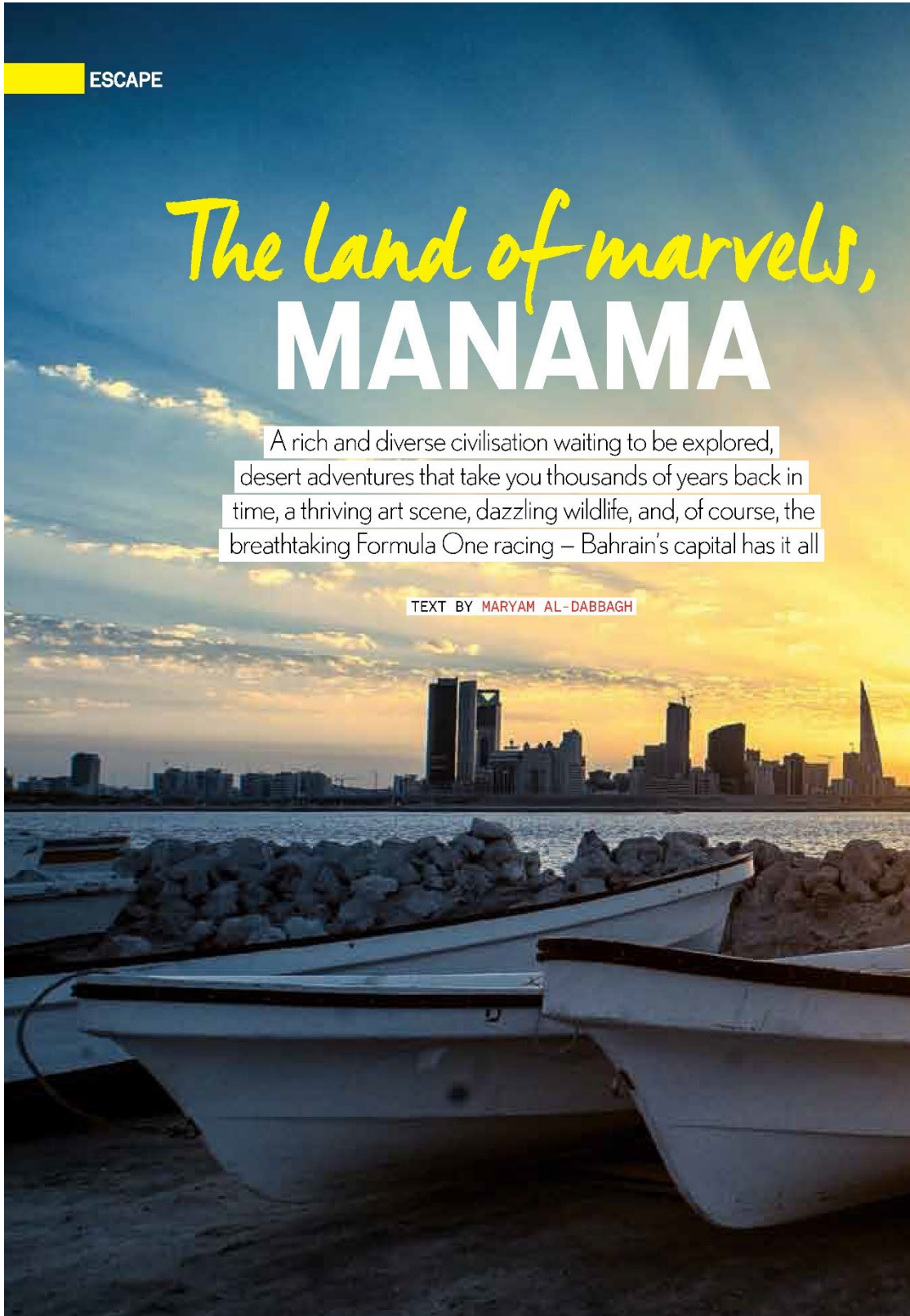
أعلى هذه الصفحة قلعة عمان

ESCAPE

The land of marvels, **MANAMA**

A rich and diverse civilisation waiting to be explored, desert adventures that take you thousands of years back in time, a thriving art scene, dazzling wildlife, and, of course, the breathtaking Formula One racing – Bahrain's capital has it all

TEXT BY MARYAM AL-DABBAGH



ESCAPE

For a taste of a city that's steeped in heritage that goes back thousands of years, yet offers incredible opportunities at all-too-modern shopping, arts, and activities, look no further than Manama. Lying in the heart of the Arabian Gulf and the capital of the beautiful island country of Bahrain, it is a welcome middle-of-the-road destination that can hold its own amongst the glitzy cities of the Gulf, while offering respite from the one-dimensional, modern city landscape of skyscrapers and malls.

Manama's diverse history reveals the interplay of different cultures that have inhabited and enriched it, whether Arab, Persian or European, eliciting appreciation and awe when explored at any length or detail — whether for a few days' trip on business or a more lengthy stay that combs the back alleys of the city for adventure.

Way back in 3,000 BC, the venerable Dilmun culture inhabited the area that's now Manama, taking advantage of

The beautiful capital of Bahrain is a welcome middle-of-the-road destination

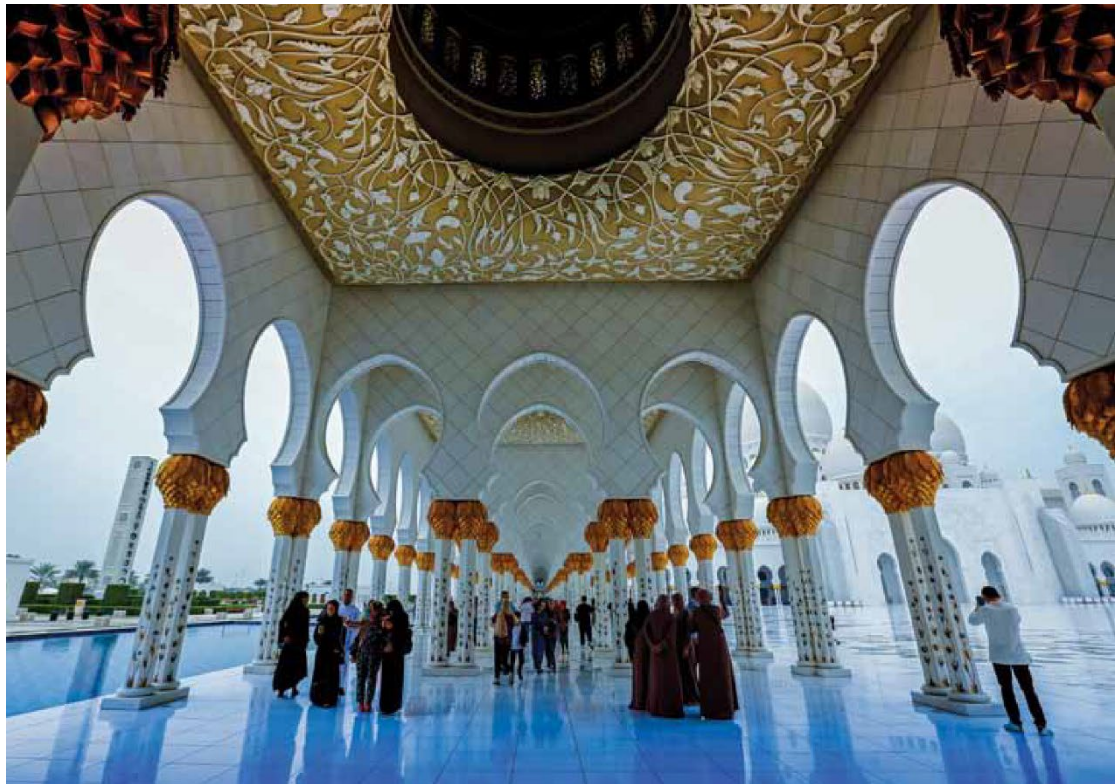
its central position in the midst of the Mesopotamian and Indus Valley civilisations to establish primacy as a regional trading hub. As a consequence of this strategic importance, Manama was claimed by different invasions, by multiple empires: from the Babylonians and the Greeks in pre-modern times to the naval adventurers of the Portuguese in the 1500s, the Persian Safavid dynasty until the 1700s, and the British in the more modern era.

Bahrain finally gained its independence in 1971 once the British withdrew, but the legacy of these rich influences

over its culture still remains — from art, architecture and food to the welcoming and hospitable nature of its people. The city is still an important trading destination, especially known for pearl trading. In fact, Bahrain's pearl fisheries having long been considered the best in the world.

The heady mix of traditions and rituals over centuries also means great museums and historical sites, which Manama is replete with. The Bahrain National Museum, on the beautiful waterfront, tops the list of the former, showcasing the tribes that





have passed through this island. The treasures left behind by the Dilmun civilisation, in particular, are sights to behold, comprising multiple exhibits of fascinating archeological finds. Other interesting displays include the reproduction of a traditional souq and a huge satellite photo of Bahrain (that occupies most of the ground floor).

On a smaller scale, Beit Sheikh Isa bin Ali is a traditional 19th-century home that now allows visitors to explore what everyday life was like in Manama during that era. Separate quarters for men, women and children are typical of the time, with lavish furnishings and decorations throughout. An interesting technological feature of the house

Opening page: Traditional fish-trap in Bahrain; **Opposite page:** The National Theatre of Bahrain in Manama; **This page top:** Interiors of the Al Fateh Grand Mosque; **Below:** Al Khavis Mosque



ESCAPE

is the wind tower system that keeps the entire place cool even in Bahrain's scorching-hot temperatures.

Another not-to-be-missed aspect of the city is its rich religious heritage. The majestic Al-Fateh Mosque is one of the largest mosques in the world, with the capacity to accommodate 7,000 worshippers at a time. It was built in 1984, with materials flown in from around the world: Austrian glass, Italian marble and teak wood from India. The mosque also contains the Bahrain National Library, and is crowned by the world's largest fibreglass dome.

For more on the region's Islamic culture, Beit al-Qur'an is a great place, with a fascinating collection of historic and handwritten holy Qur'ans from around the world. From rare manuscripts to gorgeous calligraphy and illumination, this is a must-see for bibliophiles.

For an adventurous day trip that goes beyond the city walls, head to Qal'at al-Bahrain. Located on the outskirts of Manama, this UNESCO World Heritage Site dates back to 2,300 BC, and perfectly encapsulates the rich layers in Manama's history. It was once the



WHERE TO SHOP

- **BAHRAIN CITY CENTER**
This is Manama's megamall, offering everything from international brands to the Wahoo! Waterpark, cinemas, a food court, as well as a hub for local Bahraini designers.
- **MANAMA SOUQ**
More unique to the city are the traditional markets such as this one. Speciality wares can be obtained at the Spice Souq, Gold Souq and Kingdom of Perfumes. Don't miss the sight of goldsmiths working on their wares at a number of different workshops.



airarabia.com
 AIR ARABIA HAS DAILY
 FLIGHTS TO MANAMA
 FROM SHARJAH

capital of the Dilmun reign, and now consists of an artificial mound about 30 acres vast. Here, archaeologists have discovered priceless artefacts detailing those times. On top of the mound is a magnificent 15th-century fort that was used by the Portuguese when Bahrain was claimed as part of their empire.

For another rather idiosyncratic day trip, travel 30 kilometres outside of Manama to encounter the Tree of Life: a lone tree whose very existence poses a mystery. It stands in the middle of the vast dry desert where the only underground water sources are highly saline, thus, too salty for most trees.

There are many other activities on offer for visitors to the city. For patrons of the arts, the Bahrain National Theatre is a breathtaking architectural showpiece. To appreciate the local art scene, visits to the La Fontaine Centre of Contemporary Art and the Al Riwaq Art Space are in order. Also, once a year, the only Formula One Grand Prix in the Middle East is on, showcasing heart-stopping action at the Bahrain International Circuit. However, even outside the racing season, the go-karting track and a circuit tour provide fun for the whole family. Another must-visit for anyone interested in nature is the Al Areen Wildlife Park & Reserve, which provides a habitat to 500 animal and 100,000 plant species. Of particular interest here is the Arabian Oryx, a stunning gazelle-like creature native to the Arabian Gulf that is considered practically extinct.

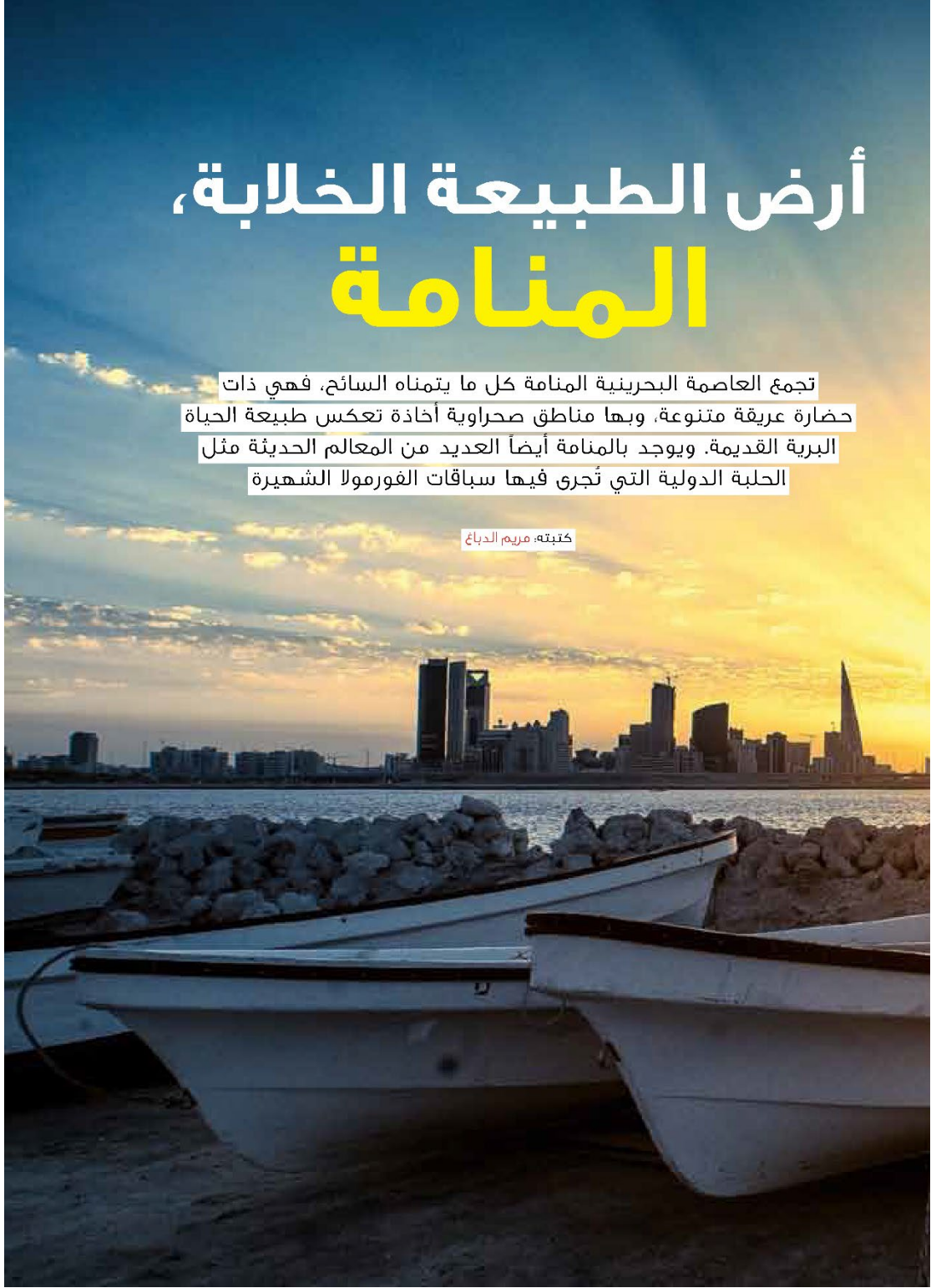
Finally, when all the exploring in the hot Arabian sun has left you sweltering and breathless, there's nothing like a refreshing dip in the water at the Wahoo! Waterpark; once you've cooled off, you can appreciate the wonderful city of Manama all the more. 📍

Opposite page top: A mosque situated in a narrow street near the Bab al Bahrain souq in Manama; **Below:** the Bab al Bahrain souq; **This page:** View of the Bahrain Bay with the Bahrain World Trade Centre in the background.

أرض الطبيعة الخلابة، المنامة

تجمع العاصمة البحرينية المنامة كل ما يتمناه السائح، فهي ذات حضارة عريقة متنوعة، وبها مناطق صحراوية أخاذة تعكس طبيعة الحياة البرية القديمة. ويوجد بالمنامة أيضاً العديد من المعالم الحديثة مثل الحلبة الدولية التي تُجرى فيها سباقات الفورمولا الشهيرة

كتبت: مريم الدباغ



وتمتلك المنامة قلب الثقافات التي تنعكس في متاحفها ومواقعها التاريخية

على مر عدة قرون مجموعة من المتاحف الكبيرة والمواقع التاريخية، مثل متحف البحرين الوطني الذي يقع على الواحة البحرية في المنامة، ويعرض هذا المتحف مجموعة كبيرة من التحف الأثرية التي تعود إلى القبائل التي عاشت في هذه الجزيرة.

ومن المعالم التاريخية التي تستحق الزيارة في المنامة هو بيت الشيخ عيسى

المنامة بإرت فني عظيم ومعالم معمارية عريقة إلى جانب مطبخها المميز وكرم شعبيها المضيف، وما تزال المدينة وجهة تجارية هامة تشتهر بتجارة اللؤلؤ على وجه الخصوص، إذ يوجد بها مجموعة من أفضل مصابيد اللؤلؤ في العالم.

وخلفت العادات والطقوس المتنوعة التي مارسها الحضارات المتعاقبة على المنامة

تقع العاصمة البحرينية، المنامة في قلب الخليج العربي. وعلى الرغم من أن البحرين تُعتبر جزيرة صغيرة في منطقة الخليج، إلا أنها غنية بالتراث الذي يعود تاريخه إلى آلاف السنين. ويوجد بها أيضاً الكثير من متاجر التسوق الحديثة وتقام بها الفنون والأنشطة.

في عام 3000 قبل الميلاد، قامت حضارة دلمون العظيمة في جزيرة البحرين، واستفادة من موقعها المركزي في وسط الحضارات بلاد ما بين النهرين ووادي السند لتؤسس مركزاً تجارياً إقليمياً في المنامة. ونتيجة لأهمية موقع المنامة الاستراتيجي، تعرضت هذه المنطقة إلى مجموعة غزوات مختلفة من قبل عدة امبراطوريات.

وقد نالت البحرين استقلالها في عام 1971، لكن بقيت الآثار والحضارة التي خلفتها الغزوات الاستعمارية الموجودة حتى الآن، حيث تتمتع





بن علي، وهو عبارة عن منزل تقليدي يعود إلى القرن التاسع عشر، ويُعطي الزوار فرصة استكشاف الحياة اليومية التي كان يعيشها سكان المنامة خلال تلك الحقبة. وتوجد ميزة تكنولوجية مثيرة للاهتمام في هذا المنزل، وهي عبارة عن نظام برج الرياح الذي يحافظ على برودة المكان بأكمله حتى في حالة ارتفاع درجات الحرارة في البحرين. وللتعرف على السلام وتاريخه فلن نحد أفضل من زيارة مسجد الفاتح أحد أكبر المساجد في العالم وبه أكبر قبة في العالم مصنوعة من الألياف الزجاجية. وقد بُني هذا المسجد في عام 1984، وقد تم بناؤه باستخدام أفضل الخامات المستوردة من جميع أنحاء العالم، مثل الزجاج النمساوي والرخام الإيطالي وخشب

الصفحة الافتتاحية مصيدة أسماك نموذجية في البحرين؛
الصفحة المقابلة: المسرح الوطني في البحرين؛ أعلى
هذه الصفحة: مسجد الفاتح أسفل الصفحة: مدينة
مسجد الحميس



أماكن التسوق



سيتي سنتر البحرين

يوفر مركز التسوق الكبير هذا وسائل الترفيه المختلفة بداية من العلامات التجارية العالمية وحتى حديقة واهوو المائية، ودور سينما، وركن للطعام، إلى جانب مركز للمصممين البحرينيين المحليين.

سوق المنامة

يُعتبر من أكثر الأسواق التقليدية الشريفة من نوعها في المنامة، ويمكنك التسوق من أسواق خاصة بالتوابل، وسوق الذهب، ومملكة العطور.

الساح الهندي. كما يضم المسجد بداخله مكتبة البحرين الوطنية.

وإذا أردت أن تستمتع برحلة محفوفة بالمغامرة لمدة يوم واحد خارج أسوار المدينة، فعليك أن تتوجه إلى قلعة البحرين، ويعود تاريخ هذه القلعة الخالية التي انضمت إلى قائمة اليونسكو للتراث العالمي إلى عام 2300 قبل الميلاد. وكانت هذه القلعة قديماً هي عاصمة حضارة دلمون، وتتكون الآن من تل صناعي يبلغ حوالي 30 فدان ويقع في وسط هذه المنطقة حصن كبير يعود إلى القرن الخامس عشر، وكان يستخدمه البرتغاليون عندما كانت البحرين جزءاً من إمبراطوريتهم.

وهناك العديد من الأنشطة الأخرى التي يمكن القيام بها في المنامة، فيمكن للضييف الفنون زيارة مسرح البحرين الوطني الذي يُعتبر تحفة معمارية ساحرة، ولتتعرف على المشهد الفني المحلي في المنامة يمكنك زيارة مركز لافونتين للفن المعاصر ومساحة الرواق للفنون. وتوجد أيضاً حلبة البحرين الدولية التي أقيمت فيها سباق جائزة البحرين الكبرى للمرة الأولى في الشرق الأوسط لسباقات سيارات الفورمولا واحد والتي تُعقد مرة واحدة في العام، ويمكنك زيارة حلبة البحرين الدولية أيضاً في غير موسم سباق الفورمولا واحد، حيث يمكنك القيام بجولة حول مسار الحلبة الذي يمنح جميع أفراد الأسرة جواً من المرح. أما فحبي الطبيعة فيمكنهم زيارة محمية وحديقة العرين للحياة البرية، التي تضم ما يقرب من 500 نوع من الحيوانات و100 ألف نوع من النباتات، ومن أكثر الحيوانات المثيرة للاهتمام في هذه المحمية هو حيوان الغزال العربي، الذي كان يعيش في منطقة الخليج العربي ويعتبر من الحيوانات التي على وشك الانقراض.

وفي نهاية الزيارة وبعد أن استكشفت معالم المنامة تحت الشمس العربية ذات الحرارة المرتفعة، فيمكنك أخذ قسطاً من الراحة من الترويه في حديقة واهوو المائية التي ستجعلك تستمتع للغاية بزيارتك لمدينة المنامة. 📍

أعلى الصفحة المقابلة مسجد بالقرب من سوق باب البحرين، أسفل الصفحة: سوق باب البحرين، هذه الصفحة: مركز التجارة العالمي في البحرين



العربية للطيران

تُسيّر العربية للطيران رحلات يومية من الشارقة إلى المنامة

INTERVIEW

INVESTED IN ART

Associated with a reputed auction house, Hugo Weihe feels all art forms, from paintings to music and literature, are important cultural relics, giving a priceless glimpse into the eras gone by



Hugo Weihe has been associated with art since he can remember. Born into a family of artists and art-connoisseurs meant going to exhibitions and discussing art long before boys his age even knew what they wanted to do in life. Soon, he was interacting with learned artists and making sense of the human civilisation and its achievements through art and the stories it depicted. After a PhD in Art History from the University of Zurich, Switzerland, he went on to be associated with the field in various capacities before finally joining Saffronart, a leading international auction house, as the chief executive officer, taking his love for Asian art to a whole new level.

» **What does art mean to you?**

Art is an important component of our lives. All great works of art, including music and literature, are cultural relics and help us

understand so much about the human civilisation and its achievements, especially of the generations gone by. From Egyptian pyramids to Greek temples, it is full of depictions and narratives. That was the most interesting part for me — to look at a painting and see what it says to me. I specialised in Asian art. From the *Pahadi* miniatures in Indian art to the sculptures in China and the impressionists in Japan — I was fascinated by it all...

» **Who are the artists that you personally admire?**

There is a broad spectrum. Indian modernist Tyeb Mehta is one of my favourites. There's a unique kind of sensitivity and attention in his art.

» **Tell us about your association with Saffronart.**

Saffronart aims at making art more accessible. We have offices in multiple cities across continents, and conduct live and online auctions of modern and contemporary Indian fine art, antiquities, design and jewellery.

» **What are the main challenges that you've had to face over the years?**

We are up against very intelligent customers. They're all thinking people, who, more often than not, are quite aware of what is happening in art, globally. The art market all over the world has seen a major evolution in the last decade or so, and we have to constantly up our game too. Sourcing good works is a big challenge... from procuring a rare masterpiece to

finding artists who may not be famous but make impressive art and are likely to appeal to the clients.

» **How is the global art market different?**

There is no fundamental difference, but the demands of the clients do differ. New York has the strongest market. The city's had a long-standing tradition of art galleries, so the art scene there is more mature. Europe is not too far behind, either. Interestingly, Asia is becoming very conscious too. People are keeping tabs on the general trends, internationally. Art is also being promoted and encouraged in a big way — look at the India Art Fair and Art Dubai.

» **What will your advice be to private collectors?**

Choose a piece that speaks to you. That you can connect to and enjoy. I'd say look around, do as much research as you can. If you can, even talk to the artists and study the literature. Don't get affected by prices and names. If you have bought pieces before, have a sense of legacy — see what your collection stands for, how you can enhance it and how a particular artwork will fit with the rest of your collection. 📌

Inset: Hugo Weihe; **Opposite page (clockwise from top left):** P. N. Souza, *Portrait of Hussain*, 1948; Dhruva Khakhria, *Untitled*; Tyeb Mehta, *Crucifixion*, 1959 and V. S. Gaitonde, *Untitled*, 1963 — all featured in Saffronart, Evening Sale, New Delhi

الاستثمار في الفن

يرى الفنان هوغو ويهي المتخصص في الفن الآسيوي، أن كافة المجالات الفنية مثل الرسم والموسيقى والأدب تحمل قيمة ثقافية مهمة، لأنها تُعطينا لمحة لا تقدر بثمن عن الفترة التي عاصرتها

تحدياً كبيراً لنا، بدايةً من شراء التحف النادرة إلى البحث عن الفنانين الذين قد يكونوا غير مشهورين ولكنهم يقدمون أعمالاً فنية رائعة تحظى بإعجاب العملاء.

« كيف يختلف سوق الفن على مستوى العالم؟

لا توجد أي فروق جوهرية في سوق الفن على الصعيد العالمي، لكن تختلف مُتطلبات العملاء من مكان لآخر. وتمتلك مدينة نيويورك أقوى سوق فني في العالم، فهذه المدينة لها باع طويل في إقامة المعارض الفنية. وبالتالي فإن الساحة الفنية هناك أكثر نضجاً. ولا تختلف أوروبا كثيراً عن نيويورك، كما أصبحت آسيا واعية جداً. فالتناس أصبحوا على دراية تامة بالتطورات الفنية العالمية، وفي عصرنا الحالي أصبح الفن يلقى تشجيعاً كبيراً للغاية، وخير دليل على ذلك هو معرض الفن الهندي ومعرض آرت دبي.

« ماهي النصيحة التي تُوجهها إلى هواة جمع التحف الفنية؟

اختر القطعة التي تجذبك، وابذل أقصى ما في جهدك في البحث عن التحف الفنية المتميزة. واستمع بأراء الفنانين إذا كان هذا بإمكانك، ولا تجعل الأسعار والأسماء تُخدعك، وإذا كنت تقفني قطعاً فنية أخرى، فعليك أن تبحث عن التحف الفنية المناسبة التي سنكمل مجهوعتك وستضيف لها قيمة فنية أكبر. 📌

الصور: هوغو ويهي، الصفحة المقابلة (في اتجاه عقارب الساعة من أعلى اليسار): فرانسيس نيوتن سوزا، صورة الحسين، 1948، بوبن جاجار، بدون عنوان، تيب ميها، لوحة الضلبي، 1959، فاسوديو إس غاينوند، بدون عنوان، 1963 - عُرضت كل هذه اللوحات في مراد سافرونارت المسائي، نيويورك.

عاصرتها، وهناك الكثير والكثير من اللوحات الفنية والكتب الروائية التي وصفت حضارات ومجالم تاريخية عريقة مثل الأهرامات المصرية والمعابد اليونانية. ولأنني متخصص في الفن الآسيوي فاهتمامي ينصب في الأساس على تأمل اللوحات الفنية لكي أفهم المغزى الذي تهدف إليه. هذا بالإضافة إلى شغفي الكبير بمنمنمات فن بهادي الهندي والمنحوتات الصينية وفن الانطباعيين في اليابان.

« من هم الفنانين الذين يقدمون أعمالاً تحظى بإعجابك على الصعيد الشخصي؟

أحب أعمال مجموعة كبيرة من الفنانين مثل الفنان الهندي المُحاصر تيب ميها، فهو يقدم أعمالاً فنية فريدة من نوعها تعكس إحساسه المبهف ومدى اهتمامه بفنّه.

« أخبرنا أكثر عن عملك في مؤسسة سافرونارت للتتمين؟

تهدف مؤسسة سافرونارت إلى تيسير نشر الفن للجمع. فمؤسستنا لديها مكاتب في مدن مختلفة في جميع القارات، وتُجري مرادات حية ومرادات عبر الإنترنت تطرح فيها أعمالاً فنية هندية مُعاصرة، ومجموعة من التحف، والتصميمات الفنية والحلي.

« ما هي أصعب التحديات التي واجهتها خلال حياتك؟

تقابل دائماً في عملنا عملاء أذكيا للغاية، وجميعهم على دراية تامة بكافة التطورات التي تلحق بالفن على الصعيد العالمي. وقد شهد الفن في جميع أنحاء العالم تطوراً كبيراً في العقد الماضي، ولذلك تحتم علينا أن نكون أيضاً على اطلاع دائم بالتطورات التي شهدها الفن. وتُشكل المصادر التي تُقدم أعمالاً فنية جيدة



يرتبط الفنان هوغو ويه بالفن بصورة وثيقة منذ نعومة أظفاره، حيث نشأ في عائلة تضم عدة فنانين وخبراء في الفن. وكانت عائلته تهتم بزيارة المعارض الفنية ومناقشة كل ما يتعلق بالفن، وسرعان ما تفاعل هوغو ويه مع الفنانين المثقفين، واستطاع أن يفهم الحضارة الإنسانية من خلال الفن. وبعد أن حصل على الدكتوراه في تاريخ الفن من جامعة زيورخ بسويسرا. وقد اختار هوغو هذا التخصص لأنه يرى أنه فُلماً بالفن من جميع الحوانب، كان هذا قبل أن يتم تعيينه في منصب الرئيس التنفيذي لمؤسسة سافرونارت للتتمين.

« ماذا يعني لك الفن؟

يُعد الفن واحداً من أهم المجالات في حياتنا. إذ تُعتبر الأعمال الفنية العظيمة بما فيها الموسيقى والأدب ذات قيمة ثقافية كبيرة تساعدنا على فهم الحضارة الإنسانية وما حققته من إنجازات خلال الحقبة التاريخية التي



The showstopper called
PARIS

Synonymous with style and fashion as well as the Gallic love for life, the capital of France has held the world in thrall for centuries... not only with the contours of its architectural marvels but also its art, literature, cuisine and much more

TEXT BY GUSTASP AND JEROO IRANI

EXPERIENCE

Paris is a head turner! One of the world's greatest destinations, it is as comely a city as the supermodels who sashay down the catwalks of its many fashion houses. The French capital hijacked our hearts the moment we first set eyes on her in our callow 20s. With heads full of romance, we couldn't stop humming paeans of praise and passion to this gorgeous city. And it has stayed pretty much the same even after decades. In fact, over the years, our love affair with Paris has only deepened: a condition that afflicts most travellers to the French capital.

The best way to get to know the lay of the land is to cruise down the Seine river, Paris's lifeline, where the city shows off her beauty with the understated panache associated with the French. A steward led us to the far end of a well-appointed, glass-topped cruise vessel. There was an in-house crooner belting out tender

French love songs as loads of other happy vacationers trooped in.

We were soon slipping under some of the city's most ornate, richly-sculpted bridges, and soaking up the famous Parisian sights and sounds. Through the 60-minute ride, the hostess shared interesting facts about the monuments – the gilded sculptures that guarded the four corners of the Pont Alexandre III bridge, regarded the most sumptuously carved one in the city; the gold dome of Les Invalides, which houses a military museum; and the tomb of Napoleon I, the military

leader who became the Emperor of France in the early 19th century.

Our boat glided past the Musée d'Orsay, a former railway station converted into a museum. Across it, unravelled the 700 m façade of the Louvre, brimming with some of the richest art treasures in the world. One of the world's largest museums,

Opening page: Gargoyle of Paris on cityscape; **This page below:** The city of Paris; **Opposite page top:** Interior view of the Lafayette gallery

*The best way to get to know
the lay of the land is to
cruise down the Seine river*





ALSO CHECK OUT

- **CAFÉ DE FLORE**
This 19th-century restaurant has, over the centuries, drawn writers, artists, actors and movie directors. Even today, it remains a great place to watch people and taste classic French cuisine.
- **GALERIES LAFAYETTE**
If you are looking for everything-under-one-roof shopping, this is the place. The department stores here combine a grand ambience with great deals, covering top designer couture as well as gourmet food shopping.
- **FAUBOURG SAINT-HONORE**
Paris's fashionable heart pulses in this district, home to flagship stores of classic designers.



with 35,000 works of art spread over a 60,000 sq m area, it is the home of Leonardo da Vinci's famed Mona Lisa painting as well as the incredibly graceful Venus de Milo, an armless sculpture of a beautiful goddess, which was found on a Greek island. The smaller but stunning Musée d'Orsay, with its focus on Impressionist and Post-Impressionist artists, is equally attractive, especially for tourists who have time constraints.

Half way through the cruise, we reached a little island on which the delicate spires and turrets of the Notre-Dame Cathedral — one of the finest examples of French Gothic architecture — rose like a prayer over the river. The voyage finally ended under the gaze of the Eiffel Tower — easily the most recognisable symbol of Paris. Originally built as the entrance to the 1889 World's Fair,

it was for long the tallest man-made structure on earth. Today, tourists can ride elevators up the tower to enjoy 360-degree views of the city. And as the sun sets, it starts to twinkle with fairy lights... a sight one isn't likely to forget, ever!

Paris, however, is much more than its alluring, iconic monuments. For, just as impressive are its lively streets and the picturesque narrow alleys — where locals and tourists mingle at flower-scented stalls, often munching on fresh, crusty baguettes. The city's broad boulevards are studded with unique museums, swish boutiques, fine-dining restaurants and cosy cafés — favourite hang-outs of writers, artists, songstresses and ordinary tourists to meet and passionately discuss life, politics, literature and art.

Come evening and we strolled down the Avenue des Champs-Élysées, a

2-km stretch between Place de La Concorde and the Arc de Triomphe, to get an eyeful of the city that overflows with riches. The avenue is said to be the most beautiful in the world. And Parisian life ripples and flows here like the languid Seine: chic women high-stepping in stilettos; accordionists playing classics; students, couples and tourists wandering about; elegant tarot card readers working the crowds, and more.

Montmartre, the artists' quarter nearby is another must-visit. Most bewitching in the evening, this neighbourhood exudes undeniable charm, with portrait artists intent on drawing your likeness, second-hand booksellers flogging some well-loved and much-thumbed books, and stalls selling souvenirs that tourists covet. Clamber up to the summit of the hill here — the highest point in the city.



It is crowned by the beautiful white-washed Basilica of Sacré-Cœur, which is about 130 metres above ground and offers the perfect panoramic view of the sparkling city below.

Needless to say, nights in Paris are just as vibrant! The side of the city that takes over after sunset includes extravaganzas at the Lido or the Moulin Rouge, where gorgeously-costumed dancers cavort against fantastic backdrops.

We ended the day with a walk down the banks of the Seine, admiring the way the fading light strummed the imposing monuments. We were lost in the rippling reflections, totally captivated by the perennial, luminescent charms of Paris...the city that grows more irresistible with every visit. 🇫🇷

Opposite page: Stained glass of the Sainte-Chapelle; **This page top:** The Louvre Museum; **Bottom:** Guests at a restaurant in Paris

التجربة

مدينة السحر والجمال باريس

مازالت العاصمة الفرنسية باريس هي عاصمة الأناقة والأزياء على مدار عدة عقود، إلى جانب كونها واحدة من أجمل قُدن العالم بفضل هندستها المعمارية الفريدة وتميزها في الأدب والفن والطهي وغير ذلك

كتبه: غوستاسب وجيرو إيراني

وأفضل طريقة للتعرف على باريس هي القيام برحلة بحرية في نهر السين

وعلى الرغم من أن مساحة متحف أورسيه صغيرة نسبياً إلا أنه رائع للغاية، حيث يركز هذا المتحف على الأعمال الفنية الانطباعية وأعمال فنانين ما بعد الانطباعية، ولمحنا من خلال هذا المتحف واجهة متحف اللوفر الذي يضم مجموعة من أغنى الكنوز الفنية في العالم، والذي يقع على بُعد 700 متر من متحف أورسيه. ويُعتبر متحف اللوفر واحداً من أكبر المتاحف في العالم، ويضم 35 ألف عمل فني، كما توجد في متحف اللوفر لوحة الموناليزا الشهيرة التي رسمها ليوناردو دافينشي وكذلك تمثال فينوس دي ميلو الكلاسيكي الرائع، إذ يُعتبر من المنحوتات

في باريس، واستمتعنا بمشاهدة المعالم السياحية الباريسية الشهيرة. وخلال رحلتنا التي استغرقت 60 دقيقة، قدّم لنا قائد الرحلة حقائق ومعلومات رائعة عن جميع الآثار والمنحوتات الذهبية الموجودة في الزوايا الأربع لجسر الإسكندر الثالث، والقبعة الذهبية لمجمع متاحف ليزانفاليد الذي يضم متحف عسكري ومجموعة من المتاحف الأخرى.

كما مرت سفينتنا بجانب متحف أورسيه الذي يعكس جانباً من الماضي الفرنسي العريق، وقد كان هذا المتحف في السابق عبارة عن محطة للسكك الحديدية وتم تحويلها إلى متحف.

تعتبر باريس واحدة من أعظم الوجهات في العالم، كما أنها تضم عارضات الأزياء الجميلات ومنصات العرض التي تقدم أحدث صيحات الموضة التي تطرحها دور الأزياء الشهيرة. وقد أشرت العاصمة الفرنسية قلوبنا للوهلة الأولى عندما وفعت أعيننا عليها عند زيارتنا لها عندما كنا في العشرينات من عمرنا. وقد ظل انبهارنا بها مستمراً إلى حد كبير بعدما كبرنا. وفي الحقيقة، قد زاد حبنا لباريس مع مرور السنين، كما هو الحال مع معظم زوّار العاصمة الفرنسية. وأفضل طريقة للتعرف على باريس هي القيام برحلة بحرية في نهر السين، الذي يُعتبر شريان الحياة في باريس. وأخذنا قائد الرحلة إلى سفينة سياحية مغطاة بالزجاج ومزودة بأحدث وسائل الترفيه، ويوجد في السفينة ركن مغطى مخصص لتشغيل الأغاني الرومانسية الفرنسية التي تجذب حولها مجموعة كبيرة من المصطفين، لنشر أجواء من المرح والسعادة في السفينة. وأثناء جولتنا البحرية مرت سفينتنا تحت بعض الجسور المزخرفة الجميلة والشهيرة





يمكنك أيضاً زيارة



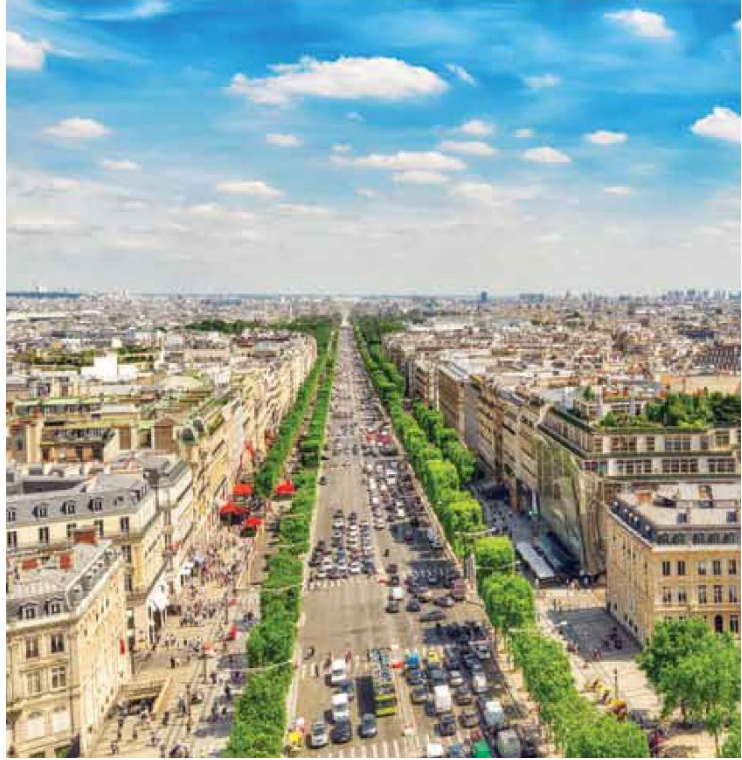
مقهى دي فلور

يعود تاريخ إنشاء هذا المطعم إلى القرن التاسع عشر، وقد كان يجلس فيه دوماً الكتاب والفنانون والممثلون وفخريو الأفلام، ولا يزال المقهى مكاناً رائعاً لمشاهدة الناس وتذوق المأكولات الفرنسية الكلاسيكية.

غاليري لافاييت

إذا كنت تبحث عن مركز تحارق يضم كل شيء فهذا هو المكان المناسب، حيث يجمع هذا المتجر بين أجواء التسوق الراقية والعروض المناسبة، ويوجد في هذا المركز متاجر لبيع أحدث صيحات الأزياء الراقية إلى جانب متاجر المواد الغذائية.

الصفحة الافتتاحية: توتردام ومناظر باريس؛
أعلى هذه الصفحة: غاليري لافاييت؛
الصفحة المقابلة: مدينة باريس؛





الحي مايعاً وريداً للغاية حيث يمتلئ بالكشاك الذي تباع لوحات الفنانين والكتب والهدايا التذكارية.

وفي نهاية اليوم قمنا بالتنجول على ضفاف نهر السين، وجلسنا في أحد المقاهي الواقعة على جانب النهر وانبهرتنا بجمال الأضواء الخافتة المسطحة على المعالم الأثرية وكذلك الأضواء التي تثير المدينة بأكملها والتي يزداد إعجابنا بها في كل زيارة للمدينة. وختاماً رحلتنا المثبوتة إلى باريس بقضاء سهرة مميزة ونابضة بالحياة، استمتعنا فيها باكتشاف الكثير والكثير من المعالم الخاطفة للأنظار. 📍

هذه الصفحة: ربح مليون - سانت شابين،

المعالم الأثرية وحسب، بل هناك العديد من الشوارع الحيوية والأزقة الضيقة الساحرة التي تُبهر الزوار وتجذب شوارع باريس العطرة بالسكان المحليين والسياح الذين يُحبون تناول خبز الباغيت الطازج الذي تخزنه مخازير المدينة. وتتميز شوارع باريس الواسعة بالمناحف والبوتيكات والمطاعم والمقاهي التي يجتمع فيها الكتاب والفنانين والموسيقيين والسياح للتحدث في كافة مجالات الحياة والسياسة والأدب وغير ذلك. وعندما حل المساء، قررنا التجول في شارع الشانزليزية، الذي يعكس روح الحياة الباريسية الساحرة تماماً مثل نهر السين، فشهدنا السيدات الأثريات والطلاب والأرواح والسياح وهم يتجولون في هذا الشارع، إلى جانب الكثير من الناس المهلتهين حول قارتي بطاقات الحظ. وبلغ بالقرب من شارع الشانزليزية حي مونمارتر الذي يستحق الزيارة أيضاً، ويحمل هذا

الغنية الجميلة والغامضة بسبب ذراعه المفقود. وعندما كنا في منتصف طريق رحلتنا البحرية، وصلنا إلى جزيرة صغيرة تُقام عليها كاتدرائية نوتردام التي تعتبر واحدة من أروع الأمثلة على العمارة القوطية الفرنسية، وهنا انتهت رحلتنا البحرية تحت برج إيفل الذي يُعد رمزاً معمارياً فريداً في باريس. وقد بُني برج إيفل في الأساس لكي يكون مدخلاً للمعرض الدولي في باريس الذي أُقيم في عام 1889، وظل برج إيفل لفترة طويلة أطول هيكل صنعه الإنسان على وجه الأرض، واليوم يمكن للسياح ركوب المصاعد التي تصحبهم إلى أعلى البرج للاستمتاع بمنظر بانورامية خلابة تخيف باريس بأكملها، وعندما تغرب الشمس، يبدأ وميض الأضواء الأخاذة في الانتشار، ليستمتع الجميع بهشده ساحراً يمكن أن يُنسى. ولا تنتهي عناصر التشويق في باريس عند

WORDS Chris Anderson

10 أُنشِطة رائعة في باكو

GREAT THINGS TO DO IN BAKU

JAZEERA AIRWAYS IS NOW OFFERING FLIGHTS TO THE
CAPITAL OF AZERBAIJAN – HERE'S WHAT NOT TO MISS

10

Ride the Baku Eye

The Baku Eye is a 60m-high Ferris wheel on Baku Boulevard, right on the Caspian Sea. It has 30 cabins, each capable of holding up to eight people, with a complete loop taking 15 minutes. If you've not been to the city before, the views will help you get your bearings.

اركب عجلة عين باكو

عين باكو هي عجلة دوارة يصل ارتفاعها إلى 60 متراً، توجد في بوليفارد باكو المطل مباشرة على بحر قزوين. تضم العجلة 30 عربة، تتسع كل منها لثمانية أشخاص، وتستغرق الدورة الكاملة 15 دقيقة. إن لم تكن قد شاهدت المدينة من قبل، ستساعدك هذه العجلة على الغاء نظرة شاملة عليها.

A BUZZ IS BUILDING around Baku. This intriguing city is the latest addition to the Formula 1 calendar, with its first race held in June 2016, and in three years it will host the UEFA Euro 2020 football tournament. Word is getting out, and soon more people will be visiting.

But major sporting events aside, it's a stunning destination. The capital of Azerbaijan and the largest city on the oil-rich Caspian Sea, Baku boasts an amazing array of architecture, from the very old to the bordering-on-futuristic: there is its walled Old City, dating back to the seventh century; statues and buildings left over from the Soviet era that ended in 1991; and structures like the Flame Towers and Heydar Aliyev Center, which offer a glimpse of tomorrow. Elsewhere, streets and apartment buildings reminiscent of Paris are under construction.

Fly to Baku and see it for yourself. Here's our guide to the best things to do when you visit.

GETTING THERE Jazeera Airways is offering round-trip flights between Kuwait and Baku twice a week, on Mondays and Fridays, until mid-September. jazeeraairways.com



7

Catch a Flame Towers light show
The three skyscrapers comprising Flame Towers are the tallest in Baku at 190m each, with apartments, offices and a hotel inside. Best of all, each is covered in LED screens, with a dramatic lighting pattern that shifts from flickering flames to the national flag. Very impressive at night.

شاهد عرض أضواء أبراج اللهب
تعد ناطحات السحاب الثلاث التي تشكل أبراج اللهب من أطول المباني في مدينة باكو، إذ يصل ارتفاع كل منها إلى 190 متراً، وتضم في داخلها شققاً سكنية ومكاتب وفنادق. والأفضل من ذلك، أن هذه الأبراج مغطاة بشاشات ليد LED توفر نمط إضاءة مذهل يغير بشكل اللهب المشتعل دورياً ليتحول إلى شكل العلم الوطني. المشهد خلّاب للغاية ليلاً.

8

See a mud volcano
Azerbaijan has more mud volcanoes than any other country in the world. A bubbling pool of grey sludge most of the time, occasionally they erupt and ignite, shooting flames high into the air. Located outside of Baku, it is possible to see some with a half-day or day-long tour.

شاهد بركان الطين
تضم أذربيجان أكبر عدد من البراكين الطينية في العالم. وهذه البرك الهادئة عادة، والمكونة من الفقاعات الطينية الرمادية اللون، تنور في بعض الأحيان وتشتعل، وتطلق لها عالياً في الهواء. توجد هذه البراكين خارج مدينة باكو، ومن الممكن مشاهدتها بعضها خلال رحلة قصيرة تستغرق يوماً، أو نصف يوم.





7
Read a miniature book
 The Museum of Miniature Books in the Old City is exactly what the name suggests – with tiny versions of various tomes on display, sourced from around the world. The oldest item is a miniature copy of the Quran from Saudi Arabia, published in 1672.

اقرأ كتاباً مصغراً
 يشير اسم متحف الكتب المصغرة في المدينة القديمة إلى ما يحتويه بالفعل، فهو متخصص بعرض نسخ مصغرة لكتب ومجلات من أنحاء العالم. ويضم المتحف نسخة مصغرة من القرآن الكريم مقدمة من المملكة العربية السعودية، تعود إلى عام 1672، وهي أقدم النسخ المصغرة الموجودة في هذا المتحف.



6
Explore Little Venice
 Little Venice is a small town close to the Caspian Sea, originally built in the 1960s, complete with shallow waterways, miniature islands and Venetian architecture. Visitors can enjoy a gondola ride and a choice of two restaurants – one serving traditional Azerbaijani cuisine.

اكتشف البندقية الصغيرة
 "ليتل فينس" قرية صغيرة تقع على مقربة من بحر قزوين، بنيت في ستينات القرن الماضي، وتضم ممرات مائية ضحلة وجزراً مصغرة وجسوراً حجرية، وأبنية بطراز عمارة مماثل لمدينة البندقية. يمكن للزوار الاستمتاع بركوب الجندول وتناول الطعام في واحد من مطعمين أحدهما يقدم مأكولات أذربيجانية تقليدية.

6
Tour the Old City
 The historical core of Baku dates back to the seventh century and is a UNESCO World Heritage Site. Protective walls surround it, with the Maiden Tower from the 12th century and the Shirvanshahs' Palace, built 300 years later, among its key attractions.

تجول في المدينة القديمة
 يعود بناء المدينة القديمة في باكو إلى القرن السابع، وهي من الأماكن المدرجة على لائحة التراث العالمي لمنظمة اليونسكو. وتضم المدينة المحاطة بالجدران لحمايتها، برج مايدن الذي بني في القرن الثاني عشر، وقصر شيرفان شاه الذي تم بناؤه بعد البرج بـ 300 عام تقريباً، فضلاً عن الكثير من المعالم الرئيسية الأخرى.

Learn about carpet weaving
Carpet weaving is important to the local culture, with the new Azerbaijan Carpet Museum opening on Baku's seafrent in 2014. Shaped like a roll of carpet, it features rugs and material from as far back as the 17th century, as well as ceramics, metalwork, jewellery and photography.



تعلم حياكة السجاد
تعتبر حياكة السجاد جزءاً من الثقافة المحلية، لا سيما عقب افتتاح متحف السجاد الأذربيجاني على الواجهة البحرية لمدينة باكو عام 2014. يعرض المتحف، الذي يتخذ تصميمه المعماري شكل سجادة مطوية، أنواعاً من السجاد ومعدات تعود إلى القرن السابع عشر، إضافة إلى سيراميك ومنشغولات معدنية ومجوهرات وصور.



Take a bath in crude oil
The Naftalan Spa in Baku offers a 10-minute soak in a tub of crude oil, said to kill bacteria and benefit the joints and skin. This is meant to be due to a naturally occurring chemical in the local oil called naphthalene. It may be open to debate, but the Azerbaijani tradition dates back to the sixth century.

استنحم بالنفط الخام
يتيح منتج نافتالان إمكانية الاسترخاء في حوض من النفط الخام لمدة عشرة دقائق لمساعدة الجسم على التخلص من البكتيريا، وتقوية المفاصل، وتحسين البشرة. يقال بأن هذه الفائدة تأتي من مادة كيميائية طبيعية موجودة في النفط المحلي تسمى النفثالين. قد يكون الأمر مثيراً للجدل، ولكن تاريخ هذه التقاليد الأذربيجانية يرجع إلى القرن السادس.

Warm up in the fire temple
This ancient Hindu monument, Ateshgah, also known as the temple of eternal fire, is 30km from Baku in Surakhany. It was built to honour the indistinguishable fires that once burned here, caused by natural gas rising from the ground and igniting. It remains an intriguing structure today.

تدفأ في معبد النار القديم
يقع معبد أتيشگاه، وهو معبد هندوسي قديم يطلق عليه أيضاً اسم "معبد النار الخالدة"، في منطقة سوراخاني التي تبعد 30 كيلومتراً عن باكو. بني المعبد حسب المعتقدات المحلية القديمة تكريماً للحرارة التي كانت تشتعل هناك في الماضي، والتي يعود سبب اندلاعها الحقيقي إلى احتراق الغازات الطبيعية التي تخرج من باطن الأرض. ولا يزال المعبد يعتبر من الأماكن المثيرة للاهتمام حتى يومنا هذا.



10 GREAT THINGS TO DO IN BAKU

أنشطة رائعة في باكو

طيران الجزيرة أصبحت الآن تسيّر رحلاتها إلى عاصمة أذربيجان. إليكم ما لا يجدر تفويت مشاهدته أو القيام به عند زيارة المدينة



1

Discover futuristic architecture

The Heydar Aliyev Center, with an award-winning design by the late Iraqi-British architect Zaha Hadid, is shrouded by a single continuous surface. With a conference hall, a museum and a gallery inside, it hosts an array of science, sport, education and cultural events.

اكتشف فن العمارة المستقبلي

حصل مركز حيدر علييف بتصميمه المدهش الذي أبدعته المهندسة المعمارية العراقية البريطانية الراحلة زها حديد، على جوائز عالمية، وهو يتميز بسطح واحد متواصل في شكل انسيابي، ويضم قاعة مؤتمرات ومتحفاً ومعرضاً، ويستضيف المركز فعاليات علمية ورياضية وتعليمية وثقافية.

ذاع صيت مدينة باكو مؤخراً، فهذه المدينة المدهشة هي أحدث إضافة على أجندة سياقات الفورمولا وان، وقد استقبلت سباقها الأول في يونيو 2016، كما ستستضيف بعد ثلاث سنوات بطولة أمم أوروبا لكرة القدم 2020، فلا غرابة في أنها أصبحت حديث الناس، واحتلت موقعاً مميّزاً على خارطة الوجهات السياحية المرغوبة في العالم، ومن المتوقع أن تشهد في الفترة القادمة تنامياً ملحوظاً في عدد السياح الذين يزورونها.

تضم باكو، عاصمة أذربيجان وأكبر المدن الواقعة على بحر قزوين الغني بالنفط، تشكيلة مدهشة من الفن المعماري تجمع بين التاريخي والعصري. فهناك البلدة القديمة المسوّرة التي تعود إلى القرن السابع، والتماثيل والمباني العائدة إلى الحقبة السوفييتية التي انتهت عام 1991، إضافة إلى منشآت فائقة الحداثة مثل أبراج اللهب ومركز حيدر علييف، والتي تعتبر بمثابة إطلالة على فن العمارة المستقبلية.

تشهد كافة مناطق هذه الوجهة السياحية الخلابة حركة بناء نشطة تشمل المباني السكنية والشوارع. سافروا إلى باكو وشاهدوها بأنفسكم، وإليكم دليلنا الخاص إلى أجمل الأماكن وأهم المنشآت التي يجب ألا تفوتكم عند زيارة المدينة.

الوصول إلى هناك تنفّل طيران الجزيرة رحلات ذهاب وإياب بين الكويت وباكو مرتين أسبوعياً، يومي الاثنين والجمعة، حتى منتصف شهر سبتمبر jazeeraairways.com



دبي DUBAI

Xhixha is a master of stainless steel

العمل على الفولاذ المقاوم للصدأ اختصاص تجبجا

WORDS Chris Anderson

INTERVIEW

PORTRAIT OF A DUBAI ARTIST

نظرة إلى حياة فنان من دبي

Dubai-based contemporary artist Helidon Xhixha on the city he calls home and his summer exhibition in Italy

THE WAY CONTEMPORARY artist Helidon Xhixha talks about Dubai, you sense that he is reluctant to leave it over the summer. "It's probably one of my greatest inspirations," he says. "Dubai has shown me that if you apply yourself, you can achieve anything. It's an ever-evolving entity, where you can feel in the air the pulsing energy of greatness."

Originally from Albania, Xhixha lives in Dubai with his family, with the gleaming buildings fuelling the ideas for his sculptures. "Stainless steel is what I consider my signature as an artist, working with different forms and shapes," he reveals. "I try to find the harmonious point between the form and the external forces, such as light or reflection. ▶"

دعوة منه لتقديم معرض فردي، هو تكريم كبير لي وشرف عظيم في مسيرتي المهنية".
ويعلق تجبجا على المشهد الفني في دبي، المدينة التي سيعادورها لشهرين ليكون برفقة معرضه في فلورنسا، قائلاً "لشاهد الساحة الفنية في دبي تطوراً وإزدهاراً في ما يتعلق بصالات العرض الفنية والمعارض والعروض الفنية، وحتى فن الشارع، إلا أنها تحتاج إلى التعليم الأكاديمي. ربما تقوم إحدى كليات الفنون الكبيرة في لندن أو الولايات المتحدة بافتتاح فرع لها في دبي. أود حقاً أن أرى جامعة للفنون في دبي".
تجبجا مولع بمدينة دبي إلى درجة أنه يعرف أنها ستظل في قلبه أثناء تواجده في إيطاليا، وهو يقول "أنا لا أنفصل عن دبي أبداً، فلها مكانة خاصة في قلبي. ارتباطي بهذه المدينة يشعرتني بالدفع أينما ذهبت". ●

GETTING THERE Jazeera Airways flies between Kuwait and Dubai every day jazeeraairways.com

Xhixha with one of his latest works in Florence, Italy

تجيجا مع واحد من أحدث أعماله في فلورنسا، إيطاليا

"I've used marble and bronze too, but stainless steel is the one I'm best known for."

His monumental sculptures have appeared in a variety of places – ideas conceived in Dubai, then realised in other parts of the world. At the 2015 Venice Biennale, for example, Xhixha created *Iceberg*, the first floating installation to be featured on the Grand Canal. A year later, for the inaugural London Design Biennale, he offered *Bliss*, a display in the central courtyard of Somerset House. This later earned him the event's Public Award.

Now Xhixha has unveiled his latest exhibition, *In Ordine Spazio*, in the famed Boboli Gardens of Florence, Italy, invited by the city's Uffizi Gallery and reflecting the themes of order and chaos. "In the Limonaia building and the gardens, I have explored chaos," Xhixha explains. "Inspired by the crystal caves of Naica, Mexico, I've created column-like structures, with no underlying patterns or regularities ▶



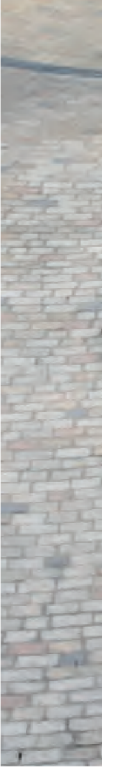
66
قمت باستكشاف
طبيعة الفوضى

I HAVE EXPLORED THE
NATURE OF CHAOS

66

يقول تجيجا "أعرض في مبنى وحدائق ليمونايا، أعمالاً أستكشف فيها طبيعة الفوضى، وهي مستلهمة من كهف الكريستال العملاق في نابكا بالمكسيك. وقد نفذت في هذه الأعمال هياكل على شكل أعمدة، لكن تقصدت أن لا يكون تصميمها وفق أنماط محددة أو منتظمة يمكن تمييزها. لفتك للرائز استكشافها عبر الانغماس في تجربة عميقة متشابكة".
ويضيف "أما استجابتي لفكرة النظام فتتمثل في تكوينات ضخمة، نفذتها في مواقع بارزة مفتوحة حول حدائق بوبولي، وهي مستلهمة من مبادئ هندسية تعود أصولها إلى الطبيعة. وأظن أن الأعمال الأكبر حجماً، مثل منحوتة كونوسنزا، التي تتميز بفلوذاها المنحني المتصاعد بشكل حلزوني إلى الخارج من نقطة مركزية بما يشبه صدف نوتيلوس، ستكون بالتأكيد محللاً لاهتمام الكثيرين".

ويعبّر تجيجا عن حماسه للعمل مع غاليري أوفيزي قائلاً "إن هذا بمثابة الحلم بالنسبة لأي فنان"، ويوضح قائلاً "أوفيزي هو أحد أهم المتاحف في العالم، ويضم أعمالاً لمايكل أنجلو، كارافاجيو، بوتيتشيلي، برونزينو، رافاييل، ليوناردو، وكثيرون غيرهم. لذلك فإن تلقي ▶



Past sculptures
Iceberg (above) and
Bliss (far right)

منحوتة جبل الثلج
(أعلى)، والتعميم
(أقصى يمين)

discernible in the layout – an immersive tangle for the visitor to explore.

"My response to order, meanwhile, is large structures in prominent outdoor locations around Boboli Gardens, inspired by sacred geometric principles, with roots found in nature. The larger works, such as *Conoscenza*, with its curved segments of steel spiralling outwards from a central point, reminiscent of a nautilus shell, are sure to be a highlight for many."

Xhixha is excited to be working alongside the Uffizi Gallery. "It's a dream come true for an artist," he admits. "It's one of the most important museums in the world, with works by Michelangelo, Caravaggio, Botticelli, Bronzino, Raphael and Leonardo, among others. To be ▶

مختلفة من العالم، فأفكاره تتبلور في دبي، أما التنفيذ فقد يكون في أي مكان آخر من الكرة الأرضية. في بينالي البندقية 2015، على سبيل المثال، نفذ تيجيا عمله الفني "جبل الجليد"، وهو أول عمل فني تركيبى عائم يعرض في القنال الكبير في البندقية. وبعد ذلك بعام، قدم الفنان المبدع عملاً فنياً باسم "بليس" (التعميم) شارك فيه في الدورة الافتتاحية لبينالي لندن للتصميم، وقد فاز هذا العمل بجائزة الجمهور، وهو موجود في الحديقة الرئيسية لقصر سومرست هاوس حيث أقيم البينالي.

تحدث تيجيا عن أحدث مشاريعه، وهو معرض فردي بعنوان In Ordine Sparso (بأي ترتيب) يقام خلال هذا الصيف في حدائق بوبولي الشهيرة في مدينة فلورنسا الإيطالية، تلبية لدعوة تلقاها من قبل غاليري أوفيزي في المدينة، وسيعرض فيه أعمالاً مستوحاة من مفهومي "النظام" و"الفوضى". ◀



الفنان المعاصر هيليدون تجيجا المقيم في دبي يتحدث عن المدينة التي يعتبرها وطنه، وعن معرضه الذي يقام هذا الصيف في إيطاليا

invited by them to present a solo exhibition is one of the greatest honours of my life."

It has also seen him reflect on Dubai's own art scene, which he will leave behind for two months while his exhibition in Italy takes place. "The art scene in Dubai is growing and thriving, with galleries, exhibitions, shows and even street art," says Xhicha. "But it needs to grow alongside education. Maybe one of the great art schools from London or the US could open here. I would love to see a University of the Arts in Dubai."

So fond is Xhicha of his adopted home that even when away in Italy, he knows he will still feel close to it. "I'll never be apart from Dubai," he smiles. "The attachment I feel towards it will keep me warm, no matter where I am." ●

مقابلة صورة فنان من دبي

PORTRAIT
OF A
DUBAI
ARTIST

الطريقة التي يتحدث بها الفنان هيليدون تجيجا عن مدينة دبي تشعرك بأنه لا يرغب حقيقة في ترك هذه المدينة خلال فترة الصيف. فهو يقول إن دبي هي "أحد أكبر مصادر إلهامي"، ويضيف "لقد أثبتت لي دبي أن الإنسان إذا عمل بجد فسيتمكن من تحقيق أي شيء في الحياة. أرى المدينة كياناً لا يتوقف عن التطور، أتمنى في هوائها رائحة العظمة ونضج الحياة".

يعيش تجيجا، الألباني الأصل، في دبي مع أسرته، وتمثل الأبنية اليراققة في المدينة وقوداً لأفكاره وإبداعاته في فن النحت. يقول تجيجا "أعتبر الفولاذ المقاوم للصدأ بصمتي كفناني، وأستخدمه بأشكال وأنواع مختلفة، ويتلخص عملي في إيجاد نقطة التناغم بين الشكل والقوى الخارجية، مثل الضوء أو انعكاساته. استخدمت الرخام والبرونز أيضاً، إلا أن الفولاذ المقاوم للصدأ يظل المادة التي أشتهر باستخدامها".

ظهرت أعمال تجيجا النحتية الضخمة في أماكن

الوصول إلى هناك تشغل طيران الجزيرة رحلات يومية بين الكويت ودبي jazeeraairways.com



سائقو هوليوود HOLLYWOOD DRIVES

أشهر السيارات في الأفلام والمسلسلات CARS FROM MOVIES AND TV

وبول نيومان ممن اشتهروا بشغفهم بسيارات السباقات في حياتهم الحقيقية، واهتمامهم الشخصي برياضات السيارات، ما أثر على اختياراتهم لأدوارهم السينمائية. بالنسبة للكاتب، فإن مشهد مطاردة السيارات في فيلم "بوليت" (عام 1968)، والذي يظهر فيه ماكويين بسيارة فورد موستانغ في شوارع سان فرانسيسكو، هو أحد أفضل مشاهد السباقات في السينما على الإطلاق. يقول براونستين "لم يتعد المشهد 10 دقائق على الشاشة، إلا أن تصوير تسلسل المشاهد استغرق ثلاثة أسابيع". ويضيف "تسجيل الصوت كان جيداً بصورة استثنائية، بحيث أمكن التمييز بين السيارتين، الصوت الأعلى للموستانغ والزمجرة المكتومة للدودج تشارجر آراتي.

كلنا نعرف أن جيمس بوند يقود سيارة أستون مارتن، والرجل الوطواط لديه سيارة "باتمويل" خاصة به، ويمكننا سرد قائمة بالسيارات التي ظهرت في أفلامنا وبرامجنا التلفزيونية المفضلة، وأسماء الممثلين أو الشخصيات التي كانت تقود هذه السيارات. لكن اليوم، لم نعد مضطرين لذلك، فقد قام جديد بعنوان "نجوم وسيارات: ثنائيات أسطورية" لجاك براونستين بتسهيل المهمة علينا. يقدم الكتاب، وهو بمثابة دليل متعمق، صوراً وحكايات وتفاصيل تقنية عن هذه السيارات المحبوبة في الثقافة الشعبية من أفلام "ماكس المجنون" إلى مسلسل "ماغنوم" إلى أحدث أفلام سلسلة "تسريع وغازب" مع الإشارة في صورة خاصة إلى نجوم مثل ستيف ماكويين

JAMES BOND HAS an Aston Martin and Batman has the Batmobile – we could all come up with a list of cars from our favourite movies and TV shows, and the names of the actors or characters who drove them. But luckily, we don't have to, as a new book, *Stars & Cars: Mythical Pairings* by Jacques Braunstein, has done the hard work for us. Featuring images, anecdotes and technical details, this is an in-depth guide to some of the best loved cars from popular culture, from *Mad Max* and *Magnum* to the latest *Fast & Furious* movies. Special mention is also given to actors like Steve McQueen and Paul Newman, who

were real racers in real life, with their personal interests often influencing the roles they chose.

For the book's author, the car chase in *Bullitt* (1968), featuring McQueen in a Ford Mustang, racing around the streets of San Francisco, is one of the most iconic ever caught on film. "It was only 10 minutes onscreen, but filming of the sequence took three weeks," says Braunstein. "The sound recording was exceptionally good, emphasising the difference between the two cars – the higher-pitched Mustang and the more muted growl of the Dodge Charger R/T."

"نجوم وسيارات: ثنائيات أسطورية" تأليف جاك براونستين، صادر عن دار نشر أورووم برس. السعر 28 دولاراً أمريكياً
Stars & Cars: Mythical Pairings by Jacques Braunstein is published by Aurum Press, \$28



5 عجائب طبيعية 5 NATURAL WONDERS

HEAD OUT OF BEIRUT TO EXPERIENCE THE BEST OF LEBANON'S INCREDIBLE FORESTS, MOUNTAINS, COASTLINE AND CAVES

1 BAATARA GORGE WATERFALL

Also known as the Balaa Gorge Waterfall or Sinkhole, this impressive 255m landmark can be found close to the village of Tannourine, just over 86km from Beirut. Discovered in 1952 and mapped during the 1980s, the sinkhole is made from Jurassic limestone, forming around 160 million years ago.

The main reason for visiting, however, is due to the three overlapping rock bridges that have formed naturally at different heights, and look even more impressive with the water gushing behind them. This vertical and circular erosion is ongoing, which means that the pothole itself is still developing.

يأتي الزوار في العادة إلى البالوع لمشاهدة الجسور الحجرية الطبيعية المتداخلة الثلاثة ذات الارتفاعات المختلفة والتي يبدو منظرها خلّاباً عند النظر إلى المياه وهي تتدفق من خلفها. لا تزال المنطقة تتعرض لعوامل التعرية، والترسيب بشكل عمودي ودائري وهذا يعني أن البالوع نفسه لا يزال حياً، ويقدّم التفتكل.

شلال البالوع بعثارة

يقع هذا الشلال المدهش بالقرب من مدينة تنورين على بعد نحو 86 كلم عن بيروت، وهو يعرف أيضاً باسم شلال البالوع بلعة، ويصل عمقه إلى 255 متراً. تم اكتشاف هذا البالوع عام 1952، وظهر على الخريطة في فترة الثمانينيات، وهو يتكون من حجارة جيرية مذهلة تشكلت قبل ما يقارب 160 مليون عام.

Words: Chris Anderson

GETTING THERE Jazeera Airways flies between Kuwait and Beirut every day jazeeraairways.com

JAZEERA

18 الجزيرة



2 AL SHOUF CEDAR NATURE RESERVE

No exploration of Lebanon's natural wonders could ever be complete without mentioning its cedar trees, which have become a national emblem. The evergreen tree is native to the Mediterranean region, but has a particular association with Lebanon, growing to heights of 40m, with trunks often over 2.5m in diameter.

The cedar thrives at elevations between 1,000 and 2,000m, which is why there are so many in the mountains. Examples can be seen at one of Lebanon's conservation parks, such as Al Shouf Cedar Nature Reserve (shoufcedar.org), just 42km from Beirut, which also hosts a wide range of wildlife.

محمية أرز الشوف الطبيعية

يمكن أن تنمو أشجار الأرز على ارتفاعات تتراوح بين 1,000 و2,000 متر، وهذا يفسر سبب انتشارها في الجبال. أقيمت عدة محميات طبيعية ليتمكن السياح من مشاهدة أشجار الأرز في بيئتها الطبيعية الخلابة- يمكنكم زيارة محمية أرز الشوف الطبيعية (shoufcedar.org) التي تبعد 42 كلم فقط عن بيروت، وهي وتضم مجموعة من الحيوانات البرية.

لا يمكن الحديث عن العجائب الطبيعية الخلابة في لبنان دون ذكر أشجار الأرز، التي أصبحت رمزاً وطنياً للبنان. وعلى الرغم من أن منطقة البحر الأبيض المتوسط هي الموطن الأصلي لهذه الشجرة دائمة الخضرة، إلا أن ارتباطها بلبنان خاص جداً. يصل ارتفاع هذه الأشجار إلى 40 متراً، في حين يتجاوز قطر جذعها 2.5 متر.

3



PIGEON ROCKS

One of Lebanon's most famous natural attractions is off the coastline of Beirut itself, rising out of the Mediterranean Sea. Visible from the corniche in Raouche is Pigeon Rocks, made up of two huge rock formations standing 60m tall. The largest has an arch at its base, and it is possible to take a boat ride through it.

The rocks are said to have formed in prehistoric times as the result of a geologic movement. Raouche, the residential and commercial area facing them across the water, came later, but with its many waterside cafés and restaurants there is no shortage of outlets to sit and enjoy the view.

هائل على شكل قوس بحيث يمكن القيام برحلة بحرية في القارب والمرور عبره. يعتقد بأن الصخرتين تشكلتا في عصور ما قبل التاريخ نتيجة لحركات جيولوجية. وتضم منطقة الروشة السكنية والتجارية المقابلة لهما على الياقسة، الكثير من المقاهي والمطاعم المطلة على البحر، وهي مثالية للاسترخاء والاستمتاع بالمنظر.

صخرة الروشة

تقع صخرة الروشة، أحد أشهر المعالم الطبيعية في لبنان، بالقرب من شاطئ بيروت، وهي في الحقيقة مؤلفة من صخرتين كبيرتين بارزتين وسط مياه البحر الأبيض المتوسط في أقصى الطرف الغربي للمدينة، وهي المشهد الذي يستأثر بالاهتمام من كورنيش الروشة بارتفاعها الذي يبلغ 60 متراً. يوجد في قاعدة الصخرة الكبرى تجويف



4 JEITA GROTTA

Located 18km north of Beirut in the Nahr Al Kalb Valley is Jeita Grotto (jeitagrotto.com), which is actually made up of two interconnecting karstic limestone caves. The lower one is said to have been inhabited during prehistoric times, and features an underground river that visitors can traverse by boat.

The upper grotto is just as impressive, with a series of walkways enabling the various rock formations to be viewed up close. The world's largest stalactite can actually be seen here, hanging from the cave ceiling. No wonder the location was a finalist to be one of the New7Wonders of Nature a few years back.

وتتميز المغارة العلوية أيضاً بمنظرها الخلاب، وهي مكونة من مجموعة من الممرات تتيح مشاهدة التركيبات الصخرية المتنوعة عن قرب والتي تكونت بفعل الصواعق والنوازل. يمكن مشاهدة أطول رؤاسب كلسية في العالم تقدي من سقف هذه المغارة، لذا لا عجب في أنها رشحت لتكون إحدى عجائب الدنيا السبع الجديدة.

مغارة جعيتا

تعد مغارة جعيتا (jeitagrotto.com) نحو 18 كيلومتراً شمال بيروت في وادي نهر الكلب، وهي مكونة من كهفين متصلين مكونين من الحجارة الجيرية الكارستية. يقال إن الكهف السفلي، الذي يحتوي نهراً أرضياً يمكن للزوار عبوره بواسطة القوارب، كان يوماً مستكوناً خلال عصور ما قبل التاريخ.

5

FIVE
NATURAL
WONDERS

5 عجائب طبيعية

توجه إلى خارج العاصمة اللبنانية لمشاهدة
الغابات والجبال والسواحل والكهوف الخلابة

MOUNT LEBANON

The Mount Lebanon mountain range runs the length of the country for around 170km, parallel to the coast, with peaks averaging heights of 2,500m. Naturally, this has made Lebanon popular with skiers and snowboarders in winter, and there are many resorts just an hour's drive from Beirut.

Mzaar Kfardebian Ski Resort (skimzaar.com) is the largest of these, with views across Bekaa Valley and Mount Hermon, and the season running from December until early April. Also, enjoy the scenery on the Lebanon Mountain Trail (lebanontrail.org) – the next organised hiking trip starts in October.

(skimzaar.com) من أكبر المنتجعات في المنطقة، وهو مطل على مناظر طبيعية رائعة مثل سهل البقاع وجبل الشيخ، ويمتد موسم التزلج فيه من ديسمبر حتى بداية أبريل. يمكن أيضاً الاستمتاع بالمناظر خلال رحلة مشي مع "درب الجبل اللبناني" (lebanontrail.org) المختصة بذلك. تُنظم رحلة المشي القادمة في شهر أكتوبر.

تمتد سلسلة جبال لبنان الخلابة على طول لبنان لما يقارب 170 كلم موازية لخط الساحل، مع قمم يصل ارتفاعها إلى 2,500 متر. وبفضل ذلك، أصبح لبنان مقصداً سياحياً شهيراً في الشتاء لمحبي التزلج على الجليد في المنطقة، وهناك عدد من المنتجعات السياحية التي تقع على بعد ساعة واحدة عن بيروت بالسيارة. منتجع مزار كفر ديبان للتزلج

جبل لبنان

الوصول إلى هناك تتشغل طيران الجزيرة رحلات يومية بين الكويت وبيروت (azeeerairways.com)

WORDS Chris Anderson



INTERVIEW

الرحلة المذهلة

THE INCREDIBLE JOURNEY

STARTING IN KUWAIT, BASHAR AL HUNEIDI AND HIS FELLOW KAYAKERS SPENT THREE MONTHS ROWING THE LENGTH OF THE GULF

SPENDING THREE MONTHS in a kayak, rowing for 11 hours every day, is not something anyone should do without good reason. Luckily for Bashar Al Huneidi, he had one. "I wanted to raise awareness," he says. "We undertook a huge journey across the Gulf to show how important the water is to us and our way of life in the region. But we also need to protect and look after it, and not abuse or pollute it. It was very much a mission with an important ecological message."

The K2o Expedition, as it was called due to its starting point in Kuwait, began in November last year. Al Huneidi enlisted the help of Mansour Al Safran, a professional BMX rider who once competed on Kuwait's national kayaking team, and Colin Wong, a professional kayaker from Ireland, to join him on the trip. Ahead of them lay 2,000km, following the coastlines of

والسلاحف عن قرب، فقد حققت أيضاً هدفها الرئيسي وهو التذكير بأهمية الحفاظ على مياه الخليج التمثينة، وكل ما يمكن خسارته بسهولة، ما لم يتم بذل جهود حقيقية للحفاظ عليه. وعلى الرغم من عودة الهندي إلى اليابسة ونيله قسطاً من الراحة، إلا أن مهمته لا يبدو أنها في طريقها إلى الانتهاء قريباً، فهناك شركة إنتاج سينمائي تعمل على صناعة فيلم وثائقي عن حملته، من شأنه أن يوصل رسالته وإنجازاته إلى نطاق أوسع، كما أنه يواصل مساعيه في الترويج لرياضة ركوب قوارب الكاياك في الكويت، مذكراً في الوقت نفسه الذين يلتقيهم بمدى هشاشة البيئة الطبيعية، التي يعيشون في وسطها. ويقول الهندي "إن عملنا معاً كنا، فسيكون بإمكاننا جميعاً تقديم المساعدة، لقد ساهم نشر الأخبار حول رحلتنا في تشجيع الناس وتحفيزهم".

المزيد من المعلومات، يمكن متابعة Kayak4Kuwait على موقعي التواصل الاجتماعي فيسبوك وإنستغرام.

GETTING THERE Jazeera Airways flies to 19 destinations in 12 countries from Kuwait. jazeeraairways.com



Photography: Mayak447.com/ai

Al Huneidi spent three months at sea in his kayak

أضفى الهندي ثلاثة أشهر في البحر على متن قارب كاياك



وصل بشار الهندي و زميلاه بقاربهم إلى عدة مدن خليجية من بينها دبي (أعلى)

66
 كنا نحرق 6,000
 سعرة حرارية يومياً
 WE MUST HAVE BURNED
 6,000 CALORIES A DAY



such countries as Bahrain, Qatar, the UAE and Oman, heading up to Musandam at the very entrance to the Gulf, then finishing just below it in Khor Kalba.

It was early February when they reached the end, and the physical accomplishment was not lost on Al Huneidi. "We must have burned 6,000 calories a day, then we'd look along the shore for somewhere to camp, get up and do it all again," he says. "We covered up to 28 nautical miles each day, which is around 52km. Of course, there were many storms and rough seas to contend with, and from a logistical point of view there were the border crossings and the coordinating with the local authorities, but the importance of what we were doing motivated us."

Al Huneidi explains that many of the surrounding countries were quick to lend their support, giving the trio a huge welcome whenever they arrived on their shores, often inviting dignitaries, as well as the local media and entertainment. "We stopped at a village, Kumzar, which is in Musandam and only reachable by ▶

بكامل لياقتهم الجسدية، كما بدأ واضحاً على الهندي، الذي قال "لقد كنا نحرق يوماً ما يقارب 6,000 سعرة حرارية، وبينما نجذب، كنا نتفحص امتداد خط الساحل بحثاً عن مكان نخيم فيه، لتستيقظ في اليوم التالي ونعيد الكرة من جديد. كنا نقطع كل يوم 28 ميلاً بحرياً تقريباً، أي ما يقارب 52 كيلومتراً. لقد واجهنا العديد من العواصف والأمواج العاتية بالطلج، إضافة إلى الصعوبات اللوجستية التي تكمن في عبور الحدود، والتنسيق مع الجهات المحلية، لكن أهمية رسالتنا دفعتنا إلى مواصلة التقدم."

وأشار الهندي إلى أن عدة دول مجاورة سارعت إلى تقديم الدعم والمساعدة ورحبت بأعضاء الفريق الثلاثة عند وصولهم إلى سواحلها، ومعظم الأحيان بحضور كبار الشخصيات ووسائل الإعلام. وأضاف "لقد توقفنا في قرية كمزار في محافظة مسندم، التي لا يمكن الوصول إليها إلا عن طريق البحر. فاصطف جميع الأطفال وأهالي القرية لمشاهدتنا، ونظراً لاعتمادهم الكبير على المياه وصيد الأسماك، قدموا لنا الكثير من الدعم. لقد كان شعوراً رائعاً." وبالإضافة إلى التجربة المدهشة التي وفرتها الرحلة، التي أتاحت للفريق الوصول إلى جزر ندية تندر زيارتها، ومشاهدة الدلافين ▶

THE
INCREDIBLE
JOURNEY

الرحلة المذهلة



أمضى بشار الهندي وزميله ثلاثة أشهر في قوارب كاياك يجدفون على امتداد الخليج

sea," he recalls. "All of the children and villagers lined up to see us, as they are so dependent on the water and what the fishermen bring in, so they really supported us. That was amazing."

The expedition brought with it many unforgettable experiences, such as seeing remote islands that rarely welcome visitors, and getting up close with turtles and dolphins. It also served as a reminder of everything that needs protecting.

Now that Al Huneidi is back on dry land, and well rested, his mission is far from over – a film company is working on a documentary that will take his message and news of his accomplishments further afield, and he continues to promote kayaking as a sport in Kuwait, as part of Kayak4Kuwait, reminding those he meets of the fragility of their natural environment. "If we work together, we can all do more to help," says Al Huneidi. "News of our trip has spurred people on." ♦
For more info, follow Kayak4Kuwait on Facebook and Instagram

الإبحار طوال ثلاثة أشهر في قارب كاياك، والتجديف 11 ساعة يومياً، ليس بالأمر الذي يقوم به الجميع، خصوصاً ما لم يكن تمة هدف نبيل وراعه، وفي الحقيقة لم يكن بشار الهندي يفتقر إلى مثل هذا الهدف، فما يسعى إليه هو "نشر الوعي" البيئي كما يقول. ويتابع الهندي قائلاً "انطلقنا في رحلة طويلة على امتداد الخليج لإثبات أهمية المياه بالنسبة لنا ولحياتنا في المنطقة. علينا أن نهتم بها ونحميها، وألا نسيء استخدامها وتلوثها. لقد انطلقنا في مهمة تحمل رسالة بغيية هامة". بدأت رحلة K20، التي سميت بذلك الاسم نظراً لانطلاقها من الكويت، في شهر نوفمبر العام الماضي، واستعان الهندي في رحلته بمنصور الصفران، محترف رياضة البي إم إكس الذي سبق له أن شارك في منافسات ضمن فريق الكاياك الوطني الكويتي، وكولين وونغ، محترف ركوب الكاياك من أيرلندا. وتضمنت رحلتهم قطع مسافة 2,000 كم، على طول خط سواحل عدة دول وهي البحرين، قطر، والإمارات، ثم الدوران حول عُمان والمسندم الواقعة عند مدخل الخليج، والانتهاء عند خور كلباء في الإمارات العربية المتحدة، وصل الفريق إلى خط النهاية في بداية شهر فبراير، وأعضاؤه

الوصول إلى هناك تنقل طيران الجزيرة رحلتها إلى 19 وجهة في 12 دولة مختلفة انطلاقاً من الكويت jazeeraairways.com

Visitors can see the Arabian oryx on a new tour launched by the reserve

يمكن للزوار مشاهدة حيوانات المها العربي بفضل رحلة جديدة أطلقتها المحمية



رحلة سفاري

ON SAFARI

NO, NOT THE WILD PLAINS OF AFRICA – THIS IS THE SHAUMARI WILDLIFE RESERVE IN JORDAN, WHICH HAS JUST REOPENED TO THE PUBLIC

SITTING IN THE back of the open-top jeep, slightly elevated, with the canvas sheeting overhead protecting us from the sun, I remember the scene at the start of *Jurassic Park*, where the visitors inch up to the entrance gates, watching them open slowly, eager to see whatever surprises are inside. There are no man-eating dinosaurs on the agenda today, thankfully, but the animals at the Shaumari Wildlife Reserve, around 100km east of Amman, near the town of Azraq, are no less impressive, with just as much science involved in their continued survival.

The reserve was originally set up in 1975, when Jordan's Royal Society for the Conservation of Nature (RSCN) began fencing off sections of desert to provide a haven for the most threatened

وبعد توقف قصير للاستمتاع بكوب من الشاي الأردني التقليدي، وصلت جولتنا إلى ختامها. وودعنا المحمية الجميلة وحيوانات المها العربي كنت أفكر بالأسباب التي تجعل زيارة هذه المحمية بعد إعادة افتتاحها أمراً لا يفوت، فبادرتي التمهيمي وكأنه يقرأ أفكار، قائلاً "محمية الشومري تجربة رائعة للسياح الذين يزورون الأردن، فهي تعرض تنوع بلادنا واهتمامها بالمحافظة على الحياة البرية والتاريخ والثقافة. كما أن كل زائر سيساهم في حماية هذه المحمية المهمة لأن المال الذي ينفقه هنا سيتم استثماره في برامج التكاثر لمواصلة إحياء الأنواع النادرة من الحيوانات أو تلك المعرضة للانقراض." ♦ للمزيد من المعلومات عن محمية الشومري للأحياء البرية يمكنك زيارة الموقع wildjordan.com. الأماكن في جولة السفاري للمها العربي محدودة، لذلك نوصي بالحجز المسبق.

WORDS Chris Anderson

GETTING THERE Jazeera Airways flies between Kuwait and Amman every day jazeeraairways.com

JAZEERA

30 الجزيرة

من الحيوانات
الموجودة في
المحمية ابن اوي،
الضبع المحطط،
ظبور الباز، والغزلان

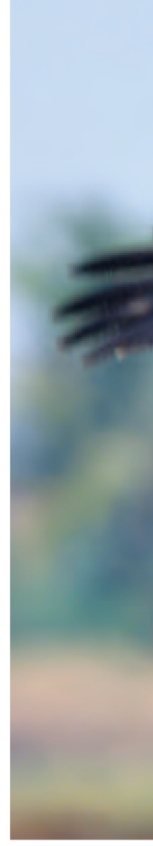
Animals found at
the reserve include
jackals, hyenas,
eagles and gazelles

wildlife species of the Middle East.
Covering an area of 22km², its original
purpose was to serve as a breeding centre
for the Arabian oryx, which had been
extinct in Jordan since 1920. After
welcoming four of the animals from a
zoo in the US in 1978, it released 31
from captivity into their native habitats,
still within the reserve, just five years later.

Today there are more animals here,
including red foxes, jackals, caracals and
wild cats, all in their own breeding
enclosures, plus ostriches, gazelles and
onagers. Look to the skies and you can
even spot an imperial eagle or Egyptian
vulture, while an estimated 193 types of
flora thrive in the surrounds. The oryx
remain the star attraction, however, with
the venue recently reopening to the
public after a five-year refurbishment and
launching a new, intimate oryx safari tour.

As we catch our first glimpses of the
large white beasts and their long pointed ▶

مركز جديد للزوار، ومنطقة تنزه مزودة
بمرافق للشواء، ومنطقة للعب الأطفال،
إضافة إلى الجولة في المحمية. وفي مركز
الزوار يستطيع الزوار مشاهدة الحياة البرية
عن كتب في الأماكن المخصصة في الباحة
الخلفية، والتعرف أكثر على تنوع الحياة في
المحمية. وأتينا نهدف كذلك إلى دعم الاقتصاد
المحلي، فكافة العاملين في الكافتيريا من
أهالي المنطقة القريبة من المحمية.
تتنوع المعالم الجغرافية للمحمية فهي
تضم المراعي الوعرة والوديان الصحراوية
وأراضي الحماد التي تغطيها طبقة من الصوان
الأسود وهي جزء من بادية الحماد.
حينما كانت المحمية مغلقة أمام الجمهور،
لم يكن موظفوها في إجازة، بل مشغولين
بالاهتمام بالحيوانات وتطوير برامج إدارة
الحياة البرية. يقول التميمي "خلال السنوات
العشر الماضية أحرزنا تقدماً كبيراً في
برنامجنا لإدارة الحياة البرية، وتعاوننا مع خبراء
لزيادة التنوع الجيني لقطعان المها العربي.
كما أن وحدات التكاثر تحمي المواليد الجدد
من الحيوانات المفترسة، ولدينا عيادة بيطرية
لمعالجة جميع حيوانات المحمية". ▶





horns, the RSCN's Nasr Al'Tamimi explains the reasons for the closure. "We wanted to redevelop our tourism offering and enhance the endangered species breeding environment," he says. "There is a new visitor centre, a picnic area with barbecue facilities and a children's playground, and of course the tour to enjoy. At the visitor centre, guests can observe the wildlife in their backyard enclosures and learn more about the reserve's biodiversity. We aim to support the local economy too, so our cafeteria is staffed by the nearby community."

The landscape of the reserve itself is diverse, featuring rugged grassland, desert wadis and hamada areas, which are covered in black flint. But while it may have been closed to the public, its staff have still been busy behind the scenes. "Over the last 10 years, we have significantly progressed our wildlife management programme, collaborating

أطلقت الجمعية بعد خمس سنوات فقط 31 حيواناً منها من الأسر إلى بيئتها الطبيعية، ولكن ضمن المحمية. واليوم توجد أعداد متزايدة من الحيوانات في المحمية، من الثعلب الأحمر وابن أوى والدئب والضيغ المخطط والوشق والقط البري، إضافة إلى النعام والغزال والحمار البري. وإذا نظرت إلى الأعلى ستدري البار أو الرخمة المصرية، كما ينمو في المحمية والمنطقة المحيطة بها 193 نوعاً من النباتات. لكن رغم غناها النباتي والحيواني، يبقى المها العربي النجم الذي يجذب الأنظار في هذه المحمية التي أعيد افتتاحها أمام الجمهور بعد عملية تجديد استغرقت خمس سنوات، وتكلفت بإطلاق رحلة "سفاري المها العربي" الجديدة. وفيما كنا نحظى بأولى المشاهدات لحيوانات المها الكبيرة والجميلة بقرونها الحادة، حدّثنا السيد نصر التميمي مدير تطوير السياحة البيئية في المحمية عن أسباب إغلاقها، وقال "أردنا إعادة تطوير المرافق السياحية، وتعزيز بيئة تكاثر الحيوانات المهددة بالانقراض. ولدينا الآن

The safari tour will also introduce visitors to ostriches

رحلة السفاري تعرف الزوار على النعام أيضاً (الصورة الرئيسية)

بينما كنت جالساً في المقعد الخلفي من سيارة الجيب المفتوحة السقف، يظلمني غطاء من القماش لهدراً عن الشمس، تذكرت مشهداً من بداية فيلم "جوراسك بارك" عندما يقترب الزوار ببطء باتجاه بوابات الدخول، ينظرون إليها وهي تفتح ببطء ويترقبون رؤية ما بداخلها من غرائب. لكنني لا أنوي زيارة الديناصورات اليوم، بل الحيوانات الموجودة في محمية التنومري للأحياء البرية التي تبعد مسافة 100 كلم شرق العاصمة عمان، بالقرب من مدينة الأزرق، وربما لا تقل إبهاراً عن جوراسك بارك، وتحتاج أيضاً لنفس المقدار من العلم للمحافظة على حيواناتها. تأسست المحمية في عام 1975 عندما بدأت الجمعية الملكية لحماية الطبيعة في الأردن بتسييج مناطق من الصحراء لتوفير مأوى للحيوانات المهددة بالانقراض في منطقة الشرى الأوسط. تغطي المحمية مساحة 22 كلم مربع، وكان الهدف الأساسي منها أن تكون مكاناً لتكاثر المها العربي الذي انقرض من الأردن منذ عام 1920. وبعد استقبال أربعة من هذه الحيوانات من حديقة حيوانات في الولايات المتحدة عام 1978،

with experts to enhance the gene diversity of the oryx herds," says Al Tamimi. "The breeding units also protect newly born calves from predators, and we have a site clinic tending to all of our animals."

After stopping temporarily to enjoy a traditional Jordanian tea break, the tour reaches its conclusion and we wave goodbye to the oryx. I try to sum up in my head why everyone should see this facility, now that it has reopened, but Al Tamimi has prepared his own argument. "Shaumari Wildlife Reserve is a fantastic experience for tourists visiting Jordan," he says. "It showcases the diversity of our country and passion for conservation, whether it is wildlife, history or culture. Every visitor will also help to safeguard this important reserve, as money will be invested in breeding programmes to continue reviving species that are endangered or rare." ◆

For more info, visit wildjordan.com. Book spaces on the oryx tour in advance



رحلة سفاري



هذه الرحلة ليست إلى سهول وبرايري أفريقيا، بل إلى محمية الشومري للأحياء البرية في الأردن، والتي أعيد افتتاحها للجمهور مؤخراً



الوصول إلى هناك تشغل طيران الجزيرة رحلات يومية بين الكويت وعمّان jazeeraairways.com

Appendix two: Transposition list of examples from the data

No.	SL	TL	Transposition type (Newmark)	Transposition type (Vinay & Darbelnet)	source
1	The progress is notable	تحقق تقدم كبير	Word class	Obligatory transposition	Article14, page 67
2	Trip on challenging trails that <u>lead</u> to Ladakh	رحلة تحدي على مسارات صعبة عبر جبال الهيمالايا مؤدية إلى لاداخ	Word class	Optional transposition	Article1, page 17
3	I always try to <u>source</u> locally	أحاول دائماً اختيار مصادر محلية	Word class	Obligatory transposition	Article 17, p.25
4	I <u>was</u> visiting	كنت في زيارة	Word class	Optional transposition	Article 11, p.58
5	It's an influence of <u>taste</u>	إنه تأثير ذوقي	Word class	Optional transposition	Article 17, p.25
6	I need to change	احتاج إلى تغيير	Word class	Obligatory transposition	Article17, page 25
7	Feel-good fashion	أزياء تشعررك بالرضا	Word class	Obligatory transposition	Article18, page ١٥٤
8	widely-smiling vendors	والبايعون بابتسامتهم العريضة	Word class	Obligatory transposition	Article5, page 34
٩	A geological <u>movement</u>	حركات جيولوجية	A change from singular to plural	Obligatory transposition	Article 38, p.16
10	Nevertheless	لكن مع ذلك	A change in grammatical structure	Obligatory transposition	Article 16, p.55
11	However	و مع ذلك	A change in grammatical structure	Obligatory transposition	Article 5, p.35
12	Are about	حيث	A change in grammatical structure	Obligatory transposition	Article 5, p.34
13	and of course,	فضلا عن	A change in grammatical structure	Optional transposition	Article 5, p.34

14	<u>low-pitched</u> sounds	<u>الأصوات ذات</u> <u>النبرة المنخفضة</u>	The replacement of a virtual lexical gap by a grammatical structure	Obligatory transposition	Article 15, p.90
15	flip-flop	<u>الشباشب ذات</u> <u>الإصبع</u>	The replacement of a virtual lexical gap by a grammatical structure	Obligatory transposition	Article 18, p.145
16	formalise	<u>أضفى صفة</u> <u>رسمية</u>	The replacement of a virtual lexical gap by a grammatical structure	Obligatory transposition	Article 15, p.90
17	Offer 12-day tour	<u>تنظيم جولات</u> <u>لمدة ١٢ يوم</u>	The replacement of a virtual lexical gap by a grammatical structure	Obligatory transposition	Article1, page 19
18	foodies	<u>عشاق المأكولات</u>	The replacement of a virtual lexical gap by a	Obligatory transposition	Article°, page ٣٥

			grammatical structure		
19	foodies	عشاق الأطعمة	The replacement of a virtual lexical gap by a grammatical structure	Obligatory transposition	Article٥, page ٣٥
20	A broad-brimmed, high-crowned hat	قبعة ذات حواف خارجية واسعة	The replacement of a virtual lexical gap by a grammatical structure	Obligatory transposition	Article10, page 42
21	under broad-brimmed hats,	وقبعاتهم ذات الحواف الواسعة	The replacement of a virtual lexical gap by a grammatical structure	Obligatory transposition	Article5, page 26
22	Post-communist years	سنوات ما بعد الحقبة السوفييتية	The replacement of a virtual lexical gap by a grammatical structure	Obligatory transposition	Article12, page 18
23	Islandness	حياة الجزيرة	The replacement of a virtual	Obligatory transposition	Article14, page 67

			lexical gap by a grammatical structure		
--	--	--	---	--	--

Appendix three: Modulation list of examples from the data

No.	SL	TL	Modulation type	source
1	Trendy beach retreats	المنتجعات الشاطئية	Abstract for concrete	Article 4, p.17
2	Colonial-era manor houses	منازل العصر الاستعماري	Abstract for concrete ¹	Article 4, p.17
3	Many Oman-based families	الكثير من العائلات والأطفال من المواطنين والمقيمين	Explicative modulation	Article2, page 24
4	I just love this place	أنا أحب هذه البلاد أكثر من أي شيء آخر	Explicative modulation	Article 14, p.67
5	the roads in Bangkok	الطرق البرية في بانكوك	Explicative modulation	Article 5, p.34
6	Now, there's plenty of both these aspects to his job	أما اليوم فقد انقلبت الآية	The part for the whole	Article 21, p.25
7	Treats	المشروبات	The part for the whole	Article 5, p.35
8	City's hustle-and-bustle	صخب المدينة	One part for part	Article 12, p.18
9	It doesn't end there	ليس سوى البداية	Negation of the opposite	Article 17, p.25
10	Often excluded out of visitor's to-do-list	التي لا يعرفها الزائر إلا عندما يحل ضيفا عليها	Negation of the opposite	Article 12, p.18
11	Your trip to Old Dhaka would be incomplete if you don't have a chilled sherbet	لا تفوت فرصة زيارتك إلى مدينة "دكا" العتيقة وتذوق "شربت" المتلج	Negation of the opposite	Article 11, p.59
12	don't miss out on any of them!	احرص على تذوق أي منها	Negation of the opposite	Article 5, p.35
13	Khorfakkan is also characterized by many stories and legends	اجتمع حول خورفكان الكثير من الحكايا والأساطير	Active to passive and vice versa	Article 22, p.84
14	The Himalayan Odyssey is done on the legendary Royal Enfield motorcycles	يتم تنظيم رحلات "هيمالايا أوديسي" على دراجات نارية أسطورية من صناعة رويال انفيلد	Active to passive and vice versa	Article 1, p.21
15	There are several very special places near Salalah itself where this great natural	تشهد أيضاً العديد من المواقع المجاورة هذه الظاهرة الرائعة	Active to passive and vice versa	Article 2, p.24

¹ This example has been included under 'concrete to abstract', though it is more precisely a matter of 'type and sub-type' that is not covered in the chosen categorization.

	phenomenon can be witnessed			
16	Special assistance was provided for the elderly	حظي ضيوف الرحمن من كبار السن بالمساعدة اللازمة	Active to passive and vice versa	Article 9, p.32
17	A traditional headgear worn by the tribalmen	غطاء تقليدي يضعه رجال القبائل على رؤوسهم	Active to passive and vice versa	Article 9, p.32
18	Worn by Arab or Kurdish men	يضعه الرجال العرب والأكراد على رؤوسهم	Active to passive and vice versa	Article 9, p.51
19	Which are released by our brains	التي يطلقها الدماغ في أجسادنا	Active to passive and vice versa	Article 15, p.90
20	On one side, it is characterised by Ottoman architecture whereas the other side is dominated by Austrian-Hungarian influences	وجدت مناطق تهمين عليها الهندسة المعمارية العثمانية بينما يهيمن على جانب آخر من المدينة الطابع المعماري النمساوي المجري	Active to passive and vice versa	Article 30, p.30
21	The first part of your day	النصف الأول من يومك	Exchange of intervals for limits	Article 29, p.27
22	Still to this day	وفي الوقت	Exchange of intervals for limits	Article 5, p.35
23	A good chance	احتمال كبير	Change of symbol	Article 16, p.59
24	Sun-baked rockets	الصخور المستحمة بأشعة الشمس	Change of symbol	Article 21, p.43

Appendix four: Communicative translation list of examples from the data

	Communicative translation example	
	Original communicative translation	Idiomatic communicative translation
English>Arabic	<p>1- <u>Countless street-food vendors</u> عدد لا يحصى من محلات بيع الأغذية (Article 5, page 36)</p> <p>2- <u>Arabian Nights</u> ليالي ألف ليلة وليلة (Article 6, page 22)</p> <p>3- <u>bong appetit</u> صحة وعافية (Article 11, page58)</p> <p>4- <u>Cutting the edge of the fashion world</u> صدارة عالم الأزياء (Article 19, page47)</p>	<p>5- Extreme sailing series: <u>Highs and lows</u> for Oman air فريق الطيران العماني يستلهم قوة لخوض الجولات المقبلة من سلسلة الإكستريم الشراعية (Article ٣, page 32)</p> <p>6- They have what it takes <u>معدهم</u> أظهرت <u>الحقيقي</u> (Article ٣, page 32)</p> <p>7- <u>Picks up the story</u> واصل شريط الذكريات (Article ٣, page 32)</p> <p>8- <u>All corners</u> of the country كافة أنحاء البلاد (Article 6, page 22)</p> <p>9- <u>Muscat is blessed</u> with several stretches of long sandy beach حبي الله مسقط بشواطئ طويلة ممتدة (Article 6, page 24)</p> <p>10- <u>Unleash</u> your imagination <u>إطلاق</u> العنان للخيال (Article 7, page 26)</p> <p>11- <u>The ride of your life</u> تجربة تفوق الخيال روعة وإثارة (Article 7, page 26)</p> <p>12- <u>I had the honour of performing Hajj</u> لقد أنعم الله علي بأداء وإتمام فريضة الحج (Article 9, page 31)</p> <p>13- Though a visit to Madina is not a part of Hajj, it is <u>highly recommended</u> رغم أن زيارة المدينة المنورة ليست جزءا من مناسك الحج إلا أن</p>

		<p><u>العلماء اتفقوا على أن زيارتها تعد من أعظم القربات وأحسن الطاعات</u></p> <p>(Article 9, page 31) 14- Travel <u>back in time</u> السفر عبر الماضي</p> <p>(Article 7, page 24) 15- <u>Our vibe is different</u> نحن نتدفق طاقة وحيوية</p> <p>(Article 14, page67) 16- <u>Sound it out</u> الأذن تشفى قبل الدواء أحيانا</p> <p>(Article 15, page90) 17- Faith and modernity <u>go hand in hand</u> الإيمان والحداثة أمران متلازمان</p> <p>(Article 19, page47) 18- <u>Changed</u> everything لتقلب كل شيء على عقب</p> <p>(Article 20, page25) 19- I'm a <u>travelling minstrel</u> أنا فنان دائم التنقل</p> <p>(Article 20, page27) 20- There's <u>something</u> about Sarajevo ما لا تعرفه عن سراييفو</p> <p>(Article 30, page30) 21- Since he can remember منذ نعومة أظفاره</p> <p>(Article 33, page16) 22- The city's had a <u>long-standing</u> tradition of art galleries فهذه المدينة لها باع طويل في إقامة المعارض الفنية</p> <p>(Article 33, page16) 23- The <u>showstopper</u> called Paris مدينة السحر والجمال باريس</p> <p>(Article 34, page39) 24- A <u>buzz</u> is building around Baku ذاع صيت مدينة باكو</p> <p>(Article 35, page16) 25- <u>Do it all again</u> نعيد الكرة من جديد</p> <p>(Article 39, page22)</p>
--	--	---

		<p>26- <u>Well rested</u> <u>نيله قسطاً من الراحة</u> (Article 39, page21)</p> <p>27- <u>Money bags</u> <u>رياضة الملايين</u> (Article 13, page55)</p> <p>28- <u>Melting pot</u> of various cultures and civilization <u>تنوعها الثقافي والحضاري</u> (Article 14, page67)</p> <p>29- Amphawa is an <u>iconic and beautiful piece</u> <u>تعد أمفاوا معلماً من معالم السفر الرائعة في تايلاند</u> (Article 5, page34)</p>
Arabic>English		<p>1- <u>Glorious past</u> <u>أمجاد الماضي</u> (Article 8, page 19)</p> <p>2- <u>Its nature is unique</u> <u>فطبيعتها متفردة لا تشبه إلا نفسها</u> (Article 22, page88)</p> <p>3- <u>Chess: a game with a deep history</u> <u>الشطرنج: أوسع بكثير من رقعتها</u> (Article 23, page50)</p> <p>4- <u>The ring: the series behind its importance</u> <u>الخاتم: كم من قصة تروى</u> (Article 25, page27)</p> <p>5- <u>Al-Mashrabiya: the window that can conceal while providing a stunning view</u> <u>المشربية: النافذة الخجولة تحكي ولا تحكي</u> (Article 28, pag82)</p>

Appendix five: List of translation of names from the data

Article	Page	Source text	Target text	Translation process	Type
(1)	17	Routang La (pass)	مسار) روهتانجلا	Translation proper	geographical terms
		Vintage rides (company), Royal Enfield (bikes)	شركة) فينتاج رايدس، (دراجات من طراز) رويال انفيلد	Translation proper	names of objects
		Trans-Himalayan (trip), Ladakh (city)	طريق) "ترانس هيمالايا"، (مدينة) لاداخ	Translation proper	geographical terms
	19	Ride of my life (company)	شركة "رايد أوف ماي لايف"	Translation proper	names of objects
		Rajasthan	ولاية "راجستان"	Modification	geographical terms
	21	'Himalayan Odyssey' (ride)	(رحلات) "هيمالايا أوديسي"	Translation proper	names of objects
(2)	24	Wadi Darbat	وادي دربات	Substitution	geographical terms
		Al Mughsayl beach	شاطئ المغسيل	Translation proper	
	25	Jabal Samhan, Khawr Rawri	جبل سمحان، خور روري،	Substitution	geographical terms
		Souq Al Haffa	(سوق الحافة)	Substitution	names of objects
(3)	32	The Danish SAP (team), Swiss (champions) Alinghi	(فريق) أس.أيه.بي الدنماركي، (فريق) ألينجي السويسري	Translation proper	names of objects
		Phil Robertson, Pete Greenhalgh	فيل روبرستون، بيتر جرينهال	Substitution	people's name
		GC32 (championship)	(بطولة) الجي.سي ٣٢	Translation proper	names of objects

(4)	16	Sinharaja (Rainforest), Horton (plains), Knuckles (mountains)	(غابة) سينهاراجا، (سهول) هورتون، (جبال) نوكلز	Translation proper	names of objects
(5)	36	Tailing Chan (market), Damnoen Saduak (market), Bang Nam Pheung (market)	(سوق) تالينج تشان، (سوق) دامنوين سادواك، (سوق) بانج نام فيونج	Translation proper	geographical terms
		Tom Yum Kung (dish), Phat Thai (dish), Massaman Curry (dish)	(طبق) توم يم كونج، (طبق) فات تاي، (طبق) كاري ماسامان	Translation proper	names of objects
(6)	23	Zighy (bay), Ras Al Jinz (beach), Ras Al Hadd (reserve)	(خليج) زيغي، (شاطئ) رأس الجنز، (محمية) رأس الحد	Translation proper	geographical terms
	24	Al Mughsayl (beach), Al Marneef (blowholes), Al Baleed (resort) , Shatti Al Qurum (beach), Azaiba (beach), the Seeb (coastline), Al Sawadi (beach)	(شاطئ) المغسيل، (كهف) المرنيف، (منتجع) البليد، شاطئ القرم، (شاطئ) العذبية، (ساحل) السيب، (شاطئ) السوادي	Translation proper	geographical terms
	25	Bandar Khayran	بندر الخيران	Substitution	geographical terms
(7)	26	The IMG Worlds of adventure (theme park), MARVEL zone	(منتزه) أي أم جي عالم من المغامرات، منطقة مارفل	Translation proper	names of objects
		Spider Man, The Hulk, Iron man, The Powerpuff Girls,	الرجل العنكبوت، الرجل العملاق، الرجل الحديدي، الفتيات الأبطال	Translation proper	people's name
		Ben 10, Lazy Town	بن ١٠، ليزي تاون	Substitution	
	27	Motiongate Dubai	حديقة موشنجيت دبي	Modification	names of objects
	28	Legoland Dubai,	حديقة ليجولاند دبي،	Modification	

		Bollywood Parks, Wild Wadi Waterparks, Aquaventure Waterpark	حدائق بوليوود، حديقة وايلد وادي المائية، حديقة أكوافنتشر المائية	Translation proper	names of objects
(8)	21	سرسق، كلينمسو	Sursock (neighbourhood), Clemenceau (neighbourhood),	Modification	geographical terms
		صخرة الروشة، ميدان النجمة	The Rock of Rouche, Nejme Square	Translation proper	
	20	مسجد محمد الأمين، المسجد العمري	The Mohammad al-Amin Mosque, Omari Mosque	Translation proper	names of objects
		متحف معوض الخاص	The Robert Maawad Private Museum	Modification	
(9)	31	The Haram Masjid	المسجد الحرام	Substitution	names of objects
		Dul Hijjah (month in Islamic calender)	(شهر) ذي الحجة	Modification	
		The valley of Mina, the Plain of Arafat	مشعر منى، صعيد عرفات	Modification	geographical terms
	32	Muzdalifa (valley)	مزدلفة	Modification	geographical terms
(10)	47	Shambo cap	قبعة شامبو	Translation proper	names of objects
	48	The Gyeongbokgong (Palace)	(قصر) تشانغيونغ	Translation proper	names of objects
	49	Isicholos (Zulu hats),	قبعات الزولو	Modification	names of objects
Sombrero (hat)		(قبعة) سومبريرو	Translation proper		
(11)	58	Rong cha - coloured tea, dudh cha (milk tea), Pathshala (school), pitha (dish)	(الشاي الملون) "رونج تشا"، (شاي الحليب) "دود تشا"، (مدرسة) "باتشلالا"، (وجبة) "بيتا"	Translation proper	names of objects
		patishapta (crepe)	"الباتيشابتا"	Modification	

	59	Shahi ras pacan pitha (dish), moong dal (dish), bakarkhani (dish), sherbet (drink), Boisakhi (restaurant), biryani, Borhani (drink), Lengcha (sweet), Rasmalai (sweet), Rajbhog (sweet), Cream jam (sweet), Pera Sandesh (sweet)	(وجبة) "شاهي راس باكان بيتا"، (أرز) "مونغ دال"، (بسكويت) "بكرخاني"، (مشروب) "شربت"، (مطعم) بوسايخي، (طبق) البيرياني، (شراب) "بور هاني"، (حلوى) "لنجشا"، (حلوى) "رسملاي" (حلوى) "رجهوج"، (حلوى) كريم المربي، (حلوى) "بيرا ساندش"	Translation proper	names of objects
(12)	18	(neighbourhood of) Smichov, Radlicka 125 (theatre), DOX Centre (contemporary art), (neighbourhood of) Holesovice, Kafka (museum)	(منطقة) سميتشوف، (مجمع) رادليكا ١٢٥، مركز "دوكس" (اللفن المعاصر)، (منطقة) هولسوفيس، (متحف) كافكا	Translation proper	geographical terms
		Svandovo Divadlo (theatre),	(المسرح الطائعي) سفاندوفو ديفالدو	Modification	
		Travelex (report) Meetfactory (factory), gallery NoD	(تقرير) Travelex، (مصنع) Meetfactory، جاليري NoD	Transference	names of objects
19	19	Divoka Sarka (reserve), Sapa (market), Flea (markets), U Elektry (street), Klementinum (market), Naplavka (market)	(محمية) ديفوكا ساركا، (سوق) سابا، (أسواق) البراغيث، (شارع) يو. إلكتري، (سوق) كليمانتينون، (سوق) نابلافكا	Translation proper	geographical terms
		Aghartha (jazz club)	(نادي) "أغارثا"	Modification	

		Bill Clinton	بيل كلينتون	Substitution	People's name
(13)	55	FC Barcelona, La Liga, Copa Del Rey (cup), UEFA champions league, Chelsea FC, EPL, Manchester United, English Premier League (EPL), FA (cup), Paris St-Germain, Manchester City, FA community shield cups	نادي برشلونه، الدوري الأسباني، كأس ملك أسبانيا، كأس الاتحاد الأوروبي للأندية البطلة، نادي تشلسي، الدوري الإنجليزي الممتاز، نادي مانشستر يونايتد، الدوري الإنجليزي الممتاز - البريميرليج، (كأس) الاتحاد الإنجليزي، نادي باريس سان جيرمان، درع الاتحاد الإنجليزي	Modification	names of objects
		Old Trafford	أولد ترافورد	Substitution	
		Lionel Messi, Roman Abramovich, Paul Pogba, Nymar	ليونيل ميسي، رومان ابراهيموفيتش، بول بوغبا، نيمار	Substitution	People's name
		Sheikh Mansour,	الشيخ منصور بن زايد آل نهيان	Modification	
(14)	67	Beach Culture WLL, Monopoly (game)	Beach Culture WLL (مؤسسة)، لعبة) المونوبولي	Transference Translation proper	names of objects
(15)	90	Lyz Cooper	ليز كوبر	Substitution	People's name
(16)	55	Patrick Suskind Fragonard, Molinard and Galimard (Factories), the Musee International de la Parfumerie (MIP)	باتيرك زوسكيند، (مصانع) فراغونار، مولينار وغاليمار، متحف غراس العالمي للعطور	Substitution Translation proper	People's name names of objects
	57	Group LVMH, Diorissimo and Eau Sauvage (perfumes)	(مجموعة) "إل في إم إتش"، (عطور) "ديوريسيمو" و "أو سوفاج"	Translation proper	names of objects

		Louis Vuitton, Christian Dior	لوي فيتون، كريستيان ديور	Substitution	
		Edmond Roudnitska	إيدموند رودنيتسكا	Substitution	People's name
	59	Le Domaine de Manon (farm), Le Jardin de la Bastide (farm), Angel'ice (ice cream), rue Marcel Journet, Venturini (confectioner), Maison Duplanteur (chocolatier)	(مزرعة) "لادومين دو مانون"، (مزرعة) "لو جاردان دو باستيد"، (آيس كريم) "أنجل آيس"، شارع مارسيل جورنيه، (متجر الحلويات) "فينتوريني"، (متجر الشوكولا) "ميزون دو بلانتور"	Translation proper	names of objects
		boutique of Didier Gaglewski	بوتيك ديديه غالغويسكي	Substitution	
		rue Jean Ossola, Provençal <i>fougassette</i> (sweet bread),	شارع أوسولا، خبز فوغاسيت المحلي الخاص بالبروفانس،	Modification	
(17)	25	Michelin (star), Le Jules Verne (restaurant), Beige Alian Ducasse Tokyo (restaurant), IDAM (restaurant)	(نجمة) ميشلان، (مطعم) "لو جول فيرن"، (مطعم) "بيج آلان دو كاس طوكيو"، (مطعم) "إدام"	Translation proper	names of objects
		Alain Ducasse	آلان دو كاس	Substitution	People's name
(18)	145	Gandys (brand), H&M (brand), Zara (brand)	غانديس (علامة تجارية)، "اتش أند إم" (علامة تجارية)، "زارا" (علامة تجارية)	Translation proper	names of objects
		Rolling Stones	(فرقة) رولينغ ستون	Modification	
		Rob & Paul Forkan, chef Jamie Oliver, Sir Richard Branson	روب و بول فوركان، الشيف جيمي أوليفر، السير ريتشارد برانسون	Substitution	People's name

		UK princes William and Harry	الأميرين ويليام و هاري	Translation proper	
		Brixton London, Necker Island	(حي) بريكستون في (مدينة) لندن، (جزيرته الخاصة) "نيكر آيلاند"	Modification	geographical terms
(19)	46	Shelina Jonmohamed	شيلينا جان محمد	Substitution	People's name
	47	Halima Aden, Nura Afia, Amena Khan	حليمة أيدن، نورا عفيا، أمينة خان	Substitution	People's name
		DKNY (brand), Tommy Hilfiger (brand), Nike (brand), Marks & Spencer (brand)	(علامة تجارية) دي.كاي.إن.واي، (علامة تجارية) تومي هيلفيغر، (علامة تجارية) نايكي، (متاجر) ماركس أند سبنسر	Translation proper	names of objects
		Vogue Arabia, Cover girl (cosmetics)	(مجلة) "فوغ العربية"، (مجلة) "كوفر غيرل"	Modification	
		L'oreal,	لوريال	Substitution	
49	Elie Saab, Ava DuVernay, Gwyneth Paltrow, Victoria Beckham, Athiya Shetty, Erdem Moralioglu, Anniesa Hasibuan, Vivy Yousef,	إيلي صعب، أفا دوفرناي، غوينيث بالثرو، فيكتوريا بيكام، أنيا شتي، إردم مورالي، أنيسة هاسيبوان، فيفي يوسف	Substitution	People's name	
	Debenhams (retail), Aab (brand), Fashion Valet (website), Haute Elan (website), HIJUP (website), Per Lei Courture (boutique)	(متاجر) ديبنامز، (علامة) "أب"، (مشروع) "فاشن فاليه"، (موقع) "هوت إيلان"، (موقع) "حجاب"، (بوتيك) "بيرلي كورتر"	Translation proper	names of objects	
	Ashi Studio, Dolce & Gabbana	"أشي استديو"، دولتشي أند غابانا	Substitution		

	51	Melanie Elturk, Hana Tajima, Romanna Bint Abubaker, Palmer Harding	ميلاني الترك، هنا تاجيما، رمانة بنت أبو بكر، بالمر وهاردنغ	Substitution	People's name
		Uniqlo, Haute Hijab (house design),	شركة يونيكلو، (دار أزياء) "هوت حجاب"	Translation proper	names of objects
	52	Ascia Akf, Mariah Idrissi, Selina and Nafisa Bakker, Dina Pelangi	آسيا عاكف، ماريا إدريسي، سيلينا ونفسية بكر، ديان بيلانغي	Substitution	People's name
		Amaliah (platform), (agency) Select	(موقع) أماليا، (وكالة) "سيليكنت"	Translation proper	names of objects
(20)	42	Jackie Kennedy, Grace Kelly, Marlon Brando, Elizabeth Taylor, Leonardo DiCaprio, Mariah Carey, Cristiano Ronaldo	جاكلين كينيدي، غريس كيلي، مارلون براندو، إليزابيث تايلور، ليوناردو دي كابريو، مايا كاري، كريستيانو رونالدو	Substitution	People's name
		Hakkasan and Nobu (gastronomy)	(مطاعم الذواقة) "هكسان" و "نوبو"	Translation proper	names of objects
	43	Laurent Labarthe Medrano	لوران لابارث ميدرانو	Substitution	People's name
		King Odysseus	البطل أوديسيوس	Modification	
		L'O Yachting, Ferretti 53 Flybridge	(نادي اليخوت الفاخرة) "لو يوتينغ"، (يخت) فيريتي ٥٣ فلايبريدج	Modification	names of objects
		Paradise beach	شاطئ باراداييس	Translation proper	geographical terms
	44	Nammos (restaurant), Sea Satin (Market), Kensho Boutique Hotel & Suites, Mykonos Princess (hotel), Agios Stefanos (beach)	(مطعم) ناموس، (سوق) بحر ساتين، فندق وأجنحة كينشو بوتيك، (فندق) ميكونوس برنسس، (شاطئ) آيو ستيفانوس	Translation proper	names of objects

		Psarou Beach Mall	مول بسارو بيتش	Substitution	
		bougainvillea	(أزهار) البوغفيليا	Modification	
(21)	25	David Downton, Naomi Campbell, Christy Turlington Jerry Hall, Iman, Joan Collins, Elizabeth Hurley	ديفيد داونتون، نومي كامبلن، كريستي تيرلنغتون، جيري هول، إيمان، جون كولين، إليزابيث هيرلي	Substitution	People's name
		(model) Carmen Dell'Orefice, (model) Marie Helvin	(عارضه الأزياء) كارمن دل أورفيس، (عارضه الأزياء) ماري هيلفن	Translation proper	
		Financial Times, John Galliano, Dior, Yves Saint Laurent, Christian Lacroix	فايننشال تايمز، جون غالينو، كريستيان ديور، إيف سان لوران، كريستيان لاکروا	Substitution	names of objects
		The Ritz, Valentino, Versace	(فندق) الريتز، (دار) فالنتينو، (دار) فيرساتشي	Modification	
		Rural Kent, East Sussex	ريف (منطقة) كنت، (منطقة) إيسيت ساسكس	Modification	geographical terms
	27	Anjelica Huston, Marisa Berenson, Anna Piaggi, Catherine Baba, Julian Schnabel, Picasso, Erin O'Connor, Dita Von Teese	أنجليكا هيوستن، ماريستا بيرينسون، آنا بيادجي، كاترين بابا، جوليان شابل، بيكاسو، إيرين أوكونر، ديتا فون تيز	Substitution	People's name
		Conte (pencils)	(أقلام) كونتية	Translation proper	names of objects
		Claridge's	(فندق) كلاريدج	Modification	
(22)	88	شهرزاد، شهريار، راتب السيد	Shahrazad, Shahryar, Rateb Al-sayyed	Substitution	People's name

		خورفكان	Khorfakkan	Substitution	geographical terms
87		السفينة "دارا"، (صخرة) مارتيني، صخرة ليما، حلزونات دبا	Ship "Dara", Martini (rock), Lima (rock), Dibba (snails),	Translation proper	names of objects
		حي حياة	Hayawa (neighbourhoods)	Translation proper	geographical terms
		ياقوت الحموي، ابن بطوطة	Yāqūt al-Hamawī, Ibn Battuta	Substitution	People's name
86		البوكيرك	Albuquerque	Substitution	People's name
		(ولاية) مدحاء، (سلسلة جبال) الحجر، نار بني شوف	Madha (territory), Hajar (mountain range), fire of Bani Shouf	Translation proper	geographical terms
		البدية، قدف	Al Badia, Qadfa	Substitution	
84		(جبل) المكسر، (جبل) الشيخ الخورفكاني	Al-Muqsar (Mountain), Sheikh Khorfakkani (Mount)	Translation proper	geographical terms
		خور بارية	Khor Baria	Substitution	
83		الشيخ سلطان بن محمد القاسمي، عادل عاشور، محمد سالم بن حمود المدهاني، حسن علي النجار الحمادي،	Sheikh Sultan bin Mohammed Al Qassimi, Adel Ashour, Mohammed Salem bin Hammoud Al-Madhani, Hassan Ali Al-Najjar Al-Hammadi	Substitution	People's name
(23)	49	أبو العباس اليعقوبي، بلاميدس	Abu Al-Abbas Yacoubi, Plamidis,	Substitution	People's name
		(حرب) طروادة	(siege of) Troy	Modification	names of objects
	48	(لعبة) الجاكس	Jacks	Modification	names of objects
	46	يزيد بن عبد الملك، أبو جعفر المنصور، هارون الرشيد،	Yazid bin Abdul Malik, Abu Jaafar Al-Mansur, Harun Al-	Substitution	

	المأمون، المكتفي، الراضي، "أبو حافظ الشطرنجي"، أحمد بن يحيى، أبو زيد محمد بن عمار، أبي العلاء المعري، عزيب المأمونية، الوزير ابن عمار، المعتمد بن عباد، "بول مورفي"	Rashid, Abū Ja'far Abdullāh Al-Ma'mūn, Al-Muktafi bi- llāh, Al-Radi bi-llāh, Hafez Al-Shatranji, Ahmed Ben Yahya, Abu Zaid Mohammed bin Ammar, Abul 'Ala Al-Ma'arri, Uraib al-Ma'mūniah, vizier Ibn Ammar, Abbad III Al- Mu'tamid, Paul Morphy		People's name
	ألفونسو	Alfonso VI	Modification	
	الأندلس	Andalusia	Substitution	geographical
	(مدينة) "نيو أورليانز"	New Orleans	Modification	terms
44	نابليون بونابرت، بنجامين فرانكلين، "أناتولي كاربوف"، "غاري كاسباروف"	Napoleon Bonaparte, Benjamin Franklin, Anatoly Karpov, Gary Kasparov	Substitution	People's name
	أناند، كرامنيك، بولغار	Viswanathan Anand, Vladimir Kramnik, Susan Polgar	Modification	
	"ذي تورك"	The Turk	Substitution	names of
	(صحيفة) "الهيرالد تريبيون"	Herald Tribune	Modification	objects
43	"جانوس فليتش"، كليف كورتس	János Flesch, Cliff Curtis,	Substitution	People's name
	(الإمبراطور) "وو تي"	(Emperor) Wu Ti	Translation proper	
	The Dark Horse (فيلم)	The Dark Horse	Transference	names of objects
42	توبي ماغواير، ييف شرايبر، بيتر سارسجار، إبراهيم ناجي، المعري	Tobey Maguire, Liev Schreiber, Peter Sarsgaard, Ibrahim Najji, Al-Ma'arri	Substitution	People's name
	Bobby Fischer "بوب فيشر"، "Boris Spassky" "بوريس سياسكي"	Bobby Fischer, Boris Spassky	Transference	
	الشيخ بدر الدين أحمد بن محمد الصاحب الفقيه الشافعي	Imam Muhammad ibn Idris Al Shafi	Modification	
	(شركة) بكسار، الدرر الكامنة	Pixar, (poem) "The Hidden Pearls"	Modification	names of objects
	(فيلم) ضحية البيدق - Pawn Sacrifice، (فيلم) لعبة جيريس Geri's Game	Pawn Sacrifice, Geri's Game (film)	Transference	
41	المتنبي، حافظ إبراهيم، شوقي، ابن الرومي	Al-Mutanabbi, Hafez Ibrahim, Shawki, Ibn Al- Rumi	Substitution	People's name

(24)	62	إبراهيم	Ibrahim	Substitution	People's name
	60	طريق الحج الكوفي، طريق الحج البصري، طريق الحج الشامي، طريق الحج المصري، طريق الحج اليمني الساحلي، طريق الحج العماني الداخلي، طريق الحج الكوفة	Al-Kufi (pilgrimage route), Al-Basri (pilgrimage route), Al-Shami (pilgrimage route), the Egyptian (pilgrimage route), the Coastal Yemeni (pilgrimage route) the Internal Yemeni (pilgrimage route), and the Omani (pilgrimage Route)	Translation proper	geographical terms
		درب زبيدة، الكوفة	Darb Zubaydah, Al-Kufa	Substitution	
	59	ال خليفة هارون الرشيد، الحجاج بن يوسف الثقفي	Caliph Harun Al-Rashid, Al-Hajjaj bin Yusuf Al-Thaqafi	Substitution	People's name
		الفاروق عمر بن الخطاب	Omar ibn Al-Khattab	Modification	
		البصرة، وادي الباطن	Al-Basra, Wadi Abatin	Substitution	geographical terms
		(منطقة) القصيم	(Area of) Qassim	Translation proper	
	58	المغرب العربي، الأندلس، ضباء، بدر	the Arab Maghreb, Andalusia, Duba, Badr,	Substitution	geographical terms
		شبه جزيرة سيناء	Sinai Peninsula	Translation proper	
		خمارويه بن أحمد بن طولون	Ahmad ibn Tulun	Modification	People's name
	56	الحج الشامي-طريق التبوكية، تبوك، بصرى الشام، العلا، قرح، الحجاز، عدن، تعز، صنعاء، زبيد، صعدة	Al-Shami Hajj – the Tabukia Road, Tabuk, Busra Al-Sham, Al-Ula, Al-Qarah, Hejaz, Aden, Taiz, Sana'a, Zabid, Saada	Substitution	geographical terms
	55	بيرين، اليمامة، ضريه، ذو الحليفة	Yabrin, Al Yamamah, Dariah, Dhu'l-Hulayfah	Substitution	geographical terms
		شهر شوال	Shawaal	Modification	names of objects
	54	الجحفة، نجد، يلملم، ذات عرق	Juhfah, Najd, Yalamlam, Dhāt-i 'Irq	Substitution	geographical terms
		قرن المنازل (يسمى أيضا ميفات السيل الكبير)	Qarn ul-Manāzil (also known as Meeqat Al-Sail)	Translation proper	

	53	ابن القيم، أبو نواس	Ibn Al-Qayyim, Abu Nawas	Substitution	People's name
		أمير الشعراء أحمد شوقي	The Prince of poets Ahmed Shawki	Translation proper	
		ميمية ابن القيم	Mimiet Ibn Al-Qayyim	Substitution	names of objects
		عرفات	Arafat	Substitution	geographical terms
(25)	28	جمهورية التشيك، الأناضول	the Czech Republic, , Anatolia	Substitution	geographical terms
		(مدينة) "بافلوف"	Pavlov	Modification	
		الحضارة الحثية	Hittite civilization	Translation proper	
		"حورمحب"، رمسيس الثاني	Horemheb, Ramses II	Substitution	People's name
		(معركة) قادش	(the Battle of) Kadesh	Translation proper	names of objects
		الخاتم "Dactuoloi" ومعناها "زخرف الإصبع"، الخاتم "Dactuoloi" إشارة إلى ارتداء الخاتم في السلامية الأولى للأصبع	The ring "Dactuoloi", the ring "Unguli"	Modification	
27		ماري من بوجوندي، الملكة فيكتوريا	Mary of Burgundy, Queen Victoria	Translation proper	People's name
		كوندوتيريرو الإيطالي كونستانزو، كميل أراغون، دوق ماكسيميليان هايسبورغ	The Italian condottiero Costanzo I, Camilla d' Aragona, Archduke Maximillian	Substitution	
		ألبرت	Albert Counties	Modification	
		سفورزا	Sforza	Substitution	geographical terms
26		الفريد هيتشوك	Alfred Hitchcock	Substitution	People's name
		فيلم "The Ring"، فيلم "the Ring Cycle"، فيلم "The Lord of the Rings"	(film) "The Ring", (film) "the Ring Cycle", (film) "The Lord of the Rings"	Transference	names of objects
24		(رواية) "لغز الخاتم"، (رواية) "خاتم في إصبع القلب"، (رواية) "الخاتم الاعتراف"	(the novel) "The Mystery of the Ring", (the Novel) "Ring in the Finger of the Heart", (the Novel) "The Ring and	Translation proper	names of objects

		(كتاب) "خواتم"، (رواية) "خاتم"	Confession" (book) "Rings" (the novel) "Ring"		
		اليزابيت نيميرت، عبدالوهاب المطاوع، مينا أنور، أنسي الحاج، رجاء العالم، "أندري بروتون"	Elisabet Nemert, Abdul-Wahab Al Mutawea, Mina Anwar, Ansi Al-Haj, Raja Al-Alem, André Breton	Substitution	People's name
23		السيدة ديانا سبنسر، تشارلز أمير ويلز، الأمير ويليام دوق كامبريدج، كيت ميدلتون خطيبة الأمير ويليام	Lady Diana Spencer, Charles Prince of Wales, Prince William Duke of Cambridge, Duchess of Cambridge Kate Middleton,	Translation proper	People's name
		جون كينيدي، جاكلين بوفيه، جاكلين كينيدي، اليزابيت تايلور، مايك تود، أسطورة البيسبول جو ديماجيو، مارلين مونرو، "ميا فارو"، فرانك سيناترا	John F. Kennedy, Jacqueline Bouvier, Elizabeth Taylor, Mike Todd, Jacqueline Kennedy, Yankees legend Joe DiMaggio, Marilyn Monroe, Mia Farrow, Frank Sinatra	Substitution	
		مجوهرات جيرارد المعروفة	Garrard's jewelry	Modification	names of objects
		"فان كليف أند آربلز"	Van Cleef & Arpels	Substitution	
22		الملكة اليزابيت الثانية، الأمير فيليب	Queen Elizabeth II, Prince Philip	Translation proper	People's name
		بيونسيه، "جاي زي"، لورين شوارتز، كيم كارديشان، كاني ويست، براد بيت، أنجلينا جولي	Beyonce, Jay Z, Lorraine Schwartz, Kim Kardashian, Kanye West, Brad Pitt, Angelina Jolie	Substitution	
(26)	63	سوق عكاظ، ذي القعدة، سوق مجنة، سوق ذي المجاز	Souk Okaz, Dhu Al-Qi'dah, Souk Majannah, Souk Dhu al-Majaz	Substitution	names of objects
		امية بن خلف الخزاعي، حسان بن ثابت	Umayyah ibn Khalaf Al-Khuzaie, Hassan bin Thabit,	Substitution	People's name
		قريش، صاحب السمو الملكي الأمير خالد الفيصل أمير منطقة مكة المكرمة	Quraysh/ Quraish (tribe), HRH Prince Khaled Al-Faisal Governor of Makkah	Translation proper	
	62	(شهر) ذي الحجة	(the month) Dhu Al-Hijja,	Translation proper	names of objects
		قبيلة عدوان وقبيلة هوازن	(the tribes of) Adwan and Hawazin	Translation proper	People's name
		عبد شمس، عمرو بن كلثوم	Quraish tribesman Abd Shams, Taghlib tribe leader Amr ibn Kulthum	Modification	
	61	المختار بن عوف الأزدي الأباضي، بني تميم، الأقرع بن حابس، عبد الله بن جدعان،	Al-Mukhtar ibn Auf Al-Azadi Al-Abadi, Bani Tamim, Al-Aqra bin Habis,	Substitution	People's name

	"أكثر حكيم العرب"، "عامر بن الظرب"، بني عدوان، "حاجب بن زرارة"، عبد المطلب، أبو طالب، العلاء بن حارثة	Abdullah bin Jadan, Aktham-Hakim of Arabs, Amer bin Al-Thurb, Bani Adwan, Hajeb bin Zarara, Abdul Muttalib, Abu Talib, Al-Alaa bin Haritha		
	الخوارج الحرورية	Kharijites	Modification	
	العصر الجاهلي	The pre-Islamic era	Translation proper	names of objects
60	ربيعة حذار، بني أسد	Rabiah Huthar, Bani Asad,	Substitution	People's name
	هجر، بصرى، عدن	Hajr, Basra, Aden	Substitution	geographical terms
58	(كتاب) أسرار السوق	"Secrets of the Markets"	Translation proper	names of objects
	المعلقات السبع	(book), Mu'allaqāt,	Modification	
	أبو ربيعة بن المغيرة، المرزوقي، امرؤ القيس، عمرو بن كلثوم التغلبي، الحارث بن حلزة اليشكري، أسماء	Abu Rabia bin Al-Mughira, Al-Marzooqi, Imru' Al-Qais, Amr bin Kulthum Al-Taghlibi, Al-Hārith bin Hilliza Al-Yashkurī, Asma,	Substitution	People's name
	(المحقق) سعيد الأفغاني	Sa'id al-Afghani	Modification	
	ذا الرمحين، ملك الحيرة عمرو بن هند	"Owner of Two Spears", the king of Alhira Amr bin Hend	Translation proper	
	عنيزة	Unaizah,	Substitution	geographical terms
57	الخنساء، النابغة الذبياني، الأصمعي، قس بن ساعده، خالد بن أرطاة الكلبي، جرير بن عبد الله البجلي، قس بن ساعدة الأيادي	Al-Khansaa, Al-Nābighah al-Dhubiyānī, Al-Asma'i, Qis bin Saai'dah, Khalid bin Arta'a Al-Kalbi, Jarir ibn Abdullah Al Bajali, Qis bin Saai'dah Al-Ayyadee	Substitution	People's name
56	أياد، الدكتور عبدالعزيز بن إبراهيم العمري	Ayyad, Dr. Abdul Aziz bin Ibrahim al-Omari,	Substitution	People's name
	الطائف	Taif	Substitution	geographical terms

		(كتاب) "رسول الله وخاتم النبيين-دين ودولة"، جامعة الإمام بن سعود الإسلامية	"Messenger of Allah and the Seal of the Prophets-Religion and State" (book), Imam Muhammad bin Saud Islamic University	Translation proper	names of objects
		سورة الفرقان	Surat al-Furqan	Substitution	
	55	حافظ إبراهيم	Hafez Ibrahim,	Substitution	People's name
		دار الكتب المصرية	Library of Egypt	Translation proper	names of objects
(27)	73	واشنطن بوست	Washington post	Substitution	names of objects
	71	المساجد المملوكية، قلعة بعلبك، مغارة "جعيتا"، وادي نهر الكلب	Mamluk mosques, Baalbek Castle, (cave of) Jeita, (valley of the) Dog River	Translation proper	geographical terms
		غسان كليلك	Ghassan Klink	Substitution	People's name
	70	وليام طومسون	William Thompson	Substitution	People's name
		متحف بيروت الوطني، قصر بيت الدين	National Museum of Beirut, Beiteddine Place	Translation proper	names of objects
		الشوف بجبل لبنان، ساحة الشهداء	Chouf (District) of the Mount Lebanon, Martyrs' Square	Translation proper	geographical terms
		صور، (موقع) الباس	Sour/Tyre, Al-Bass	Modification	
	68	مرجعيون، حصرن، المتين، أرز الشوف، جباع، عين دارة	Marjaayoun, Hasroun, Matin, Ain el Nassa, Horsh Ehden, Arz Al-Chouf, Jabba, Ain Dara	Substitution	geographical terms
		"القيبات"، محمية إهدن، قضاء كسروان	Andqet-El Qobayat, Ain el Nassa in Horsh Ehden, Qadda Keserwan (district)	Modification	
		قرية فاريا	Village of Faria	Translation proper	
	66	"الشاطي الفضي"، "بيت الغابة"، (بلدة) حمانا	"Silver Beach", Forest House, Hammana (town)	Translation proper	geographical terms
		بكاسين، جزين	Bacassin, Jezzine	Substitution	
شراكة مع "Bike Generation"		Bike Generation (company),	Transference	names of objects	

	65	"كوع المشنقة"، "يحشوش"، الروشة، جبيل، عمشيت، برمانا، عاليه، صوفر	Kou'almashnaga, Yahshoush, Raouche, Jbeil, Amchit, Broumana, Aley, Sofer	Substitution	geographical terms
		نبح "عزيبه"، جنة شوان، مغارة "أفقا"، قناطر زبيدة	Eziba flows, Chawwan Paradise, Afga Grotto, Zoubaida arcades	Translation proper	
		نهر إبراهيم، (شارع) الحمراء، الدامور	Abraham River/ Adonis River, Alhamra, Jardin D'amour	Modification	
		وادي الصافي	Wadih Al-Safi	Substitution	People's name
(28)	82	"اليساندر و انسلمي"، أم كلثوم، بيرم التونسي	Alessandro Anselmi, Umm Kulthum, Bayram Al-Tunisi	Substitution	People's name
	78	(مؤلفة) "الأنامل الذهبية"	"The Golden Fingers" (book)	Translation proper	names of objects
		عز الدين نجيب، (بيرس دافن)، (ديفيد روبرتس)، إدوارد وليم لين	Ezzedine Najib, Pierce Davon, David Roberts, Edward William Lynne	Substitution	People's name
	77	(مدينة) حمص، مدرسة السلطان حسن الأثرية، متحف الفن الإسلامي، منزل زينب خاتون	Homs (city), Sultan Hassan School of Archeology, Museum of Islamic Art, Zeinab Khatouns' house	Translation proper	geographical terms
		قصر الحير الشرقي، تدمر	Qasr Al-Hayr Al- Sharqi/Eastern al-Hayr Palace/"Eastern Castle", Tadmor/(Palmyra)	Modification	
		الخليفة هشام بن عبد الملك، (كيزول)، نجيب محفوظ، إحسان عبد القدوس، السيد أحمد عبدالجواد، فيروز	The Caliph Hisham Ibn Abd Al-Malik, Kizul, Naguib Mahfouz, Ihsan Abdul Quddous, Mr. Ahmed Abdel- Jawad, Fairuz	Substitution	People's name
		العصر المملوكي	Mamluk era	Translation proper	
		"بين القصرين، قصر الشوق والسكرية"، "زوجة أحمد"	(Palace Walk, Palace of Desire and Sugar Street) (novel), "The Wife of Ahmed" (novel)	Translation proper	names of objects
	75	"شانشيل ابنة الجليبي"، (كتاب) "النجوم الزاهرة"	"The Shanashil of Algalabi's Daughter" (poem), "The Bright Stars" (book)	Translation proper	names of objects
		عجائب الآثار للجبرتي	Al-Jabarti's History of Egypt" Aja'ib Al-Athar Fi Al-Tarajim Wal-Akhbar"	Modification	

		بدر شاکر السیاب، ابن تغري بردي	Badr Shaker Alsyyab, Ibn Taghribirdi	Substitution	People's name
(29)	23	Shiraz	شیراز	Substitution	geographical terms
		Elesee Hotel, Eram Hotel	فندق إليسي، فندق إرم	Translation proper	names of objects
	24	The Nasir Al-Molk Mosque, the Pink Mosque, the Hafez Mausoleum, Arg of Karim Khan	مسجد نصير الملك، المسجد الوردي، ضريح حافظ، قلعة كريم خان زند	Translation proper	names of objects
		the Persepolis	(موقع) برسبوليس	Modification	
		Hafez Shirazi	حافظ الشيرازي	Substitution	People's name
	25	Shab-e-Yalda (festival)	"ليلة يalda"	Modification	names of objects
		poet Saadi's tomb	ضريح الشاعر السعدي	Translation proper	
	26	Eram Gardens, River Khoshk, the Botanical Gardens of Shiraz University	حديقة أرم، نهر خوشك، الحدائق النباتية الخاصة بجامعة شیراز	Translation proper	names of objects
	27	Vakil Bazaar	بازار فاکيل	Substitution	names of objects
		khakshir (drink)	مشروب خاكشير الشعبي	Modification	
Vakil mosque, haft rangi tiles		مسجد فاکيل، بلاط رانجي الرخامي	Translation proper		
Karim Khan		كريم خان	Substitution	People's name	
(30)	29	Sarajevo, Bosnia and Hersegovina	سراييفو، البوسنة والهرسك	Substitution	geographical terms
		Miljacka river, the (Dinaric) Alps	ميلجاكا، جبال الألب	Modification	
	30	The Stari Grad	ستاري غراد	Substitution	names of objects
		the Bašcaršija	(شارع) باسكارزيجا	Modification	
		Mala Kuhinja (restaurant), Pink Houdini (restaurant)	(مطعم) مالا كوهينيا، (مطعم) بينك هوديني	Translation proper	
		Isa-Beg Isakovic the Ottoman general.	الجنرال العثماني عيسى بيغ ايساكوفيتش	Translation proper	People's name

	31	the Gazi Husrev-bey Mosque, The Sarajevo Tunnel Museum , the Museum of Hope, The Gazi Husrevbey's Library Museum	مسجد الغازي خسرو بك، متحف نفق سراييفو، متحف الأمل، متحف مكتبة الغازي خسرو بك	Translation proper	names of objects
		Mejdan, Wilson's Promenade	(حديقة) مجدان، (منتزه) ويلسون بروميناد	Modification	
(31)	40	Petra, Jerash, Wadi Rum, Aqaba, Amman, Jabal al-Qala'a	البتراء، جرش، وادي رم، العقبة، عمان، جبل القلعة	Substitution	geographical terms
		Kunafa	الكنافة	Substitution	names of objects
		Al-Husseini Mosque, Al-Haj Mahmoud Habibah & Sons Co, Amman Citadel, the stately Umayyad Palace	المسجد الحسيني، متجر الحاج محمود حبيبه وأولاده، قلعة عمان، القصر الأموي الأثري	Translation proper	
		King Abdullah,	الملك عبد الله	Translation proper	People's name
	41	Roman amphitheatre, Jerash Festival of Culture and Arts	المدرج الروماني، مهرجان جرش الشهير للثقافة والفنون	Translation proper	names of objects
		Darat al-Funun	دارة الفنون	Substitution	
		Gerasa	جيراسا	Substitution	geographical terms
	42	Beit Sitti (restaurant), Hashem restaurant, Al-Amir Mohammed Street	(مطعم) بيت ستي، مطعم هاشم، شارع الأمير محمد	Translation proper	names of objects
	43	Al-Pasha Turkish Hammam, Khazneh	حمام الباشا التركي، الخزنة	Substitution	names of objects
		Al-Mahmoud Taha street, the Desert Highway, the King's Highway	شارع المحمود طه، الطريق السريع الصحراوي، طريق الملك السريع	Translation proper	
		the mosaic country	"عاصمة الفسيفساء"	Modification	
		Madaba	(مدينة) مادبا،	Modification	geographical terms
(32)	22	Manama	المنامة	Substitution	geographical terms
		the Mesopotamian, Indus Valley	بلاد ما بين النهرين، وادي السند	Translation proper	

		Dilmun culture	حضارة دلمون	Translation proper	names of objects
	23	Beit Sheikh Isa bin Ali, Qal'at al-Bahrain, Manamah Souq	بيت الشيخ عيسى بن علي، قلعة البحرين، سوق المنامة	Substitution	names of objects
		Al-Fateh Mosque, the Bahrain National Library, the Wahooo! Waterpark, Gold Souq	مسجد الفاتح، مكتبة البحرين الوطنية، حديقة واهوو المائية، سوق الذهب	Translation proper	
	24	The Bahrain National Theater, the La Fontaine Centre of Contemporary Art and the Al Riwaq Art space, Formula One Grand Prix, Bahrain International Circuit, Al Areen Wildlife Park & Reserve	مسرح البحرين الوطني، مركز لافونتين للفن المعاصر ومساحة الرواق للفنون، سباقات سيارات الفورمولا واحد، حلبة البحرين الدولية، محمية وحديقة العرين للحياة البرية	Translation proper	names of objects
(33)	16	Hugo Weihe, Tyeb Mehta	هوغو ويهي، تيب ميها	Substitution	People's name
		University of Zurich	جامعة زيورخ	Translation proper	names of objects
		Saffronart	(مؤسسة) سافرونارت (للتأمين)	Modification	
(34)	40	Seine river, the Pont Alexandre III bridge	نهر السين، جسر الإسكندر الثالث	Translation proper	names of objects
		Les Invalides, the Musée d'Orsay, the Louvre,	متاحف ليزانفاليد، متحف أورسيه، متحف اللوفر	Modification	
	41	Café de Flore	مقهى دي فلور	Translation proper	names of objects
		Galleries Lafayette	غاليري لافاييت	Substitution	
	(42)	Leonardo da Vinci's	ليوناردو دافينشي	Substitution	People's name
		baguettes, the Avenue des Champs-Élysées, Montmartre	(خبز) الباغيت، شارع الشانزليزية، (حي) مونمارتر،	Modification	names of objects
		Mona Lisa (painting), Venus de Milo (sculpture), the Eiffel Tower, the Notre-Dame Cathedral	(لوحة) الموناليزا، (تمثال) فينوس دي ميلو، برج ايفل، كاتدرائية نوتردام	Translation proper	

(35)	14	The Hydar Aliyev (Centre)	(مركز) حيدر علييف	Translation proper	names of objects
		Zaha Hadid	زها حديد	Substitution	People's name
	15	Azerbaijan Carpet (Museum), the temple of eternal fire, the Naftalan (Spa)	(متحف) السجاد الأذربيجاني، "معبد النار الخالدة"، (منتجع) ناقتالان	Translation proper	names of objects
		Ateshgah	(معبد) أتيشكا	Modification	
		Baku	باكو	Substitution	geographical terms
	16	The Museum of Miniature Book, the Maiden Tower, Shirvanshahs' Palace	(متحف) الكتب المصغرة، (برج) مايدن، (قصر) شيرفان شاه	Translation proper	names of objects
		Little Venice (town), the Caspian Sea	(قرية) "البيتل فينس"، (بحر) قزوين	Translation proper	geographical terms
	18	The Baku Eye	عين باكو	Translation proper	names of objects
		Baku Boulevard	بوليفارد باكو	Substitution	
	(36)	21	Boboli Gardens, nautilus shell,	حدائق بوبولي، صدفة نوتيلوس	Translation proper
In Ordine Sparso			(معرض) In Ordine Sparso (بأي ترتيب)	Transference	
Conoscenza			منحوتة كونوسنزا	Modification	
Michelangelo, Caravaggio, Botticelli, Bronzino, Raphael and Leonardo		مايكل أنجلو، كارافاجيو، بوتيشيلي، برونزينو، رفايل، ليوناردو	Substitution	People's name	
22		Venice Biennale, Florence- Italy, Naica-Mexico	بيئالي البندقية، فلورنسا الإيطالية، نايكا بالمكسيك	Substitution	geographical terms
		Iceberg	"جبل الجليد"	Translation proper	names of objects
		Bliss, Somerset House, Somerset House, Limonaia building	"بليس" أي (النعيم)، لقصر سومرست هاوس، حدائق ليمونايا	Modification	
		Uffizi Gallery	غاليري أوفيزي	Substitution	

	24	Helidon Xhixha	هيليدون تجيجا	Substitution	People's name
(37)	37	James Bond , Jacques Braunstein, Steve McQueen, Paul Newman	جيمس بوند، جاك براونستاين ، ستيف ماكوين، بول نيومان،	Substitution	People's name
		Batman	الرجل الوطواط	Translation proper	
		Stars & Cars: Mythical Pairings (book), Mad Max (movie), Magnum (series), Fast & Furious (movies),	(كتاب) "انجوم وسيارات: ثنائيات أسطورية"، (أفلام) "ماكس المجنون"، (مسلسل) "ماغنوم"، (أفلام) "سريع و غاضب"،	Translation proper	names of objects
		Aston Martin, Batmobile, Ford Mustang, Dodge Charger R/T.	(سيارة) أستون مارتن، (سيارة) "باتموبيل"، (سيارة) فورد موستانغ، (سيارة) دودج تشارجر آر/تي.	Modification	
		Bullitt (movie)	(فيلم) "بوليت"	Substitution	
(38)	14	Mzaar Kfardebian Ski Resort, Bekaa Valley, Mount Hermon, the Lebanon Mountain Trail	منتجع مزار كفر ديبان للتزلج، سهل البقاع ، جبل الشيخ، "درب الجبل اللبناني"	Translation proper	names of objects
		the Nahr Al Kalb Valley, Jeita Grotto	مغارة جعيتا، وادي نهر الكلب	Translation proper	names of objects
	16	Pigeon Rocks	صخرة الروشة	Translation proper	names of objects
		the cornice in Raouche	كورنيش الروشة	Substitution	
	17	Al Shouf Cedar Nature Reserve	محمية أرز الشوف الطبيعية	Translation proper	names of objects
	18	the Balaa Gorge Waterfall or Sinkhole	شلال بالوع بعثارة	Modification	names of objects
		(village of) Tannourine	(مدينة) تنورين	Translation proper	geographical terms
(39)	22	Khor Kalba	خور كلباء	Substitution	geographical terms
		(village) Kumzar in Musandam	(قرية) كمران في (محافظة) مسندم	Modification	
	24	Bashar Al Huneidi, Mansour Al Safran, Colin Wong	بشار الهنيدي، منصور الصفران، كولين وونغ	Substitution	People's name

		K2o Expedition	رحلة K2o	Transference	names of objects
(40)	28	Nasr Al Tamimi	نصر التميمي	Substitution	People's name
		hamada (areas)	(بادية) الحماد	Translation proper	geographical terms
	30	Jurassic Park	(فيلم) "جوراسك بارك"	Modification	names of objects
		the Shaumari Wildlife Reserve	محمية الشومري للأحياء البرية	Translation proper	

Appendix six: List of examples of Implication/ Translation by omission and Explication / Translation by addition from the data

Article	Page	Translation by omission	Translation by addition	Type
1	12		أنه يمكن لمختلف الفئات المشاركة في هذا السياق	Clause level
1	12		مما يتيح الفرصة للجميع المشاركة سواء كانوا محترفين أو هواة	Clause level
1	13		الجبليّة	Word level
1	13		جبال	Word level
1	13		رحلة	Word level
1	13		اللوجستية	Word level
1	13		مناظر رائعة	Phrase level
1	13		وهو مسار	Phrase level
1	14		كبيراً	Word level
1	15		في أروع المواقع السياحية	Phrase level
1	15		إتاحة الفرصة للزوار	Phrase level
1	15		رائعاً	Word level
1	15		الزوار	Word level
1	17	The human adventure you seek-all in a complete safety		Clause level
1	17	The 'trans-Himalayan'		Word level
1	17	Land		Word level
1	19	Colourful		Word level
1	21	Colourful		Word level
1	21	It's often said that for the first-time traveller to India, simply because the question has to be asked when planning a trip- 'Where do I start!'		Sentence level
2	16		استكشف سلطنة عمان	Phrase level
2	16		التي ترسم على الجبال لوحة طبيعية مبهرة تبعث في النفس بهجة وتنتثر في الأحاسيس طرباً وتمنح القلب دفناً وطمأنينة	Clause level
2	16		الذي يعتبر ظاهرة حضارية كبيرة تهتم بكل ما هو سياحي وترفيهي وثقافي وفني وأدبي ويحظى بإشادة واسعة من قبل كافة الزوار	Clause level
2	18		للاستمتاع بالأجواء الجميلة والنسمات الباردة	Phrase level
2	18		حيث يهب الخريف، التي تسر الناظرين	Clause level

2	18		طريقه عبر التلال والمرتفعات حتى يصل إلى خور روري ويصب في الخليج العربي	Clause level
2	18		تتساقط من ارتفاع عشرات الأمتار	Clause level
2	18		ويضفي صوت اندفاع الماء جواً مميزاً فريداً من نوعه	Clause level
2	18		يقع الكهف بمنطقة الساحل على بعد ٤٠ كيلومتر من صلالة ويطل على بحر العرب	Sentence level
2	19		وتم تجهيز كهف المرنيف بمرافق للزوار وتركيب أسوار حماية على الجانب المطل على البحر. إضافة إلى انشاء استراحات متعددة وممرات وممشى وجسر للعبور	Paragraph level
2	19		تتسم المنطقة بوجود عدد من القمم الجبلية الشاهقة	Clause level
2	22	From June to September every year, Dhofar and its coastal city of Salalah are exposed directly to the monsoon winds that originate in the Indian Ocean and Arabian Sea. These results in what is known locally as the Khareef season, and it is this time of the year that the region of southern Oman experiences temperatures in the blissfully cool low twenties (degrees Celsius), as well as constant mist and light rain		Paragraph level
2	23	Of the Khareef		Phrase level
2	24	The long sandy stretch		Phrase level
2	24	the local animal population		Phrase level
2	25	Wet weather, the forever popular		Phrase level
2	25	the very best in Dhofari and Omani		Phrase level
2	25	Sultanate during summer it's an event you absolutely shouldn't miss		Sentence level

2	25	Gulf		Word level
3	26		مع تغيير تشكيلة الطاقم	Phrase level
3	26		رغم التقلبات في النتائج	Phrase level
3	26		موسم ٢٠١٧	Phrase level
3	26		من رياضة الإبحار الشراعي	Phrase level
3	26		في غضون شهرين	Phrase level
3	26		وهذه المسافة لم تكن سوى جولتين أو لاهما في مسقط والثانية في مدينة تشينجداو الصينية	Clause level
3	26		وإعادة ضبط عملنا الجماعي مع الريان الجديد، بل جاءت أفضل مما توقعنا	Clause level
3	26		الجولة الأولى	Phrase level
3	26		وختمو الجولة على منصة التتويج بعد أن كانوا متأخرين في بداية الجولة	Sentence level
3	26		البرتغالية	Word level
3	26		النيوزلندي	Word level
3	26		وقال المعشري معبراً عن تطلعه للقادم: "نحن سعداء بما حققناه حتى الآن في ظروف صعبة في كثير من الأحيان، وندرك بأننا قادرون على تحقيق الأفضل مع تقدّمنا في جولات الموسم. ستخبئ لنا مياه ماديرا تحديات جمّة ولكننا جاهزون لمواجهه ما تخبئه". وقد ثنى بيتر على ما قاله المعشري و وافقه مع جميع أفراد الطاقم هذا التطلع للتحدي، لا سيما وأن علاقته كنتكتيكي مع الريان روبرتسون بدأت تتوطد بقوة.	Paragraph level
3	32	Ultra-competitive world		Phrase level
3	32	As Greenhalgh says, "We are confident looking ahead to the rest of the season. Together we will achieve a lot."		Paragraph level
4	10		من أجمل الدول الآسيوية التي تجذب ملايين السياح من العالم	Clause level
4	10		لنتكتشف هدوءها وجمال بعض مبانيها	Clause level
4	11		للنزهات الداخلية واستكشاف الحطام ومجمعات الشعاب المرجانية التي تملأ بقاياها الشرقي والغرب. وعلى طول الساحل باتجاه الجنوب تجد الكثير من الشواطئ الجميلة	Paragraph level

			المثالية لقضاء عطلة شاطئية بين الشمس والرمال وهي مجهزة بالمرافق الممتازة للرياضات المائية	
4	11		هو علم الحياة الصحية والطويلة وهو أسلوب للعلاج قادر على تخفيف المعاناة المصاحبة للعديد من الأمراض التقليدية والأمراض الاجتماعية العصرية بل ومعالجتها أيضاً	Sentence level
4	12		فضلا عن موقع التراث العالمي البيئي لمحمية الغابات سينهاراجا	Clause level
4	13		ذائعة الصيت	Phrase level
4	16	The southern and eastern coastline is especially good		Clause level
4	17	Ayurvedic programmes consist of a range of herbal treatment and various types of baths and massages together with cleansing and revitalisation techniques such yoga meditation and special diets		Sentence level
4	17	Experience the colour and brilliance of these festivals		Clause level
4	19	Dome-shaped structure		Phrase level
4	19	Called the Cultural Triangle		Phrase level
4	19	Within a compact area		Phrase level
4	21	By travellers from outside the country		Clause level
5	27		مباشرة	Word level
5	28		والتعرف على الجانب الديني	Phrase level
5	35	As they paddle by		Phrase level
5	35	Street style		Phrase level
5	35	Visitors		Word level
5	36	First time		Phrase level
5	36	Amazing		Word level
6	14		الساحرة	Word level
6	15		بشتت أو يفقد تركيزك	Phrase level
6	15		والشاطئ الرملي	Phrase level
6	15		في مشهد مهيب يحرص الآلاف من حول العالم على السفر إلى هناك لمراقبته عن قرب	Clause level
6	15		مستخدمه الضوء وحركه الموج ومغناطيسية الأرض كدليل لها	Clause level

6	15		ولطافة طقسها طوال فصول السنة لاسيما	Clause level
6	15		لعشاق المغامرات فإن هناك فرصة	Clause level
6	16		يستمتع الزوار	Phrase level
6	16		مسقط	Word level
6	16		تجذب الزوار خاصة خلال موسم الخريف	Clause level
6	16		من الحيوانات والطيور البحرية والأسماك واللافقاريات الهامة	Clause level
6	16		التي تعد واحدة من أكثر طيور العالم شهرة	Clause level
6	16		الذين يبحثون عن شاطئ يقدم خدمات عمومية	Clause level
6	17		لعدم وجود أشخاص آخرين	Clause level
6	17		تقع بين ولايتي السيب وبركاء	Clause level
6	17		تحوي الجزيرة بعض المواقع الأثرية القديمة	Clause level
6	17		السلاحف	Word level
			الطيور	Word level
6	17		هو موقع شائع لممارسة الغطس وركوب القوارب والرياضات المائية الأخرى	Clause level
6	17		حيث تتميز بطبيعتها الخلابة وشواطئها الساحرة تمثل جزيرة مصيرة معلماً بارزاً وسط البحر فتبدو للناظر مثل جوهرة وسط المياه الزرقاء كما أن الزائر يذله جمال الطبيعة الخلابة التي تتمثل في تنوع البيئات بها	Paragraph level
6	17		تعيش العديد من الأسماك التي تزخر بها السلطنة ناهيك عن الشعاب المرجانية الملونة لاستكشاف ملامح الحياة البحرية في قاع الجزيرة	Sentence level
6	22	With your friends		Phrase level
6	22	the base of		Phrase level
6	23	Safely		Word level
6	23	Eco-lodge		Word level
6	23	The blue waters of the Gulf of Oman		Phrase level
6	24	You can check out		Phrase level
6	24	Which are a local favourite		Phrase level
6	24	Premier		Word level
6	25	Which can be accessed by day-visitors to the hotel		Clause level

6	25	a collection of rocky islands		Phrase level
6	25	Barbeque		Word level
7	18		تتضمن منطقة مارفل والوادي المفقود وعالم شبكة الكرتون وبوليفارد	Clause level
7	18		وما تتضمنه من ألعاب ممتعة ومسلية	Clause level
7	18		واستمتع بوقتك مع الأصدقاء	Clause level
7	18		المشروبات	Word level
7	19		مما يساهم في منح الزوار تجربة ثرية من التشويق والإبهار والاستمتاع	Clause level
7	20		الأفلام الأسطوري	Phrase level
7	20		نفوس الصغار والكبار	Phrase level
7	26	This state-of- the-art theme		Phrase level
7	26	Personal		Word level
7	26	socialise		Word level
7	26	experience		Word level
7	26	comic		Word level
7	26	It features an array of adrenaline-pumping roller coasters		Clause level
7	26	Thrill rides and spine-tingling attractions		Phrase level
7	27	Not-to-be-missed		Phrase level
7	27	Not-to-miss		Phrase level
7	27	Host a 12-screen multiple cinema which will feature both IMAX and VIP cinemas		Clause level
7	27	Bring films to life in ever greater real-life detail		Clause level
7	28	Come to life		Phrase level
7	28	Theme park-style		Phrase level
7	28	Colour		Word level
7	28	Dubai's original water park		Phrase level
8	23	عصارة حضارات متعاقبة على مر التاريخ		Phrase level
8	21	على ضفاف المتوسط		Phrase level
8	21	لذا يرجى الذهاب إلى المكان مبكراً للاستمتاع بالبحر ومشاهدة الغروب		Clause level
8	21	يستمتع من يستكشف بيروت		Clause level
8	21	والبيت الزهري الشهير وغيرها من المعالم		Clause level

8	21	للتنزّه والتسوق		Phrase level
8	21	الأثرية		Word level
8	21	صالون خليل مايك فتح هذا الصالون سنة ١٩٤٨ وقد ارتاده زبائن مرموقين مثل العاهل السعودي الراحل الملك فيصل والدبلوماسي الأمريكي فيليب حبيب		Paragraph level
8	21	البيت الزهري شيد في القرن التاسع عشر على تلة مطلة على البحر ومجاورة لمنارة بيروت القديمة. لم يتعرض للدمار أو تمتد له إعادة الإعمار فحافظ على طابعه التراثي		Paragraph level
8	21	هنا متري ايس كريم ظل منذ افتتاحه سنة ١٩٤٩ يقدم البوظة اللذيذة بنفس الوصفة دون أن يطرأ عليها أي تغيير حتى اليوم		Paragraph level
8	20	في داخل المسجد قفص مذهب هدية السلطان العثماني عبد الحميد الثاني لمدينة بيروت		Sentence level
8	20	بطرقاتها ومبانيها ومعالمها وسكانها الذين يجسدون حضارة هذه المدينة المتوسطة		Clause level
8	20	قصر أثري في زقاق البلاط		Phrase level
8	20	الشرقية والغربية		Phrase level
8	20	منفتحة على الثقافات والحضارات		Phrase level
8	20	أثرية		Word level
8	19		And many neighbourhoods are signposted as Rue ‘a Caractere Traditional designing high concentrations of classic architecture	Clause level
8	19		Quiet	Word level
8	19		apartment	Word level
8	19		Lebanese	Word level
8	19		radiance	Word level
8	19		international	Word level
8	19		Inspired by its French counterpart	Clause level
8	19		the square is a junction between several	Clause level
8	19		it has a lot of stories to tell	Clause level
8	19		is the one for you	Phrase level

8	19		floors of building and tell the stories	Clause level
8	19		the most prominent during this time of the year	Clause level
8	18		Metropolis Art Cinema it invests in harmonising cultural diversity through its rich Arab and international art-house productions. Their outdoor movie screenings are a must watch	Paragraph level
8	18		Grand Omari Mosque A visit to the heart of the city's layered history over the years and reflects Beirut's multifaceted past.	Paragraph level
8	18		Beirut Art Centre This minimally designed art centre houses an exhibition space a screening and performance room, bookshop and a mediatheque.	Paragraph level
8	18		Breath-taking	Word level
8	18		the deep blue	Phrase level
8	18		Beirut teems with a tangible vitality and energy	Clause level
8	18		the city boasts a glamorous past	Clause level
8	18		a seaside promenade at any time of day	Clause level
8	18		and they will find its stories past too fascinating to ignore	Clause level
8	18		It is said that the best way to explore any city is by walking. This holds true for Beirut as well	Sentence level
8	16		Unique	Word level
9	30	Journey of a lifetime		Phrase level
9	31	Hajira		Word level

9	31	I had to ensure that all wrongs are redressed		Sentence level
9	31	Few days before		Phrase level
9	31	And verbalise niyah the intention of performing Hajj or Umrah in Mecca		Clause level
9	32	14 centuries ago		Phrase level
9	32	about one kilometre from out tent		Clause level
9	32	one of the three		Phrase level
9	32	a sheep, a goat, or a share of some other		Clause level
9	32	portion of the meat		Phrase level
9	32	Thought it is not the conclusion as few days more remain		Clause level
9	32	between mountains in the north and south		Phrase level
9	32	Pea-sized		Word level
9	33		انتظروا حتى تطلع الشمس ثم يسلكون طريقهم من مشعر منى	Clause level
9	33		لبيك اللهم لبيك	Phrase level
9	33		صلينا صلاتي المغرب والعشاء	Sentence level
9	33		بعد الوقوف بعرفة أحد أهم أركان الحج مصداقاً للحديث النبوي الشريف: "الحج عرفة". يبقى الحجاج في عرفة حتى غروب الشمس	Sentence level
9	33		جمرة العقبة الكبرى	Phrase level
9	33		الوداع سبعة أشواط	Phrase level
9	33		الكعبة الشريفة	Phrase level
9	33		العاشر من شهر ذي الحجة هو يوم عيد الأضحى أو يوم النحر. بعد صلاة فجر ذلك اليوم يخرج الحجاج من مزدلفة في ثوب الإحرام متوجهين إلى مشعر منى	Sentence level
9	33		أي اليوم العاشر من شهر ذي الحجة ففي ذلك اليوم المبارك تتمه لأعمال الحج العظيمة وقد ورد في الحديث النبوي الشريف بأنه يوم الحج الأكبر	Sentence level
9	33		بعد الزوال حيث بدأنا بالأولى وهي أبعدهن عن مكة ثم الوسطى ثم جمرة العقبة	Clause level
9	34		البقاع المقدسة	Phrase level
9	34		الوجه الأكمل	Phrase level
9	34		بيت الله الميامين	Phrase level

9	34		يوم التروية	Phrase level
9	34		الحرمين	Word level
9	34		الروحانية	Word level
9	34		ثاني الحرمين الشريفين	Phrase level
9	34		حيث تبدأ فيه أولى مناسك الحج	Clause level
9	34		إلا أن العلماء اتفقوا على أن زيارتها تعد من أعظم القربات وأحسن الطاعات	Clause level
9	34		لقوله صلوات الله عليه وسلامه: "لا تشد الرحال إلا إلى ثلاثة مساجد: المسجد الحرام ومسجدي هذا والمسجد الأقصى"	Sentence level
9	35		لقول النبي محمد صل الله عليه وسلم: " بني الإسلام على خمس: شهادة أن لا إله إلا الله وأن محمدا رسول الله وإقام الصلاة وإيتاء الزكاة وصوم رمضان وحج البيت من استطاع إليه سبيلا".	Sentence level
10	47	The headdress	بقوة	Word level
10	47		راسخ في القدم	Phrase level
10	48	Dynasty		Word level
10	48		في مدينة سول	Phrase level
10	49		ويضعن قبعات "ايسكونو"	Phrase level
10	51	Featuring many variations	على رؤوسهم مع العقال أو بدونه	Phrase level
10	51		العمة، الكتان	Word level
11	58	Crepe with the filling of coconut		Phrase level
11	59	Topped with		Phrase level
11	59	popular		Word level
11	60		إذا قادتك قدماك، لا أخفيكم، دون أن تنسى	Phrase level
11	60		محل	Word level
11	61		كانت بنغلاديش	Phrase level
11	61		الأكواخ	Word level
12	17	Best kept		Phrase level
12	18	During the communist regime		Phrase level
12	19	Great for a day of meandering		Clause level
12	19	Unusual		Word level
12	19	Bohemian		Word level
12	19	shiny		Word level
12	19	avoid		Word level
12	20		على غرار الكثير من الأشياء الأخرى في براغ. تخفي سوق سابا أيضا قصة طويلة	Sentence level

12	21		مع نهاية سنة ١٩٨٩	Phrase level
12	23		خلابة، ثقافة	Word level
12	23		الكثير من المزايا الأخرى	Phrase level
13	55	With the most expensive squad at the end of the article		Clause level
13	55	Approximately		Word level
13	55	in the last decade		Phrase level
13	56		تتمن قيمتها السوقية بالملايين	Clause level
13	56		في مختلف أنحاء العالم	Phrase level
13	56		بناء على القيمة السوقية للاعبين كل فريق	Clause level
13	56		تبلغ القيمة السوقية لنادي برشلونة	Clause level
13	56		من أبرز فرق الدوري الإنجليزي الممتاز	Clause level
13	56		بما يضمه من نجوم	Phrase level
13	56		كبار، العالمية	Word level
14	67	Pop up		Phrase level
14	67	who I am		Phrase level
14	67	practice vocals		Phrase level
14	67	Three		Word level
14	69		نحن نسعى للتناغم مع البيئة في كل ممارساتنا	Sentence level
14	69		الجزيرة	Word level
14	69		في هذه التجربة	Phrase level
14	69		عن غيركم	Phrase level
14	69		الطبيعة	Word level
14	69		في مملكة البحرين	Phrase level
14	69		لموسماً	Word level
14	69		أكثر من أي شيء آخر	Phrase level
14	69		وأقدر عملي	Phrase level
14	69		في ربوع هذا البلد	Phrase level
14	69		أفضيتها في	Phrase level
14	69		بالتأكيد نكهة	Phrase level
15	90	Sound it out		Phrase level
15	90	toe tuck		Phrase level
15	90	gentle sounds		Phrase level
15	90	deep breaths		Phrase level
15	90	be aware		Phrase level
15	90	wrist taps		Phrase level
15	128		ترى ليز كوبر أن حواسنا تتعرض إلى هجوم يومي متواصل	Sentence level
15	128		حسب الحالة	Phrase level
15	128		والتخفيف من الألام	Phrase level
15	128		دائماً	Word level
15	128		في مثل هذه المواقف	Phrase level

15	128		في مجال العلاج باستخدام الصوت	Phrase level
15	128		بل ربما تزيد الأمور سوءاً	Clause level
15	128		يمكنها أن تبعد عنك صخب العالم الخارجي	Clause level
16	52	Since the 18 th century		Phrase level
16	55	Dynamic		Word level
16	57	For residents		Phrase level
16	57	real		Word level
16	59	Perfumed with orange flower water		Phrase level
16	59	very		Word level
16	59	vaulted medieval		Phrase level
16	59	perhaps		Word level
16	59	I was amazed by the warmth of the welcome I had when I moved here. Everyone in the perfume industry really helped me get started.”		Sentence level
16	59	How to create a fragrance The three-tiered perfume organ in the Galimard factory in Grasse faces 127 different vials of essences and a large test tube. “We always compare perfume to music because in fragrance there are base notes, heart notes and high notes, just like in melodies,” explains Manon, a perfumer and my personal fragrance tutor. BASE NOTES We start by building the base notes, which should be the only part of the fragrance still around at the end of the day, usually on clothes. I choose floral musc, vanilla, almond, tuberose		Paragraph level

	<p>and tonka bean with its creamy, woody aroma. Manon advises me on the quantities and proportions to pour into the test tube and we mix and have a sniff before proceeding.</p> <p>HEART NOTES</p> <p>For the body of the scent, I opt for ginger, fig, air of Provence, bamboo and wild rose. We keep dipping touch papers in the mixture to ensure it's harmonious and balanced. Manon hands me a pot of scent-neutralising coffee beans to waft under my nose before I reach for the top shelf of the organ, for my perfume's peak layer.</p> <p>HIGH NOTES</p> <p>Manon explains that a scent's top note is "the first impression, and it only lasts until you leave the house. By the time you get to your restaurant table, it has disappeared." It's nevertheless a crucial part of the scent as it sets the scene and the mood. I choose bright strains of verveine, freesia, orange flower and blackcurrant.</p> <p>At the end of my two-hour session, I'm presented with my signature scent in a smart brown-labelled glass bottle, and a certificate</p>		
--	--	--	--

		of apprentice perfumer. My scent has a serial number so that I can reorder it online, as an eau de toilette or in shower gel or body lotion form. It is a vibrant fragrance, a perfect souvenir of three heady days in the perfume capital of the world. Perfume house Galimard, first created in 1767, runs private perfume creation workshops in Grasse and nearby Eze. Booking is essential. galimard.com		
16	143		شاهدوا الفيلم الرائع الذي اقتبس عن الرواية الشهيرة	Clause level
16	143		وتحسب لها قدرتها الهائلة في التعبير عن الحواس وخصوصاً حاسة الشم بطريقة مذهلة. هؤلاء القراء أو المشاهدون لابد أن لديهم فكرة جيدة عن	Sentence level
16	143		ربما يكون الزمن الذهبي الذي عاشته	Clause level
16	143		قد أصبح اليوم وراءها	Phrase level
16	143		"الأنف" هو الاسم الذي يطلق على الشخص الذي يملك خبرة خاصة وأنفاً مدرباً بإتقان على شم العطور وتحديد كافة مكوناتها بمنتهى الدقة وهي بالطبع تتميز بمشهد مزدهر في حرفة	Sentence level
16	143		بقري	Word level
16	143		في حال من الأحوال	Phrase level
16	143		بلدة السوق	Phrase level
16	143		الذي لابد من زيارته في مدينة العطور	Clause level
16	141		التي تعتبر عنواناً للمنتجات	Clause level
16	141		في العالم	Phrase level
16	141		المجموعة التجارية	Phrase level
16	141		سعيًا وراء تحقيق حلمه	Phrase level
16	141		ذات تصميم يشبه عبوة زيت المحركات	Phrase level
16	141		أنا شغوف بركوب الدراجة	Sentence level

16	141		أيامها الذهبية	Phrase level
16	141		أكثر من غراس	Phrase level
16	141		ثابت	Word level
16	141		لا تقوت	Word level
16	141		مسبقاً	Word level
17	25	Amazed		Word level
17	25	with understatement		Phrase level
17	25	but it doesn't end there		Clause level
17	25	a selfie		Word level
17	25	None of this is a coincidence but a curation		Sentence level
17	25	with IDAM's dining room paying homage to the building		Clause level
17	25	The food and décor echo silhouettes of the museum – bold and sophisticated, with a distinctly modern Arab personality, evidenced by dishes such as tender camel, foie gras and black truffle. Ducasse reveals that		Sentence level
17	25	“We are finalising a story,” he says. “The experience cannot be independent of the location.		Sentence level
17	152		جديدة	Word level
17	152		التي يعدها	Phrase level
17	152		في أجمل الأماكن	Phrase level
17	152		عما سبق	Phrase level
17	152		فنان الطهي العالمي	Phrase level
17	152		درجة	Word level
17	152		الخاص المطلوب	Phrase level
17	152		من الجلي أن الحواس كلها تتظافر هنا لخلق حالة خاصة	Clause level
18	32	Fellow		Word level
18	32	travel		Word level
18	32	lifestyle		Word level
18	32	halfway		Word level
18	32	as a family		Phrase level
18	32	lots		Word level
18	32	feel		Word level
18	32	simple		Word level
18	32	There are six siblings in total		Clause level

18	154		إنجاز	Word level
18	154		أشياء جديدة	Phrase level
18	154		التي نشتهر به	Phrase level
18	154		المجتمع	Word level
18	154		حظيتما بالشهرة	Phrase level
18	154		نجوم	Word level
19	47	Continuing		Word level
19	47	For them		Phrase level
19	47	and for many women		Phrase level
19	49	In February		Phrase level
19	49	multi-brand		Word level
19	49	Per Lei Couture can be found on Instagram		Phrase level
19	51	It serves		Phrase level
19	52	She's based in Kuwait but travels around the world on brand		Sentence level
19	52	Social		Word level
19	52	Stars		Word level
19	52	I believe I can act as a voice as well as face for women who have been overlooked by appearances. I aim to empower women of all background		Sentence level
19	145		ملحوظاً	Word level
19	145		وجه	Word level
19	145		جيل الألفية المسلم	Phrase level
19	145		وصولها إلى الأسواق في العام ٢٠١٨ . كما أصبح البوركييني - وهو لباس السباحة الذي يغطي كامل الجسم ما عدا الوجه واليدين والقدمين - متوفراً اليوم في الأسواق ، ويمكن شراؤه مع غطاء إضافي للرأس.	Paragraph level
19	144		المصمم التركي الأصل المولود في كندا	Phrase level
19	144		المصمم اللبناني	Phrase level
19	144		٢٠١٧	Word level
19	144		أول	Word level
19	144		المحتشمة	Word level
19	144		جزيرة	Word level
19	143		مشترينهم	Word level
19	143		في زي أي امرأة	Phrase level
19	141		التي تطلبها	Phrase level
19	141		حق	Word level
19	141		عالمية	Word level
19	141		العصرية	Word level

19	141		والإصغاء إلى أفكارهن وتلبية متطلباتهن	Clause level
19	141		المتخصصة في بيع الملابس بالتجزئة	Phrase level
19	141		ضمن إطار حملات المسؤولية الاجتماعية للشركة	Clause level
19	141		المتخصصة في توفير نخبة العارضات	Phrase level
19	141		المقيمة اليوم في المملكة المتحدة	Phrase level
19	141		أحدثت ديان تغييراً جذرياً في طريقة استخدام الأقمشة والتقنيات الأندونيسية التقليدية لتبتكر إطلالات مميزة فتركت بصمة نابضة بالحياة في سوق الأزياء المحتشمة	Sentence level
20	42	In 1961 triggering its popularity with A-listers		Clause level
20	43	Oversized sunglasses		Phrase level
20	43	vintage		Word level
20	43	every day		Word level
20	43	nearby		Word level
20	44	Languid days at bohemian Aemagou on the remote Ftelia beach while those in the know dine inside a natural cave at Spilia restaurant next to Kalafatis beach before heading into the capital each night		Sentence level
20	44	Chic		Word level
20	44	thoughtful extras		Phrase level
20	44	a pillow menu		Phrase level
20	44	Whatever you're abroad a yacht on a beach or up in the hills whichever sunset panorama you find yourself enchanted by in Mykonos		Sentence level
20	149		الصغيرة	Word level
20	149		إلى الأضواء	Phrase level
20	149		الذين أصبحوا زواراً دائمين لهذه الجزيرة	Clause level
20	147		فاخر	Word level
20	147		بعيداً عن الأضواء	Phrase level
20	147		أبولو	Word level
20	147		أرتميس	Word level
20	147		الناطقة بالحيوية	Phrase level
20	147		ويضيف ميدرانو	Phrase level

20	147		هياكل	Word level
20	147		لم تتعرض للتلوث والعبث	Phrase level
20	147		عندما قرر نبلاء الإغريق أن الجزيرة مكان بالغ القدسية وبالتالي غير مناسب للسكن	Clause level
20	147		كما تقول الأوديسة ملحمة هوميروس الشهيرة	Clause level
20	146		من يخوتهم الخاصة	Phrase level
20	146		ويحظوا بمأكولات شهية	Phrase level
20	146		ذا الجاذبية اللانهائية	Phrase level
20	146		بملاصهم الصيفية واكسسواراتهم الثمينة	Phrase level
20	146		المميز الذي يعرف أيضاً بالأزرق المتوسطي	Phrase level
20	146		بطابعه الذي يشبه مدينة البندقية	Phrase level
20	146		كمملكة تلوح لرهاياها في مشهد وداع يومي مازال يتكرر منذ آلاف السنين من دون أن يفقد شيئاً من بهائه	Clause level
20	146		أمر يحرض الجميع الزوار والسياح على أن لا يفوتهم	Clause level
20	146		ميكونوس	Word level
20	146		العصري	Word level
20	146		بوفيه إفطار شامل	Phrase level
20	146		خدمتهم ممتازة	Phrase level
20	146		الموجود بجانب حوض السباحة	Phrase level
20	146		آلة نسيرسو للقهوة	Phrase level
20	146		لتجعلك أكثر قرباً من روح المكان وماضيه	Clause level
20	151		شوارع مرصوفة	Phrase level
20	151		متاجر تعرض كل ما يبهر	Phrase level
21	25	The artist behind our exclusive cover		Phrase level
21	27	Big		Word level
21	152		خلال أكثر من ٤٢ موسماً من عروض الأزياء	Clause level
21	152		يكثر من التعاون مع الناس والتنقل من مكان إلى آخر	Clause level
21	152		استمر الأمر على هذا الحال	Clause level
21	152		أمام العمل الجديد	Phrase level
21	152		مؤكداً أنه يتقصد أن يبدو العمل عفويًا ويبدل جهداً ليحصل على هذه النتيجة	Clause level
21	152		إنها هواية	Phrase level
21	152		أوراق	Word level
21	152		حياة	Word level
٢١	152		الهادئة	Word level
٢١	152		منطقة	Word level
٢١	152		التي تطلب مني	Phrase level

٢١	152		رساماً	Word level
٢١	152		بحد ذاته	Phrase level
٢١	152		مشاركة	Word level
٢١	152		بنفسي	Word level
٢١	152		بالنسبة إليّ	Phrase level
٢١	152		الأمر	Word level
٢١	152		مقارنة بها	Phrase level
22	88		Once upon a time there was a city called khorfakkan	Sentence level
22	88		In this issue of Flynas magazine	Clause level
22	88	وينشد أهل السفر شعراً مجهولاً قائلة يرددون فيه: عبرتي من مكلا ويسند على خورفكان		Sentence level
22	٨٨	لا يمكن استشعاره إلا بزيارتها		Clause level
22	86	على خليج عمان		Phrase level
22	86	وبلغة التاريخ يتجاوز عمرها حوالي ال ٤٠٠٠ عام بحسب روايات الأثريين والجيولوجيين		Clause level
22	86		The Omani territory	Phrase level
22	87	وتنقل حكايتها الأباء عن الأجداد		Phrase level
22	87	فالمدينة تضم بين جنباتها حكايا كثيرة تؤكد قدمها فهي		Clause level
22	87	بعد عين لكن عناية الله قيضت له		Clause level
22	87		Other must-see things in Khorfakkan include	Clause level
22	87		on the east coast of the United Arab Emirates on the Gulf of Oman	Clause level
22	84	منها يجلب النيل الفائق		Phrase level
22	84	أماكن تجعل للمكان نسيمات مختلفة		Phrase level
22	84	والحيّ الشرقي		Phrase level
٢٢	٨٤	والحيّ الغربي		Phrase level
22	84		mysterious	Word level
23	41	وكليله ودمنة وتسعة أحرف تجمع الحساب		Clause level
23	41	القرن السادس الميلادي أعلن كلك الفرس "أرد شير الأول" اختراعه للزرد وافتخاره بذلك وكان منافساً قوياً للملك الهندي "شهريام" فأراد الملك شهريام أن يكون له شيئاً يتباهى به مثلما كان لملك الفرس		Paragraph level
23	41	صصه ابن داهر		Phrase level

23	41	وقال إنها أفضل شيء عرفه لتدريب الجنرالات على فنون الحرب وتأسيس العدالة الكاملة وأمر أن تحفظ في المعابد، بعدها طلب الملك " شهريام" من صصه أن يختار لنفسه مكافأة يرغب فيها نتيجة لابتكاره، فرد صصه بأنه لا يرغب في أي جائزة لكن الملك شهريام أصر على ذلك		Paragraph level
23	41	كلمة عربية		Phrase level
23	42	قيل في معرّة النعمان ترى عجباً من العجائب		Sentence level
23	42		In an empty park during autumn, the title character, Geri (voiced by Bob Peterson), is an elderly man who plays a game of chess against himself, "becoming" each of the players in turn by moving to the other side of the chessboard, where he changes his personality and either puts on or takes off his glasses to show this change. The film won an Academy	Paragraph level
23	42		bipolar disorder requiring frequent hospital stays	Clause level
23	43	بتغلبه على جمع أفراد أسرته ثم على أقاربه		Clause level
23	43	تضم ستة عشر لاعباً فاز عليهم جميعاً		Clause level
23	43		Chess is played largely in silence except when a player says the word	Sentence level
23	43		often shortened to mate	Phrase level
23	43		looking at the benefits of playing blindfold chess, identifying the roles of personality and intelligence in the game, highlighting gender differences and developing computational models of chess expertise	Sentence level

23	43		memorize the positions of the pieces. Moves are communicated via a recognized chess notation.	Sentence level
23	44	ومنهم الألماني " أدولف اندرسون" بطل العالم آنذاك وكذلك اللاعب البارع "بارنس" وكان عمره لا يتجاوز العشرين عاماً		Sentence level
23	44	أكمل مسيرة كاربوف وأبدع في اللعبة إبداعاً كبيراً يدل على ذكاء كبير		Clause level
23	44	ونجح في الفوز ب ٣١ مباراة منهم		Clause level
23	44		For nearly 84 years	Phrase level
23	44		awarded the title of Grandmaster	Phrase level
23	44		In this variation, the players do not see the positions of the pieces and are not allowed to touch them. This forces players to the boy's talent and encouraged him to play at family gatherings, and by the age of 9 he was considered to be one of the best players in New Orleans. At just 12 years of age, Morphy defeated visiting Hungarian master Johann Löwenthal in a match of three games	Paragraph level
23	44		which included strong players such as Alexander Meek and Louis Paulsen. Morphy was hailed as the chess champion of the United States and in	Clause level
23	46	وكلمة "مات" هنا لا تعني الموت كما في اللغة العربية		Clause level
23	46	ويتطلب ذلك رداً مباشراً ينقله بطريقه قانونية لتخليص الملك من الهجوم وذلك إما بتحريكه أو إبعاده عن الهجوم أو حتى أسر		Sentence level

		القطعة المهاجمة أو اعتراض الهجوم بقطعة إن كان ذلك ممكناً		
23	46		Morphy learned to play chess by simply watching games between his father and uncle. His family soon recognized and the “ng” become “nj”.	Sentence level
23	46		Ibn Ammar descended from a Portuguese Muslim family, and became vizier of the taifa (a faction of the people) of Seville. Though he was poor and unknown, his skill in poetry gained him the friendship	Sentence level
23	48	فهو يسعى أن يعيش أولاد البلدة حياة أفضل من ظروفهم الراهنة. فلعبة الشطرنج بأخلاقها النبيلة طريقة ممتازة كي يتقاسم جينسيس حلمه مع الأولاد. كي يصلوا إلى مكان يتخطى حدود بلدتهم. الدراما السينمائية كانت دائماً مليئة بالقصص التي تتخذ من رقعة الشطرنج ملهمة للأحداث.		Paragraph level
23	48		A considerable body of literature on game tactics and strategy was produced from the 8th century onwards.	Sentence level
23	48		The four members of the Indian army were elephants, horses, chariots, and foot soldiers. These forms are represented by the pieces that would evolve into the modern bishop, knight, rook, and pawn. Chatrang subsequently evolved to Shatranj in Arab speaking countries. The Arabs did not have the “ch” or “ng” sound, so the “ch” became “sh”	Paragraph level

23	49		that hundreds and hundreds of years	Phrase level
23	49		After months of struggling with all kinds of ideas the	Clause level
23	49		The game had two armies each, led by a king who commanded his respective army to defeat the other and capture the enemy king. It was played on a simple eight by eight square board.	Sentence level
24	53	رافعين الصوت بالتلبية وموجهين إلى البيت الأفئدة		Clause level
24	54	بتعيين ولاية يشرفون على الطريق ويتعهدونه بالصيانة		Clause level
24	54		Thaneim - This Miqat is located in the Al-Hil area of Makkah, eight kilometers from the Kaaba. The Miqat serves those starting their pilgrimage in Makkah. It is a large mosque with good facilities for baths, ablution and changing.	Sentence level
24	54		about 190 kilometers to	Phrase level
24	55	محمل في معيته كسوة مشرفة		Phrase level
24	58		in the streets of Cairo for three days before its departure for Makkah;	Clause level
24	58		The Al-Mahmal was paraded	Phrase level
24	59	فالطريق الساحلي يمر بجوار البحر محاذياً له من الشرق حيث يبدأ من عدن وينتهي بجدة ومنها إلى مكة المكرمة، أما الطريق الداخلي فيعرف باسم الجادة السلطانية ويبدأ من تعز وينتهي بيلملم ميقات أهل اليمن حتى مكة المكرمة أما الطريق الأعلى، ويعرف باسم الطريق الحلي، ومركز انطلاقه صنعاء		Paragraph level
24	59	ويربط بين الحجاز والعراق وقد حظي حجاج هذا الطريق برعاية الدولة الإسلامية وخصوصاً في توفير الخدمات		Sentence level

		المهمة، وحماية الحجاج السائرين عليه من أي اعتداء يقع عليهم من قطاع الطرق		
24	60	فمنذ عهد الفاروق عمر بن الخطاب في سنة ١٣ للهجرة كان الاهتمام بالطريق إلى مكة والمدينة من صميم أولويات الدولة الإسلامية حيث اهتم خليفة المسلمين بإنشاء الاستراحات والنزل ليتمكن الحجاج والمارة من النزول بها خلال سفرهم. وكان الله أراد أن يكون في أداء تلك الفريضة النفع الكبير للناس كافة ما جعل في مسيرها في حد ذاته معجزة وفائدة		Paragraph level
24	60	وقد اندثرت هذه القرية حالياً، ولما كانت محاذية لمدينة رابغ وقريبة منها حلت مدينة رابغ محلها فأصبحت هي الميقات البديل		Sentence level
24	62		the golden ratio. The Creator has always used the very same number in numerous events in the universe – in our heart pulses, in the aspect ratio of the DNA spiral and in the snowflake crystal. The golden ratio point of the world is always within the city borders of Makkah or within the holy Haram area that includes the Kaaba, according to all mapping systems.	Paragraph level
24	62		their hearts inclined toward the Kaaba.	Phrase level
25	22		classic shape and simple band is made dramatic and bold by the incredible size and sparkle.	Sentence level
25	22		Whatever your opinion is of her	Phrase level
25	22		their engagement under the radar for about a month	Clause level

25	22		and that doesn't mean it's not big enough for the rest of us	Clause level
25	23		this ring's understated and simplistic elegance is exactly why the style is still popular today.	Sentence level
25	23		Ever the trendsetter, we're sure Jackie made Camelot-era brides-to-be want an emerald-diamond combo on their fingers too	Sentence level
25	24	وهي من بين أغنى التعبيرات والعصور التي ميزت تاريخ صناعة المجوهرات		Clause level
25	24		fate then places it in the hands of a young hobbit named Frodo Baggins, who inherits the Ring and steps into legend. A daunting task lies ahead for Frodo when he becomes the Ringbearer who is tasked with destroying the One Ring in the fires of Mount Doom where it was forged.	Paragraph level
25	26	أنتج لأول مره في العام ١٩٨٧م ليعاد ثلاث مرات		Clause level
25	26	القصر الملكي وخارجه		Phrase level
25	26	مأساة البريق		Phrase level
25	26	وخاتمها الجليدي		Phrase level
25	26	باغيت		Word level
25	26		Powerful forces are unrelenting in their search for this powerful artefact	Sentence level
25	27	نوفمبر من ذات العام		Phrase level
25	27	الكمثرى		Word level
25	27	بساطة		Word level
25	27	١٨ قيراطا		Phrase level
25	27		the ancient Egyptians believed that this finger contained a special vein that was	Clause level
25	27		as the "Vena Amoris"	Phrase level

5	27		The Western traditions of wedding rings can be traced to ancient Rome and Greece and were first associated with the marital dowry and later with a promise of fidelity. The first use of	Sentence level
25	27		became more important from the 13th century onwards.	Clause level
25	27		needed to have formal seals meant that signet rings	Clause level
25	28	أقل ب ٣ قيراط		Phrase level
25	28	الأكثر أناقة بالإجماع		Phrase level
25	28	ظل عاماً كاملاً بين براد بيت وبروكوب لكي يكون دون أدنى عيب مثل جولي! كما ذكر براد بيت للصحافة		Sentence level
26	55	عام الفيل		Phrase level
26	56	التفتت الحكومة إلى ضرورة إعادة إحيائه ومن أولى من السعودية بهذا!		Sentence level
26	56	بني تميم القرشيين كما كانت فيه المفاخرة، فكانت الخنساء تتفاخر فيه فتنزل مراراً إلى السوق على هودج سومته لتلفت إليه الأنظار وتضع لنفسها مكانة كأعظم العرب مصيبة - فقدت الدها وأخويها لاسيما أخاها صخر الذي رثته مراراً إلى أن عاظمتها في ذلك هند بنت عتبة		Paragraph level
26	56	إذا بُني القباب على عكاظ .. وقام البيع واجتمع الألو ف تواعدنا عكاظ لننزلنهُ .. ولم تشعراذن أني خليفُ		Sentence level
26	56		Where are the tyrant Pharaohs of the past? Were they not richer and lived longer than you? Time ground them in her embrace, as her eternity ground them to dust."	Paragraph level
26	58	ويترنم بها الركبان في كل صقع وفي ذلك غاية ما يتمناه شاعر لشعره		Sentence level
26	58		group of seven long Arabic poems that are	Sentence level

			considered the best work of the preIslamic era	
26	60	فأكرم بنا خالاً وأكرم بنا ابن ما		Phrase level
26	60	قال: وكيف؟ قالت: قلت: لنا الجففات، والجففات دون العشرة، ولو قلت: الجفان لكان أكثر وقلت: الغر فقط، والغرة بياض في الجبهة ولو قلت الغر البيض لكان أكثر اتساعاً وقلت: يلمعن، واللمع شينا يأتي بعد شيء، ولو قلت: يشرقن لكان أكثر لأن الإشراق أدوم من اللمعان، وقلت: بالضحي، ولو قلت بالدحي لكان أكثر وقعاً وتأثيراً، وقلت: أسياف والأسياف ما دون العشرة، ولو قلت سيوف كان أكثر وقلت: يقطنن، ولو قلت يسطنن كان أكثر وقلت: دماء، ولو قلت دماء كان أكثر		Paragraph level
26	62	خطبت أبقار المعاني منكم وزفتها بنفائس الألفاظ فكان نجاداً والحجاز عشيرتي وكان هذا الدار سوق عكاظ		Sentence level
27	68	التي يمر بها السائح في الطريق		Phrase level
27	68	بتقديم كافة الخدمات والتجهيزات اللازمة للوافدين إليها		Clause level
27	70		Baalbek (1984), Byblos (1984), and Ouadi Qadisha and the Forest of the Cedars of God (1998).	Clause level
28		تحفظ لها خصوصيتها		Phrase level
28	75	وظهرت أيضاً وانتشرت بشكل واسع في العمارة السورية واللبنانية فكانت تسمى "الروزنا"، وفي اليمن أيضاً لكنها صنعت من الحجر وظهرت في فلسطين خاصة القدس وفي بعض دول الخليج مثل البحرين، وظهرت بشكل أقل في المغرب والسودان		Sentence level
28	78	وأغلبها مصنوع من الخشب المخروط المشبك		Clause level
28	78	شارع خان خليبي		Phrase level
28	80		the functions or purposes for which the	Sentence level

			mashrabiya was recognized; as a place to cool the water jars, overlook surroundings, provide privacy, and to manage climatic conditions in the home.	
28	80		The first theory behind the name said that it was an Arabic pronunciation of the Farsi or Persian name “rawzan” or “rawzana”, which means “aperture”. The mashrabiya as an Islamic architecture element is encountered in many regions or by many cultures where Islam is practiced. Therefore and to conclude, the literal translation of the several versions of the name mashrabiya appear to be directly associated with	Paragraph level
28	82	روائع نجيب محفوظ تجسد لحظات انتصار أمينة لزوجها السيد أحمد عبد الجواد		Sentence level
28	82	شناشيلك ياسيف اليوم يحلى الليل بيه النوم بس أني أجز مهموم كل ليلي أجز حسرات		Sentence level
29	23		One of the oldest	Phrase level
29	23		Located on the Moali' Abad boulevard	Clause level
29	23		unlimited	Word level
29	23		so communication is not a problem	Clause level
29	23		Sharing its name with the famous Eram Gardens in the city	Clause level
29	23		amenities	Word level
29	23		very friendly	Phrase level
29	24	Set against the mountains		Phrase level
29	24	Hungry from all the travelling, you can head to Bagh-eraaz for late lunch. Split into three dining areas, they serve		Paragraph level

		both Persian and international cuisine, and the food is delicious		
29	24	heydays		Word level
29	24	14th-century		Phrase level
29	25	darkest		Word level
29	25	lucky		Word level
29	25	Cap off your day at Café Ferdowsi. This cozy establishment, named after Persian poet Hakim Abu'l Qasim Ferdowsi, has beautiful interiors, combining contemporary design with distinct Persian influences. The food is equally good. Do try their yogurt and cucumber-based soup		Paragraph level
29	27	indulge the shopper in you.		Phrase level
29	27	carpets		Word level
29	27	and more		Phrase level
29	27	literally translating to 'milk dirt' in		Clause level
29	27	detoxing drink		Phrase level
29	18		في الماضي	Phrase level
29	18		التقدم	Word level
29	18		مزودة بواي فاي	Phrase level
29	20		الملونة	Word level
29	20		داخل المسجد	Phrase level
29	20		كبيرة	Word level
29	20		برسبوليس	Word level
29	20		فقد كان مكاناً للحج الذي يأتي إليه سكان الإمبراطورية الفارسية لتقديم ولائهم	Clause level
29	20		الرائعة	Word level
29	20		في المدينة	Phrase level
29	20		الأثرية	Word level
29	20		الشيرازي	Word level
29	21		بيضاء	Word level
29	21		عندما يحتاجون إلى نصيحة بشأن مستقبلهم	Clause level
29	21		الذي تم بنائه أيضا إلى جانب ضريح حافظ	Clause level
29	22		شيراز	Word level
29	22		الرائعة	Word level
29	23		إلى هذه الحديقة	Phrase level

29	23		الرائع	Word level
29	23		التي ستأخذها معك عند عودتك إلى بلدك	Phrase level
30	30	novel		Word level
30	30	former TV		Phrase level
30	30	and they like to do things a little differently		Clause level
30	31	The Careva Džamija		Phrase level
30	31	it will leave you spellbound especially with its unique, sequinned Mihrab.		Clause level
30	31	and boasting an in-house café, is perfect for long walks, picnics or some quiet me time.		Clause level
30	26		سعيها الذؤوب نحو التقدم والتطور بشكل تدريجي	Clause level
30	26		الحضارة	Word level
30	26		الواقعة في أوروبا الشرقية	Phrase level
30	26		الخصب	Word level
30	26		التي تعطي للمدينة منظر طبيعي حالم ومثالي لأولئك الذين يحبون السفر إلى الأماكن الطبيعية البكر. ويتمتع سكان سراييفو بحسن الضيافة والترحاب.	Sentence level
30	27		الضيافة	Word level
30	27		بصورة فردية	Phrase level
30	27		أنواع مختلفة من المصايح	Phrase level
30	27		وبعد التسوق أنصحك بتجربة وجبة سيفابي الصربية التقليدية، وهي عبارة عن كباب مُعد من لحم الضأن ومُضاف إليه صوص الزبادي ومُقدم بداخل خبز بيتنا. بعد ذلك يمكن أن تُخصص بعض الوقت لزيارة المواقع الهامة الأخرى بالمدينة	Sentence level
30	27		يوجد في مكان آخر بسراييفو	Phrase level
30	27		وستجد أن الوقت مر سريعاً عند زيارتك لمسجد الإمبراطور	Clause level
30	27		ومن بين هذه المتاحف الشهيرة	Phrase level
30	27		لكي يطلق عليه	Phrase level
30	28		المتبقية من النفق. ومن الأفضل استكشاف النفق بصحبة جولة ارشادية، للتعرف على بعض المعلومات المدهشة حول النفق، مثل أن	Sentence level

30	28		النفق تم بناؤه على شكل حرف L حتى لا يتعرض للقصف من قبل القوات المعارضة	Sentence level
30	28		للمخطوطات والكتب	Phrase level
30	28		وأنصحك بأن لا تفوتك زيارة قسم الخط الإسلامي الموجود بالمتحف، حيث يحتوي على أعمال أبرز الخطاطين البوسنيين	Sentence level
30	28		مثل متحف علي غزت بيكوفيتش المتخصص لأول رئيس لدولة البوسنة	Clause level
30	28		يوجد في سراييفو العديد من الحدائق الخلابة التي تمنح الزوار المُحِبِّين للطبيعة قدراً من السلام والمحبة	Sentence level
30	28		ويمكنك التوجه إلى أي حديقة بالمدينة من خلال السير على الأقدام، واستمتع بنزهة ليس لها مثيل مع التأمل في الأجواء الهادئة المحيطة	Sentence level
30	28		وقد كانت هذه الحديقة قديماً موقعاً مزدهراً لتجارة الخيول، لكنها الآن أصبحت حديقة خضراء بها مقهى نابض بالحياة	Sentence level
30	28		وتقع حديقة فيليكي بارك الشهيرة في قلب المدينة مباشرة، وتعتبر حديقة فيليكي و حديقة فريلو بوسن من بين المنتزهات الأخرى الرائعة التي تستحق الزيارة.	Sentence level
30	28		إذا أردنا أن نتحدث عن تجربة زيارة سراييفو ، فيجب أن اذكر تجربتي للقهوة البوسنية الكلاسيكية ، ففي الواقع ، لا يمكن أن تبدأ يومك في سراييفو بدون تناول كوباً من هذه القهوة التي تشبه إلى حد ما القهوة التركية، وتتميز القهوة البوسنية بقوامها السميك ولونها الغامق ، وسيظل مذاقها في فمك حتى بعد الانتهاء من تناول كوب القهوة لذا كن مستعداً لهذه التجربة المميزة، حيث سيتم تقديم القهوة إليك بطريقة فريدة ، فالقهوة هناك تقدم في فنجان تقليدي طويل يُسمى دزيفا، وبجانبه بعض الحلوى التركية الخفيفة وسيقدم إليك أيضاً كوباً فارغاً ومكعبات سكر. كما أنصحك بالألا	Paragraph level

			تصب القهوة دفعة واحدة حتى لا تصب راسب القهوة المتبقية في الجزء السفلي، وعليك أن تصب القهوة ببطء وأن تقوم بإزالة الرغوة بعناية، وبذلك سنتمك من تناول القهوة على الطريقة اليوسنية. وستكون سعيداً بالطبع إذا تناولت القهوة وأنت تتبادل الحديث مع السكان المحليين ولكي تستمتع بتناول القهوة اليوسنية الشهيرة يمكن أن تتوجه إلى مقهى كافا، أو مقهى ميريس دونجا، أو مقهى ميرفيكا أو أي من المقاهي المختلفة الموجودة في البلدة القديمة.	
30	28		وبعدما قضيت بعض الوقت في المدينة أود أن أقول	Clause level
31	36		تنتشر بها المطاعم الحديثة والمعارض ومراكز التسوق. إلى جانب الأسواق الشعبية والآثار القديمة	Sentence level
31	39		ويبدو أن الزمن قد ترك أثره على هذه المنطقة	Clause level
31	38		السلع	Word level
31	38		لأخذها معي عندما أعود إلى بلدي	Phrase level
31	38		حلوى	Word level
31	38		الشهيرة	Word level
31	38		الكنافة	Word level
31	38		قمة	Word level
31	40		بإمكان ضيوف الفندق الاستمتاع بتناول العشاء في المطعم الذي يقع في نفس المبنى. وهذا المطعم مناسب للنزلاء الذين يفضلون البقاء في المبنى نفسه	
31	40		ليكون أول معلم يواجه الزوار بعد دخول المدينة	
31	40		التي تجذب الزوار	Phrase level
31	39	Jordan's capital		Phrase level
31	39	while giving easy access to popular places such as the Dead Sea and Wadi Rum		Clause level
31	40	Kunafa		Word level
31	40	So one fine morning, I decided to not procrastinate any longer and landed in Amman,		Sentence level

		the charming capital of the country.		
31	40	the heart of Balad, Arabic for		Phrase level
31	40	It is difficult to miss the		Phrase level
31	40	I couldn't resist the glossy red, freshly picked cherries that were neatly stacked in one of the stalls, along with fruits such as figs, olives, oranges and grapes		Sentence level
31	41	and more		Phrase level
31	41	exhausting		Word level
31		when Roman general and statesman Pompey conquered		Clause level
31	42	Situated on Mohammad Ali Al Sa'di Street		Clause level
31	42	amazing dining experience, with a choice of traditional local delicacies on offer.		Clause level
31	42	must-try		Phrase level
31	43	for the trip ahead		Phrase level
31	43	Byzantine		Word level
31	43	bewitching and mysterious		Phrase level
32	19	كل ما يتمناه السائح		Phrase level
32	21	مئذنة		Word level
32	23	فعلبك		Phrase level
32	20		Bahrain's capital has it all	Phrase level
32	22		country of Bahrain, it is a welcome middle-of-the-road destination that can hold its own amongst the glitzy cities of the Gulf, while offering respite from the one-dimensional, modern city landscape of skyscrapers and malls. Manama's diverse history reveals the interplay of different cultures that have inhabited and	Paragraph level

			enriched it, whether Arab, Persian or European, eliciting appreciation and awe when explored at any length or detail - whether for a few days' trip on business or a more lengthy stay that combs the back alleys of the city for adventure.	
32	22		Babylonians and the Greeks in pre-modern times to the naval adventurers of the Portuguese in the 1500s, the Persian Safavid dynasty until the 1700s, and the British in the more modern era.	Sentence level
32	22		tops the list of the former	Phrase level
32	23		The treasures left behind by the Dilmun civilisation, in particular, are sights to behold, comprising multiple exhibits of fascinating archeological finds. Other interesting displays include the reproduction of a traditional souq and a huge satellite photo of Bahrain (that occupies most of the ground floor).	Paragraph level
32	23		Separate quarters for men, women and children are typical of the time, with lavish furnishings and decorations throughout	Sentence level
32	23		Interiors	Word level
32	24		For more on the region's Islamic culture, Beit al-Qur'an is a great place, with a fascinating	Paragraph level

			collection of historic and handwritten holy Qur'ans from around the world. From rare manuscripts to gorgeous calligraphy and illumination, this is a must-see for bibliophiles.	
32	24		and perfectly encapsulates the rich layers in Manama's history.	Clause level
32	24		Don't miss the sight of goldsmiths working on their wares at a number of different workshops.	Sentence level
32	25		For another rather idiosyncratic day trip, travel 30 kilometres outside of Manama to encounter the Tree of Life: a lone tree whose very existence poses a mystery. It stands in the middle of the vast dry desert where the only underground water sources are highly saline, thus, too salty for most trees.	Paragraph level
32	25		stunning gazelle-like creature	Phrase level
32	25		once you've cooled off	Phrase level
32	25		in a narrow street	Phrase level
32	25		View of the Bahrain Bay with	Phrase level
32	25		in the background	Phrase level
33	16	Associated with a reputed auction house		Phrase level
33	16	one of my favourites		Phrase level
33	16	a leading international		Phrase level
33	16	taking his love for Asian art to a whole new level		Clause level
33	16	That you can connect to and enjoy		Phrase level
33	16	have a sense of legacy		Phrase level
33	14		وهناك الكثير والكثير	Phrase level

33	14		التي وصفت حضارات ومعالم تاريخية عريقة	Phrase level
33	14		للتتمين	Word level
33	14		الفنية	Word level
33	14		في سوق الفن على الصعيد العالمي	Phrase level
34	40	leader who became the Emperor of France in the early 19th century.		Clause level
34	40	Soon		Word level
34		regarded the most sumptuously carved one in the city		Clause level
34	40	tomb of Napoleon I the military		Phrase level
34	40	head turner!		Phrase level
34	40	With heads full of romance,		Phrase level
34	40	where the city shows off her beauty with the understated panache associated with the French		Clause level
34	42	2-km stretch between Place de La Concorde and the Arc de Triomphe, to get an eyeful of the city that overflows with riches		Sentence level
34	42	Most bewitching in the evening,		Phrase level
34	42	intent on drawing your likeness, second-hand booksellers flogging some well-loved and much-thumbed		Clause level
34	42	spread over a 60,000 sq m area		Phrase level
34	42	sculpture of a beautiful goddess, which was found on a Greek island. The smaller but stunning Musée d'Orsay, with its focus on Impressionist and Post-Impressionist artists, is equally attractive, especially for		Paragraph level

		tourists who have time constraints.		
34	42	rose like a prayer over the river		Clause level
34	38		معلومات	Word level
34	38		ومجموعة من المتاحف الأخرى	Phrase level
34	38		الذي يعكس جانباً من الماضي الفرنسي العريق	Phrase level
34	38		لتنشر أجواء من المرح والسعادة في السفينة	Clause level
34	38		وعلى الرغم من أن مساحة متحف أورسيه صغيرة نسبياً إلا أنه رائع للغاية، حيث يركز هذا المتحف على الأعمال الفنية الانطباعية وأعمال فناني ما بعد الانطباعية	Sentence level
34	38		يعتبر من المنحوتات	Phrase level
34	40		غير ذلك	Phrase level
34	40		وفي نهاية اليوم قمنا بالتجول على ضفاف نهر السين وجلسنا في أحد المقاهي الواقعة على جانب النهر. وانبهرنا بجمال الأضواء الخافتة المُسلطة على المعالم الأثرية وكذلك الأضواء التي تنير المدينة بأكملها والتي يزداد إعجابنا بها في كل زيارة للمدينة. وختمنا رحلتنا المُشوقة إلى باريس بقضاء سهرة مميزة وناشطة بالحياة. استمتعنا فيها باكتشاف الكثير من المعالم الخاطفة للأنظار	Paragraph level
34	40		الفنية الجميلة والغامضة بسبب ذراعه المفقود	Phrase level
35	14		مشاهدته أو القيام به عند زيارة المدينة	Phrase level
35	14		واحتلت موقعاً مميزاً على خارطة الواجهات السياحية المرغوبة في العالم	Clause level
35	14		فن العمارة	Phrase level
35	15	indistinguishable		Word level
35	16		وجسورا حجرية	Phrase level
35	17		قصيرة	Word level
35	18	But major sporting events aside, it's a stunning destination		Clause level
35	18	reminiscent of Paris		Phrase level
36	20		إن دبي	Phrase level
36	20		في الحياة	Phrase level
36	21		البندقية	Word level

36	21		الفنان المبدع	Phrase level
36	21	sacred		Word level
37	37	some of the best		Phrase level
37	37		أشهر	Word level
37	37		كلنا نعرف	Phrase level
37	37		يقود سيارة	Phrase level
37	37		سيارة	Word level
37	37		خاصة به	Phrase level
37	37		وهو بمثابة دليل متعمق	Phrase level
37	37		يضيف	Word level
38	14		المختصة بذلك	Phrase level
38	15	Nature a few years back		Phrase level
38	16	Pigeon Rocks		Phrase level
38	16	came later		Phrase level
38	16		وهي في الحقيقة مؤلفة من صخرتين كبيرتين	Clause level
38	16		أقصى الطرف الغربي للمدينة	Phrase level
38	17		ليتمكن السياح من مشاهدة أشجار الأرز في بيئتها الطبيعية الخلابة	Clause level
38	18	Also known as the Balaa Gorge Waterfall or Sinkhole		Clause level
39	21	everything		Word level
39	21	as part of Kayak4Kuwait		Phrase level
39	21		فما يسعى إليه هو	Phrase level
39	21		البيئي	Word level
39	21		ثم الدوران	Phrase level
39	21		في الإمارات العربية المتحدة	Phrase level
39	21		أعضاؤه	Word level
39	22	a huge		Word level
39	22	entertainment		Word level
39	24	to join him on the trip		Phrase level
39	24		مياه الخليج الثمينة وكل ما يمكن خسارته بسهولة مالم يتم بذل جهود حقيقية للحفاظ عليه	Clause level
39	24		تحفيزهم	Word level
40	27		الصورة الرئيسية	Phrase level
40	28	behind the scenes		Phrase level
40	29		مشغولين بالاهتمام بالحيوانات وتطوير برنامج إدارة الحياة البرية	Clause level
40	30		المحمية الجميلة	Phrase level
40	30		الأماكن في جولة السفاري للمها العربي محدودة	Phrase level
40	30	slightly elevated		Phrase level

40	30	no man-eating		Phrase level
40	30	thankfully		Word level

Appendix seven: List of the literal translation procedure from a sample article (Article 5)

No.	ST unit	No.	TT units	Back translation	Translation procedures
Title	Amphawa: Bangkok's fabulous floating market	1	أمفاوا:	Amphawa:	Literal
		2	سوق بانكوك العائم الرائع	Bangkok's fabulous floating market	Literal
1	For travellers, Bangkok's floating food markets are about brightly coloured wooden boats in packed canals widely-smiling vendors under broad-brimmed hats, traditional food stalls and of course, memorable meals prepared from exotic seafood, spices, and fresh fruit.	1	يشنق الزوار	The travellers are excited	Addition/literal
		2	لمشاهدة أسواق الطعام العائمة في بانكوك،	To see Bangkok's floating food markets	Addition/literal
		3	حيث	about	Transposition
		4	القوارب الخشبية زاهية الألوان	Brightly coloured wooden boats	Omission/literal
		5	والبائعون بابتسامتهم العريضة	Vendors with wide smile	Transposition
		6	وقبعاتهم ذات الحواف الواسعة	Hats with broad brim	Transposition
		7	وأكشاك الطعام التقليدية،	traditional food stalls	Literal
		8	فضلا عن	Aside from	Transposition
		9	وجبات المأكولات البحرية الشهية	Delicious seafood meals	Omission/literal
		10	والتوابل العطرية	Aromatic spices	Addition/literal
		11	والفواكه الطازجة.	And fresh fruit.	Literal
2	Here, Wings of Oman goes on a watery journey to Amphawa Floating Market – which many consider to be one of Thailand's best.	1	Nil	Nil	Deletion
		2	قامت مجلة أجنحة عمان	Wings of Oman goes	Literal
		3	برحلة مائية	On a watery journey	Literal
		4	لاستكشاف سوق أمفاوا العائم،	To discover Amphawa Floating Market	Addition/Literal
		5	والذي يعد في نظر الكثيرين	Which many consider	Literal
		6	من أفضل المعالم والوجهات السياحية في تايلاند.	To be one of best landmarks and tourist destination in Thailand.	Addition/Literal
3	Amphawa is an iconic and beautiful piece of Thailand travel.	1	تعد أمفاوا	Amphawa is considered	Addition/Literal
		2	معلما من معالم السفر الرائعة	Landmark of beautiful landmarks	Communicative
		3	في تايلاند.	In Thailand	Omission/literal

4	It offers a glimpse into the time when waterways and canals outnumbered the roads in Bangkok, and when the local people travelled more often (than not) by boat.	1 2 3 4 5 6 7	وتعطي لمحة عن الوقت الذي كانت فيه المجاري المائية والقنوات أكثر عددا من الطرق البرية في بانكوك، حيث كان السكان المحليون ينتقلون من مكان إلى آخر باستخدام القوارب.	It offers a glimpse About the time When waterways and canals Outnumbered the overland roads In Bangkok And when the local people travelled Using boats.	Literal Literal Literal Modulation/Literal Literal Omission/Literal Literal
5	The market itself is located on a bustling section of canal around 90 kilometres south-west of Bangkok where the Mae Klong River meets the Gulf of Thailand, and where ancient channels have provided irrigation to the villages in the region for hundreds of years.	1 2 3 4 5 6 7 8 9	يقع السوق في قناة مائية على بعد حوالي ٩٠ كيلومترا جنوب غرب بانكوك، عند التقاء نهر ما كلونج مع خليج تايلاند، حيث وفرت القنوات القديمة مياه الري للقرى في المنطقة عبر مئات السنين	The market is located On water canal Around 90 kilometres South-west of Bangkok Where the Mae Klong River meets the Gulf of Thailand, Where ancient channels provided Irrigation water to the villages In the region For hundreds of years.	Omission/Literal Omission/Literal Literal Literal Literal Literal Literal Literal Literal
6	Still to this day, while many floating markets in Thailand seem to be staged for visitors and tourists, Amphawa tends to feel much more authentic.	1 2 3 4 5 6 7	وفي الوقت الذي يوجد فيه العديد من الأسواق المائية في تايلاند والتي تعد مقاصد هامة للسياح فإن سوق أمفاوا يتميز بكونه أكثر أصالة وجاذبية.	At the time Where there are many floating markets In Thailand Consider to be important destinations For tourists Amphawa market tends to have More authentic and attractive	Modulation Literal Literal Literal Omission/Literal Addition/Literal Addition/Literal
7	It is a dream destination for travellers in search of something nostalgic.	1 2 3	إنها الوجهة الحلم للمسافرين الباحثين عن الأصالة.	It is a dream destination For travellers in search Of something authentic.	Literal Literal Literal
8	Its banks are lined with attractive teak wood	1 2	تصطف على ضفاف القناة مصنوعة من خشب الساج	Its lined on bank's canal Made with teak wood	Addition/Literal Omission/Literal

	shophouses that open onto the canal, and in true floating market style, its waters are packed with vendors on their traditional wooden boats, selling to passers-by. fresh fruit, seafood dishes, and other treats like Thai iced black coffee,	3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14	متاجر خشبية تفتح مباشرة في القناة. وترسيخا لأنماط الأسواق العائمة الحقيقية، تزدحم المياه بالعديد من القوارب الخشبية التي تبيع للمارة على اليابسة الفواكه الطازجة وأطباق المأكولات البحرية وغير ذلك من المشروبات مثل القهوة التايلندية السوداء المثلجة	Wood shophouses That open directly onto the canal, And in true To real floating market style Its waters are packed With many wooden boats Selling To passers-by on land Fresh fruit, Seafood dishes And other drinks Like Thai iced black coffee,	Addition/Literal Addition/Literal Literal Addition/Literal Literal Omission/Literal Literal Addition/Literal Literal Literal Modulation Literal
9	If you arrive early enough, you'll see Buddhist monks making their rounds by boat and the local people offering food and alms as they paddle by.	1 2 3 4 5 6 7 8	إذا وصلت في وقت مبكر قليلا، سوف ترى الرهبان البوذيين في جولاتهم باستخدام القوارب حيث يقدم لهم المواطنين الطعام والصدقات.	If you arrive Early enough, You'll see Buddhist monks On their rounds By boat And the local people offering food and alms Nil	Literal Literal Literal Literal Literal Literal Literal Omission
10	However, Most visitors arrive around midday to enjoy seafood lunches of shrimp and shellfish that are cooked on boats and handed up to diners on the bank.	1 2 3 4 5 6 7 8	ومع ذلك، يحضر الزوار في منتصف اليوم للاستمتاع بوجبات الغذاء البحرية من الروبيان والمحار التي يتم طهيها على القوارب وتسليمها للراغبين على ضفاف النهر.	However Most visitors arrive At midday To enjoy seafood lunches Of shrimp and shellfish That are cooked on boats And handed up to the wanting On the bank.	Transposition Addition/Literal Literal Literal Literal Literal Literal Literal

11	By evening, the canal's banks throng with people feasting on street-food style meals prepared on barbecues , and who are on the lookout for bargains at the craft and curio stands that line the shoreline.	1 2 3 4 5 6 7	بحلول المساء تكتظ ضفاف القناة بالناس الذين يستمتعون بوجبات الطعام المشوية، ويساومون لشراء المنتجات الحرفية التقليدية المعروضة على ضفاف القناة	By evening, The canal's banks throng With people Enjoy grilled food meals Lookout for Bargain Traditional craft products stand On bank's canal	Literal Literal Literal Omission/Literal Omission/Literal Addition/omission/ Literal Addition/Literal
12	'At night, Amphawa comes alive with coloured lights strung along the canal bridges, traditional music, and the tempting smells of an endless array of exotic foods	1 2 3 4 5 6 7 8 9	بحلول المساء تتعج أمفاوا بالحياة حيث تتعكس الأضواء الملونة على طول جسور القناة وتصدح الموسيقى التقليدية وتنبعث روائح مجموعة لا نهائية من الأطعمة التقليدية	At evening Amphawa comes alive With coloured lights reflect Along the canal bridges, Traditional music is turned on load Are emanated Smells from an endless array Of traditional foods	Other Literal Literal Literal Addition/Literal Addition Omission/Literal Literal Literal
13	At the same time,	1	في نفس الوقت،	At the same time	Literal
14	It all Makes Amphawa a delightful place to be.	1 2 3	إن كل ذلك يجعل من أمفاوا مكانا رائعا يستحق الزيارة	All this Makes Amphawa A wonderful place worth visiting.	Literal Literal Addition/Literal
15	Amphawa is near enough to Bangkok to just spend the morning or afternoon, but with so much to see, many people stay overnight in the area –	1 2 3 4 5 6 7	أمفاوا قريبة من بانكوك بحيث يمكن قضاء فترة الصباح أو ما بعد الظهر، ولكن عند الرغبة في رؤية المزيد، فإن البعض يفضل قضاء ليلة في المنطقة، حيث يوجد بعض	Amphawa is near enough to Bangkok Where it is possible to spend the morning time Or afternoon, But if you want to see more Many prefer to stay overnight In the area Where there are some	Literal Literal Literal Addition/Literal Addition/omission/ Literal Literal Literal

	where there are some charming home-stays and lodges available for accommodation.	8	النزل والمسكن العائلية الفاخرة للإقامة والمبيت.	Charming home-stays and lodges available for accommodation.	Literal
16	These give you the chance to experience a different side of Thailand as you stay in real family homes, share traditional meals, and learn about provincial life.	1 2 3 4 5 6 7	إن ذلك يوفر الفرصة لتجربة جانب مختلف من تايلاند حيث يمكنك الإقامة في منازل توفر الجو العائلي مثل المشاركة في تناول الطعام والتعرف على الطبيعة الحياتية للسكان.	This give you The chance to experience A different side of Thailand Where you stay in family environment homes Like sharing meals And learn about lifestyle of the population.	Literal Literal Literal Literal Omission/Literal Literal Addition/Literal
17	While staying overnight, you can also take an evening boat trip to see Amphawa's famous canal fireflies.	1 2 3 4	إذا مكثت الليل في المنطقة، فإنه يمكنك استئجار قارب للقيام برحلة مسائية لمشاهدة اليراعات المضيئة.	While staying overnight in the area You can Hire a boat for an evening trip To see illuminated fireflies.	Addition/Literal Addition/Literal Literal Addition/omission/ Literal
18	Boat trips to some of the nearby Buddhist temples are another interesting way to see the area, especially if you're in a group.	1 2 3 4 5 6	أيضا القيام بزيارات جماعية لبعض المعابد البوذية القريبة هي طريقة أخرى مثيرة للإهتمام والتعرف على الجانب الديني في المنطقة. Nil	Making group trip also To some of The nearby Buddhist temples Are another interesting way to To know the religious part in the area Nil	Addition/omission/ Literal Literal Literal Addition/Literal Omission
19	While doing so, you get the chance to peep into the lives of local people living in their traditional riverbank homes.	1 2 3 4 5	أثناء القيام بذلك، يمكنك انتهاز الفرصة للتعرف على حياة السكان المحليين الذين يعيشون في منازلهم التقليدية على ضفاف النهر.	While doing This You can get the chance To know about the lives of Local people Living in their traditional homes on the riverbank.	Literal Literal Literal Literal Literal
20	Other floating markets to explore around Bangkok include Taling Chan,	1 2	تشمل جولة الأسواق العائمة الأخرى استكشاف سوق تالينج تشان،	Other floating markets to explore include	Omission/Literal Addition/Literal

	which is located only 12 kilometres from downtown Bangkok.	3 4 5	الذي يقع على مسافة ١٢ كيلومتر فقط من وسط مدينة بانكوك.	Taling Chan market Which is located At the distance of 12 kilometres only From downtown Bangkok.	Literal Literal Literal
21	Taling Chan is open all day, and has just enough boats to be called a floating market, as the Bangkok First Time Guide explains.	1 2 3 4	تالينج تشان مفتوح طوال اليوم، ولديه مجموعة كبيرة من القوارب بما يكفي لتسميتها بالسوق العائمة، وطبقا للدليل الرسمي لبانكوك فان	Taling Chan is open all day And has large collection of boats enough To be called the floating market According to the Bangkok Official Guide	Literal Literal Literal Omission/Literal
22	It also has a large local market Attached to it.	1 2 3	كما أنه يوجد سوق محلية كبيرة قريبا منها.	It has also A large local market Close to it	Literal Literal Literal
23	About an hour-and-a-half's Drive from central Bangkok, there's also the huge Damnoen Saduak Floating Market which bustles with people and energy, and which is Thailand's best-known floating market.	1 2 3 4 5 6 7 8	على مسافة حوالي ساعة ونصف بالسيارة من وسط بانكوك، هناك أيضا سوق دامنوين سادواك العائم الضخم، الذي يكتظ بالناس ويموج بالنشاط، والذي يعد من أفضل الأسواق العائمة المعروفة في تايلاند.	About an hour-and-a-half By car From central Bangkok, There's also The huge Damnoen Saduak Floating Market Which bustles with people And wave with energy And which is one of the best-known floating market in Thailand.	Literal Other Literal Literal Literal Literal Addition/Literal Literal
24	In central Bangkok, The Bang Nam Pheung Floating Market is a modestly sized market, but filled with a fascinating array of foods and culinary treats to explore – which makes it perfect for travelling foodies.	1 2 3 4 5 6 7 8	في وسط بانكوك، يوجد سوق بانج نام فيونج العائم وهو سوق متواضع الحجم، ولكنه يزخر بمجموعة رائعة من الأطعمة والمأكولات مما يجعله مثاليا لعشاق الأطعمة التايلاندية.	In central Bangkok, There is the Bang Nam Pheung Floating Market Which is a modestly sized market, But abounded with A fascinating array of foods And dishes Which makes it perfect For Thai food lovers	Literal Addition/Literal Literal Literal Literal Omission/ Literal Literal Transposition

	(24th), and Mu Nam Tok Salad (36th).	14 15 16	(الرابع والعشرين) وسلطة مو نام توك (السادس والثلاثين).	(24th), and Mu Nam Tok Salad (36th).	Literal Literal Literal
29	Next time you're in Thailand – don't miss out on any of them!	1 2	عند زيارتك لتايلاند، احرص على تذوق أي منها.	When you visit Thailand Make sure to try any of them	Omission/Literal Modulation
30	Visitor Information	1	معلومات الزائر	Visitor Information	Literal
31	For more info on travelling to Bangkok and the rest of Thailand, visit the official Amazing Thailand tourism sites www.tatnews.org and www.amazing-thailand.com , or check out the Bangkok First Time Guide at www.bangkok.com	1 2 3 4 5 6 7	لمزيد من المعلومات عن السفر إلى بانكوك وبقية تايلاند، قم بزيارة الموقع السياحي التايلاندي الرسمي www.tatnews.org و، www.amazing-thailand.com أو دليل بانكوك في www.bangkok.com	For more information On travelling to Bangkok And the rest of Thailand Pay a visit to The official Thailand tourism sites And www.amazing-thailand.com , Or Bangkok Guide at www.bangkok.com	Literal Literal Literal Addition/Literal Addition/Literal Literal Omission/Literal